叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 灵魂的回归 1896(the Return Of The Soul 1896) 000001

2. 灵魂的回归 1896(the Return Of The Soul 1896) 000002

3. 灵魂的回归 1896(the Return Of The Soul 1896) 000003

4. 灵魂的回归 1896(the Return Of The Soul 1896) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灵魂的回归 1896(The Return Of The Soul 1896)

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
THE **RETURN** **OF** **THE** **SOUL**
这 返回 的 这 灵魂

灵魂的回归

[baɪ]['rɑːbərt][es] . Hichens1896
By **Robert** **S** **.** **Hichens1896**
经过 罗伯特 S . Hichens1896

罗伯特·S·希钦斯，1896年

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [wen] , [ɔːr] [haʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] !
“ **I** **have** **been** **here** **before** **,** **But** **when** **,** **or** **how** **,** **I** **cannot** **tell** **!**
“ 我 有 到过 这里 前 , 但 什么时候 , 或者 如何 , 我 不能 告诉 !

“我以前来过这里，但何时来过，如何来过，我却说不出来！”

” [rɔˈseti] .
” **Rossetti** **.**
” 罗塞蒂 .

罗塞蒂。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['tuːzdeɪ] [naɪt] , [noʊˈvembər] 3rd .
Tuesday **Night** **,** **November** **3rd** **.**
周二 夜晚 , 十一月 3rd .

11月3日星期二晚上。

['θɪərɪz] !
Theories **!**
理论 !

理论!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['θɪərɪz] ?
What **is** **the** **good** **of** **theories** **?**
什么 是 这 好的 的 理论 ?

理论有什么用?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [skɜːdʒz] [ðæt] [læʃ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɪn]['mɑːdərn] [deɪz] , [læʃ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
They **are** **the** **scourges** **that** **lash** **our** **minds** **in** **modern** **days** **,** **lash** **them** **into**
他们 是 这 灾祸 那 睫毛 我们的 思想 在 现代的 天 , 睫毛 他们 进入
[kən'fjuːʒ(ə)n] , [pər'pleksəti] , [dɪ'sper] .
confusion **,** **perplexity** **,** **despair** **.**
困惑 , 困惑 , 绝望 .

它们是现代社会中折磨我们心灵的祸害，使我们陷入困惑、迷茫和绝望。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
I **have** **never** **been** **troubled** **by** **them** **before** **.**
我 有 绝不 到过 麻烦 经过 他们 前 .

我以前从未被它们困扰过。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][ðem; ðəm] [naʊ] ?
Why **should** **I** **be** **troubled** **by** **them** **now** **?**
为什么 应该 我 是 麻烦 经过 他们 现在 ?

我为什么要为此烦恼呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv] [prə'fesər] ['blæks] [ɪz] ['ʃʊrli] ['ɑːbviəs] .
And **the** **absurdity** **of** **Professor** **Black's** **is** **surely** **obvious** **.**
和 这 荒谬 的 教授 布莱克的 是 一定 明显的 .

布莱克教授的荒谬之处显而易见。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
A **child** **would** **laugh** **at** **it** **.**
一个 孩子 会 笑 在 它 .

小孩看了会笑。

[jes] , [ə; eɪ][tʃaɪld] !
Yes **,** **a** **child** **!**
是的 , 一个 孩子 !

是的，是个孩子!

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['daɪəri] ['raɪtər] .
I **have** **never** **been** **a** **diary** **writer** **.**
我 有 绝不 到过 一个 日记 作家 .

我从来都不是一个写日记的人。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [leɪt] [æt; ət]
I **have** **never** **been** **able** **to** **understand** **the** **amusement** **of** **sitting** **down** **late** **at**
我 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 这 娱乐 的 坐着 向下 晚的 在
[naɪt] [ænd; ənd] [skrɔːlɪŋ] [maɪ'nuːtli] [ɪn][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [bʊk] ['evri] ['pɔːltri] ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv] [wʌnz]
night **and** **scrawling** **minutely** **in** **some** **hidden** **book** **every** **paltry** **incident** **of** **one's**
夜晚 和 潦草 精确到分钟 在 一些 隐 书 每一个 微不足道 事件 的 一个人的
['pɔːltri] [deɪz] .
paltry **days** **.**
微不足道 天 .

我始终无法理解，在深夜坐下来，在某个隐秘的笔记本上，一丝不苟地记录自己平凡日子里发生的每件微不足道的小事，究竟有什么乐趣可言。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['entriz] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

People	say	it	is	so	interesting	to	read	the	entries	years	afterwards	.
人们	说	它	是	所以	有趣的	到	读	这	条目	年	然后	.

人们说，多年后重读这些日记非常有趣。

[tuː; tə] [riːd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði]['menjuː] [ðæt] [aɪ] [eɪt] [θruː] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

To	read	,	as	a	man	,	the	menu	that	I	ate	through	as	a	boy	,
到	读	,	作为	一个	男人	,	这	菜单	那	我	吃	通过	作为	一个	男生	,

作为一个成年人，重读我小时候吃过的菜单，

[ðə; ði] [lʌv] - ['stɔːri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['æktər][ɪn] , [ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

the	love	-	story	that	I	was	actor	in	,	the	tragedy	that	I	brought	about	,
这	爱	-	故事	那	我	曾是	演员	在	,	这	悲剧	那	我	带来	关于	,

我参演的爱情故事，我造成的悲剧，

[ðə; ði] [det] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [peɪd] — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][ˌem 'iː] ?

the	debt	that	I	have	never	paid	—	how	could	it	profit	me	?
这	债务	那	我	有	绝不	有薪酬的	—	如何	可以	它	利润	我	?

我从未偿还的债务——它怎么能给我带来好处呢?

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

To	keep	a	diary	has	always	seemed	to	me	merely	an	addition	to	the
到	保持	一个	日记	有	总是	似乎	到	我	仅仅	一个	添加	到	这

['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] .

ills	of	life	.
疾病	的	生活	.

在我看来，写日记一直都只会给生活增添烦恼。

[jet] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [bʊk] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Yet	now	I	have	a	hidden	book	,	like	the	rest	of	the	world	,
然而	现在	我	有	一个	隐	书	,	喜欢	这	休息	的	这	世界	,

然而现在，我也像世界上其他人一样，拥有了一本隐藏的书。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [skrɔːlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

and	I	am	scrawling	in	it	to	-	day	.
和	我	是	潦草	在	它	到	-	天	.

今天我在上面涂涂画画。

[jes] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

Yes	,	but	for	a	reason	.
是的	,	但	为了	一个	原因	.

是的，但这样做是有原因的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [klɪr] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] , [æz; əz] ['ʌðər] ,

I	want	to	make	things	clear	to	myself	,	and	I	find	,	as	others	,
我	想	到	制作	事物	清除	到	我	,	和	我	寻找	,	作为	其他的	,

我想把自己弄明白，而且我发现，和其他人一样，

[ðæt] [maɪ][maɪnd][wɜːrks] [mɔːr] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .

that	my	mind	works	more	easily	with	the	assistance	of	the	pen	.
那	我的	头脑	作品	更多的	容易地	和	这	协助	的	这	笔	.

笔尖能帮助我更轻松地思考。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɑːn]['peɪpər][dɪ'spelz][ðə; ði][klaʊdz] [ðæt] ['klʌstər] [raʊnd] [maɪ]

The	actual	tracing	of	words	on	paper	dispels	the	clouds	that	cluster	round	my
这	实际的	追踪	的	字	在	纸	驱散	这	云	那	簇	圆形的	我的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

在纸上实际描摹文字的过程驱散了我脑海中萦绕的阴霾。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɔ:l] [ɪ'vents] [tu:; tə][set][maɪ][maɪnd][æt; ət] [i:z] ,

I	shall	recall	events	to	set	my	mind	at	ease	,
我	将	记起	活动	到	放	我的	头脑	在	舒适	,

我将回忆往事以平复心情。

[tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][maɪ'self] [haʊ] [əb'sɜ:rd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ɪn] [prə'fesər] [blæk] [wʊd]

to	prove	to	myself	how	absurd	a	man	who	could	believe	in	Professor	Black	would
到	证明	到	我	如何	荒诞	一个	男人	WHO	可以	相信	在	教授	黑色的	会

[bi:; bi] .

be	.
是	.

为了向自己证明，一个会相信布莱克教授的人是多么荒谬。

“ ['lɪt(ə)l][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] ” [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] - [draɪ] - ?

“	Little	Dry	-	as	-	dust	”	I	used	to	call	him	'	Dry	'	?
“	小的	干燥	-	作为	-	灰尘	”	我	用过的	到	称呼	他	-	干燥	-	?

“小干巴巴的”，我以前叫他“干巴巴的”?

[hi:; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld]['roʊmæns] , ['rʌbɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] [wʊd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə]

He	is	full	of	wild	romance	,	rubbish	that	a	school	-	girl	would	be	ashamed	to
他	是	满的	的	荒野	浪漫	,	垃圾	那	一个	学校	-	女孩	会	是	羞愧	到

[bɪ'li:v] [ɪn] .

believe	in	.
相信	在	.

他满脑子都是些荒诞的浪漫情怀，连女学生都羞于相信的无稽之谈。

[jet] [hi:; hi][ɪz] [æb'nɔ:rməli] ['klevər] ; [hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [pru:vz] [ðæt] .

Yet	he	is	abnormally	clever	;	his	record	proves	that	.
然而	他	是	异常地	聪明的	;	他的	记录	证明	那	.

但他异常聪明；他的成就证明了这一点。

[stɪl] , ['klevər] [men] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi][led] [ə'streɪ] , [ðeɪ] [seɪ] .

Still	,	clever	men	are	the	first	to	be	led	astray	,	they	say	.
仍然	,	聪明的	男人	是	这	第一的	到	是	引领	误入歧途	,	他们	说	.

不过，人们常说，聪明人往往最先误入歧途。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [hu:] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪt] .

It	is	the	searcher	who	follows	the	wandering	light	.
它	是	这	搜索者	WHO	跟随	这	漫游	光	.

是寻路者追随那游移的光芒。

[wʌt] [hi:; hi] [sez] [kɑ:nt][bi:; bi] [tru:] .

What	he	says	can't	be	true	.
什么	他	说道	不能	是	真的	.

他说的不可能是真的。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [fɪld] [ði:z] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ri:d] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [dɪs'pæʃənətli] ,

When	I	have	filled	these	pages	,	and	read	what	I	have	written	dispassionately	,
什么时候	我	有	已填	这些	页面	,	和	读	什么	我	有	书面	冷静地	,

当我写完这些文字，冷静地阅读我所写下的内容时，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['pʌblɪk] [maɪt] [ri:d] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,

as	one	of	the	outside	public	might	read	,	I	shall	have	done	,	once	for	all	,
作为	一	的	这	外部	民众	可能	读	,	我	将	有	完毕	,	一次	为了	全部	,

正如一位局外人可能会读到的那样，我将一劳永逸地完成这件事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsis] [ðæt] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .

with	the	ridiculous	fancies	that	are	beginning	to	make	my	life	a	burden	.
和	这	荒谬的	幻想	那	是	开始	到	制作	我的	生活	一个	负担	.

这些荒唐的幻想开始让我的生活变成一种负担。

[tuː; tə][pʊt][maɪ] [θɔːts] [ɪn]['ɔːrdər][wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] .

To	put	my	thoughts	in	order	will	make	a	music	.
到	放	我的	想法	在	命令	将要	制作	一个	音乐	.

整理思绪就能谱写音乐。

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪl] [sliːp] , [wɪl] [daɪ] .

The	evil	spirit	within	me	will	sleep	,	will	die	.
这	邪恶的	精神	之内	我	将要	睡觉	,	将要	死	.

我体内的邪灵将会沉睡，将会消亡。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kjʊr] .

I	shall	be	cured	.
我	将	是	治愈	.

我会痊愈的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .

It	must	be	so	—	it	shall	be	so	.
它	必须	是	所以	—	它	将	是	所以	.

必须如此——一定会如此。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

To	go	back	to	the	beginning	.
到	去	后退	到	这	开始	.

回到最初。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ][ðæt] [siːmz] !

what	a	long	time	ago	that	seems	!
什么	一个	长的	时间	前	那	似乎	!

感觉那已经是很久以前的事了!

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl] .

As	a	child	I	was	cruel	.
作为	一个	孩子	我	曾是	残忍的	.

小时候我非常残忍。

[moʊst] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['kruːəl] , [aɪ] [θɪŋk] .

Most	boys	are	cruel	,	I	think	.
最多	男孩们	是	残忍的	,	我	思考	.

我觉得大多数男孩都很残忍。

[maɪ] [skuːl] [kəm'pænjənz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [set] — ['mɜːrsɪləs] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

My	school	companions	were	a	merciless	set	—	merciless	to	one	another	,
我的	学校	同伴	是	一个	无情	放	—	无情	到	一	其他	,

我的同学们是一群冷酷无情的人——他们彼此之间也毫不留情。

[tuː; tə][ðer; ðər]['mæstərz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [tuː; tə] ['ænɪmlz] , [tuː; tə][bɜːrdz] .

to	their	masters	when	they	had	a	chance	,	to	animals	,	to	birds	.
到	他们的	大师	什么时候	他们	有	一个	机会	,	到	动物	,	到	鸟类	.

有机会就对主人、对动物、对鸟类。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	desire	to	torture	was	in	nearly	all	of	them	.
这	欲望	到	酷刑	曾是	在	几乎	全部	的	他们	.

几乎他们每个人都有折磨人的欲望。

[ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] ['bʊli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['bulid] ['oʊnli]['maɪldli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [fɪr] ,

They	loved	to	bully	,	and	if	they	bullied	only	mildly	,	it	was	from	fear	,
他们	喜爱	到	欺负	,	和	如果	他们	被欺凌	仅有的	轻微地	,	它	曾是	从	害怕	,

[nɑːt][frʌm; frəm] [lʌv] .

not	from	love	.
不是	从	爱	.

他们喜欢欺凌弱小，即使欺凌程度较轻，也是出于恐惧，而不是出于爱。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['buːməræŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [sleɪ] [ðem; ðəm] .

They	did	not	wish	their	boomerang	to	return	and	slay	them	.
他们	做过	不是	希望	他们的	回旋镖	到	返回	和	杀戮	他们	.

他们不希望回旋镖飞回来杀死他们。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'fɔːrmd] , [ðeɪ] [twɪt] [hɪm; ɪm] .

If	a	boy	were	deformed	,	they	twitted	him	.
如果	一个	男生	是	变形	,	他们	推特	他	.

如果一个男孩畸形，他们就会嘲笑他。

[ɪf] [ə; eɪ]['mæstər][wɜːr; wər][kaɪnd] , [ɔːr]['dʒent(ə)l] , [ɔːr] [ʃaɪ] ,

If	a	master	were	kind	,	or	gentle	,	or	shy	,
如果	一个	掌握	是	种类	,	或者	温和的	,	或者	害羞的	,

如果主人仁慈、温柔或害羞，

[ðeɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	made	his	life	as	intolerable	as	they	could	.
他们	制成	他的	生活	作为	无法容忍	作为	他们	可以	.

他们想方设法让他的生活变得难以忍受。

[ɪf] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['paʊər] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['pɪti] .

If	an	animal	or	a	bird	came	into	their	power	,	they	had	no	pity	.
如果	一个	动物	或者	一个	鸟	来了	进入	他们的	力量	,	他们	有	不	遗憾	.

如果动物或鸟类落入他们的手中，他们绝不会怜悯。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][rest] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] .

I	was	like	the	rest	;	indeed	,	I	think	that	I	was	worse	.
我	曾是	喜欢	这	休息	;	的确	,	我	思考	那	我	曾是	更糟	.

我和其他人一样；事实上，我认为我的情况更糟。

['kruːəlti] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] .

Cruelty	is	horrible	.
残酷	是	可怕	.

残忍是可怕的。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [noʊ] [ðæt] — [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	enough	imagination	to	do	more	than	know	that	—	to	feel	it	.
我	有	足够的	想像力	到	做	更多的	比	知道	那	—	到	感觉	它	.

我的想象力足以让我不仅知道这一点，还能感受到它。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [læk] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bruːts] .

Some	say	that	it	is	lack	of	imagination	which	makes	men	and	women	brutes	.
一些	说	那	它	是	缺少	的	想像力	哪个	制作	男人	和	女性	野蛮人	.

有人说，正是缺乏想象力才使男人和女人变得野蛮。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

May	it	not	be	power	of	imagination	?
可能	它	不是	是	力量	的	想像力	?

难道这不是想象力的力量吗?

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['tɔːtʃəriŋ] [ɪz] ['lesnd] , [ɪz]['ɔːlmoʊst][lɔːst] ,

The	interest	of	torturing	is	lessened	,	is	almost	lost	,
这	兴趣	的	酷刑	是	减少	,	是	几乎	丢失的	,

酷刑的吸引力降低，几乎消失殆尽。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['tɔːrtʃərər] .

if	we	can	not	be	the	tortured	as	well	as	the	torturer	.
如果	我们	能	不是	是	这	受折磨	作为	出色地	作为	这	施虐者	.

如果我们既不能成为施虐者，也不能成为受害者。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl][baɪ]['neɪtʃər] , [baɪ]['ɪnstɪŋkt] .

As	a	child	I	was	cruel	by	nature	,	by	instinct	.
作为	一个	孩子	我	曾是	残忍的	经过	自然	,	经过	本能	.

小时候，我天性残忍，这是本能使然。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [wel] - [bred] , ['dʒentəlmənˌlaɪk] , ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bruːt] .

I	was	a	handsome	,	well	-	bred	,	gentlemanlike	,	gentle	-	looking	little	brute	.
我	曾是	一个	英俊的	,	出色地	-	繁殖	,	绅士风度	,	温和的	-	寻找	小的	蛮力	.

我是一个英俊、有教养、举止绅士、外表温顺的小蛮子。

[maɪ]['perənts] [ə'dɔrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

My	parents	adored	me	,	and	I	was	good	to	them	.
我的	父母	受人喜爱	我	,	和	我	曾是	好的	到	他们	.

我的父母很疼爱我，我也对他们很好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	were	so	kind	to	me	that	I	was	almost	fond	of	them	.
他们	是	所以	种类	到	我	那	我	曾是	几乎	喜爱	的	他们	.

他们对我太好了，我几乎都喜欢上他们了。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['pɑːlətɪk][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] .

It	seemed	to	me	as	politic	to	be	fond	of	them	as	of	anyone	else	.
它	似乎	到	我	作为	政治	到	是	喜爱	的	他们	作为	的	任何人	别的	.

在我看来，像喜欢其他人一样喜欢他们，是一种明智的做法。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [pliːzd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	did	what	I	pleased	,	but	I	did	not	always	let	them	know	it	;
我	做过	什么	我	高兴	,	但	我	做过	不是	总是	让	他们	知道	它	;

我随心所欲，但我并不总是让他们知道；

[soʊ][aɪ] [pliːzd] [ðem; ðəm] .

so	I	pleased	them	.
所以	我	高兴	他们	.

所以我就让他们满意了。

[ðə; ði][waɪz][tʃaɪld] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə]['fɑːstər][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] ['perənts] .

The	wise	child	will	take	care	to	foster	the	ignorance	of	its	parents	.
这	明智的	孩子	将要	拿	关心	到	促进	这	无知	的	它是	父母	.

聪明的孩子会想方设法让父母保持无知。

[maɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ;

My	people	were	pretty	well	off	,	and	I	was	their	only	child	;
我的	人们	是	漂亮的	出色地	离开	,	和	我	曾是	他们的	仅有的	孩子	;

我家境不错，我是家里的独生子；

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['pleʒər] [ɪn][laɪf][wɜːr; wər]['sentərd][ɪn][maɪ] ['grænmʌðər] ,

but	my	chief	chances	of	future	pleasure	in	life	were	centred	in	my	grandmother	,
但	我的	首席	机会	的	未来	乐趣	在	生活	是	居中	在	我的	祖母	,

[maɪ] ['mʌðɝz] ['mʌðər] .

my	mother's	mother	.
我的	母亲的	母亲	.

但我未来生活中最大的快乐机会都寄托在我的祖母，也就是我母亲的母亲身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɪr] .

She	was	immensely	rich	,	and	she	lived	here	.
她	曾是	非常	富有的	,	和	她	居住地	这里	.

她非常富有，就住在这里。

[ðɪs] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

This	room	in	which	I	am	writing	now	was	her	favourite	sitting	-	room	.
这	房间	在	哪个	我	是	写作	现在	曾是	她	最喜欢的	坐着	-	房间	.

我现在写作的这间房间，是她最喜欢的起居室。

[ɑːn] [ðæt] [hɑːrθ] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɔːg]['faɪər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

On	that	hearth	,	before	a	log	fire	,	such	as	is	burning	at	this	moment	,
在	那	炉	,	前	一个	日志	火	,	这样的	作为	是	燃烧	在	这	片刻	,

在那壁炉旁，在一堆柴火前，就像此刻正在燃烧的那堆柴火一样，

[juːst] [tuː; tə][sɪt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l][kæt][ʌv; əv][hɜːrz] — [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l][kæt] !

used	to	sit	that	wonderful	cat	of	hers	—	that	horrible	cat	!
用过的	到	坐	那	精彩的	猫	的	她的	—	那	可怕	猫	!

以前她养过她那只可爱的猫——那只可怕的猫！

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [pleɪ] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [kɑːrdz][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ðɪs] [pleɪs] ?

Why	did	I	ever	play	my	childish	cards	to	win	this	house	,	this	place	?
为什么	做过	我	曾经	玩	我的	幼稚	牌	到	赢	这	房子	,	这	地方	?

我当初为什么要用幼稚的方式赢得这栋房子，这个地方？

['sʌmtaɪmz] , ['leɪtli] — ['veri] ['leɪtli] ['oʊnli] — aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [pər'hæps] .

Sometimes	,	lately	—	very	lately	only	—	I	have	wondered	,	like	a	fool	perhaps	.
有时	,	最近	—	非常	最近	仅有的	—	我	有	想知道	,	喜欢	一个	傻子	也许	.

最近——只是最近一段时间——我有时会像个傻瓜一样想。

[jet] [wʊd] [prə'fesər] [blæk] [seɪ] [soʊ] ?

Yet	would	Professor	Black	say	so	?
然而	会	教授	黑色的	说	所以	?

但布莱克教授会这么说吗？

[aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] , ['peɪɪŋ] [maɪ][læst]['vɪzɪt] [hɪr] [tuː; tə][maɪ]

I	remember	,	as	a	boy	of	sixteen	,	paying	my	last	visit	here	to	my
我	记住	,	作为	一个	男生	的	十六	,	付费	我的	最后的	访问	这里	到	我的

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

我记得十六岁那年，最后一次来这里看望我的祖母。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] .

It	bored	me	very	much	to	come	.
它	无聊的	我	非常	很多	到	来	.

来这里让我非常无聊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [deθ] ,

But	she	was	said	to	be	near	death	,
但	她	曾是	说	到	是	靠近	死亡	,

但据说她已奄奄一息。

[ænd; ənd] [deθ] [li:vz] [greɪt] ['haʊzɪz] ['veɪkənt][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [tu:; tə] [fɪl] .

and	death	leaves	great	houses	vacant	for	others	to	fill	.
和	死亡	树叶	伟大的	房屋	空缺	为了	其他的	到	充满	.

死亡会留下空置的豪宅，等待其他人来填补。

[soʊ] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] ,

So	when	my	mother	said	that	I	had	better	come	,
所以	什么时候	我的	母亲	说	那	我	有	更好的	来	,

所以当我母亲说我最好过来时，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz]['fɑ:ndɝ][ʌv; əv][ˌem 'i:]

and	my	father	added	that	he	thought	my	grandmother	was	fonder	of	me
和	我的	父亲	额外	那	他	想法	我的	祖母	曾是	更爱	的	我

[ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] ,

than	of	my	other	relations	,
比	的	我的	其他	关系	,

我父亲还说，他认为祖母更喜欢我，而不是其他亲戚。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [maɪ] ['bɔɪɪŋ] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['wɪlɪŋnəs] .

I	gave	up	all	my	boyish	plans	for	the	holidays	with	apparent	willingness	.
我	给予	向上	全部	我的	男孩气	计划	为了	这	假期	和	明显	意愿	.

我心甘情愿地放弃了所有我小时候的假期计划。

[ðoʊ] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] .

Though	almost	a	child	,	I	was	not	short	-	sighted	.
尽管	几乎	一个	孩子	,	我	曾是	不是	短的	-	目击者	.

虽然我当时几乎还是个孩子，但我并不近视。

[aɪ] [nu:] ['evri] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fju:tʃər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

I	knew	every	boy	had	a	future	as	well	as	a	present	.
我	知道	每一个	男生	有	一个	未来	作为	出色地	作为	一个	展示	.

我知道每个男孩都有未来和现在。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ][plænz] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

I	gave	up	my	plans	,	and	came	here	with	a	smile	;
我	给予	向上	我的	计划	,	和	来了	这里	和	一个	微笑	;

我放弃了原先的计划，带着微笑来到这里；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [heitid] [maɪ] ['grænmʌðər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['paʊər] ,

but	in	my	heart	I	hated	my	grandmother	for	having	power	,
但	在	我的	心	我	憎恨	我的	祖母	为了	拥有	力量	,

但我内心深处恨我的祖母拥有权力。

[ænd; ənd][soʊ] ['bendɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['pleʒər] [fɔ:r; fər] ['bɔ:rdəm] .

and	so	bending	me	to	relinquish	pleasure	for	boredom	.
和	所以	弯曲	我	到	放弃	乐趣	为了	无聊	.

于是，我被迫放弃快乐，去忍受无聊。

[aɪ] [heitid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,

I	hated	her	,	and	I	came	to	her	and	kissed	her	,
我	憎恨	她	,	和	我	来了	到	她	和	亲吻	她	,

我恨她，但我还是走到她面前吻了她。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] ['pɜ:rʒn] [kæt] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,

and	saw	her	beautiful	white	Persian	cat	sitting	before	the	fire	in	this	room	,
和	锯	她	美丽的	白色的	波斯语	猫	坐着	前	这	火	在	这	房间	,

她看到她那只漂亮的白色波斯猫正坐在房间里的壁炉前。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [hu:] [wʌz; wəz][maɪ]['bʊzəm] [frend] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m]

and	thought	of	the	fellow	who	was	my	bosom	friend	,	and	with	whom
和	想法	的	这	同伴	WHO	曾是	我的	怀	朋友	,	和	和	谁

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

I	longed	to	be	,
我	渴望	到	是	,

我想起了我的挚友，那个我渴望与之相伴的人。

['ʃu:tɪŋ] , [ɔ:r] ['fɪʃɪŋ] , [ɔ:r]['raɪdɪŋ] .

shooting	,	or	fishing	,	or	riding	.
射击	,	或者	钓鱼	,	或者	骑术	.

射击、钓鱼或骑马。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæt][ə'gen] .

And	I	looked	at	the	cat	again	.
和	我	看起来	在	这	猫	再次	.

我又看了看那只猫。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɜ:r] [wen] [aɪ] [went] [nɪr] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	remember	it	began	to	purr	when	I	went	near	to	it	.
我	记住	它	开始	到	呼噜声	什么时候	我	去	靠近	到	它	.

我记得当我靠近它时，它开始发出呼噜声。

[ˌaɪ 'ti:][sæt][kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blu:] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,

It	sat	quite	still	,	with	its	blue	eyes	fixed	upon	the	fire	,
它	卫星	相当	仍然	,	和	它是	蓝色的	眼睛	固定的	之上	这	火	,

它静静地待在那里，蓝色的眼睛直直地盯着火焰。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [pɜ:r] [kəm'pleɪsntli] .

but	when	I	approached	it	I	heard	it	purr	complacently	.
但	什么时候	我	接近	它	我	听到	它	呼噜声	自满地	.

但当我走近它时，我听到它发出满足的呼噜声。

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [kɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	longed	to	kick	it	.
我	渴望	到	踢	它	.

我真想把它踢开。

[ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [laɪf]['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] .

The	limitations	of	its	ridiculous	life	satisfied	it	completely	.
这	限制	的	它是	荒谬的	生活	使满意	它	完全地	.

它荒诞的生活所带来的种种限制，却让它感到无比满足。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ɪn][æn; ən][əb'sɜ:rd] , [dɪ'mɪnɪʃt] [wei] [maɪ] ['grænmʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər]

It	seemed	to	reproduce	in	an	absurd	,	diminished	way	my	grandmother	in	her
它	似乎	到	复制	在	一个	荒诞	,	减少	方式	我的	祖母	在	她

[waɪt] [leɪs] [kæp] ,

white	lace	cap	,
白色的	蕾丝	帽	,

它似乎以一种荒谬、黯淡的方式再现了我戴着白色蕾丝帽的祖母。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

with	her	white	face	and	hands	.
和	她	白色的	脸	和	双手	.

她脸色和双手都白皙。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

She	sat	in	her	chair	all	day	and	looked	at	the	fire	.
她	卫星	在	她	椅子	全部	天	和	看起来	在	这	火	.

她整天坐在椅子上，望着火堆。

[ðə; ði][kæt][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

The	cat	sat	on	the	hearthrug	and	did	the	same	.
这	猫	卫星	在	这	壁炉架	和	做过	这	相同的	.

猫咪坐在壁炉前的地毯上，也做了同样的动作。

[ðə; ði][kæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː]

The	cat	seemed	to	me	the	animal	personification	of	the	human	being	who
这	猫	似乎	到	我	这	动物	拟人化	的	这	人类	存在	WHO

[kept] [ˌem 'iː] [tʃeɪnd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][spɔːrts][ænd; ənd] ['pleʒərz] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [maɪ'self]

kept	me	chained	from	all	the	sports	and	pleasures	I	had	promised	myself
保留	我	连锁	从	全部	这	运动的	和	快乐	我	有	承诺	我

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

for	the	holidays	.
为了	这	假期	.

在我看来，这只猫就像是人类的动物化身，把我束缚住，让我无法享受我原本计划在假期里进行的各种运动和娱乐。

[wen] [aɪ] [went] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] ['pɜːrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

When	I	went	near	to	the	cat	,	and	heard	it	calmly	purring	at	me	,
什么时候	我	去	靠近	到	这	猫	,	和	听到	它	平静地	呼噜声	在	我	,

当我靠近猫咪，听到它平静地对着我发出呼噜声时，

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɪndʒəri] .

I	longed	to	do	it	an	injury	.
我	渴望	到	做	它	一个	受伤	.

我渴望把它做成一件受伤的事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [maɪ] ['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] ,

It	seemed	to	me	as	if	it	understood	what	my	grandmother	did	not	,
它	似乎	到	我	作为	如果	它	理解	什么	我的	祖母	做过	不是	,

我觉得它好像明白了我祖母不明白的事情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pleɪsntli] ['traiəmfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['vɑːlənteri] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

and	was	complacently	triumphing	at	my	voluntary	imprisonment	with	age	,
和	曾是	自满地	胜利	在	我的	自愿	监禁	和	年龄	,

他们沾沾自喜地庆祝我随着年龄增长而自愿"入狱"。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self][æt; ət][ðə; ði][peɪnz] [men] — [ænd; ənd] [bɔɪz] — [wɪl] [ˌʌndər'goʊ][fɔːr; fər]

and	laughing	to	itself	at	the	pains	men	—	and	boys	—	will	undergo	for
和	笑	到	本身	在	这	疼痛	男人	—	和	男孩们	—	将要	经历	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mʌni] .

the	sake	of	money	.
这	清酒	的	钱	.

它嘲笑男人（和男孩）为了金钱所要承受的痛苦。

[bruːt] !

Brute	!
蛮力	!

野蛮人!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [maɪ] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] .

I	did	not	love	my	grandmother	,	and	she	had	money	.
我	做过	不是	爱	我的	祖母	,	和	她	有	钱	.

我不爱我的祖母，而且她很有钱。

[aɪ] [heitid] [ðə; ði][kæt] ['ʌtərli] .

I	hated	the	cat	utterly	.
我	憎恨	这	猫	完全地	.

我极其讨厌那只猫。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ] [suː] !

It	hadn't	a	sou	!
它	之前没有	一个	苏	!

它没有灵魂!

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ɪz][nɑːt][oʊld] .
This beautiful house is not old .
这 美丽的 房子 是 不是 老的 .

这栋漂亮的房子并不老旧。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .
My grandfather built it himself .
我的 祖父 建造 它 他自己 .

这是我祖父自己建造的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [taʊnz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
He had no love for the life of towns , I believe ,
他 有 不 爱 为了 这 生活 的 城镇 , 我 相信 ,

我相信，他对城镇生活毫无热爱。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
but was passionately in touch with nature , and , when a young man ,
但 曾是 热情地 在 触碰 和 自然 , 和 , 什么时候 一个 年轻的 男人 ,

但他与自然有着深厚的感情，年轻时，

[hiː; hi][set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʊr] [θruː] ['ɪŋgləɪnd] .
he set out on a strange tour through England .
他 放 出去 在 一个 奇怪的 旅游 通过 英格兰 .

他开始了一段奇特的英格兰之旅。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [vjuː] ,
His object was to find a perfect view ,
他的 目的 曾是 到 寻找 一个 完美的 看法 ,

他的目标是找到最佳观赏位置。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [vjuː] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and in front of that view he intended to build himself a habitation .
和 在 正面 的 那 看法 他 故意的 到 建造 他自己 一个 居住地 .

他打算在那片景色前建造一座住所。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] ['skɑːtlənd]
For nearly a year , so I have been told , he wandered through Scotland
为了 几乎 一个 年 , 所以 我 有 到过 讲述 , 他 漫步 通过 苏格兰
[ænd; ənd] ['ɪŋgləɪnd] ,
and England ,
和 英格兰 ,

据我所知，他曾游荡于苏格兰和英格兰近一年之久。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] ['kʌmbərlənd] , [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə] [ðɪs]
and at last he came to this place in Cumberland , to this village , to this
和 在 最后的 他 来了 到 这 地方 在 坎伯兰 , 到 这 村庄 , 到 这
['veri] [spɑːt] .
very spot .
非常 点 .

最后他来到了坎伯兰郡的这个地方，这个村庄，就是这个地方。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ['siːst] .
Here his wanderings ceased .
这里 他的 漫游 停止 .

他的漂泊之旅就此结束。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] — [ðen] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['fɔːrɪst] — [ðæt] [rʌnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz]
Standing on the terrace — then uncultivated forest — that runs in front of these
常设 在 这 阳台 — 然后 未开垦的 森林 — 那 跑步 在 正面 的 这些
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

站在窗前的露台上——当时这里还是一片未开发的森林——

[hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

he	found	at	last	what	he	desired	.
他	成立	在	最后的	什么	他	想要的	.

他终于找到了自己想要的东西。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

He	bought	the	forest	.
他	买	这	森林	.

他买下了这片森林。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] [fiːldz] [ə'pɑːn] [ɪts] [bæŋks] ,

He	bought	the	windings	of	the	river	,	the	fields	upon	its	banks	,
他	买	这	绕组	的	这	河	,	这	字段	之上	它是	银行	,

他买下了蜿蜒的河道和两岸的田野，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [gɔːrdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [hiː; hi] [bɪlt]

and	on	the	extreme	edge	of	the	steep	gorge	through	which	it	runs	he	built
和	在	这	极端	边缘	的	这	陡	峡谷	通过	哪个	它	跑步	他	建造

[ðə; ði] ['lʌvli] ['dwelɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [maɪn] .

the	lovely	dwelling	that	to	-	day	is	mine	.
这	迷人的	住宅	那	到	-	天	是	矿	.

在它流经的陡峭峡谷的最边缘，他建造了那座美丽的住所，如今它属于我了。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [pleɪs] .

This	place	is	no	ordinary	place	.
这	地方	是	不	普通的	地方	.

这里非同寻常。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

It	is	characteristic	in	the	highest	degree	.
它	是	特征	在	这	最高	程度	.

它具有最高程度的特征。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['wʌndərfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [graʊnd] ['fɔːlɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

The	house	is	wonderfully	situated	,	with	the	ground	falling	abruptly	in	front	of	it
这	房子	是	太棒了	位于	,	和	这	地面	坠落	突然	在	正面	的	它

,

,

,

这栋房子位置绝佳，门前地势陡然下降。

[ðə; ði] ['rɪvər] ['fɔːmiŋ] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	river	forming	almost	a	horseshoe	round	it	.
这	河	成型	几乎	一个	马蹄铁	圆形的	它	.

河流几乎呈马蹄形环绕着它。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] .

The	woods	are	lovely	.
这	树林	是	迷人的	.

这片树林真美。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['kjʊriəsli] , ['ɔːlmoʊst] ['waɪldli] , [leɪd] [aʊt] , [ɪz] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] ['gɑːrdn] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

The	garden	,	curiously	,	almost	wildly	,	laid	out	,	is	like	no	other	garden	I	ever	saw	.
这	花园	,	奇怪的是	,	几乎	疯狂地	,	铺设	出去	,	是	喜欢	不	其他	花园	我	曾经	锯	.

这个花园的布局很奇特，几乎是野蛮的，和我以前见过的任何花园都不一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [nɑːt] [oʊld] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] , ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt]

And	the	house	,	though	not	old	,	is	full	of	little	surprises	,	curiously	shaped
和	这	房子	,	尽管	不是	老的	,	是	满的	的	小的	惊喜	,	奇怪的是	形状

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

房子虽然不老，却处处充满惊喜，房间形状也很奇特。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] , [kweɪnt] [rɪ'sesɪz] .

remarkable	**staircases**	**,**	**quaint**	**recesses**	**.**
卓越	楼梯	,	古雅	凹陷处	.

别致的楼梯，古朴的壁龛。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

The	**place**	**is**	**a**	**place**	**to**	**remember**	**.**
这	地方	是	一个	地方	到	记住	.

这是一个令人难忘的地方。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [fɪks] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['meməri] .

The	**house**	**is**	**a**	**house**	**to**	**fix**	**itself**	**in**	**the**	**memory**	**.**
这	房子	是	一个	房子	到	使固定	本身	在	这	记忆	.

这座房子是为了在记忆中留下深刻的印记。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [lɪvd] [hɪr] [kʊd; kəd]['evər] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Nothing	**that**	**had**	**once**	**lived**	**here**	**could**	**ever**	**come**	**back**	**and**	**forget**	**that**	**it**
没有什么	那	有	一次	居住地	这里	可以	曾经	来	后退	和	忘记	那	它

[hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .

had	**been**	**here**	**.**
有	到过	这里	.

任何曾经生活在这里的事物，都不可能回来忘记它曾经在这里生活过。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən]['ænɪm(ə)l] — [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

Not	**even**	**an**	**animal**	**—**	**not**	**even**	**an**	**animal**	**.**
不是	甚至	一个	动物	—	不是	甚至	一个	动物	.

甚至连动物都不是——甚至连动物都不是。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] - [ænd; ənd][met][ðə; ði] [prə'fesər] .

I	**wish**	**I**	**had**	**never**	**gone**	**to**	**that**	**dinnerparty**	**and**	**met**	**the**	**Professor**	**.**
我	希望	我	有	绝不	已消失	到	那	-	和	遇见	这	教授	.

我真希望我从未去过那次晚宴，也从未见过那位教授。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrər] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðen] .

There	**was**	**a**	**horror**	**coming**	**upon**	**me**	**then**	**.**
那里	曾是	一个	恐怖	未来	之上	我	然后	.

那时，一种恐怖的气氛正向我袭来。

[hiː; hi][hæz; həz] ['heɪsnd] [ɪts] [steps] .

He	**has**	**hastened**	**its**	**steps**	**.**
他	有	加快	它是	步骤	.

他加快了进程。

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][maɪ] [fɪrz] ['ɪntuː] [ʃeɪp] , [maɪ] [veɪg] ['wʌndərɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

He	**has**	**put**	**my**	**fears**	**into**	**shape**	**,**	**my**	**vague**	**wondering**	**into**	**words**	**.**
他	有	放	我的	恐惧	进入	形状	,	我的	模糊的	好奇	进入	字	.

他把我的恐惧具象化，把我的模糊疑惑化为文字。

[waɪ] ['kænɑːt] [men] [liːv] [laɪf][ə'loʊn] ?

Why	**cannot**	**men**	**leave**	**life**	**alone**	**?**
为什么	不能	男人	离开	生活	独自的	?

为什么男人就不能放过生活呢?

[waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪts] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**will**	**they**	**catch**	**it**	**by**	**the**	**throat**	**and**	**wring**	**its**	**secrets**	**from**	**it**	**?**
为什么	将要	他们	抓住	它	经过	这	喉	和	拧	它是	秘密	从	它	?

他们为什么要扼住它的咽喉，逼问出它的秘密?

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [rɪ'zɜːrv] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

To	**respect**	**reserve**	**is**	**one**	**of**	**the**	**first**	**instincts**	**of**	**the**	**gentleman**	**;**
到	尊重	预订	是	一	的	这	第一的	本能	的	这	绅士	;

尊重矜持是绅士的第一本能之一;

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] .

and	life	is	full	of	reserve	.
和	生活	是	满的	的	预订	.

人生充满变数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] .

It	is	getting	very	late	.
它	是	获得	非常	晚的	.

时间已经很晚了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] .

I	thought	I	heard	a	step	in	the	house	just	now	.
我	想法	我	听到	一个	步	在	这	房子	只是	现在	.

我刚才好像听到屋里有人走路的声音。

[aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] .

I	wonder	—	I	wonder	if	she	is	asleep	.
我	想知道	—	我	想知道	如果	她	是	睡着了	.

我不知道——我不知道她是不是睡着了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] .

I	wish	I	knew	.
我	希望	我	知道	.

我真希望我知道。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [baɪ] .

Day	after	day	passed	by	.
天	后	天	通过了	经过	.

日复一日，时光荏苒。

[maɪ] ['grænmʌðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪlɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] .

My	grandmother	seemed	to	be	failing	,	but	almost	imperceptibly	.
我的	祖母	似乎	到	是	失败	,	但	几乎	不易察觉地	.

我的祖母似乎身体每况愈下，但几乎难以察觉。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	evidently	loved	to	have	me	near	to	her	.
她	显然	喜爱	到	有	我	靠近	到	她	.

她显然很喜欢我待在她身边。

[laɪk] [moʊst][oʊld] ['daɪɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] ['fræntɪkli] [klʌtʃt] [æt; ət][laɪf] ,

Like	most	old	dying	people	,	in	her	mind	she	frantically	clutched	at	life	,
喜欢	最多	老的	垂死	人们	,	在	她	头脑	她	疯狂地	紧握	在	生活	,

像大多数垂死的老人一样，她内心疯狂地抓住生命不放。

[ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;

that	could	give	to	her	nothing	more	;
那	可以	给	到	她	没有什么	更多的	;

那也无法给她更多了；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

and	I	believe	she	grew	to	regard	me	as	the	personification	of	all	that
和	我	相信	她	生长	到	看待	我	作为	这	拟人化	的	全部	那

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .

was	leaving	her	.
曾是	离开	她	.

我相信她渐渐把我视为她所有离她而去之物的化身。

[maɪ][vaɪ'tæləti] [wɔːmd] [hɜːr; hər] .

My	vitality	warmed	her	.
我的	活力	温暖	她	.

我的活力温暖了她。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][maɪ] ['fleɪmɪŋ] [hɑ:rθfaɪr] .

She	extended	her	hands	to	my	flaming	hearthfire	.
她	扩展	她	双手	到	我的	炽盛	炉火	.

她向我熊熊燃烧的炉火伸出了双手。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ][laɪf] ,

She	seemed	trying	to	live	in	my	life	,
她	似乎	尝试	到	居住	在	我的	生活	,

她似乎想融入我的生活，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd][tu:; tə][let][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] .

and	at	length	became	afraid	to	let	me	out	of	her	sight	.
和	在	长度	成为	害怕的	到	让	我	出去	的	她	视线	.

最后她甚至不敢让我离开她的视线。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['kweɪvərɪŋ] , ['ʌgli] [vɔɪs] — [oʊld] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər][soʊ]

One	day	she	said	to	me	,	in	her	quavering	,	ugly	voice	—	old	voices	are	so
一	天	她	说	到	我	,	在	她	颤抖	,	丑陋的	嗓音	—	老的	声音	是	所以

['ʌgli] ,

ugly	,
丑陋的	,

有一天，她用颤抖难听的声音对我说——老年人的声音真难听——

[laɪk] ['hɪdiəs] ['ekoʊz] :

like	hideous	echoes	:
喜欢	可怕	回声	:

如同可怕的回声：

“ ['rɔnəld] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][daɪ] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

“	Ronald	,	I	could	never	die	while	you	were	in	the	room	.
“	罗纳德	,	我	可以	绝不	死	尽管	你	是	在	这	房间	.

“罗纳德，只要你在房间里，我就不可能死。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

So	long	as	you	are	with	me	,	where	I	can	touch	you	,	I	shall	live	.
所以	长的	作为	你	是	和	我	,	在哪里	我	能	触碰	你	,	我	将	居住	.

只要你在我身边，只要我能触碰到你，我就能活下去。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt][aʊt][hɜ:r; hər] [waɪt] , ['kɔ:rəgeɪtɪd] [hænd] , [ænd; ənd] ['fɔndld] [maɪ][wɔ:rm] ['bɔɪz]

”	And	she	put	out	her	white	,	corrugated	hand	,	and	fondled	my	warm	boy's
”	和	她	放	出去	她	白色的	,	瓦楞	手	,	和	抚摸	我的	温暖的	男孩们

[hænd] .

hand	.
手	.

“她伸出她那白皙粗糙的手，抚摸着我温暖的男孩的手。”

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]

How	I	longed	to	push	her	hand	away	,	and	get	out	into	the	sunlight	and
如何	我	渴望	到	推	她	手	离开	,	和	得到	出去	进入	这	阳光	和

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

我多么渴望推开她的手，走到阳光和空气中去。

[ænd; ənd] [hɪr] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

and	hear	young	voices	,	the	voices	of	the	morning	,	not	of	the	twilight	,
和	听到	年轻的	声音	,	这	声音	的	这	早晨	,	不是	的	这	暮	,

聆听年轻人的声音，清晨的声音，而不是黄昏的声音。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['rɪŋk(ə)ld] [deθ] ,

and	be	away	from	wrinkled	Death	,
和	是	离开	从	皱	死亡	,

远离皱纹满面的死神，

[ðæt] [siːmd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ['hʌdld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] ,

that	seemed	sitting	on	the	doorstep	of	that	house	huddled	up	like	a	beggar	,
那	似乎	坐着	在	这	家门口	的	那	房子	蜷缩着	向上	喜欢	一个	乞丐	,

那人似乎像个乞丐一样蜷缩在那栋房子的门口。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] !

waiting	for	the	door	to	be	opened	!
等待	为了	这	门	到	是	打开	!

等待大门打开!

[aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd] [tɪl] [aɪ] [gruː] [mə'lɪgnənt] .

I	was	bored	till	I	grew	malignant	.
我	曾是	无聊的	直到	我	生长	恶性	.

我无聊到变得邪恶。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

I	confess	it	.
我	承认	它	.

我承认。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [mə'lɪgnənt] ,

And	,	feeling	malignant	,
和	,	感觉	恶性	,

而且，感觉心怀恶意，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [vent] [maɪ'self][ɑːn] ['sʌmwʌn] [ɔːr]

I	began	to	long	more	and	more	passionately	to	vent	myself	on	someone	or
我	开始	到	长的	更多的	和	更多的	热情地	到	发泄	我	在	某人	或者

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

我开始越来越渴望向某人或某事发泄情绪。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæt] , [wɪtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

I	looked	at	the	cat	,	which	,	as	usual	,	was	sitting	before	the	fire	.
我	看起来	在	这	猫	,	哪个	,	作为	通常	,	曾是	坐着	前	这	火	.

我看了看那只猫，它像往常一样坐在火堆前。

['ænɪmlz] [hæv; həv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , ['kiːnər] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

Animals	have	intuitions	as	keen	as	those	of	a	woman	,	keener	than	those
动物	有	直觉	作为	敏锐的	作为	那些	的	一个	女士	,	更敏锐	比	那些

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

of	a	man	.
的	一个	男人	.

动物的直觉与女人一样敏锐，甚至比男人还要敏锐。

[ðeɪ] [ɪn'herɪt][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [heɪt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn]

They	inherit	an	instinct	of	fear	of	those	who	hate	them	from	a	long	line
他们	继承	一个	本能	的	害怕	的	那些	WHO	恨	他们	从	一个	长的	线

[ʌv; əv]['ænsestərz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['kruːəl][men] .

of	ancestors	who	have	suffered	at	the	hands	of	cruel	men	.
的	祖先	WHO	有	遭受	在	这	双手	的	残忍的	男人	.

他们从祖先那里继承了一种对憎恨他们的人的恐惧本能，他们的祖先曾遭受过残暴之人的虐待。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [baɪ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

They	can	tell	by	a	look	,	by	a	motion	,	by	the	tone	of	a	voice	,
他们	能	告诉	经过	一个	看	,	经过	一个	运动	,	经过	这	语气	的	一个	嗓音	,

他们可以从眼神、动作和语气中判断出来。

['weðər] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm] ['eniwʌn] ['kaɪndnəs] [ɔːr] [mə'lɪgnəti] .

whether	to	expect	from	anyone	kindness	or	malignity	.
无论	到	预计	从	任何人	仁慈	或者	恶毒	.

无论对方是善意还是恶意，都应该抱有怎样的期待。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd] [pɜːd] [kəm'pleɪsntli] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

The	cat	had	purred	complacently	on	the	first	day	of	my	arrival	,
这	猫	有	咕噜咕噜	自满地	在	这	第一的	天	的	我的	到达	,

我到达的第一天，那只猫就舒服地发出呼噜声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hʌntʃt] [ʌp][hɜːr; hər] [waɪt] , ['fɜːri] [bæk] [tɔːrdz] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd]

and	had	hunched	up	her	white	,	furry	back	towards	my	hand	,	and
和	有	弓着背	向上	她	白色的	,	毛茸茸的	后退	向	我的	手	,	和

[hæd; həd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] ,

had	smiled	with	her	calm	,
有	微笑	和	她	冷静的	,

她弓着毛茸茸的白色背，对着我的手，平静地笑了笑。

[laɪt] - [bluː] [aɪz] .

light	-	blue	eyes	.
光	-	蓝色的	眼睛	.

浅蓝色的眼睛。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['gæðər][hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd]

Now	,	when	I	approached	her	,	she	seemed	to	gather	herself	together	and
现在	,	什么时候	我	接近	她	,	她	似乎	到	收集	她自己	一起	和

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [smɔːl] .

to	make	herself	small	.
到	制作	她自己	小的	.

现在，当我走近她时，她似乎收敛了情绪，让自己变得渺小。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

She	shrank	from	me	.
她	缩小	从	我	.

她躲着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] — [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] — [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['terər] [ɪn]

There	was	—	as	I	fancied	—	a	dawning	comprehension	,	a	dawning	terror	in
那里	曾是	—	作为	我	幻想	—	一个	黎明	理解	,	一个	黎明	恐怖	在

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

her	blue	eyes	.
她	蓝色的	眼睛	.

正如我所料，她的蓝色眼睛里闪过一丝恍然大悟的神色，一丝恐惧的光芒。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][sæt]['veri][kloʊz][tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðər] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [prə'tekʃn] ,

She	always	sat	very	close	to	my	grandmother	now	,	as	if	she	sought	protection	,
她	总是	卫星	非常	关闭	到	我的	祖母	现在	,	作为	如果	她	寻求	保护	,

她现在总是挨着我奶奶坐，好像在寻求保护似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	she	watched	me	as	if	she	were	watching	for	an	intention	which
和	她	观看	我	作为	如果	她	是	观看	为了	一个	意图	哪个

[ʃiː; ʃi] [æprɪ'hend] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

she	apprehended	to	grow	in	my	mind	.
她	被捕	到	生长	在	我的	头脑	.

她注视着我，仿佛在观察我心中可能萌生的某种意图。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] [keɪm] .

And	the	intention	came	.
和	这	意图	来了	.

于是，这个意图就此产生了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] [stɪl] [lɪvd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]

For	,	as	the	days	went	on	,	and	my	grandmother	still	lived	,	I	began	to
为了	,	作为	这	天	去	在	,	和	我的	祖母	仍然	居住地	,	我	开始	到

[groʊ] ['despərət] .

grow	desperate	.
生长	绝望的	.

因为随着日子一天天过去，我的祖母仍然健在，我开始感到绝望。

[maɪ]['hɑːlədeɪ] [taɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] , [bʌt; bət][maɪ]['perənts] [roʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ]

My	holiday	time	was	over	now	,	but	my	parents	wrote	telling	me	to	stay
我的	假期	时间	曾是	超过	现在	,	但	我的	父母	写道	讲述	我	到	停留

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

where	I	was	,
在哪里	我	曾是	,

我的假期结束了，但我父母来信告诉我待在原地。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .

and	not	to	think	of	returning	to	school	.
和	不是	到	思考	的	返回	到	学校	.

而且别想着重返校园。

[maɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

My	grandmother	had	caused	a	letter	to	be	sent	to	them	in	which	she
我的	祖母	有	导致	一个	信	到	是	发送	到	他们	在	哪个	她

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

said	that	she	could	not	part	from	me	,
说	那	她	可以	不是	部分	从	我	,

我祖母让人给他们寄了一封信，信中她说她不能和我分开。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [maɪ] ['perənts] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ]

and	added	that	my	parents	would	never	have	cause	to	regret	interrupting	my
和	额外	那	我的	父母	会	绝不	有	原因	到	后悔	打断	我的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

education	for	a	time	.
教育	为了	一个	时间	.

他还补充说，我的父母永远不会后悔暂时中断我的学业。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər] ['evri] ['moʊmənt][hiː; hi]['luːzɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [rɪ'fɜːrɪŋ]

“	He	will	be	paid	in	full	for	every	moment	he	loses	,	”	she	wrote	,	referring
“	他	将要	是	有薪酬的	在	满的	为了	每一个	片刻	他	失败	,	”	她	写道	,	指

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“他浪费的每一分每一秒都将得到全额赔偿，”她写道，指的是我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪst] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

It	seemed	a	strange	taste	in	her	to	care	so	much	for	a	boy	,
它	似乎	一个	奇怪的	品尝	在	她	到	关心	所以	很多	为了	一个	男生	,

她竟然如此在意一个男孩，这似乎有点奇怪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt]

but	she	had	never	loved	women	,	and	I	was	handsome	,	and	she	liked
但	她	有	绝不	喜爱	女性	,	和	我	曾是	英俊的	,	和	她	喜欢

['hænsəm] ['feɪsɪz] .

handsome	faces	.
英俊的	面孔	.

但她从未爱过女人，而我长相英俊，她喜欢英俊的脸庞。

[ðə; ði][bruː'tæləti][ɪn][maɪ]['neɪtʃər][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ] [fitʃər] .

The	brutality	in	my	nature	was	not	written	upon	my	features	.
这	残酷	在	我的	自然	曾是	不是	书面	之上	我的	特征	.

我的性格中带有残暴的一面，但并没有写在我的脸上。

[aɪ][hæd; həd]['smaɪlɪŋ] , [fræŋk] [braʊn] [aɪz] , [ə; eɪ] [laɪð] [jʌŋ] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [geɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] .

I	had	smiling	,	frank	brown	eyes	,	a	lithe	young	figure	,	a	gay	boy's	voice	.
我	有	微笑	,	坦率	棕色的	眼睛	,	一个	轻盈	年轻的	数字	,	一个	同性恋	男孩们	嗓音	.

我有一双笑容灿烂、坦率的棕色眼睛，一个身姿矫健的年轻女孩，一个同性恋男孩的声音。

[maɪ] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [kwɪk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [maɪ]['dʒestʃərz] [wɜːr; wər]['nevər] ['ɔːkwərd] ,

My	movements	were	quick	,	and	I	have	always	been	told	that	my	gestures	were	never	awkward	,
我的	移动	是	快的	,	和	我	有	总是	到过	讲述	那	我的	手势	是	绝不	尴尬的	,

我的动作很快，而且我一直被告知我的举止从不笨拙。

[maɪ] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz]['nevər] [ʌn'fɪnɪʃt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [soʊ]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [lædz] [æt; ət] [skuːl] .

my	demeanour	was	never	unfinished	,	as	is	the	case	so	often	with	lads	at	school	.
我的	风度	曾是	绝不	未完成	,	作为	是	这	案件	所以	经常	和	小伙子们	在	学校	.

我的举止从不失得体，这在学校里的男生中很常见。

['aʊtwərdli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [tuː] ['hʌzbəndz] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʊks] ,

Outwardly	I	was	attractive	;	and	the	old	woman	,	who	had	married	two	husbands	merely	for	their	looks	,
向外	我	曾是	吸引人的	;	和	这	老的	女士	,	WHO	有	已婚	二	丈夫们	仅仅	为了	他们的	看起来	,

我外表俊美；而那位老妇人，仅仅因为丈夫们的容貌就嫁给了他们两个，

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æt; ət] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [moʊst] [bɔɪz] [ə'vɔɪd][oʊld]['piːp(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pestɪləns] .

delighted	in	feeling	that	she	had	the	power	to	retain	me	by	her	side	at	an	age	when	most	boys	avoid	old	people	as	if	they	were	the	pestilence	.
高兴极了	在	感觉	那	她	有	这	力量	到	保持	我	经过	她	边	在	一个	年龄	什么时候	最多	男孩们	避免	老的	人们	作为	如果	他们	是	这	瘟疫	.

她很高兴自己有能力让我留在她身边，而在这个年纪，大多数男孩都会像躲避瘟疫一样躲避老人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [əu'beid] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪn'sʌfrəbli] ['taɪərsəm] [bɪ'hests] .

And	then	I	pretended	to	love	her	,	and	obeyed	all	her	insufferably	tiresome	behests	.
和	然后	我	假装	到	爱	她	,	和	服从	全部	她	令人难以忍受	令人厌烦	要求	.

然后我假装爱她，服从她所有令人难以忍受的烦扰的要求。

[bʌt; bət][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [riːk] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	I	longed	to	wreak	vengeance	upon	her	all	the	same	.
但	我	渴望	到	破坏	复仇	之上	她	全部	这	相同的	.

但我仍然渴望向她复仇。

[maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [spent] [maɪ]['hɑːlədeɪz] ,

My	dearest	friend	,	the	fellow	with	whom	I	was	to	have	spent	my	holidays	,
我的	亲爱的	朋友	,	这	同伴	和	谁	我	曾是	到	有	花费	我的	假期	,

我最亲爱的朋友，原本打算和我一起度过假期的那个人，

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

was	leaving	at	the	end	of	this	term	which	I	was	missing	.
曾是	离开	在	这	结尾	的	这	学期	哪个	我	曾是	丢失的	.

学期末就要离开了，我很想念他。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fjʊriəs] ['letərz] , [ɜːrdʒɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

He	wrote	to	me	furious	letters	,	urging	me	to	come	back	,
他	写道	到	我	狂怒	信件	,	敦促	我	到	来	后退	,

他给我写了措辞激烈的信，催促我回去。

[ænd; ənd] [riˈprəutʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .

and	reproaching	me	for	my	selfishness	and	lack	of	affection	.
和	责备	我	为了	我的	自私	和	缺少	的	感情	.

并责备我自私、缺乏感情。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [wʌn][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæt] ,

Each	time	I	received	one	I	looked	at	the	cat	,
每个	时间	我	已收到	一	我	看起来	在	这	猫	,

每次收到照片，我都会看一眼猫。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [ʃræŋk] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ] ['grændˌməðɝz] [tʃer] .

and	the	cat	shrank	nearer	to	my	grandmother's	chair	.
和	这	猫	缩小	更近	到	我的	祖母的	椅子	.

猫咪缩得离我奶奶的椅子更近了。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [pɜːd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wer]

It	never	purred	now	,	and	nothing	would	induce	it	to	leave	the	room	where
它	绝不	咕噜咕噜	现在	,	和	没有什么	会	诱导	它	到	离开	这	房间	在哪里

[ʃiː; ʃi][sæt] .

she	sat	.
她	卫星	.

它再也没有发出呼噜声，也没有任何东西能让它离开她坐着的房间。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

One	day	the	servant	said	to	me	:
一	天	这	仆人	说	到	我	:

有一天，仆人对我说：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] [dʌm] [θɪŋ] [noʊz] [maɪ] ['mɪstrəs] [kɑːnt] [læst] ['veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [sɜːr] .

“	I	believe	the	poor	dumb	thing	knows	my	mistress	can't	last	very	much	longer	,	sir	.
“	我	相信	这	贫穷的	哑的	事物	知道	我的	情妇	不能	最后的	非常	很多	更长	,	先生	.

“我相信这个可怜的笨蛋知道我的女主人坚持不了多久了，先生。”

[ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [kæt] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][goʊz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

The	way	that	cat	looks	up	at	her	goes	to	my	heart	.
这	方式	那	猫	看起来	向上	在	她	去	到	我的	心	.

那只猫仰望着她的样子，深深地打动了我。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðem; ðəm] [biːsts] [ˌʌndərˈstænd] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

them	beasts	understand	things	as	well	as	we	do	,	I	believe	.
他们	野兽	理解	事物	作为	出色地	作为	我们	做	,	我	相信	.

我相信，这些野兽和我们一样懂得很多事情。

” [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][kæt] [ˌʌndərˈstʊd] [kwaɪt] [wel] .

”	I	think	the	cat	understood	quite	well	.
”	我	思考	这	猫	理解	相当	出色地	.

“我觉得这只猫听得很清楚。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wɑːtʃ] [maɪ] ['grænmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wei] , [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

It	did	watch	my	grandmother	in	a	very	strange	way	,	gazing	up	into	her	face	,
它	做过	手表	我的	祖母	在	一个	非常	奇怪的	方式	,	凝视	向上	进入	她	脸	,

它用一种非常奇怪的方式注视着我的祖母，抬头凝视着她的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɔnˌtʊəz] , [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [laɪnz] , [ðə; ði] [daʊn] - [druːp]

as	if	to	mark	the	changing	contours	,	the	increasing	lines	,	the	down	-	droop
作为	如果	到	标记	这	变化	轮廓	,	这	增加	线条	,	这	向下	-	下垂

[ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] ,

of	the	features	,
的	这	特征	,

仿佛是为了标记不断变化的轮廓、不断上升的线条以及面部特征的下垂，

[ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði]['grædʒuəl][sɔːft] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .

that	bespoke	the	gradual	soft	approach	of	death	.
那	定制	这	逐渐地	柔软的	方法	的	死亡	.

那象征着死亡的逐渐而柔和的到来。

[ˌaɪ 'tiː] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [iːtʃ] [deɪ] , [ðə; ði] [vɔɪs]

It	listened	to	the	sound	of	her	voice	;	and	as	,	each	day	,	the	voice
它	听着	到	这	声音	的	她	嗓音	;	和	作为	,	每个	天	,	这	嗓音

[gruː] [mɔːr] [veɪg] ,

grew	more	vague	,
生长	更多的	模糊的	,

它倾听着她的声音；然而，随着时间推移，那声音一天比一天模糊，

[mɔːr] [wiːk] [ænd; ənd] ['toʊnləs] , [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪg'zʌlt] [dɔːnd] [ænd; ənd]

more	weak	and	toneless	,	an	anxiety	that	made	me	exult	dawned	and
更多的	虚弱的	和	无音调	,	一个	焦虑	那	制成	我	欢腾	黎明	和

['diːpənd] [ɪn][ɪts] [bluː] [aɪz] .

deepened	in	its	blue	eyes	.
加深	在	它是	蓝色的	眼睛	.

更加虚弱、更加无力，一种令我欣喜的焦虑在它蓝色的眼睛里萌芽并加深。

[ɔːr][soʊ][aɪ] [θɔːt] .

Or	so	I	thought	.
或者	所以	我	想法	.

我当时是这么想的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,

I	had	a	great	deal	of	morbid	imagination	at	that	age	,
我	有	一个	伟大的	交易	的	病态的	想像力	在	那	年龄	,

我小时候想象力非常丰富，而且有些阴暗恐怖。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ][web][ʌv; əv]['fænsis] , ['moʊstli]['hɔːrəb(ə)l] ,

and	loved	to	weave	a	web	of	fancies	,	mostly	horrible	,
和	喜爱	到	编织	一个	网站	的	幻想	,	大多	可怕	,

他喜欢编织各种奇思妙想，其中大部分都是可怕的故事。

[ə'raʊnd] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] .

around	almost	everything	that	entered	into	my	life	.
大约	几乎	一切	那	进入	进入	我的	生活	.

几乎我生命中发生的一切，都围绕着它们。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][kæt] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] [nuː] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm]

It	pleased	me	to	believe	that	the	cat	understood	each	new	intention	that	came
它	高兴	我	到	相信	那	这	猫	理解	每个	新的	意图	那	来了

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

into	my	mind	,
进入	我的	头脑	,

令我欣慰的是，我相信这只猫能够理解我脑海中浮现的每一个新想法。

[riːd] [ˌem 'iː]['saɪləntli][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [trækt] [maɪ] [θɔːts] ,

read	me	silently	from	its	place	near	the	fire	,	tracked	my	thoughts	,
读	我	默默	从	它是	地方	靠近	这	火	,	已追踪	我的	想法	,

它静静地待在火堆旁，读懂了我的心思，追踪着我的思绪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terər] - ['strɪkən] [æz; əz] [ðeɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['defɪnət]

and	was	terror	-	stricken	as	they	concentrated	themselves	round	a	definite
和	曾是	恐怖	-	受打击的	作为	他们	集中	他们自己	圆形的	一个	定

[rɪ'zɑːlv] ,

resolve	,
解决	,

他们惊恐万分，但还是下定决心，团结一致。

[wɪtʃ] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['tʌfnd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

which	hardened	and	toughened	day	by	day	.
哪个	硬化	和	强化	天	经过	天	.

它日渐变得坚硬而强韧。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [duː][aɪ] [seɪ] ?

It	pleased	me	to	believe	,	do	I	say	?
它	高兴	我	到	相信	,	做	我	说	?

我很高兴相信这一点，不是吗?

[aɪ][dɪd] ['riːəli] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][duː] [bɪ'liːv] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði][kæt] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] ,

I	did	really	believe	,	and	do	believe	now	,	that	the	cat	understood	all	,
我	做过	真的	相信	,	和	做	相信	现在	,	那	这	猫	理解	全部	,

我过去真的相信，现在也仍然相信，那只猫什么都懂。

[ænd; ənd] [gruː] ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][maɪ] ['grænmʌðər] [feɪld] ['vɪzəbli] .

and	grew	haggard	with	fear	as	my	grandmother	failed	visibly	.
和	生长	枯槁	和	害怕	作为	我的	祖母	失败的	明显地	.

眼看着祖母明显衰弱下去，我吓得面容憔悴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][end] [wʊd] [miːn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

For	it	knew	what	the	end	would	mean	for	it	.
为了	它	知道	什么	这	结尾	会	意思是	为了	它	.

因为它知道结局对它意味着什么。

[ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['grænmʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [kæp] ,

That	first	day	of	my	arrival	,	when	I	saw	my	grandmother	in	her	white	cap	,
那	第一的	天	的	我的	到达	,	什么时候	我	锯	我的	祖母	在	她	白色的	帽	,

我抵达的第一天，就看到了戴着白色帽子的祖母。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [kæt] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [tuː; tə]

with	her	white	face	and	hands	,	and	the	big	white	cat	sitting	near	to
和	她	白色的	脸	和	双手	,	和	这	大的	白色的	猫	坐着	靠近	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她有着白色的脸和手，旁边还坐着一只大白猫。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

I	had	thought	there	was	a	similarity	between	them	.
我	有	想法	那里	曾是	一个	相似	之间	他们	.

我原以为它们之间有相似之处。

[ðæt] [ˌsɪmə'lærəti] [strʌk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] , [gruː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

That	similarity	struck	me	more	forcibly	,	grew	upon	me	,	as	my	time	in	the	house
那	相似	击	我	更多的	强制	,	生长	之上	我	,	作为	我的	时间	在	这	房子

[gruː] [lɔːŋgər] ,

grew	longer	,
生长	更长	,

随着我在这所房子里待的时间越来越长，这种相似之处也越来越强烈地触动了我，让我印象深刻。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['lætər] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

until	the	latter	seemed	almost	a	reproduction	of	the	former	,
直到	这	后者	似乎	几乎	一个	生殖	的	这	以前的	,

直到后者看起来几乎成了前者的翻版，

[ænd; ənd]['æftər] [i:tʃ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [maɪ] [heɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ɪn'kri:st] .

and	after	each	letter	from	my	friend	my	hate	for	the	two	increased	.
和	后	每个	信	从	我的	朋友	我的	恨	为了	这	二	增加	.

朋友每收到一封信，我对这两个人的恨意就增加一分。

[bʌt; bət][maɪ] [heɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][soʊ]

But	my	hate	for	my	grandmother	was	impotent	,	and	would	always	be	so
但	我的	恨	为了	我的	祖母	曾是	阳痿	,	和	会	总是	是	所以

.

:

.

但我对祖母的恨意是无力的，而且永远都是无力的。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'peɪ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:n'wi:] , [ðə; ði] ['fjʊriəs] ,

I	could	never	repay	her	for	the	ennui	,	the	furious	,
我	可以	绝不	偿还	她	为了	这	厌倦	,	这	狂怒	,

我永远无法偿还她带给我的厌倦和愤怒。

[fɔ:rst] [ˌɪnæk'tɪvəti] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] ,

forced	inactivity	which	made	my	life	a	burden	,
强制	不活动	哪个	制成	我的	生活	一个	负担	,

被迫停止工作，这使我的生活成为一种负担。

[ænd; ənd] [spɜ:rd] [maɪ][bæd] ['pæʃnz] [waɪl] [ðeɪ] ['lʌld] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [ɪn'fɔ:rst] [rɪ'poʊz] .

and	spurred	my	bad	passions	while	they	lulled	me	in	a	terrible	,	enforced	repose	.
和	受到刺激	我的	坏的	激情	尽管	他们	昏昏欲睡	我	在	一个	糟糕的	,	强制执行	休息	.

它们激起了我邪恶的欲望，同时又让我陷入可怕的、被迫的平静之中。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['tʃerɪʃt] , [hɜ:r; hər]

I	could	repay	her	favourite	,	the	thing	she	had	always	cherished	,	her
我	可以	偿还	她	最喜欢的	,	这	事物	她	有	总是	珍爱	,	她

['fi:laɪn]['kɑ:nfɪdænt] ,

feline	confidant	,
猫科动物	知己	,

我可以报答她最心爱的、她一直珍视的东西，她猫咪的知己。

[hu:] [lɪvd] [ɪn] ['seɪfti] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'tekʃn] .

who	lived	in	safety	under	the	shadow	of	her	protection	.
WHO	居住地	在	安全	在下面	这	阴影	的	她	保护	.

在她的庇护下，他们过着安全的生活。

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:k] [maɪ]['fjʊri][ɑ:n] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] ,

I	could	wreak	my	fury	on	that	when	the	protection	was	withdrawn	,
我	可以	破坏	我的	愤怒	在	那	什么时候	这	保护	曾是	撤回	,

当保护措施撤销后，我就可以尽情发泄我的怒火了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][læst] .

as	it	must	be	at	last	.
作为	它	必须	是	在	最后的	.

最终必然如此。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][maɪ]['bru:t(ə)l] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

It	seemed	to	my	brutal	,	imaginative	,
它	似乎	到	我的	野蛮	,	富有想象力的	,

在我看来，这似乎是残酷而富有想象力的，

[ʌn'fɪnɪʃt] ['bɔɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pet][mʌst; məst][hɜ:rt][ænd; ənd] [wu:nd]

unfinished	boy's	mind	that	the	murder	of	her	pet	must	hurt	and	wound
未完成	男孩们	头脑	那	这	谋杀	的	她	宠物	必须	伤害	和	伤口

[maɪ] ['grænmʌðər] ['i:v(ə)n]['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

my	grandmother	even	after	she	was	dead	.
我的	祖母	甚至	后	她	曾是	死的	.

一个未完成的男孩认为，即使祖母已经去世，她宠物被杀这件事也一定会让她感到痛苦和伤心。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [riːk] [ə; eɪ] ['vendʒəns]
I would make her suffer then , when she was impotent to wreak a vengeance
我 会 制作 她 遭受 然后 , 什么时候 她 曾是 阳痿 到 破坏 一个 复仇
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
upon me .
之上 我 .

到那时，当她无力报复我时，我一定会让她痛苦不堪。

[aɪ] [wʊd] [kɪl] [ðə; ðiː][kæt] .
I would kill the cat .
我 会 杀 这 猫 .

我会杀了那只猫。

[ðə; ðiː] ['kriːtʃər] [nuː] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] [ðə; ðiː] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] ,
The creature knew my resolve the day I made it , and had even ,
这 生物 知道 我的 解决 这 天 我 制成 它 , 和 有 甚至 ,

那生物在我下定决心那天就知道了我的决心，甚至.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I should say , anticipated it .
我 应该 说 , 预期 它 .

应该说，我早就预料到了。

[æz; əz][aɪ][sæt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['grændˌmədɚz] ['ɑːrmtʃer] [ɪn][ðə; ðiː][dɪm] [ruːm] ,
As I sat day after day beside my grandmother's armchair in the dim room ,
作为 我 卫星 天 后 天 旁 我的 祖母的 扶手椅 在 这 暗淡 房间 ,

我日复一日地坐在昏暗房间里祖母的扶手椅旁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][blaɪndz] [drɔːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ðiː] ['sʌmər] ['sʌnlaɪt] ,
with the blinds drawn to shut out the summer sunlight ,
和 这 百叶窗 绘制 到 关闭 出去 这 夏天 阳光 ,

拉上百叶窗，挡住夏日的阳光，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['revərənt] [vɔɪs] ,
and talked to her in a subdued and reverent voice ,
和 谈话 到 她 在 一个 低沉的 和 虔诚的 嗓音 ,

他用低沉而恭敬的声音和她交谈，

[ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiː][oʊld] [bə'nælɪtiːz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] , [ɔːl][ðə; ðiː] [prɪ'pɑːstərəs] [ə'pɪnjənz] [ʃiː; ʃi]
agreeing with all the old banalities she uttered , all the preposterous opinions she
同意 和 全部 这 老的 平庸之事 她 说出 , 全部 这 荒谬 意见 她
[prə'paʊndid] ,
propounded ,
提出的 ,

我同意她说的所有陈词滥调，同意她提出的所有荒谬观点。

[ɔːl][ðə; ðiː] [kə'mændz] [ʃiː; ʃi][leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [geɪzd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðiː][kæt] ,
all the commands she laid upon me , I gazed beyond her at the cat ,
全部 这 命令 她 铺设 之上 我 , 我 凝视 超过 她 在 这 猫 ,

她对我下达的所有命令，我都视而不见，目光越过她，看向那只猫。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
and the creature was haggard with apprehension .
和 这 生物 曾是 枯槁 和 忧虑 .

那生物因恐惧而显得憔悴不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] , [æz; əz][aɪ] [nuː] , [ðæt] [ɪts] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
It knew , as I knew , that its day was coming .
它 知道 , 作为 我 知道 , 那 它是 天 曾是 未来 .

它和我一样，都知道它的末日终将到来。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n][maɪ][læp][tu:; tə] [pli:z] [maɪ] ['grænmʌðər] ,

Sometimes	**I**	**bent**	**down**	**and**	**took**	**it**	**up**	**on**	**my**	**lap**	**to**	**please**	**my**	**grandmother**	**,**
有时	我	弯曲	向下	和	采取	它	向上	在	我的	膝	到	请	我的	祖母	,

有时我会弯下腰，把它放在腿上，以此取悦我的祖母。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ɪts] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɪts]['dʒent(ə)lnəs][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][aɪ]

and	**praised**	**its**	**beauty**	**and**	**its**	**gentleness**	**to**	**her**	**And**	**all**	**the**	**time**	**I**
和	赞扬	它是	美丽	和	它是	温柔	到	她	和	全部	这	时间	我

[felt][ɪts][wɔ:rm] ,

felt	**its**	**warm**	**,**
毛毡	它是	温暖的	,

并赞美它的美丽和对她的温柔，而我一直都能感受到它的温暖。

['fɜ:ri] ['bɑ:di] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [bɪ'twi:n] [maɪ][hændz] .

furry	**body**	**trembling**	**with**	**horror**	**between**	**my**	**hands**	**.**
毛茸茸的	身体	发抖	和	恐怖	之间	我的	双手	.

毛茸茸的身躯在我手中颤抖，恐惧不已。

[ðɪs] [pli:zd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['hæpi] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

This	**pleased**	**me**	**,**	**and**	**I**	**pretended**	**that**	**I**	**was**	**never**	**happy**	**unless**	**it**	**was**
这	高兴	我	,	和	我	假装	那	我	曾是	绝不	快乐的	除非	它	曾是

[ɑ:n][maɪ] [ni:z] .

on	**my**	**knees**	**.**
在	我的	膝盖	.

这让我很高兴，我假装只有跪着的时候才会感到快乐。

[aɪ] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][fɔ:r; fər]['aʊərz] , ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['tendərli] , ['smu:ðɪŋ] [ɪts] [θɪk] [waɪt]

I	**kept**	**it**	**there**	**for**	**hours**	**,**	**stroking**	**it**	**so**	**tenderly**	**,**	**smoothing**	**its**	**thick**	**white**
我	保留	它	那里	为了	小时	,	抚摸	它	所以	温柔地	,	平滑	它是	厚的	白色的

[koʊt] ,

coat	**,**
外套	,

我把它放在那儿好几个小时，温柔地抚摸着它，抚平它厚厚的白色毛发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt]['ɔ:rdər] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

which	**was**	**always**	**in**	**the**	**most**	**perfect**	**order**	**,**	**talking**	**to**	**it**	**,**	**caressing**	**it**	**.**
哪个	曾是	总是	在	这	最多	完美的	命令	,	说	到	它	,	爱抚	它	.

一切都井然有序，和它说话，抚摸它。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tʊk] [ɪts] [hed] [bɪ'twi:n] [maɪ] [tu:] [hændz] , [tɜ:rnd] [ɪts] [feɪs] [tu:; tə][maɪn] ,

And	**sometimes**	**I**	**took**	**its**	**head**	**between**	**my**	**two**	**hands**	**,**	**turned**	**its**	**face**	**to**	**mine**	**,**
和	有时	我	采取	它是	头	之间	我的	二	双手	,	转向	它是	脸	到	矿	,

有时我会用双手捧住它的头，让它的脸转向我的脸，

[ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ɪts][lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] .

and	**stared**	**into**	**its**	**large**	**blue**	**eyes**	**.**
和	凝视	进入	它是	大的	蓝色的	眼睛	.

他凝视着它那双湛蓝的大眼睛。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ɔ:l][ɪts]['ægəni] , [ɔ:l][ɪts] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] :

Then	**I**	**could**	**read**	**all**	**its**	**agony**	**,**	**all**	**its**	**torture**	**of**	**apprehension**	**:**
然后	我	可以	读	全部	它是	痛苦	,	全部	它是	酷刑	的	忧虑	:

那样我就能读懂它所有的痛苦，它所有的焦虑折磨：

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] , [aɪ]

and	**in**	**spite**	**of**	**my**	**friend's**	**letters**	**,**	**and**	**the**	**dulness**	**of**	**my**	**days**	**,**	**I**
和	在	尽管如此	的	我的	朋友们	信件	,	和	这	沉闷	的	我的	天	,	我

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['hæpi] .

was	**almost**	**happy**	**.**
曾是	几乎	快乐的	.

尽管朋友来信，日子也过得枯燥乏味，但我几乎感到快乐。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['di:pənɪŋ] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [flʌʃt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [weɪz] ,

The	summer	was	deepening	,	the	glow	of	the	roses	flushed	the	garden	ways	,
这	夏天	曾是	加深	,	这	辉光	的	这	玫瑰	酡	这	花园	方式	,

盛夏已至，玫瑰的芬芳洒满花园小径。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ə'bʌv] - , [wen] [ðə; ði] [end] [æt; ət] [læst] [dru:] [nɪr] .

the	skies	were	clear	above	Scawfell	,	when	the	end	at	last	drew	near	.
这	天空	是	清除	多于	-	,	什么时候	这	结尾	在	最后的	画	靠近	.

当末日终于临近时，斯卡费尔山上空晴空万里。

[maɪ] ['grænd,məðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['skersli] ['rekəgnaɪzəbl] .

My	grandmother's	face	was	now	scarcely	recognizable	.
我的	祖母的	脸	曾是	现在	几乎	可识别的	.

祖母的脸现在几乎认不出来了。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [sʌŋk] [di:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hed] .

The	eyes	were	sunk	deep	in	her	head	.
这	眼睛	是	沉没	深的	在	她	头	.

她的眼睛深深地陷在眼眶里。

[ɔ:l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] .

All	expression	seemed	to	fade	gradually	away	.
全部	表达	似乎	到	褪色	逐步地	离开	.

所有表情似乎都逐渐消失了。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [faɪn] ['aɪvəri] [waɪt] ; [ə; eɪ] [dʌl] , ['sɪkənɪŋ] , ['jeloʊ] ['pælər]

Her	cheeks	were	no	longer	fine	ivory	white	;	a	dull	,	sickening	,	yellow	pallor
她	脸颊	是	不	更长	美好的	象牙	白色的	;	一个	乏味的	,	令人作呕	,	黄色的	苍白

[,oʊvər'spred] [ðem; ðəm] .

overspread	them	.
蔓延	他们	.

她的双颊不再是象牙白，而是呈现出暗淡、令人作呕的黄色。

[ʃi:; ʃi] ['seldəm] [lʊkt] [æt; ət] [,em 'i:] [naʊ] , [bʌt; bət] ['restɪd] [in'tu:md] [ɪn] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['ɑ:rmtʃer] ,

She	seldom	looked	at	me	now	,	but	rested	entombed	in	her	great	armchair	,
她	很少	看起来	在	我	现在	,	但	休息	埋葬	在	她	伟大的	扶手椅	,

她现在很少看我，而是像被埋葬在她那张巨大的扶手椅里一样休息。

[hɜ:r; hər] ['ʃrʌŋkən] [lɪmz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [tend] ['daʊnwərdz] ,

her	shrunken	limbs	seeming	to	tend	downwards	,
她	缩小	四肢	似乎	到	趋向	向下	,

她萎缩的四肢似乎向下垂着，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [slaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [daɪ] [ðer; ðər] .

as	if	she	were	inclined	to	slide	to	the	floor	and	die	there	.
作为	如果	她	是	倾斜	到	滑动	到	这	地面	和	死	那里	.

仿佛她随时都会滑倒在地，死在那里。

[hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər] [θɪn] [ænd; ənd] [draɪ] , [ænd; ənd] [mu:vd] [pər'petʃuəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['tʃætərɪŋ]

Her	lips	were	thin	and	dry	,	and	moved	perpetually	in	a	silent	chattering
她	嘴唇	是	薄的	和	干燥	,	和	已搬	永恒地	在	一个	沉默的	喋喋不休

,

,

,

她的嘴唇又薄又干，不停地翕动着，发出无声的沙沙声。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ded] .

as	if	her	mind	were	talking	and	her	voice	were	already	dead	.
作为	如果	她	头脑	是	说	和	她	嗓音	是	已经	死的	.

仿佛她的思绪在说话，而她的声音却已经消失了。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

The	tide	of	life	was	retreating	from	her	body	.
这	潮	的	生活	曾是	撤退	从	她	身体	.

生命的气息正从她的身体里退去。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzəbli] [eb] [ə'weɪ] .

I	could	almost	see	it	visibly	ebb	away	.
我	可以	几乎	看	它	明显地	落潮	离开	.

我几乎能清楚地看到它一点点地消退。

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [weɪvz] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	failing	waves	made	no	sound	upon	the	shore	.
这	失败	波浪	制成	不	声音	之上	这	支撑	.

退去的波浪没有发出任何声响拍打在岸边。

[deθ] [ɪz] [ʌn'kæni] , [laɪk] [ɔːl]['saɪlənt] [θɪŋz] .

Death	is	uncanny	,	like	all	silent	things	.
死亡	是	不可思议	,	喜欢	全部	沉默的	事物	.

死亡是神秘莫测的，就像所有无声的事物一样。

[hɜːr; hər][meɪd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn'taɪərli][ɪn][bed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ʌp] ,

Her	maid	wished	her	to	stay	entirely	in	bed	,	but	she	would	get	up	,
她	女佣	希望	她	到	停留	完全	在	床	,	但	她	会	得到	向上	,

她的女仆希望她能一直卧床休息，但她还是会起床。

['mʌtərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]

muttering	that	she	was	well	;	and	the	doctor	said	it	was	useless	to
喃喃自语	那	她	曾是	出色地	;	和	这	医生	说	它	曾是	无用	到

['hɪndər][hɜːr; hər] .

hinder	her	.
阻碍	她	.

她喃喃自语说自己没事；医生说阻止她也没用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][spə'sɪfɪk] [dɪ'ziːz] .

She	had	no	specific	disease	.
她	有	不	具体的	疾病	.

她没有患任何特定疾病。

['oʊnli][ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][læst][toʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Only	the	years	were	taking	their	last	toll	of	her	.
仅有的	这	年	是	采取	他们的	最后的	收费	的	她	.

岁月最终还是夺走了她的生命。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [iːtʃ] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [tɪl]

So	she	was	placed	in	her	chair	each	day	by	the	fire	,	and	sat	there	till
所以	她	曾是	放置	在	她	椅子	每个	天	经过	这	火	,	和	卫星	那里	直到

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

于是，她每天都被安排坐在火炉旁的椅子上，一直坐到晚上。

['mʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [draɪ][lɪps] .

muttering	with	those	dry	lips	.
喃喃自语	和	那些	干燥	嘴唇	.

用干裂的嘴唇低声嘟囔着。

[ðə; ði] [stɪf] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪlkən][skəːts] [fɔːrmd] [æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

The	stiff	folds	of	her	silken	skirts	formed	an	angle	,
这	僵硬的	折叠	的	她	丝	裙子	形成	一个	角度	,

她丝绸裙摆的硬挺褶皱形成了一个角度，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][kæt] [kraʊtʃt] ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [ə; eɪ]['saɪlənt] , [waɪt] , ['weɪtɪŋ] [θɪŋ] .

and	there	the	cat	crouched	hour	after	hour	,	a	silent	,	white	,	waiting	thing	.
和	那里	这	猫	蹲着	小时	后	小时	,	一个	沉默的	,	白色的	,	等待	事物	.

猫就这样蹲在那里，一待就是几个小时，沉默不语，洁白无辜，静静地等待着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ebd] [ænd; ənd] [ebd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː] .

And	the	waves	ebbed	and	ebbed	away	,	and	I	waited	too	.
和	这	波浪	退潮	和	退潮	离开	,	和	我	等待	也	.

海浪一波接一波地退去，我也静静地等待着。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][maɪ] ['grænmʌðər] ,

One	afternoon	,	as	I	sat	by	my	grandmother	,
一	下午	,	作为	我	卫星	经过	我的	祖母	,

一天下午，我坐在祖母身边，

[ðə; ði]['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][poʊst] .

the	servant	entered	with	a	letter	for	me	just	arrived	by	the	post	.
这	仆人	进入	和	一个	信	为了	我	只是	到达的	经过	这	邮政	.

仆人拿着一封刚寄到的信进来了。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	took	it	up	.
我	采取	它	向上	.

我接受了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['wiləbi] , [maɪ] [skuːl] - [frend] .

It	was	from	Willoughby	,	my	school	-	friend	.
它	曾是	从	威洛比	,	我的	学校	-	朋友	.

是我的同学威洛比发来的。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left] [skuːl] ,

He	said	the	term	was	over	,	that	he	had	left	school	,
他	说	这	学期	曾是	超过	,	那	他	有	左边	学校	,

他说学期结束了，他已经离开学校了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ə'merɪkə][tuː; tə][stɑːrt][ɪn]

and	his	father	had	decided	to	send	him	out	to	America	to	start	in
和	他的	父亲	有	决定	到	发送	他	出去	到	美国	到	开始	在

['bɪznəs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

business	in	New	York	,
商业	在	新的	约克	,

他的父亲决定送他去美国，在纽约创业。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːksfərd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .

instead	of	entering	him	at	Oxford	as	he	had	hoped	.
反而	的	进入	他	在	牛津	作为	他	有	希望	.

但他却没能像他希望的那样让他进入牛津大学。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [miːt]

He	bade	me	good	-	bye	,	and	said	he	supposed	we	should	not	meet
他	巴德	我	好的	-	再见	,	和	说	他	据称	我们	应该	不是	见面

[ə'gen] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

again	for	years	;
再次	为了	年	;

他向我道别，说他觉得我们可能很多年都不会再见面了；

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] ,

“	but	,	”	he	added	,	“	no	doubt	you	won't	care	a	straw	,
“	但	,	”	他	额外	,	“	不	怀疑	你	惯于	关心	一个	稻草	,

“但是，”他补充道，“毫无疑问，你根本不会在意。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get][ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] ['mʌni] [jʊə(r)] ['æftər] .

so	long	as	you	get	the	confounded	money	you're	after	.
所以	长的	作为	你	得到	这	令人困惑	钱	你是	后	.

只要你能拿到你想要的那笔钱就行。

[juːv] [tɔːt] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][laɪf] , [jʌŋ] ['rɔnəld] — ['nevər][tuː; tə]

You've	taught	me	one	of	the	lessons	of	life	,	young	Ronald	—	never	to
你已经	教授	我	一	的	这	课程	的	生活	,	年轻的	罗纳德	—	绝不	到

[bɪˈliːv] [ɪn] ['frendʃɪp] .

believe	in	friendship	.
相信	在	友谊	.

年轻的罗纳德，你教会了我人生的一大教训——永远不要相信友谊。

" [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [aɪ][set][maɪ] [tiːθ] .

"	As	I	read	the	letter	I	set	my	teeth	.
"	作为	我	读	这	信	我	放	我的	牙齿	.

"我读着这封信，咬紧了牙关。"

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][maɪ]['neɪtʃər] ['sentərd] [raʊnd] ['wiləbi] .

All	that	was	good	in	my	nature	centred	round	Willoughby	.
全部	那	曾是	好的	在	我的	自然	居中	圆形的	威洛比	.

我天性中所有美好的品质都围绕着威洛比。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] ['feloʊ] .

He	was	a	really	fine	fellow	.
他	曾是	一个	真的	美好的	同伴	.

他真是个好人。

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]['truːli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	honestly	and	truly	loved	him	.
我	诚实地	和	真的	喜爱	他	.

我真的非常爱他。

[hɪz; ɪz] [nuːz] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['bɪtər] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]['aɪərn][ænd; ənd]

His	news	gave	me	a	bitter	shock	,	and	turned	my	heart	to	iron	and
他的	消息	给予	我	一个	苦的	震惊	,	和	转向	我的	心	到	铁	和

[tuː; tə]['faɪər] .

to	fire	.
到	火	.

他的消息让我震惊不已，我的心也随之变得像钢铁和火焰一样炽热。

[pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

Perhaps	I	should	never	see	him	again	;	even	if	I	did	,	time	would	have	changed
也许	我	应该	绝不	看	他	再次	;	甚至	如果	我	做过	,	时间	会	有	已更改

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

也许我再也见不到他了；即使能再见到他，时间也会改变他。

[sɪəd] [hɪm; ɪm] — [maɪ] [frend] , [ɪn][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

seared	him	—	my	friend	,	in	his	wonderful	youth	,	with	the	morning	in	his	eyes
烤	他	—	我的	朋友	,	在	他的	精彩的	青年	,	和	这	早晨	在	他的	眼睛

, [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

,	would	be	no	more	.
,	会	是	不	更多的	.

他被烧伤了——我的朋友，在他美好的青春年华，眼中闪烁着晨曦的光芒，就这样离开了我们。

[aɪ] [heitid] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [steɪd] ;

I	hated	myself	in	that	moment	for	having	stayed	;
我	憎恨	我	在	那	片刻	为了	拥有	入住	;

那一刻，我恨透了自己，恨自己没有留下来；

[aɪ] [heitid] [stɪl] [mɔːr] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [kept] [ˌem ˈiː] .

I	hated	still	more	her	who	had	kept	me	.
我	憎恨	仍然	更多的	她	WHO	有	保留	我	.

我更加恨那个留住我的人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪˈself] .

For	the	moment	I	was	carried	out	of	myself	.
为了	这	片刻	我	曾是	携带	出去	的	我	.

那一刻，我仿佛被带离了自我。

[aɪ] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [hænd] .

I	crushed	the	letter	up	in	my	burning	hand	.
我	碎	这	信	向上	在	我的	燃烧	手	.

我用灼热的手将信揉成一团。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈfɪrsli] [raʊnd] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈjeloʊ] , [ˌenɪgˈmætɪk] , [ˈdaɪɪŋ] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃer] .

I	turned	fiercely	round	upon	that	yellow	,	enigmatic	,	dying	figure	in	the	great	chair	.
我	转向	激烈地	圆形的	之上	那	黄色的	,	神秘的	,	垂死	数字	在	这	伟大的	椅子	.

我猛地转身，看向坐在大椅子上的那个面色发黄、神情神秘、奄奄一息的身影。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈfjʊri] , [lɔkt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] , [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

All	the	fury	,	locked	within	my	heart	for	so	long	,	rose	to	the	surface	,
全部	这	愤怒	,	已锁定	之内	我的	心	为了	所以	长的	,	玫瑰	到	这	表面	,

压抑在心底许久的愤怒，终于爆发了出来。

[ænd; ənd] [droʊv] [self] - [ˈɪntrəst] [əˈweɪ] .

and	drove	self	-	interest	away	.
和	驾驶	自己	-	兴趣	离开	.

并驱散了私利。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] .

I	turned	upon	my	grandmother	with	blazing	eyes	and	trembling	limbs	.
我	转向	之上	我的	祖母	和	炽烈	眼睛	和	发抖	四肢	.

我怒目圆睁，四肢颤抖地转向祖母。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃfl] [wɜːrdz] , [wen] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

I	opened	my	mouth	to	utter	a	torrent	of	reproachful	words	,	when	—	what	was	it	?
我	打开	我的	嘴	到	说出	一个	激流	的	责备的	字	,	什么时候	—	什么	曾是	它	?

我张开嘴正要说出一连串责备的话，这时——是什么呢?

— [wʌt] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ˈstoʊlən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [ˈjeloʊ] [feɪs] ?

—	what	slight	change	had	stolen	into	the	wrinkled	,	yellow	face	?
—	什么	轻微	改变	有	被盗	进入	这	皱	,	黄色的	脸	?

——那张布满皱纹、泛黄的脸上究竟发生了怎样的细微变化?

[aɪ] [bent] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .

I	bent	over	her	.
我	弯曲	超过	她	.

我俯身靠近她。

[ðə; ði] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] !

The	eyes	gazed	at	me	,	but	so	horribly	!
这	眼睛	凝视	在	我	,	但	所以	糟糕透了	!

那双眼睛盯着我，但眼神却如此可怕!

[ʃiː; ʃi] [sæt] [soʊ] [loʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] , [soʊ] [ˈveri] [streɪndʒ] .

She	sat	so	low	in	her	chair	;	she	looked	so	fearful	,	so	very	strange	.
她	卫星	所以	低的	在	她	椅子	;	她	看起来	所以	可怕	,	所以	非常	奇怪的	.

她坐在椅子上坐得很低；她看起来很害怕，也很奇怪。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ; [aɪ] [druː] [ðem; ðəm] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] :

I	put	my	fingers	on	her	eyelids	;	I	drew	them	down	over	the	eyeballs	:
我	放	我的	手指	在	她	眼睑	;	我	画	他们	向下	超过	这	眼球	:

我把手指放在她的眼睑上；我把手指向下移到眼球上：

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [ə'gen] .

they	did	not	open	again	.
他们	做过	不是	打开	再次	.

他们没有再次开业。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hændz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪs] .

I	felt	her	withered	hands	:	they	were	ice	.
我	毛毡	她	干枯	双手	:	他们	是	冰	.

我摸了摸她枯萎的双手：它们像冰一样。

[ðen] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['smaɪlɪŋ] .

Then	I	knew	,	and	I	felt	myself	smiling	.
然后	我	知道	,	和	我	毛毡	我	微笑	.

那一刻我明白了，我不禁微笑起来。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

I	leaned	over	the	dead	woman	.
我	倾斜	超过	这	死的	女士	.

我俯身靠近死去的女人。

[ðer; ðər] , [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [kraʊtʃt] [ðə; ði] [kæt] .

There	,	on	the	far	side	of	her	,	crouched	the	cat	.
那里	,	在	这	远的	边	的	她	,	蹲着	这	猫	.

在她身后，蹲着一只猫。

[ɪts] [waɪt] [fɜːr] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['brɪslɪŋ] ; [ɪts] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [daɪ'leɪtɪd] ;

Its	white	fur	was	all	bristling	;	its	blue	eyes	were	dilated	;
它是	白色的	毛皮	曾是	全部	竖起的	;	它是	蓝色的	眼睛	是	扩张	;

它的白色皮毛全部竖了起来；它的蓝色眼睛瞳孔放大；

[ɑːn] [ɪts] [dʒɔːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fleks] [ʌv; əv] [foʊm] .

on	its	jaws	there	were	flecks	of	foam	.
在	它是	下颚	那里	是	斑点	的	泡沫	.

它的颚部沾着一些泡沫碎片。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .

I	leaned	over	the	dead	woman	and	took	it	in	my	arms	.
我	倾斜	超过	这	死的	女士	和	采取	它	在	我的	武器	.

我俯身靠近死去的女人，把她抱在怀里。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt]

That	was	nearly	twenty	years	ago	,	and	yet	to	-	night	the	memory	of	that
那	曾是	几乎	二十	年	前	,	和	然而	到	-	夜晚	这	记忆	的	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那已经是将近二十年前的事了，然而今晚，那一刻的记忆依然萦绕心头。

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [fɪr] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] ['kɑːmbæt] .

and	what	followed	it	,	bring	a	fear	to	my	heart	which	I	must	combat	.
和	什么	随后	它	,	带来	一个	害怕	到	我的	心	哪个	我	必须	战斗	.

而之后发生的事，让我心中充满恐惧，我必须与之抗争。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][men] [huː] [lɪvd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['speɪsɪz][ʌv; əv][taɪm] ['hɔːntɪd] [baɪ]['diːmənz]

I	have	read	of	men	who	lived	for	long	spaces	of	time	haunted	by	demons
我	有	读	的	男人	WHO	居住地	为了	长的	空间	的	时间	闹鬼的	经过	恶魔

[kri'eɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

created	by	their	imagination	,
创建	经过	他们的	想像力	,

我曾读到过一些故事，讲述有些人长期生活在自己想象出的恶魔的困扰之中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pitid] [ðem; ðəm] .

and	I	have	laughed	at	them	and	pitied	them	.
和	我	有	笑了	在	他们	和	可怜的	他们	.

我曾嘲笑他们，也曾同情他们。

['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] ['fɑːli] , [ɪn][ðer; ðər] ['mædnəs] ,

Surely	I	am	not	going	to	join	in	their	folly	,	in	their	madness	,
一定	我	是	不是	去	到	加入	在	他们的	蠢事	,	在	他们的	疯狂	,

我绝不会加入他们的愚蠢行列，他们的疯狂行列。

[led][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['terər] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['fænsis] , [hæf] - [kən'fɜːrmd] , [ə'pærəntli] ,

led	to	the	gates	of	terror	by	my	own	fancies	,	half	-	confirmed	,	apparently	,
引领	到	这	大门	的	恐怖	经过	我的	自己的	幻想	,	一半	-	确认的	,	显然	,

被我自己的幻想引向了恐怖之门，而这些幻想似乎也得到了部分证实。

[baɪ][ðə; ði] [tʃæns] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [prə'fesər] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fædz] , [ɔːl'ðoʊ]

by	the	chance	utterances	of	a	conceited	Professor	—	a	man	of	fads	,	although
经过	这	机会	话语	的	一个	自负	教授	—	一个	男人	的	时尚潮流	,	虽然

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] .

a	man	of	science	.
一个	男人	的	科学	.

一位自负的教授无意间说了几句话——他虽然是一位科学家，但却是一位追逐潮流的人。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	twenty	years	ago	.
那	曾是	二十	年	前	.

那是二十年前的事了。

['æftər][tuː; tə] - [naɪt] [let][ˌem 'iː][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

After	to	-	night	let	me	forget	it	.
后	到	-	夜晚	让	我	忘记	它	.

今晚之后，就让我把这件事忘掉吧。

['æftər][tuː; tə] - [naɪt] , [duː][aɪ] [seɪ] ?

After	to	-	night	,	do	I	say	?
后	到	-	夜晚	,	做	我	说	?

今晚之后，我该怎么说呢?

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['twɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [duː] [ˌaʊt'saɪd] .

the	birds	are	twittering	in	the	dew	outside	.
这	鸟类	是	推特	在	这	露	外部	.

外面露水盈盈，鸟儿在水中啁啾鸣叫。

[ðə; ði] [peɪl] , ['ɜːrli] [sʌn] - [ʃɑːfts] [straɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] .

The	pale	,	early	sun	-	shafts	strike	over	the	moors	.
这	苍白	,	早期的	太阳	-	轴	罢工	超过	这	沼泽地	.

清晨的阳光透过苍白的光束照射在荒原上。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

And	I	am	tired	.
和	我	是	疲劳的	.

我累了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['resə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['fɑːli] ;

To	-	morrow	night	I	will	finish	this	wrestle	with	my	own	folly	;
到	-	明天	夜晚	我	将要	结束	这	搏斗	和	我的	自己的	蠢事	;

明天晚上我将结束与自己愚蠢行为的斗争;

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [kuː] [diː] [grɑːs] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . .

I	will	give	the	coup	de	grâce	to	my	imagination	.	.
我	将要	给	这	政变	德	优雅	到	我的	想像力	.	.

我将给我的想象力致命一击.....

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [naʊ] .

But	no	more	now	.
但	不	更多的	现在	.

但现在一切都结束了。

[maɪ] [breɪn] [ɪz][nɑːt][kɑːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

My	brain	is	not	calm	,	and	I	will	not	write	in	excitement	.
我的	脑	是	不是	冷静的	,	和	我	将要	不是	写	在	激动	.

我脑子里一片混乱，激动之下我不会写作。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['wenzdeɪ] [naɪt] , [noʊ'vembər] 4th .

Wednesday	Night	,	November	4th	.
周三	夜晚	,	十一月	4th	.

11月4日，星期三晚上。

['mɑːˆəu][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

Margot	has	gone	to	bed	at	last	,	and	I	am	alone	.
玛戈特	有	已消失	到	床	在	最后的	,	和	我	是	独自的	.

玛格特终于去睡觉了，现在只剩我一个人了。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [deɪ] — ['hɔːrəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

This	has	been	a	horrible	day	—	horrible	;	but	I	will	not	dwell	upon	it	.
这	有	到过	一个	可怕	天	—	可怕	;	但	我	将要	不是	住	之上	它	.

今天真是糟糕的一天——糟透了；但我不会沉湎于此。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] .

After	the	death	of	my	grandmother	,	I	went	back	to	school	again	.
后	这	死亡	的	我的	祖母	,	我	去	后退	到	学校	再次	.

祖母去世后，我又回到了学校。

[bʌt; bət] ['wiləbi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

But	Willoughby	was	gone	,	and	he	could	not	forgive	me	.
但	威洛比	曾是	已消失	,	和	他	可以	不是	原谅	我	.

但威洛比已经走了，他无法原谅我。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][ɔːr][twaɪs] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

He	wrote	to	me	once	or	twice	from	New	York	,
他	写道	到	我	一次	或者	两次	从	新的	约克	,

他从纽约给我写过一两次信，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	then	I	ceased	to	hear	from	him	.
和	然后	我	停止	到	听到	从	他	.

之后我就再也没有收到他的消息了。

[hiː; hi][daɪd][aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

He	died	out	of	my	life	.
他	死亡	出去	的	我的	生活	.

他从我的生活中消失了。

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [dɪˈklaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [tʊk]

His	affection	for	me	had	evidently	declined	from	the	day	when	he	took
他的	感情	为了	我	有	显然	拒绝	从	这	天	什么时候	他	采取

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌni] - [ˈgrʌbər] ,

it	into	his	head	that	I	was	only	a	money	-	grubber	,
它	进入	他的	头	那	我	曾是	仅有的	一个	钱	-	幼虫	,

自从他认定我只是个贪财鬼那天起，他对我的感情显然就下降了。

[laɪk][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

like	the	rest	of	the	world	,
喜欢	这	休息	的	这	世界	,

和世界其他地方一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][dʒuː] [ˈɪnstɪŋkt][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ɪn][ˌem ˈiː][æt; ət][æn; ən] [æbˈnɔːrməli] [ˈɜːrli]

and	that	the	Jew	instinct	had	developed	in	me	at	an	abnormally	early
和	那	这	犹	本能	有	发达	在	我	在	一个	异常地	早期的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

而且，我的犹太本能很早就异常地发展起来了。

[aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

I	let	him	go	.
我	让	他	去	.

我放他走了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?

What	did	it	matter	?
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][glæd][ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkruːəl][ɑːn][ðə; ðɪ][deɪ][maɪ] [ˈgrænmʌðər]

But	I	was	always	glad	that	I	had	been	cruel	on	the	day	my	grandmother
但	我	曾是	总是	高兴的	那	我	有	到过	残忍的	在	这	天	我的	祖母

[daɪd] .

died	.
死亡	.

但我一直很庆幸，在我祖母去世那天，我曾对她很残忍。

[aɪ]['nevər] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] — ['nevər] .

I	never	repented	of	what	I	did	—	never	.
我	绝不	悔改	的	什么	我	做过	—	绝不	.

我从未后悔过我所做的事——从未。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [naʊ] .

If	I	had	,	I	might	be	happier	now	.
如果	我	有	,	我	可能	是	更快乐	现在	.

如果我当初那样做了，我现在或许会更快乐。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

I	went	back	to	school	.
我	去	后退	到	学校	.

我重返校园了。

[aɪ] ['stʌdid] , [pleɪd] , [gɑːt]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] ;

I	studied	,	played	,	got	into	mischief	and	out	of	it	again	,	like	other	boys	;
我	研究	,	玩	,	得到	进入	恶作剧	和	出去	的	它	再次	,	喜欢	其他	男孩们	;

我像其他男孩一样，学习、玩耍、调皮捣蛋，然后又改过自新；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][laɪf][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['koʊldnəs] , [ðæt][aɪ][ə'loʊn] ,

but	in	my	life	there	seemed	to	be	an	eternal	coldness	,	that	I	alone	,
但	在	我的	生活	那里	似乎	到	是	一个	永恒	寒冷	,	那	我	独自的	,

但在我的生活中，似乎始终弥漫着一种冷漠，只有我一个人，

[pər'hæps] , [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] .

perhaps	,	was	conscious	of	.
也许	,	曾是	有意识的	的	.

或许，他意识到了这一点。

[maɪ] [di:d] [ʌv; əv]['kru:əlti] , [ʌv; əv]['bru:t(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ˌem 'i:]

My	deed	of	cruelty	,	of	brutal	revenge	on	the	thing	that	had	never	done	me
我的	契据	的	残酷	,	的	野蛮	复仇	在	这	事物	那	有	绝不	完毕	我

['ɪndʒəri] ,

injury	,
受伤	,

我残忍地对从未伤害过我的东西进行了残酷的报复。

[hæd; həd] [sɪəd] [maɪ][soʊl] .

had	seared	my	soul	.
有	烤	我的	灵魂	.

灼伤了我的灵魂。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][fər'get] ;

I	was	not	sorry	,	but	t	could	not	forget	;
我	曾是	不是	对不起	,	但	t	可以	不是	忘记	;

我并不后悔，但我无法忘记；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔ:t] — [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['rɪt(ə)n] [daʊn] !

and	sometimes	I	thought	—	how	ridiculous	it	looks	written	down	!
和	有时	我	想法	—	如何	荒谬的	它	看起来	书面	向下	!

有时我会想——写下来看起来多么荒谬啊！

— [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][fər'get] ['i:ðər] ,

—	that	there	was	a	power	hidden	somewhere	which	could	not	forget	either	,
—	那	那里	曾是	一个	力量	隐	某处	哪个	可以	不是	忘记	任何一个	,

——似乎在某个地方隐藏着一股力量，它也无法忘记这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['penəlti] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] .

and	that	a	penalty	might	have	to	be	paid	.
和	那	一个	惩罚	可能	有	到	是	有薪酬的	.

而且可能需要支付罚款。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪz] [dʌm] , [mʌst; məst][ɪts][soʊl][daɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][daɪz] ?

Because	a	creature	is	dumb	,	must	its	soul	die	when	it	dies	?
因为	一个	生物	是	哑的	,	必须	它是	灵魂	死	什么时候	它	死亡	?

因为生物是愚钝的，所以它的灵魂在死亡时也必然消亡吗?

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði][soʊl] , [pər'hæps] — [æz; əz][hi:; hi] [sed] — [ə; eɪ]['wɑ:ndərər] [θru:] ['meni] ['bɑ:dɪz] ?

Is	not	the	soul	,	perhaps	—	as	he	said	—	a	wanderer	through	many	bodies	?
是	不是	这	灵魂	,	也许	—	作为	他	说	—	一个	流浪者	通过	许多	身体	?

灵魂或许正如他所说，是游荡在许多躯体中的旅人?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [ə; eɪ][soʊl] , [æz; əz][aɪ] [kɪld] [ə; eɪ]['bɑ:di] ,

But	if	I	did	not	kill	a	soul	,	as	I	killed	a	body	,
但	如果	我	做过	不是	杀	一个	灵魂	,	作为	我	被杀	一个	身体	,

但如果我杀的不是灵魂，而是肉体，

[ðə; ði] [deɪ] [maɪ] ['grænmʌðər] [daɪd] , [wer] [ɪz] [ðæt] [soʊl] [naʊ] ?

the	day	my	grandmother	died	,	where	is	that	soul	now	?
这	天	我的	祖母	死亡	,	在哪里	是	那	灵魂	现在	?

我祖母去世的那天，她的灵魂现在在哪里?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'raɪv] [æt; ət] ,

That	is	what	I	want	to	arrive	at	,	that	is	what	I	must	arrive	at	,
那	是	什么	我	想	到	到达	在	,	那	是	什么	我	必须	到达	在	,

这就是我想要达到的目标，也是我必须达到的目标。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

if	I	am	to	be	happy	.
如果	我	是	到	是	快乐的	.

如果我想要快乐的话。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

I	went	back	to	school	,	and	I	passed	to	Oxford	.
我	去	后退	到	学校	,	和	我	通过了	到	牛津	.

我重返校园，并考入了牛津大学。

[aɪ]['teɪstɪd][ðə; ði][streɪndʒ] , [juˈniːk] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , ['nærəʊ] , [jet] ['pʌlseɪtɪŋ] , [wer] [ðə; ði] [juːθ] ,

I	tasted	the	strange	,	unique	life	of	a	university	,	narrow	,	yet	pulsating	,	where	the	youth	,
我	尝过	这	奇怪的	,	独特的	生活	的	一个	大学	,	狭窄的	,	然而	脉动	,	在哪里	这	青年	,

我体验了大学里那种奇特而独特的生活，狭窄却充满活力，那里聚集着年轻人。

[ðæt] [ɪz][soʊ] [griːn] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ,

that	is	so	green	and	springing	,
那	是	所以	绿色的	和	弹簧	,

那里绿意盎然，生机勃勃。

[traɪz] [tuː; tə][ɑːrm][ɪtˈself][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛpənz] ['fɔrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['eldərli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

tries	to	arm	itself	for	the	battle	with	the	weapons	forged	by	the	dead	and	sharpened	by	the	more	elderly	among	the	living	.
尝试	到	手臂	本身	为了	这	战斗	和	这	武器	锻造	经过	这	死的	和	锋利	经过	这	更多的	老年	之中	这	活的	.

他们试图用死者锻造、活人中年人磨砺的武器武装自己，迎接这场战斗。

[aɪ][dɪd] [wel] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

I	did	well	there	,	and	I	passed	on	into	the	world	.
我	做过	出色地	那里	,	和	我	通过了	在	进入	这	世界	.

我在那里过得很好，然后就离开了人世。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈherɪtəns] ;

And	then	at	last	I	began	to	understand	the	value	of	my	inheritance	;
和	然后	在	最后的	我	开始	到	理解	这	价值	的	我的	遗产	;

最终，我开始明白我继承的遗产的价值；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['grændˌməðɚz] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪn] .

for	all	that	had	been	my	grandmother's	was	now	mine	.
为了	全部	那	有	到过	我的	祖母的	曾是	现在	矿	.

祖母的一切现在都属于我了。

[maɪ]['piːp(ə)l] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fetər] [maɪ'self] .

My	people	wished	me	to	marry	,	but	I	had	no	desire	to	fetter	myself	.
我的	人们	希望	我	到	结婚	,	但	我	有	不	欲望	到	束缚	我	.

我的族人希望我结婚，但我不想束缚自己。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ɪn][maɪ] [strɔːŋ] , [jʌŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː] [draɪ] .

So	I	took	the	sponge	in	my	strong	,	young	hands	,	and	tried	to	squeeze	it	dry	.
所以	我	采取	这	海绵	在	我的	强的	,	年轻的	双手	,	和	尝试	到	挤	它	干燥	.

于是我用我强壮的年轻双手拿起海绵，试图把它挤干。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][sæd] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] ,

And	I	did	not	know	that	I	was	sad	—	I	did	not	know	it	until	,
和	我	做过	不是	知道	那	我	曾是	伤心	—	我	做过	不是	知道	它	直到	,

我之前并不知道自己很悲伤——直到……我才意识到这一点。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] , [dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ['æftər][maɪ] ['grænmʌðər] [daɪd] ,

at	the	age	of	thirty	-	three	,	just	seventeen	years	after	my	grandmother	died	,
在	这	年龄	的	三十	-	三	,	只是	十七	年	后	我的	祖母	死亡	,

在我祖母去世仅仅17年后，我33岁那年

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpinəs] [ɪz] .

I	understood	the	sort	of	thing	happiness	is	.
我	理解	这	种类	的	事物	幸福	是	.

我明白了幸福究竟是什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Of	course	,	it	was	love	that	brought	to	me	understanding	.
的	课程	,	它	曾是	爱	那	带来	到	我	理解	.

当然，是爱让我明白了一切。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn] [ðæt] .

I	need	not	explain	that	.
我	需要	不是	解释	那	.

这一点无需解释。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [ɑːn] [lʌv] ; [naʊ] [lʌv] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	had	often	played	on	love	;	now	love	began	to	play	on	me	.
我	有	经常	玩	在	爱	;	现在	爱	开始	到	玩	在	我	.

我曾常常玩弄爱情；如今，爱情却开始玩弄我。

[aɪ] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːməniz] [hɪz; ɪz][hændz] [i'vəukt] .

I	trembled	at	the	harmonies	his	hands	evoked	.
我	颤抖	在	这	和声	他的	双手	唤起	.

他双手奏出的美妙旋律令我颤抖不已。

[aɪ][met][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['veri] [jʌŋ] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv]

I	met	a	young	girl	,	very	young	,	just	on	the	verge	of	life	and	of
我	遇见	一个	年轻的	女孩	,	非常	年轻的	,	只是	在	这	边缘	的	生活	和	的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

我遇到了一位年轻女孩，非常年轻，正处于人生和成年的十字路口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

She	was	seventeen	when	I	first	saw	her	,
她	曾是	十七	什么时候	我	第一的	锯	她	,

我第一次见到她时，她十七岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg][bɔːl][ɪn] ['lʌndən] — [hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] .

and	she	was	valsing	at	a	big	ball	in	London	—	her	first	ball	.
和	她	曾是	瓦尔辛	在	一个	大的	球	在	伦敦	—	她	第一的	球	.

她当时正在伦敦参加一个大型舞会——这是她第一次参加舞会。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .

She	passed	me	in	the	crowd	of	dancers	,	and	I	noticed	her	.
她	通过了	我	在	这	人群	的	舞者	,	和	我	注意到	她	.

她从舞者人群中经过，我注意到了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['debjutɑːnt] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [snoʊ] - [waɪt] .

As	she	was	a	debutante	her	dress	was	naturally	snow	-	white	.
作为	她	曾是	一个	初次登台	她	裙子	曾是	自然	雪	-	白色的	.

由于她是初次登台的名媛，她的礼服自然是雪白的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] , [nɑːt][ə; eɪ]['dʒuːəl] .

There	was	no	touch	of	colour	about	it	—	not	a	flower	,	not	a	jewel	.
那里	曾是	不	触碰	的	颜色	关于	它	—	不是	一个	花	,	不是	一个	宝石	.

它没有任何色彩——既没有花朵，也没有珠宝。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪləst] ['jeloʊ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['evər] [siːn] — [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

Her	hair	was	the	palest	yellow	I	had	almost	ever	seen	—	the	colour	of
她	头发	曾是	这	最浅色	黄色的	我	有	几乎	曾经	已见	—	这	颜色	的

[æn; ən] ['ɜːrli] ['prɪmrəʊz] .

an	early	primrose	.
一个	早期的	报春花	.

她的头发是我见过的最浅的黄色——像早春的报春花一样的颜色。

['nætʃ(ə)rəli] ['flʌfi] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [kən'siːld] [ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd] [ðæt] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Naturally	fluffy	,	it	nearly	concealed	the	white	riband	that	ran	through	it	,
自然	蓬松的	,	它	几乎	暗	这	白色的	丝带	那	跑	通过	它	,

它天然蓬松，几乎完全遮住了贯穿其中的白色丝带。

[ænd; ənd] ['klʌstərd] [ɪn]['tendrəlz][ænd; ənd]['taɪni]['nætʃ(ə)rəl] [kəːlz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] .

and	clustered	in	tendrils	and	tiny	natural	curls	upon	her	neck	.
和	聚类	在	卷须	和	微小的	自然的	卷发	之上	她	脖子	.

颈间簇拥着卷曲的细小毛发和天然的卷发。

[hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən]['aɪvəri] — [ə; eɪ] [klɪr] , ['luːmɪnəs] [waɪt] .

Her	skin	was	whiter	than	ivory	—	a	clear	,	luminous	white	.
她	皮肤	曾是	更白	比	象牙	—	一个	清除	,	发光的	白色的	.

她的皮肤比象牙还要白——一种清澈透亮的白色。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['tʃaɪnə] - [bluː] [ɪn] ['kʌlər] .

Her	eyes	were	very	large	and	china	-	blue	in	colour	.
她	眼睛	是	非常	大的	和	中国	-	蓝色的	在	颜色	.

她的眼睛很大，呈瓷蓝色。

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ['dænsɪŋ] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [glæns] ['restɪd] [ɑːn]

This	young	girl	dancing	passed	and	repassed	me	,	and	my	glance	rested	on
这	年轻的	女孩	跳舞	通过了	和	重新通过	我	,	和	我的	瞥一眼	休息	在

[hɜːr; hər]['aɪdli] , ['iːv(ə)n] ['sɪnɪkli] .

her	idly	,	even	cynically	.
她	闲散地	,	甚至	愤世嫉俗地	.

这个跳舞的小女孩从我身边经过，又从我身边经过，我的目光漫不经心地落在她身上，甚至有些愤世嫉俗。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hæpinəs] [wʌn] [maɪ]['læŋgwɪd] ['wʌndər]

For	she	seemed	so	happy	,	and	at	that	time	happiness	won	my	languid	wonder
为了	她	似乎	所以	快乐的	,	和	在	那	时间	幸福	韩元	我的	慵懒的	想知道

, [ɪf] [ɪn'dʒenjuəsli] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

,	if	ingenuously	exhibited	.
, 如果		巧妙地	展出	.

因为她看起来那么快乐，而那时，快乐赢得了我慵懒的好奇，尽管这种快乐表现得天真无邪。

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi]['maɪndləs] .

To	be	happy	seemed	almost	to	be	mindless	.
到	是	快乐的	似乎	几乎	到	是	无意识	.

快乐似乎变得几乎不需要思考。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['kloʊsli] .

But	by	degrees	I	found	myself	watching	this	girl	,	and	more	closely	.
但	经过	学位	我	成立	我	观看	这	女孩	,	和	更多的	密切	.

但渐渐地，我发现自己开始关注这个女孩，而且越来越仔细。

[ə'nʌðər] [dæns] [bɪ'gæn] .

Another	dance	began	.
其他	舞蹈	开始	.

另一场舞开始了。

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɑːrtnər] .

She	joined	it	with	another	partner	.
她	加入	它	和	其他	伙伴	.

她与另一位合伙人共同加入了这家公司。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrmər][wʌn] .

But	she	seemed	just	as	pleased	with	him	as	with	her	former	one	.
但	她	似乎	只是	作为	高兴	和	他	作为	和	她	以前的	一	.

但她似乎对他和对前任一样满意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [pɔːz] [tuː; tə][rest] ; [ʃiː; ʃi][kept][hɪm; ɪm] ['dænsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

She	would	not	let	him	pause	to	rest	;	she	kept	him	dancing	all	the	time	,
她	会	不是	让	他	暂停	到	休息	;	她	保留	他	跳舞	全部	这	时间	,

她不让他停下来休息，让他一直跳舞。

[hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ['spoʊkən][ɪn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [kəm'pelɪŋ] .

her	youth	and	freshness	spoken	in	that	gentle	compelling	.
她	青年	和	新鲜	说	在	那	温和的	引人注目的	.

她用温柔而动人的方式展现了她的青春活力和清新气质。

[aɪ] [gruː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ə'kjuːtli] [soʊ] .

I	grew	interested	in	her	,	even	acutely	so	.
我	生长	感兴趣的	在	她	,	甚至	急性	所以	.

我对她产生了兴趣，甚至可以说是非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [taɪm] .

She	seemed	to	me	like	the	spirit	of	youth	dancing	over	the	body	of	Time	.
她	似乎	到	我	喜欢	这	精神	的	青年	跳舞	超过	这	身体	的	时间	.

在我看来，她就像青春的精灵在时间的躯体上翩翩起舞。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

I	resolved	to	know	her	.
我	已解决	到	知道	她	.

我决心要了解她。

[aɪ][felt] ['wɪri] ; [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] .

I	felt	weary	;	I	thought	she	might	revive	me	.
我	毛毡	厌倦	;	我	想法	她	可能	复活	我	.

我感到疲惫不堪；我想她或许能让我恢复活力。

[ðə; ði] [dæns] [druː] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'proʊtʃt] [maɪ]['hoʊstəs] , ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [aʊt] ,

The	dance	drew	to	an	end	,	and	I	approached	my	hostess	,	pointed	the	girl	out	,
这	舞蹈	画	到	一个	结尾	,	和	我	接近	我的	女主人	,	尖	这	女孩	出去	,

舞会结束了，我走到女主人面前，指着那个女孩说：

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

and	asked	for	an	introduction	.
和	问	为了	一个	介绍	.

并请求引荐。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɑːˆəu]['meɪˌdʒɛndi] , [aɪ] [faʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːti] .

Her	name	was	Margot	Magendie	,	I	found	,	and	she	was	an	heiress	as	well	as	a	beauty	.
她	姓名	曾是	玛戈特	玛根迪	,	我	成立	,	和	她	曾是	一个	女继承人	作为	出色地	作为	一个	美丽	.

我发现她的名字叫玛戈·马根迪，她既是女继承人，又是一位美人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] .

I	did	not	care	.
我	做过	不是	关心	.

我不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][hjuː'mænəti] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] [els] .

It	was	her	humanity	that	drew	me	,	nothing	else	.
它	曾是	她	人类	那	画	我	,	没有什么	别的	.

吸引我的是她的人性，仅此而已。

[bʌt; bət] ; [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ,

But	;	strange	to	say	,	when	the	moment	for	the	introduction	arrived	,
但	;	奇怪的	到	说	,	什么时候	这	片刻	为了	这	介绍	到达的	,

但是，奇怪的是，当介绍的时刻到来时，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪˌdʒɛndi] , [aɪ][felt][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

and	I	stood	face	to	face	with	Miss	Magendie	,	I	felt	an	extraordinary
和	我	站立	脸	到	脸	和	错过	玛根迪	,	我	毛毡	一个	非凡的

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

shrinking	from	her	.
收缩	从	她	.

当我与玛根迪小姐面对面站着时，我感到一种莫名的畏惧。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [ræn][koʊld] ,

I	have	never	been	able	to	understand	it	,	but	my	blood	ran	cold	,
我	有	绝不	到过	有能力的	到	理解	它	,	但	我的	血	跑	寒冷的	,

我始终无法理解，但我感到一阵寒意。

[ænd; ənd][maɪ] ['pʌlsɪz] ['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .

and	my	pulses	almost	ceased	to	beat	.
和	我的	脉冲	几乎	停止	到	打	.

我的脉搏几乎停止了跳动。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ; [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][kraɪ]

I	would	have	avoided	her	;	an	instinct	within	me	seemed	suddenly	to	cry
我	会	有	避免	她	;	一个	本能	之内	我	似乎	突然	到	哭

[aʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

out	against	her	.
出去	反对	她	.

我本想避开她；我内心深处似乎突然涌起一股强烈的反抗情绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] : [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;

But	it	was	too	late	:	the	introduction	was	effected	;
但	它	曾是	也	晚的	:	这	介绍	曾是	受影响	;

[hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

her	hand	rested	on	my	arm	.
她	手	休息	在	我的	手臂	.

但为时已晚：介绍已经完成；她的手放在了我的胳膊上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tremblɪŋ] .

I	was	actually	trembling	.
我	曾是	实际上	发抖	.

我当时真的在发抖。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	appear	to	notice	it	.
她	做过	不是	出现	到	注意	它	.

她似乎没有注意到。

[ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ə; eɪ][vɑːls] ,

The	band	played	a	valse	,
这	乐队	玩	一个	华尔兹	,

乐队演奏了一首华尔兹。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['hɔːrər] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː][lɔːst][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['mjuːzɪk] .

and	the	inexplicable	horror	that	had	seized	me	lost	itself	in	the	gay	music	.
和	这	无法解释的	恐怖	那	有	查获	我	丢失的	本身	在	这	同性恋	音乐	.

而我心中那难以言喻的恐惧，也消融在了欢快的音乐之中。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] .

It	never	returned	until	lately	.
它	绝不	返回	直到	最近	.

它直到最近才恢复。

[aɪ]['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][vɑːls] [mɔːr] .

I	seldom	enjoyed	a	valse	more	.
我	很少	享受	一个	华尔兹	更多的	.

我很少如此享受一首华尔兹。

['aʊər; ɑːr] [steps] ['suːtɪd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒər] [kə'mjuːnikeitid]

Our	steps	suited	so	perfectly	,	and	her	obvious	childish	pleasure	communicated
我们的	步骤	适合	所以	完美	,	和	她	明显的	幼稚	乐趣	沟通

[ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .

itself	to	me	.
本身	到	我	.

我们的步伐如此契合，她孩子般的喜悦也感染了我。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [nɑːkt] [ɑːn][maɪ]['ræðər]['dʒeɪdɪd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd]

The	spirit	of	youth	in	her	knocked	on	my	rather	jaded	heart	,	and	I	opened
这	精神	的	青年	在	她	敲门	在	我的	相当	厌倦	心	,	和	我	打开

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

她身上洋溢的青春活力敲响了我那颗略显疲惫的心，我敞开了心扉。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][streɪndʒ] .

That	was	beautiful	and	strange	.
那	曾是	美丽的	和	奇怪的	.

那真是既美丽又奇特。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ'self] ['jʌŋgər] , [ɪn'dʒenjuəs] ['ræðər] [ðæn; ðən]

I	talked	with	her	,	and	I	felt	myself	younger	,	ingenuous	rather	than
我	谈话	和	她	,	和	我	毛毡	我	年轻	,	天真无邪	相当	比

['sɪnɪk(ə)l] ,

cynical	,
愤世嫉俗	,

我和她交谈后，感觉自己年轻了许多，变得天真烂漫，而不是愤世嫉俗。

[ɪn'klaɪnd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['reɪdiənt] , [ðoʊ] ['fuːlɪʃ] , ['ɑːptɪmɪzəm] .

inclined	even	to	a	radiant	,	though	foolish	,	optimism	.
倾斜	甚至	到	一个	辐射状	,	尽管	愚蠢	,	乐观	.

甚至倾向于一种光芒四射却又愚蠢的乐观主义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪn] ['wɜːrldli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] ['frægmənteri]

She	was	very	natural	,	very	imperfect	in	worldly	education	,	full	of	fragmentary
她	曾是	非常	自然的	,	非常	不完善	在	世俗	教育	,	满的	的	片段

[bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] [vjuːz] [ɑːn][laɪf] ,

but	decisive	views	on	life	,
但	决定性	浏览	在	生活	,

她性格很自然，世俗教育很不完善，对生活有很多零碎但坚定的看法。

[kwaɪt] [ˌʌnə'bæʃt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] , [kwaɪt] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪn] ['sʌmənɪŋ] [maɪ] [əd'hɪrəns]

quite	unabashed	in	giving	them	forth	,	quite	inconsiderate	in	summoning	my	adherence
相当	毫不掩饰	在	给予	他们	前进	,	相当	不体贴	在	召唤	我的	依从性

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

毫不掩饰地提出这些要求，毫不顾忌地要求我服从它们。

[ænd; ənd] [ðen] , ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['kɔːrɪdɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ]['roʊzi] ['hæŋɪŋ]

And	then	,	presently	,	as	we	sat	in	a	dim	corridor	under	a	rosy	hanging
和	然后	,	目前	,	作为	我们	卫星	在	一个	暗淡	走廊	在下面	一个	红润	绞刑

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

然后，此刻，我们坐在昏暗的走廊里，头顶是一盏散发着玫瑰色光芒的吊灯，

[ɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [bluː] [aɪz] , [raɪt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

in	saying	something	she	looked	,	with	her	great	blue	eyes	,	right	into	my	face	.
在	说	某物	她	看起来	,	和	她	伟大的	蓝色的	眼睛	,	正确的	进入	我的	脸	.

说话间，她用她那双湛蓝的眼睛直直地看着我的脸。

[sʌm; səm] ['veri] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

Some	very	faint	recollection	awoke	and	stirred	in	my	mind	.
一些	非常	头晕的	回忆	醒来	和	搅拌	在	我的	头脑	.

脑海中一些非常模糊的记忆被唤醒并涌动起来。

“ ['ʃʊrli] , ” [aɪ] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] — “ ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ?

“	Surely	,	”	I	said	hesitatingly	—	“	surely	I	have	seen	you	before	?
“	一定	,	”	我	说	犹豫地	—	“	一定	我	有	已见	你	前	?

“我肯定，”我犹豫地说，“我肯定以前见过你吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [aɪz] .

It	seems	to	me	that	I	remember	your	eyes	.
它	似乎	到	我	那	我	记住	你的	眼睛	.

我好像记得你的眼睛。

” [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['veɪgrənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'luːdid]

”	As	I	spoke	I	was	thinking	hard	,	chasing	the	vagrant	recollection	that	eluded
”	作为	我	辐	我	曾是	思维	难的	,	追逐	这	流浪汉	回忆	那	躲避

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我说话的时候一直在努力思考，追寻着那段飘忽不定、难以捉摸的记忆。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [maɪ] [feɪs] ? ”

“	You	don't	remember	my	face	?	”
“	你	不	记住	我的	脸	?	”

“你不记得我的脸了吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”

“	No	,	not	at	all	.	”
“	不	,	不是	在	全部	.	”

“不，完全不是。”

“ [nɔːr][aɪ] [jɔːrz] .

“	Nor	I	yours	.
“	也不	我	你的	.

“我也不是你的。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['ʃʊrli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	we	had	seen	each	other	,	surely	we	should	recollect	it	.
如果	我们	有	已见	每个	其他	,	一定	我们	应该	追忆	它	.

如果我们见过面，肯定会记得。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ɪm'plaɪd] , [pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	Then	she	blushed	,	suddenly	realizing	that	her	words	implied	,	perhaps	,	more	than
"	然后	她	脸红了	,	突然	意识到	那	她	字	暗示	,	也许	,	更多的	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] .

she	had	meant	.
她	有	意思是	.

"然后她脸红了，突然意识到自己的话可能暗示了比她本意更深的含义。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kɑːmplɪmənt] .

I	did	not	pay	the	obvious	compliment	.
我	做过	不是	支付	这	明显的	赞扬	.

我没有给予那句显而易见的赞美。

[ðoʊz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [muːvd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] ; [bʌt; bət][aɪ]

Those	blue	eyes	and	something	in	their	expression	moved	me	strangely	;	but	I
那些	蓝色的	眼睛	和	某物	在	他们的	表达	已搬	我	奇怪的	;	但	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] .

could	not	tell	why	.
可以	不是	告诉	为什么	.

那双蓝眼睛和他们神情中的某种东西深深地打动了我；但我说不出为什么。

[wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl] .

When	I	said	good	-	bye	to	her	that	night	,	I	asked	to	be	allowed	to	call	.
什么时候	我	说	好的	-	再见	到	她	那	夜晚	,	我	问	到	是	允许	到	称呼	.

那天晚上我向她道别时，请求允许我给她打电话。

[ʃiː; ʃi] [ə'sentid] .

She	assented	.
她	同意	.

她同意了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔːrtʃɪp] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌlər]

That	was	the	beginning	of	a	very	beautiful	courtship	,	which	gave	a	colour
那	曾是	这	开始	的	一个	非常	美丽的	求爱	,	哪个	给予	一个	颜色

[tuː; tə][laɪf] ,

to	life	,
到	生活	,

那是一段美好恋情的开始，它为生活增添了色彩。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk][tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['slaɪtəst] [sen'seɪʃ(ə)n] .

a	music	to	existence	,	a	meaning	to	every	slightest	sensation	.
一个	音乐	到	存在	,	一个	意义	到	每一个	丝毫	感觉	.

生命的乐章，每一种细微感觉的意义。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ðæt] [leɪd][tuː; tə] [sliːp] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðæt] [sæŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ][tuː; tə]

And	was	it	love	that	laid	to	sleep	recollection	,	that	sang	a	lullaby	to
和	曾是	它	爱	那	铺设	到	睡觉	回忆	,	那	唱	一个	催眠曲	到

[ə'weɪkənɪŋ] ['hɔːrər] ,

awakening	horror	,
唤醒	恐怖	,

难道是爱让回忆沉睡，用摇篮曲唤醒惊恐吗?

[ænd; ənd] [struːd] ['pɔpiːz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [said] [ɪt'self]['ɪntuː] ['slʌmbər] ?

and	strewed	poppies	over	it	till	it	sighed	itself	into	slumber	?
和	散落的	罂粟花	超过	它	直到	它	叹了口气	本身	进入	睡眠	?

然后在上面撒满罂粟花，直到它叹息着沉睡过去?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ðæt] [draʊnd] [maɪ][maɪnd][ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] ['wɔːtərz] ,

Was	it	love	that	drowned	my	mind	in	deep	and	charmed	waters	,
曾是	它	爱	那	溺水	我的	头脑	在	深的	和	迷住了	水	,

难道是爱情让我沉溺于深邃迷人的水中吗?

['baɪndɪŋ][ðə; ði][streɪndʒ] ['paʊɚz] [ðæt] ['evri] [maɪnd] [pə'zesiz] [ɪn] ['flaʊəri] ['gɑːləndz] [strɔːŋgər]

binding	the	strange	powers	that	every	mind	possesses	in	flowery	garlands	stronger
结合	这	奇怪的	权力	那	每一个	头脑	拥有	在	如花	花环	更强

[ðæn; ðən] ['eni] ['fetərz] [ʌv; əv]['aɪərn] ?

than	any	fetters	of	iron	?
比	任何	镣铐	的	铁	?

将每个人心灵中蕴藏的奇异力量，用比任何铁镣铐都更坚固的花环加以束缚?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ðæt] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [driːmz] , ['eiljəneitid][maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɜːrtʃ]

Was	it	love	that	,	calling	up	dreams	,	alienated	my	thoughts	from	their	search
曾是	它	爱	那	,	呼叫	向上	梦境	,	疏离的	我的	想法	从	他们的	搜索

['æftər] [riˈæləti] ?

after	reality	?
后	现实	?

是不是爱情，唤起了梦想，使我的思绪脱离了对现实的追寻?

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] .

I	hardly	know	.
我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] ['mɑː^əu] ,

I	only	know	that	I	grew	to	love	Margot	,
我	仅有的	知道	那	我	生长	到	爱	玛戈特	,

我只知道我渐渐爱上了玛格特。

[ænd; ənd]['oʊnli] [lʊkt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

and	only	looked	for	love	in	her	blue	eyes	,
和	仅有的	看起来	为了	爱	在	她	蓝色的	眼睛	,

他只在她蓝色的眼睛里寻找爱。

[nɑːt][fɔːr; fər]['eni] [diːd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['mɪrərd] [ðer; ðər] .

not	for	any	deed	of	the	past	that	might	be	mirrored	there	.
不是	为了	任何	契据	的	这	过去的	那	可能	是	镜像	那里	.

并非因为过去有什么事迹可能在那里重现。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˌem 'iː] .

And	I	made	her	love	me	.
和	我	制成	她	爱	我	.

我让她爱上了我。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [tuː; tə][maɪ] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['oʊnli]

She	gave	her	child's	heart	to	my	keeping	with	a	perfect	confidence	that	only
她	给予	她	孩子的	心	到	我的	保持	和	一个	完美的	信心	那	仅有的

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [əˈfekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ɪn'dʒendər] .

a	perfect	affection	could	engender	.
一个	完美的	感情	可以	产生	.

她将孩子的心托付给我，那份完全的信任只有纯粹的爱才能产生。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] .

She	did	love	me	then	.
她	做过	爱	我	然后	.

她那时确实爱过我。

[noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][kæn; kən] [breɪk] [ðæt] [fækt]['ʌndər][ðer; ðər] ['hæmərz] .

No	circumstances	of	to	-	day	can	break	that	fact	under	their	hammers	.
不	情况	的	到	-	天	能	休息	那	事实	在下面	他们的	锤子	.

如今的任何情况都无法撼动这一事实。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,
She **did** **love** **me** **,**
她 做过 爱 我 ,

她确实爱过我。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪtʃ] ['gɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
and **it** **is** **the** **knowledge** **that** **she** **did** **which** **gives** **so** **much** **of** **fear** **to** **me**
和 它 是 这 知识 那 她 做过 哪个 给予 所以 很多 的 害怕 到 我
[naʊ] .
now **.**
现在 .

正是因为她做了这件事，我现在才感到如此恐惧。

[fɔːr; fər] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɑːr; ər]['terəb(ə)l] .
For **great** **changes** **in** **the** **human** **mind** **are** **terrible** **.**
为了 伟大的 变化 在 这 人类 头脑 是 糟糕的 .

人类思想的巨大变化是可怕的。

[æz; əz][wiː; wi]['riːəlaɪz][ðem; ðəm][wiː; wi]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['sɪnɪstər] [diːdz] [ðæt]
As **we** **realize** **them** **we** **realize** **the** **limitless** **possibilities** **of** **sinister** **deeds** **that**
作为 我们 意识到 他们 我们 意识到 这 无限 可能性 的 险恶 契约 那
[laɪ]['hɪd(ə)n][ɪn] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
lie **hidden** **in** **every** **human** **being** **.**
说谎 隐 在 每一个 人类 存在 .

当我们意识到这些时，我们就会意识到每个人身上都隐藏着无数邪恶行为的可能性。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] [lʌvz] [ə; eɪ] [dɑːl] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [æn; ən][oʊld] , ['kræfti] , ['siːkrət]['mɜːrdərər] .
A **little** **child** **that** **loves** **a** **doll** **can** **become** **an** **old** **,** **crafty** **,** **secret** **murderer** **.**
一个 小的 孩子 那 爱 一个 玩具娃娃 能 变得 一个 老的 , 狡猾 , 秘密 凶手 .

一个喜爱洋娃娃的小孩，可能会变成一个老谋深算、心思缜密的秘密杀人犯。

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !
How **horrible** **!**
如何 可怕 !

太可怕了!

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði]['hjuːmən] ['envələʊp]
And **perhaps** **it** **is** **still** **more** **horrible** **to** **think** **that** **,** **while** **the** **human** **envelope**
和 也许 它 是 仍然 更多的 可怕 到 思考 那 , 尽管 这 人类 信封
[rɪ'meɪnz] ['toʊtəli] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
remains **totally** **unchanged** **,**
遗迹 完全 未更改 ,

或许更可怕的是，尽管人类的本质完全没有改变，

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪ'ðɪn] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['ɔːltərd] ,
every **word** **of** **the** **letter** **within** **may** **become** **altered** **,**
每一个 单词 的 这 信 之内 可能 变得 已修改 ,

信中的每个字都可能发生改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵魂的回归 1896(The Return Of The Soul 1896)
第2/4页

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] [feɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] .

and	a	message	of	peace	fade	into	a	sentence	of	death	.
和	一个	信息	的	和平	褪色	进入	一个	句子	的	死亡	.

和平的信息最终变成了死刑判决。

['mɑːrgoʊz] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] —

Margot's	face	is	the	same	face	now	as	it	was	when	I	married	her	—
玛格特的	脸	是	这	相同的	脸	现在	作为	它	曾是	什么时候	我	已婚	她	—

['skersli] ['oʊldər] ,

scarcely	older	,
几乎	老	,

玛格特的脸现在和结婚时一模一样——几乎没变老。

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] .

certainly	not	less	beautiful	.
当然	不是	较少的	美丽的	.

当然，它的美丽丝毫不逊色。

['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

Only	the	expression	of	the	eyes	has	changed	.
仅有的	这	表达	的	这	眼睛	有	已更改	.

只有眼神发生了变化。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

For	we	were	married	.
为了	我们	是	已婚	.

因为我们是夫妻。

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [wɪtʃ] ['nevər]['taɪərd] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [ɪ'lektɪd]

After	a	year	of	love	-	making	,	which	never	tired	either	of	us	,	we	elected
后	一个	年	的	爱	-	制作	,	哪个	绝不	疲劳的	任何一个	的	我们	,	我们	当选

[tuː; tə][baɪnd] [ɑːr'selvz] ,

to	bind	ourselves	,
到	绑定	我们自己	,

经过一年的甜蜜性爱，我们俩都乐在其中，于是决定缔结婚姻。

[tuː; tə][fjuːz][ðə; ði] [tuː] ['ɪntuː][wʌn] .

to	fuse	the	two	into	one	.
到	保险丝	这	二	进入	一	.

将两者融合为一。

[wiː; wi] [went] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

We	went	abroad	for	the	honeymoon	,	and	,	instead	of	shortening	it	to
我们	去	国外	为了	这	蜜月	,	和	,	反而	的	缩短	它	到

[ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɔːrtnaɪt] ,

the	fashionable	fortnight	,
这	时髦	两星期	,

我们出国度蜜月，而且没有像现在流行的那样缩短到两周，

[wiː; wi] ['trævld] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

we	travelled	for	nearly	six	months	,	and	were	happy	all	the	time	.
我们	旅行	为了	几乎	六	几个月	,	和	是	快乐的	全部	这	时间	.

我们旅行了将近六个月，一直都很开心。

['bɔ:rdəm] ['nevər] [set] [ɪn] .

Boredom	**never**	**set**	**in**	**.**
无聊	绝不	放	在	.

从未感到无聊。

['mɑ:^əu] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [maɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] .

Margot	**had**	**a**	**beautiful**	**mind**	**as**	**well**	**as**	**a**	**beautiful**	**face**	**.**
玛戈特	有	一个	美丽的	头脑	作为	出色地	作为	一个	美丽的	脸	.

玛格特不仅拥有美丽的容貌，还有一颗美丽的心灵。

[ʃi:; ʃi] ['sɔfənd] [ˌem 'i:] [θru:] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

She	**softened**	**me**	**through**	**my**	**affection**	**.**
她	软化	我	通过	我的	感情	.

我的爱意让她变得温柔。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	**current**	**of**	**my**	**life**	**began**	**to**	**set**	**in**	**a**	**different**	**direction**	**.**
这	当前的	的	我的	生活	开始	到	放	在	一个	不同的	方向	.

我的人生轨迹开始朝着不同的方向发展。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [deθ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

I	**turned**	**the**	**pages**	**of**	**a**	**book**	**of**	**pity**	**and**	**of**	**death**	**more**	**beautiful**	**than**
我	转向	这	页面	的	一个	书	的	遗憾	和	的	死亡	更多的	美丽的	比

[ðæt] [ʌv; əv] [pi(:)'ɛə] ['loʊti] .

that	**of**	**Pierre**	**Loti**	**.**
那	的	皮埃尔	洛蒂	.

我翻开了一本充满怜悯和死亡的书，它比皮埃尔·洛蒂的书还要美丽。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [greɪt] [kraɪ] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] ,

I	**could**	**hear**	**at**	**last**	**the**	**great**	**cry**	**for**	**sympathy**	**,**
我	可以	听到	在	最后的	这	伟大的	哭	为了	同情	,

我终于听到了那声声请求同情的呼声。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sʌfərɪŋ] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

which	**is**	**the**	**music**	**of**	**this**	**strange**	**suffering**	**world**	**,**	**and**	**,**	**listening**	**to**	**it**	**,**
哪个	是	这	音乐	的	这	奇怪的	痛苦	世界	,	和	,	聆听	到	它	,

这就是这个充满苦难的奇异世界的音乐，聆听它，

[ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [ðer; ðər] [ræŋ] [æn; ən] ['ekoʊ] .

in	**my**	**heart**	**there**	**rang**	**an**	**echo**	**.**
在	我的	心	那里	响铃	一个	回声	.

我的心中回荡着一声回响。

[ðə; ði] ['kru:əlti] [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] .

The	**cruelty**	**in**	**my**	**nature**	**seemed**	**to**	**shrivel**	**up**	**.**
这	残酷	在	我的	自然	似乎	到	萎缩	向上	.

我天性中的残忍似乎消失了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

I	**was**	**more**	**gentle**	**than**	**I**	**had**	**been**	**,**
我	曾是	更多的	温和的	比	我	有	到过	,

我比以前温柔多了。

[mɔ:r] ['dʒent(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [bi:; bi] .

more	**gentle**	**than**	**I**	**had**	**thought**	**I**	**could**	**ever**	**be**	**.**
更多的	温和的	比	我	有	想法	我	可以	曾经	是	.

比我想象中自己所能达到的还要温柔。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] , [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .

At	**last**	**,**	**in**	**the**	**late**	**spring**	**,**	**we**	**started**	**for**	**home**	**.**
在	最后的	,	在	这	晚的	春天	,	我们	开始	为了	家	.

最终，在春末，我们启程回家。

[wiː; wi] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['trævld] [nɔːrθ] .

We	stayed	for	a	week	in	London	,	and	then	we	travelled	north	.
我们	入住	为了	一个	星期	在	伦敦	,	和	然后	我们	旅行	北	.

我们在伦敦待了一周，然后向北行进。

['mɑːˆəu][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər][hoʊm] , [hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪn] ['kʌmbərlənd]

Margot	had	never	seen	her	future	home	,	had	never	even	been	in	Cumberland
玛戈特	有	绝不	已见	她	未来	家	,	有	绝不	甚至	到过	在	坎伯兰

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

玛格特从未见过她未来的家，甚至以前也从未到过坎伯兰郡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

She	was	full	of	excitement	and	happiness	,
她	曾是	满的	的	激动	和	幸福	,

她充满了兴奋和喜悦，

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

a	veritable	child	in	the	ready	and	ardent	expression	of	her	feelings	.
一个	真正的	孩子	在	这	准备好	和	热心	表达	的	她	情怀	.

她就像个孩子一样，热情洋溢地表达着自己的感受。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz] ['sevrəl] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	station	is	several	miles	from	the	house	,	and	is	on	the	edge	of	the
这	车站	是	一些	英里	从	这	房子	,	和	是	在	这	边缘	的	这

[siː] .

sea	.
海	.

车站距离房子有好几英里，位于海边。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['plætfɔːrm][ðə; ði] [deɪ] [druː] [tɔːrdz] ['sʌnset] ,

When	the	train	pulled	up	at	the	wayside	platform	the	day	drew	towards	sunset	,
什么时候	这	火车	拉	向上	在	这	路边	平台	这	天	画	向	日落	,

火车停靠在路边站台时，天色已渐渐暗了下来，即将落山。

[ænd; ənd][ðə; ði][flæt] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['lɪkwɪd] , ['æmbər] [laɪt] .

and	the	flat	levels	of	the	beach	shone	with	a	rich	,	liquid	,	amber	light	.
和	这	平坦的	级别	的	这	海滩	闪耀	和	一个	富有的	,	液体	,	琥珀色	光	.

平坦的沙滩闪耀着浓郁、流动、琥珀色的光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] , [wɪpt] ['ɪntuː][foʊm][baɪ][ə; eɪ]

In	the	distance	the	sea	was	tossing	and	tumbling	,	whipped	into	foam	by	a
在	这	距离	这	海	曾是	抛掷	和	翻滚	,	鞭打	进入	泡沫	经过	一个

[freʃ] [wɪnd] .

fresh	wind	.
新鲜的	风	.

远处，海面波涛汹涌，被一阵清风卷起，泛起阵阵泡沫。

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] [leɪ] [fɑːr] [ə'weɪ] , [dɑːrk] , [mɪ'stɪriəs] , ['ʌndər][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['bɛliɪŋ] [waɪt]

The	Isle	of	Man	lay	far	away	,	dark	,	mysterious	,	under	a	stack	of	bellying	white
这	小岛	的	男人	躺	远的	离开	,	黑暗的	,	神秘	,	在下面	一个	堆	的	腹部	白色的

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

曼岛遥远而神秘，笼罩在一团团翻滚的白色云层之下。

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [roʊz] .

just	beginning	to	be	tinged	with	the	faintest	rose	.
只是	开始	到	是	带点色调	和	这	最微弱	玫瑰	.

刚刚开始泛起一丝淡淡的玫瑰色。

['mɑ:^əu] [faʊnd] [ðə; ði] [si:n] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] [wɪnd] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] , [ðə; ði] [flæt] [sænd] - [bæŋks] , [ðə; ði]

Margot	found	the	scene	beautiful	,	the	wind	life	-	giving	,	the	flat	sand	-	banks	,	the
玛戈特	成立	这	场景	美丽的	,	这	风	生活	-	给予	,	这	平坦的	沙	-	银行	,	这

['ʃaɪnɪŋ] ['levlz] ,

shining	levels	,
灼灼	级别	,

玛戈觉得眼前的景色很美，风吹拂着，生机勃勃，平坦的沙洲，波光粼粼的海面。

['i:v(ə)n][ðə; ði][draɪ] , ['spaɪki] [græs] [ðæt] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

even	the	dry	,	spiky	grass	that	fluttered	in	the	breeze	,	fascinating	and	refreshing	.
甚至	这	干燥	,	带刺的	草	那	飘动	在	这	微风	,	迷人	和	令人耳目一新	.

就连在微风中摇曳的干燥带刺的野草，也显得迷人而清新。

“ [aɪ] [fi:l] [nɪr] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	I	feel	near	the	heart	of	Nature	in	a	place	like	this	,	”	she	said	,
“	我	感觉	靠近	这	心	的	自然	在	一个	地方	喜欢	这	,	”	她	说	,

“在这样的地方，我感觉自己离大自然很近，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['si:gʌl] [ðæt] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔ:rm] ,

looking	up	at	a	seagull	that	hovered	over	the	little	platform	,
寻找	向上	在	一个	海鸥	那	悬停	超过	这	小的	平台	,

抬头望着盘旋在小平台上的海鸥，

['kraɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] .

crying	to	the	wind	on	which	it	hung	.
哭泣	到	这	风	在	哪个	它	悬挂	.

对着悬挂的风哭泣。

[ðə; ði] [treɪn] [stoʊl] [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] ,

The	train	stole	off	along	the	edge	of	the	sands	,
这	火车	偷窃	离开	沿着	这	边缘	的	这	沙子	,

火车沿着沙滩边缘悄悄驶离了。

[tɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] ['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] ['stri:mər] [ʌv; əv][ɪts] [smoʊk] ['treɪlɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sʌn] .

till	we	could	see	only	the	white	streamer	of	its	smoke	trailing	towards	the	sun	.
直到	我们	可以	看	仅有的	这	白色的	主播	的	它是	抽烟	尾随	向	这	太阳	.

直到我们只能看到它冒出的白色烟雾拖曳着向太阳的方向。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] , [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

We	turned	away	from	the	sea	,	got	into	the	carriage	that	was	waiting	for
我们	转向	离开	从	这	海	,	得到	进入	这	运输	那	曾是	等待	为了

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

我们转身离开大海，上了等候我们的马车。

[ænd; ənd][set]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz]['ɪnlənd] .

and	set	our	faces	inland	.
和	放	我们的	面孔	内陆	.

我们将目光转向内陆。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ðə; ði][loʊ] [græs] [ænd; ənd] ['heðər] - ['kʌvərd] [bæŋks] [ðæt]

The	ocean	was	blotted	out	by	the	low	grass	and	heather	-	covered	banks	that
这	海洋	曾是	印迹	出去	经过	这	低的	草	和	希瑟	-	涵盖	银行	那

[dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [fi:ldz] .

divided	the	fields	.
分割	这	字段	.

低矮的草丛和长满石楠的堤岸遮蔽了大海，将田野分隔开来。

['prez(ə)ntli][wi:; wi] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [wʊdz] .

Presently	we	plunged	into	woods	.
目前	我们	暴跌	进入	树林	.

我们随即钻进了树林。

[ðə; ði][roʊd] [dɪ'sendɪd] ['ʃɑːrpli] .

The	road	descended	sharply	.
这	路	下降	尖锐地	.

道路陡然下降。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [æn; ən] [ə'brʌptli] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] [spræŋ] ['ɪntuː] [saɪt] .

A	village	,	an	abruptly	winding	river	sprang	into	sight	.
一个	村庄	,	一个	突然	绕线	河	弹簧	进入	视线	.

眼前出现了一个村庄和一条蜿蜒曲折的河流。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][maɪ][lænd] .

We	were	on	my	land	.
我们	是	在	我的	土地	.

我们当时在我的土地上。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði] - [ɑːrmz] , [neɪmd] ['æftər][maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]

We	passed	the	inn	,	the	Rainwood	Arms	,	named	after	my	grandfather's
我们	通过了	这	客栈	,	这	-	武器	,	命名	后	我的	祖父的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

我们路过了那家旅馆，名叫雷恩伍德武器旅馆，它是以我祖父的家族命名的。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi][met][stɛərd] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd][sə'luːtid][ɪn]['rʌstɪk] ['fæʃ(ə)n] .

The	people	whom	we	met	stared	curiously	and	saluted	in	rustic	fashion	.
这	人们	谁	我们	遇见	凝视	奇怪的是	和	敬礼	在	乡村	时尚	.

我们遇到的人们好奇地盯着我们，并以粗犷的方式敬礼。

['mɑːˆəu][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

Margot	was	full	of	excitement	and	pleasure	,	and	talked	incessantly	,
玛戈特	曾是	满的	的	激动	和	乐趣	,	和	谈话	不已	,

玛戈特兴奋不已，喋喋不休。

['hoʊldɪŋ][maɪ][hænd] ['taɪtli] [ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] .

holding	my	hand	tightly	in	hers	and	asking	a	thousand	questions	.
保持	我的	手	紧紧	在	她的	和	问	一个	千	问题	.

她紧紧握着我的手，问了我无数个问题。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wiː; wi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɪl] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [θɪk] [groʊv][ʌv; əv] [triːz] .

Passing	through	the	village	,	we	mounted	a	hill	towards	a	thick	grove	of	trees	.
通过	通过	这	村庄	,	我们	安装	一个	爬坡道	向	一个	厚的	树林	的	树木	.

穿过村庄，我们爬上一座小山，朝着一片茂密的树林走去。

“ [ðə; ði] [haʊs] [stændz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ” [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .

“	The	house	stands	among	them	,	”	I	said	,	pointing	.
“	这	房子	站立	之中	他们	,	”	我	说	,	指向	.

“房子就矗立在它们中间，”我指着说。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] .

She	sprang	up	eagerly	in	the	carriage	to	find	it	,	but	it	was	hidden	.
她	弹簧	向上	急切地	在	这	运输	到	寻找	它	,	但	它	曾是	隐	.

她急忙从马车里跳起来去找，却发现它藏起来了。

[wiː; wi] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['moʊmənteri] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪv] , [ɪ'mɜːrdʒd]

We	dashed	through	the	gate	into	the	momentary	darkness	of	the	drive	,	emerged
我们	虚线	通过	这	门	进入	这	瞬间	黑暗	的	这	驾驶	,	出现

[bɪ'twiːn] [greɪt] [griːn] [lɔːnz] ,

between	great	green	lawns	,
之间	伟大的	绿色的	草坪	,

我们冲过大门，进入车道短暂的黑暗中，来到一片绿茵茵的草坪之间。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɪg] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

and	drew	up	before	the	big	doorway	of	the	hall	.
和	画	向上	前	这	大的	门口	的	这	大厅	.

然后把它画在了大厅的大门前。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] “ ['welkəm] !

I	looked	into	her	eyes	,	and	said	“	Welcome	!
我	看起来	进入	她	眼睛	,	和	说	“	欢迎	!

我看着她的眼睛，说道：“欢迎！”

” [ʃiː; ʃi]['oʊnli][smaɪld][ɪn] ['ænsər] .

”	She	only	smiled	in	answer	.
”	她	仅有的	微笑	在	回答	.

她只是微笑着回答。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər]['entər][ðə; ði] [haʊs] [ɪˈmiːdiətli] ,

I	would	not	let	her	enter	the	house	immediately	,
我	会	不是	让	她	进入	这	房子	立即地	,

我不会立刻让她进屋。

[bʌt; bət] [meɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [əˈbʌv] [ðə; ði]['rɪvər] ,

but	made	her	come	with	me	to	the	terrace	above	the	river	,
但	制成	她	来	和	我	到	这	阳台	多于	这	河	,

但我还是让她跟我一起去了河边的露台上。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmbriən] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv] ['ɛskˌdeɪl] .

to	see	the	view	over	the	Cumbrian	mountains	and	the	moors	of	Eskdale	.
到	看	这	看法	超过	这	坎布里亚郡	山脉	和	这	沼泽地	的	埃斯克代尔	.

可以欣赏坎布里亚山脉和埃斯克代尔沼泽的景色。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət]['oʊvər] - [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər]

The	sky	was	very	clear	and	pale	,	but	over	Styhead	the	clouds	were
这	天空	曾是	非常	清除	和	苍白	,	但	超过	-	这	云	是

['bɔɪlɪŋ] [ʌp] .

boiling	up	.
沸腾	向上	.

天空晴朗而苍白，但在斯泰黑德上空，云层翻滚涌动。

[ðə; ði] [skriː] [ðæt] [gɑːrd] ['ebən]['weɪstˌwɔːtər] [lʊkt] [grɪm][ænd; ənd][sæd] .

The	Screes	that	guard	ebon	Wastwater	looked	grim	and	sad	.
这	碎石	那	警卫	乌木	废水	看起来	严峻	和	伤心	.

守护着乌木荒原的石堆看起来阴森而悲伤。

['mɑː^əu] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tʃætər] [hæd; həd] [bɪn]

Margot	stood	beside	me	on	the	terrace	,	but	her	chatter	had	been
玛戈特	站立	旁	我	在	这	阳台	,	但	她	喋喋不休	有	到过

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['saɪləns] .

succeeded	by	silence	.
成功了	经过	沉默	.

玛戈特站在我身旁的露台上，但她之前的喋喋不休已经变成了沉默。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

And	I	,	too	,	was	silent	for	the	moment	,	absorbed	in	contemplation	.
和	我	,	也	,	曾是	沉默的	为了	这	片刻	,	吸收	在	沉思	.

我也沉默了一会儿，陷入了沉思。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ]

But	presently	I	turned	to	her	,	wishing	to	see	how	she	was	impressed	by
但	目前	我	转向	到	她	,	祝	到	看	如何	她	曾是	印象深刻	经过

[hɜːr; hər] [nuː] [doʊ'meɪn] .

her	new	domain	.
她	新的	领域	.

但现在我转向她，想看看她对她的新领地有何感想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['terəs]
She **was** **not** **looking** **towards** **the** **river** **and** **the** **hills** **,** **but** **at** **the** **terrace**
她 曾是 不是 寻找 向 这 河 和 这 丘陵 , 但 在 这 阳台
[wɔːk] [ɪt'self] ,
walk **itself** **,**
走 本身 ,

她没有看向河流和山丘，而是看向了露台步道本身。

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['emərəld] [tɜːrf] [ðæt] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [stoʊn] [pɔts] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
the **band** **of** **emerald** **turf** **that** **bordered** **it** **,** **the** **stone** **pots** **full** **of** **flowers** **,**
这 乐队 的 翠 草皮 那 带边框 它 , 这 石头 锅 满的 的 花朵 ,

环绕四周的翠绿色草坪，以及盛满鲜花的石盆，

[ðə; ði]['waɪndɪŋ] [weɪ] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
the **winding** **way** **that** **led** **into** **the** **shrubbery** **.**
这 绕线 方式 那 引领 进入 这 灌木 .

通往灌木丛的蜿蜒小路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['pʌz(ə)ld] , ['ɔːlmoʊst]
She **was** **looking** **at** **these** **intently** **,** **and** **with** **a** **strangely** **puzzled** **,** **almost**
她 曾是 寻找 在 这些 专注地 , 和 和 一个 奇怪的 困惑 , 几乎
['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
startled **expression** **.**
惊慌 表达 .

她全神贯注地看着这些东西，脸上带着一种奇怪的困惑，近乎惊愕的表情。

“ [hʌʃ] ! [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][maɪ][lɪps]
“ **Hush** **!** **Don't** **speak** **to** **me** **for** **a** **moment** **,** **”** **she** **said** **,** **as** **I** **opened** **my** **lips**
“ 嘘 ! 不 说话 到 我 为了 一个 片刻 , ” 她 说 , 作为 我 打开 我的 嘴唇
.
:
.

“嘘！别跟我说话！”我刚要开口，她就说道。

“ [dəunt] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] — — [haʊ] [ɑːd] [ðɪs] [ɪz] !
“ **Don't** **;** **I** **want** **to** **—** **—** **How** **odd** **this** **is** **!**
“ 不 ; 我 想 到 — — 如何 奇怪的 这 是 !

“不要；我想——这太奇怪了！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði] [k'riːpəz] [ðæt]
” **And** **she** **gazed** **up** **at** **the** **windows** **of** **the** **house** **,** **at** **the** **creepers** **that**
” 和 她 凝视 向上 在 这 视窗 的 这 房子 , 在 这 爬行者 那
[klaɪmd] [ɪts] [wɔːlz] ,
climbed **its** **walls** **,**
攀登 它是 墙壁 ,

她抬头望着房子的窗户，望着爬满墙壁的藤蔓，

[æt; ət][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['tʃɪmni] - [stæks] .
at **the** **sloping** **roof** **and** **the** **irregular** **chimney** **-** **stacks** **.**
在 这 倾斜的 屋顶 和 这 不规律的 烟囱 - 堆栈 .

在倾斜的屋顶和不规则的烟囱处。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] ,
Her **lips** **were** **slightly** **parted** **,**
她 嘴唇 是 轻微地 分手了 ,

她的嘴唇微微张开，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]

and	her	eyes	were	full	of	an	inward	expression	that	told	me	she
和	她	眼睛	是	满的	的	一个	向内	表达	那	讲述	我	她

[wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fər'getflnəs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

was	struggling	with	forgetfulness	and	desired	recollection	.
曾是	挣扎	和	健忘	和	想要的	回忆	.

她的眼神中充满了忧虑，告诉我她正在与健忘作斗争，渴望回忆。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['wʌndərɪŋ] .

I	was	silent	,	wondering	.
我	曾是	沉默的	,	好奇	.

我沉默不语，陷入沉思。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] : “ ['rɔnəld] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] ,

At	last	she	said	:	“	Ronald	,	I	have	never	been	in	the	North	of	England	before	,
在	最后的	她	说	:	“	罗纳德	,	我	有	绝不	到过	在	这	北	的	英格兰	前	,

最后她说道：“罗纳德，我以前从未到过英格兰北部，

['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] ['kʌmbərlənd] ; [jet] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['terəs] [wɔːk] ,

never	set	foot	in	Cumberland	;	yet	I	seem	to	know	this	terrace	walk	,
绝不	放	脚	在	坎伯兰	;	然而	我	似乎	到	知道	这	阳台	走	,

我从未踏足坎伯兰郡；然而，我似乎对这条露台小径很熟悉。

[ðoʊz] ['veri] ['flaʊər] - [pɔts] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːf] , [ðoʊz] ['tʃimniz] ,

those	very	flower	-	pots	,	the	garden	,	the	look	of	that	roof	,	those	chimneys	,
那些	非常	花	-	锅	,	这	花园	,	这	看	的	那	屋顶	,	那些	烟囱	,

那些花盆，花园，屋顶的样子，那些烟囱，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [greɪt] ['kriːpər] [klaimz] .

even	the	slanting	way	in	which	that	great	creeper	climbs	.
甚至	这	斜	方式	在	哪个	那	伟大的	苦力怕	攀登	.

甚至连那株巨大的藤蔓倾斜的攀爬方式都如此。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] [streɪndʒ] ?

Is	it	not	—	is	it	not	very	strange	?
是	它	不是	—	是	它	不是	非常	奇怪的	?

难道不——难道不很奇怪吗?

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

”	She	gazed	up	at	me	,	and	in	her	blue	eyes	there	was	an	expression
”	她	凝视	向上	在	我	,	和	在	她	蓝色的	眼睛	那里	曾是	一个	表达

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fɪr] .

almost	of	fear	.
几乎	的	害怕	.

她抬头望着我，在她那双蓝色的眼睛里，几乎流露出恐惧的神情。

[aɪ] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

I	smiled	down	on	her	.
我	微笑	向下	在	她	.

我俯身看着她，微微一笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər]['fænsi] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	must	be	your	fancy	,	”	I	said	.
“	它	必须	是	你的	想要	,	”	我	说	.

“这一定是你的个人喜好，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	It	does	not	seem	so	,	”	she	replied	.
“	它	做	不是	似乎	所以	,	”	她	回复	.

“似乎并非如此，”她回答道。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	I	feel	as	if	I	had	been	here	before	,	and	often	,	or	for	a	long	time	.
“	我	感觉	作为	如果	我	有	到过	这里	前	,	和	经常	,	或者	为了	一个	长的	时间	.

“我感觉自己好像以前来过这里，而且来过很多次，或者已经来过很久了。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [duː][let][ˌem ˈiː][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

”	She	paused	;	then	she	said	:	“	Do	let	me	go	into	the	house	.
”	她	暂停	;	然后	她	说	:	“	做	让	我	去	进入	这	房子	.

她顿了顿，然后说：“请让我进屋吧。”

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ruːm] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [ruːm] — [aɪ] [siːm] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	ought	to	be	a	room	there	—	a	room	—	I	seem	almost	to	see	it	.
那里	应该	到	是	一个	房间	那里	—	一个	房间	—	我	似乎	几乎	到	看	它	.

那里应该有个房间——一个房间——我好像快要看到它了。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ][ɪn] .

Let	us	go	in	.
让	我们	去	在	.

我们进去吧。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌem ˈiː] [tɔːrdz] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .

”	She	took	my	hand	and	drew	me	towards	the	hall	door	.
”	她	采取	我的	手	和	画	我	向	这	大厅	门	.

她拉着我的手，把我拽向大厅门口。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

The	servants	were	carrying	in	the	luggage	,	and	there	was	a	certain
这	仆人	是	携带	在	这	行李	,	和	那里	曾是	一个	肯定

[əˈmaʊnt] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [nɔɪz] ,

amount	of	confusion	and	noise	,
数量	的	困惑	和	噪音	,

仆人们正在搬运行李，现场有些混乱和嘈杂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ˌaɪ ˈtiː] .

but	she	did	not	seem	to	notice	it	.
但	她	做过	不是	似乎	到	注意	它	.

但她似乎并没有注意到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈtent][ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] .

She	was	intent	on	something	;	I	could	not	tell	what	.
她	曾是	意图	在	某物	;	我	可以	不是	告诉	什么	.

她似乎在专心做某件事，但我看不出来是什么。

“ [duː] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [haʊs] , [ˈrɔnəld] — [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

“	Do	show	me	the	house	,	Ronald	—	the	drawing	-	room	,	and	—	and	—
“	做	展示	我	这	房子	,	罗纳德	—	这	绘画	-	房间	,	和	—	和	—

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ruːm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] . ”

there	is	another	room	I	wish	to	see	.	”
那里	是	其他	房间	我	希望	到	看	.	”

“罗纳德，请带我参观一下房子——客厅，还有——还有——我还想看看另一个房间。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [dɪr] , ” [aɪ] [sed] .

“	You	shall	see	them	all	,	dear	,	”	I	said	.
“	你	将	看	他们	全部	,	亲爱的	,	”	我	说	.

“你将会见到他们所有人，亲爱的，”我说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'saɪtɪd] .
“ You are excited .
“ 你 是 兴奋的 .

你很兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
It is natural enough .
它 是 自然的 足够的 .

这很自然。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
This is the drawing - room .
这 是 这 绘画 - 房间 .

这是客厅。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['heɪstɪli] .
” She glanced round it hastily .
” 她 瞥了一眼 圆形的 它 草草 .

她匆匆环顾四周。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] !
“ And now the others !
“ 和 现在 这 其他的 !

“现在轮到其他人了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [ə'pɑːrtmənts]
I took her to the dining - room , the library , and the various apartments
我 采取 她 到 这 用餐 - 房间 , 这 图书馆 , 和 这 各种各样的 公寓
[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .
on the ground - floor .
在 这 地面 - 地面 .

我带她去了餐厅、图书馆和一楼的各个公寓。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
She scarcely looked at them .
她 几乎 看起来 在 他们 .

她几乎没看他们一眼。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪk'splɔːrɪŋ] , “ [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɔːl] ?
When we had finished exploring , “ Are these all ?
什么时候 我们 有 完成的 探索 , “ 是 这些 全部 ?

当我们结束探索时，“这些就是全部了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['æksent][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
” she asked , with a wavering accent of disappointment .
” 她 问 , 和 一个 摇摆不定 口音 的 失望 .

“她问道，语气中带着一丝失望，语气有些颤抖。”

“ [ɔːl] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ All , ” I answered .
“ 全部 , ” 我 回答 .

“全部，”我回答道。

“ [ðen] — [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˌʌp'sterz] .
“ Then — show me the rooms upstairs .
“ 然后 — 展示 我 这 房间 楼上 .

“那么——带我去楼上的房间看看。”

" [wiː; wi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [oʊk] [steps] ,
" We ascended the shallow oak steps ,
" 我们 上升 这 浅的 橡木 步骤 ,

我们拾级而上，走上浅浅的橡木台阶。

[ænd; ənd] [pæst] [fɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd][daɪd] .
and passed first into the apartment in which my grandmother had died .
和 通过了 第一的 进入 这 公寓 在 哪个 我的 祖母 有 死亡 .

首先进入了我祖母去世的那间公寓。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ʌp] [sɪns] [ðen] , [ˈriːˈfɜːniʃt] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtli] [ˈɔːltərd] .
It had been done up since then , refurnished , and almost completely altered .
它 有 到过 完毕 向上 自从 然后 , 重新装修 , 和 几乎 完全地 已修改 .

此后，它经过了翻修、重新装修，几乎完全改建成了现在的样子。

[ˈoʊnli][ðə; ði][waɪd][ˈfaɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bræs] [dɔːgz][ænd; ənd][ɪts] [ˈhevi] [ˈoʊkən] [ˈmæntlpiːs] ,
Only the wide fireplace , with its brass dogs and its heavy oaken mantelpiece ,
仅有的 这 宽的 壁炉 , 和 它是 黄铜 狗 和 它是 重的 橡木 壁炉架 ,
[hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnˈtʌtʃt] .
had been left untouched .
有 到过 左边 未受触碰 .

只有宽大的壁炉，连同上面的黄铜壁炉架和厚重的橡木壁炉台，保持了原样。

[ˈmɑːˆəu] [glɑːnst] [ˈheɪstɪli] [raʊnd] .
Margot glanced hastily round .
玛戈特 瞥了一眼 草草 圆形的 .

玛戈特匆匆环顾四周。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Then she walked up to the fireplace , and drew a long breath .
然后 她 步行 向上 到 这 壁炉 , 和 画 一个 长的 气息 .

然后她走到壁炉前，深深地吸了一口气。

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈfaɪər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There ought to be a fire here , " she said .
" 那里 应该 到 是 一个 火 这里 , " 她 说 .

"这里应该着火了，"她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmər] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈwʌndərɪŋ] .
" But it is summer , " I answered , wondering .
" 但 它 是 夏天 , " 我 回答 , 好奇 .

"但现在是夏天啊，"我疑惑地回答道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [loʊ] [vɔɪs] ,
" And a chair there , " she went on , in a curious low voice ,
" 和 一个 椅子 那里 , " 她 去 在 , 在 一个 好奇的 低的 嗓音 ,

"那里还有一把椅子，"她用一种奇特的低沉嗓音继续说道。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
indicating — I think now , or is it my imagination ?
表明 — 我 思考 现在 , 或者 是 它 我的 想像力 ?

表示——我现在这么想，还是我的想象？

— [ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] .
— the very spot where my grandmother was wont to sit .
— 这 非常 点 在哪里 我的 祖母 曾是 惯于 到 坐 .

——正是我祖母生前常坐的地方。

" [jes] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈembər] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈembər] .
" Yes — I seem to remember , and yet not to remember .
" 是的 — 我 似乎 到 记住 , 和 然而 不是 到 记住 .

"是的——我好像记得，但又好像不记得了。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [braʊz] [wɜːr; wər] [nɪt] .

"	She	looked	at	me	,	and	her	white	brows	were	knit	.
"	她	看起来	在	我	,	和	她	白色的	眉毛	是	针织	.

她看着我，白色的眉毛紧紧地皱了起来。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] : " ['rɔnəld] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][laɪk] [ðɪs] [ruːm] .

Suddenly	she	said	:	"	Ronald	,	I	don't	think	I	like	this	room	.
突然	她	说	:	"	罗纳德	,	我	不	思考	我	喜欢	这	房间	.

她突然说："罗纳德，我觉得我不喜欢这个房间。"

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [hɪr] ;

There	is	something	—	I	don't	know	—	I	don't	think	I	could	sit	here	;
那里	是	某物	—	我	不	知道	—	我	不	思考	我	可以	坐	这里	;

有些事——我不知道——我觉得我不能坐在这里；

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ə'baʊt][ðə; ði] ['terəs]

and	I	seem	to	remember	—	something	about	it	,	as	I	did	about	the	terrace
和	我	似乎	到	记住	—	某物	关于	它	,	作为	我	做过	关于	这	阳台

.

:

.

我好像记得——关于它的一些事，就像关于露台的事一样。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

What	can	it	mean	?	"
什么	能	它	意思是	?	"

这究竟意味着什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd][ˌoʊvərɪk'saɪtɪd] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	It	means	that	you	are	tired	and	overexcited	,	darling	.
"	它	方法	那	你	是	疲劳的	和	过于兴奋	,	亲爱的	.

"这意味着你既疲惫又过于兴奋，亲爱的。"

[jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər] [tuː] ['haɪli] [strʌŋ] , [ænd; ənd] [nəːvs] [pleɪ] [ˌjuː 'es] [streɪndʒ] [trɪks] .

Your	nerves	are	too	highly	strung	,	and	nerves	play	us	strange	tricks	.
你的	神经	是	也	高度	串	,	和	神经	玩	我们	奇怪的	技巧	.

你神经太紧张了，而神经会捉弄我们。

[kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]

Come	to	your	own	room	and	take	off	your	things	,	and	when	you	have
来	到	你的	自己的	房间	和	拿	离开	你的	事物	,	和	什么时候	你	有

[hæd; həd][sʌm; səm] [tiː] ,

had	some	tea	,
有	一些	茶	,

回你自己的房间，脱掉衣服，喝点茶之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

you	will	be	all	right	again	.
你	将要	是	全部	正确的	再次	.

你会好起来的。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tiː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpænə'siːə][fɔːr; fər][æn; ən]

"	Yes	,	I	was	fool	enough	to	believe	that	tea	was	the	panacea	for	an
"	是的	,	我	曾是	傻子	足够的	到	相信	那	茶	曾是	这	万能药	为了	一个

[ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] ,

undreamed	-	of	,
未曾预料到的	-	的	,

"是的，我当时真是傻到相信茶是治疗我从未想过的疾病的万灵药，

[ə; eɪ] [ðen] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] , ['iːv(ə)l] .

a	then	unimaginable	,	evil	.
一个	然后	难以想象	,	邪恶的	.

当时难以想象的邪恶。

[aɪ] [θɔ:t] ['mɑ:^əu][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən][ˌoʊvər'taɪərd][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

I	thought	Margot	was	simply	an	overtired	and	imaginative	child	that	evening	.
我	想法	玛戈特	曾是	简单地	一个	过度疲劳	和	富有想象力的	孩子	那	晚上	.

那天晚上，我以为玛格特只是一个过度疲劳且想象力丰富的孩子。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [soʊ] [naʊ] !

If	I	could	believe	so	now	!
如果	我	可以	相信	所以	现在	!

如果我现在能相信就好了！

[wi:; wi] [went] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r][ænd; ənd][hæd; həd] [ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:r] [laɪk] [hɜ:r'self] ;

We	went	up	into	her	boudoir	and	had	tea	,	and	she	grew	more	like	herself	;
我们	去	向上	进入	她	闺房	和	有	茶	,	和	她	生长	更多的	喜欢	她自己	;

我们去了她的闺房喝茶，她渐渐恢复了往日的神采；

[bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [naɪt]

but	several	times	that	night
但	一些	时代	那	夜晚

但那天晚上有好几次

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ,

I	observed	her	looking	puzzled	and	thoughtful	,
我	观察到	她	寻找	困惑	和	周到	,

我看到她一脸困惑和沉思的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðen] .

and	a	certain	expression	of	anxiety	shone	in	her	blue	eyes	that	was	new	to	them	then	.
和	一个	肯定	表达	的	焦虑	闪耀	在	她	蓝色的	眼睛	那	曾是	新的	到	他们	然后	.

她蓝色的眼睛里闪过一丝焦虑的神色，这是他们以前从未见过的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] - ['hæpi] .

But	I	thought	nothing	of	it	,	and	I	was	-	happy	.
但	我	想法	没有什么	的	它	,	和	我	曾是	-	快乐的	.

但我当时没想那么多，而且很开心。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [pæst] ,

Two	or	three	days	passed	,
二	或者	三	天	通过了	,

过了两三天，

[ænd; ənd][mɑ:r] - [gɑ:t][dɪd][nɑ:t] [ə'gen] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prɪ] - ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] .

and	Mar	-	got	did	not	again	refer	to	her	curious	sensation	of	pre	-	knowledge	of	the	house	and	garden	.
和	三月	-	得到	做过	不是	再次	参考	到	她	好奇的	感觉	的	预	-	知识	的	这	房子	和	花园	.

玛格特再也没有提起过她对房子和花园那种奇特的预知感。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

I	fancied	there	was	a	slight	alteration	in	her	manner	;	that	was	all	.
我	幻想	那里	曾是	一个	轻微	改造	在	她	方式	;	那	曾是	全部	.

我感觉她的举止似乎略有变化；仅此而已。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] .

She	seemed	a	little	restless	.
她	似乎	一个	小的	不安	.

她似乎有些焦躁不安。

[hɜːr; hər][vɪ'væsəti] [flægd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Her	vivacity	flagged	now	and	then	.
她	活泼	已标记	现在	和	然后	.

她的活力偶尔会减弱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

She	was	more	willing	to	be	alone	than	she	had	been	.
她	曾是	更多的	愿意的	到	是	独自的	比	她	有	到过	.

她比以前更愿意独处了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] ['mærid] [foʊk] [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['ɔːlweɪz][ɪn] [iːtʃ]

But	we	were	old	married	folk	now	,	and	could	not	be	always	in	each
但	我们	是	老的	已婚	民间	现在	,	和	可以	不是	是	总是	在	每个

['ʌðɚz] [saɪt] .

other's	sight	.
其他的	视线	.

但我们现在已经是上了年纪的夫妻了，不可能时时刻刻都待在一起。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [siː] ,

I	had	a	great	many	people	connected	with	the	estate	to	see	,
我	有	一个	伟大的	许多	人们	连接	和	这	财产	到	看	,

我需要拜访很多与庄园有关的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [θredz] [ʌv; əv] ['meni] [ə'ferz] .

and	had	to	gather	up	the	tangled	threads	of	many	affairs	.
和	有	到	收集	向上	这	纠缠不清	线程	的	许多	事务	.

不得不把许多错综复杂的事情理顺。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	honeymoon	was	over	.
这	蜜月	曾是	超过	.

蜜月结束了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi] [tə'geðər] .

Of	course	we	could	not	always	be	together	.
的	课程	我们	可以	不是	总是	是	一起	.

当然，我们不可能一直在一起。

[stɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪʃt] ['mɑːˆəu][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

Still	,	I	should	have	wished	Margot	to	desire	it	,
仍然	,	我	应该	有	希望	玛戈特	到	欲望	它	,

然而，我还是希望玛格特能渴望它。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [kən'siːld]

and	I	could	not	hide	from	myself	that	now	and	then	she	scarcely	concealed
和	我	可以	不是	隐藏	从	我	那	现在	和	然后	她	几乎	暗

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][left][ɪn]['sɑːlətuːd] .

a	slight	impatience	to	be	left	in	solitude	.
一个	轻微	不耐烦	到	是	左边	在	孤独	.

我无法掩饰自己，她偶尔会流露出对独处略感不耐烦。

[ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][æz; əz][fɑːnd][æz; əz]

This	troubled	me	,	but	only	a	little	,	for	she	was	generally	as	fond	as
这	麻烦	我	,	但	仅有的	一个	小的	,	为了	她	曾是	一般来说	作为	喜爱	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

这让我有点担心，但也只是略微担心，因为她总体上还是像以前一样亲切。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [æn; ən]['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌem 'iː] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'iːzi] ,

That	evening	,	however	,	an	incident	occurred	which	rendered	me	decidedly	uneasy	,
那	晚上	,	然而	,	一个	事件	发生	哪个	渲染	我	绝对地	不安	,

然而，那天晚上发生的一件事让我感到非常不安。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['haɪli] -

and	made	me	wonder	if	my	wife	were	not	inclined	to	that	curse	of	highly	-
和	制成	我	想知道	如果	我的	妻子	是	不是	倾斜	到	那	诅咒	的	高度	-

[strʌŋ] ['wɪmɪn] — [hɪ'stɪriə] !

strung	women	—	hysteria	!
串	女性	—	歇斯底里	!

这让我不禁怀疑，我的妻子是不是容易患上那种神经质女性的通病——歇斯底里！

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [mʊəz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['tenənt] - ['fɑːrmər] [huː] [lɪvd] [æt; ət]

I	had	been	riding	over	the	moors	to	visit	a	tenant	-	farmer	who	lived	at
我	有	到过	骑术	超过	这	沼泽地	到	访问	一个	租户	-	农民	WHO	居住地	在

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

some	distance	,
一些	距离	,

我当时正骑马穿过荒原去拜访一位住在远处的佃农，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] ['twaɪlaɪt] .

and	did	not	return	until	twilight	.
和	做过	不是	返回	直到	暮	.

直到黄昏时分才返回。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [aɪ] [let] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , ['trævəst] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

Dismounting	,	I	let	myself	into	the	house	,	traversed	the	hall	,	and	ascended	the
下车	,	我	让	我	进入	这	房子	,	穿越	这	大厅	,	和	上升	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

我下了马，走进屋子，穿过走廊，上了楼梯。

[æz; əz] [aɪ] [wɔːr] [spɜːrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɑːpitid] ,

As	I	wore	spurs	,	and	the	steps	were	of	polished	oak	and	uncarpeted	,
作为	我	穿着	马刺	,	和	这	步骤	是	的	抛光	橡木	和	未铺地毯	,

我穿着马刺，台阶是抛光橡木做的，没有铺地毯。

[aɪ] [wɔːkt] ['nɔɪzɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːrn] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'proʊtʃ] .

I	walked	noisily	enough	to	warn	anyone	of	my	approach	.
我	步行	喧闹地	足够的	到	警告	任何人	的	我的	方法	.

我走路的声音很大，足以让任何人注意到我的靠近。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['grænd,məðɚz] ['sɪtɪŋ]

I	was	passing	the	door	of	the	room	that	had	been	my	grandmother's	sitting
我	曾是	通过	这	门	的	这	房间	那	有	到过	我的	祖母的	坐着

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

我正经过祖母以前的起居室的门口，

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['oʊpən] .

when	I	noticed	that	it	stood	open	.
什么时候	我	注意到	那	它	站立	打开	.

当我注意到它敞开着的时候。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [dɪm] [ɪ'nʌf] ,

The	house	was	rather	dark	,	and	the	interior	was	dim	enough	,
这	房子	曾是	相当	黑暗的	,	和	这	内部的	曾是	暗淡	足够的	,

房子里光线比较暗，屋内也很昏暗。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] .

but	I	could	see	a	figure	in	a	white	dress	moving	about	inside	.
但	我	可以	看	一个	数字	在	一个	白色的	裙子	移动	关于	里面	.

但我能看到里面有个身穿白色连衣裙的人影在走动。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['mɑːˆəu] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

I	recognised	Margot	,	and	wondered	what	she	was	doing	,	but	her
我	已确认	玛戈特	,	和	想知道	什么	她	曾是	正在做	,	但	她

['muːvmənts] [wɜːr; wər][soʊ]['sɪŋgjələr] [ðæt] ,

movements	were	so	singular	that	,
移动	是	所以	单数	那	,

我认出了玛戈，想知道她在做什么，但她的举动如此不同寻常，以至于.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

instead	of	speaking	to	her	,	I	stood	in	the	doorway	and	watched	her	.
反而	的	请讲	到	她	,	我	站立	在	这	门口	和	观看	她	.

我没有和她说话，而是站在门口看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] , ['stelθi] [step] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	was	walking	,	with	a	very	peculiar	,	stealthy	step	,	around	the	room	,
她	曾是	步行	,	和	一个	非常	奇特	,	隐秘的	步	,	大约	这	房间	,

她迈着一种非常奇特、鬼鬼祟祟的步伐，在房间里踱来踱去。

[nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

not	as	if	she	were	looking	for	anything	,
不是	作为	如果	她	是	寻找	为了	任何事物	,

好像她一直在寻找什么似的。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['restləs] [ɔːr] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

but	merely	as	if	she	were	restless	or	ill	at	ease	.
但	仅仅	作为	如果	她	是	不安	或者	患病的	在	舒适	.

但她看起来只是焦躁不安，或者很不自在。

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː]['fɔːrsəbli][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəsli]

But	what	struck	me	forcibly	was	this	,	that	there	was	something	curiously
但	什么	击	我	强制	曾是	这	,	那	那里	曾是	某物	奇怪的是

['ænɪm(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

animal	in	her	movements	,
动物	在	她	移动	,

但最让我印象深刻的是，她的动作中有一种奇特的动物般的特质。

[siːn] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][hæf] - [laɪt] [ðæt] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

seen	thus	in	a	dim	half	-	light	that	only	partially	revealed	her	to	me	.
已见	因此	在	一个	暗淡	一半	-	光	那	仅有的	部分	揭晓	她	到	我	.

在昏暗的光线下，我只能看到她的一部分。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɔːk] [ɪn] [ðæt] ['streɪndʒli] [waɪld] [jet] [sɔːft] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	a	woman	walk	in	that	strangely	wild	yet	soft	way	before	.
我	有	绝不	已见	一个	女士	走	在	那	奇怪的	荒野	然而	柔软的	方式	前	.

我以前从未见过女人走路时那种既狂野又温柔的姿态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['rendərd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [dɪs'kʌmfərtɪd]

There	was	something	uncanny	about	it	,	that	rendered	me	extremely	discomforted
那里	曾是	某物	不可思议	关于	它	,	那	渲染	我	极其	不舒服

; [jet] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪd] ,

;	yet	I	was	quite	fascinated	,
;	然而	我	曾是	相当	着迷	,

它有些诡异，让我感到非常不舒服；但同时我又很着迷。

[ænd; ənd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	rooted	to	the	ground	.
和	根	到	这	地面	.

深深扎根于大地。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] .

I	cannot	tell	how	long	I	stood	there	.
我	不能	告诉	如何	长的	我	站立	那里	.

我无法确定自己在那里站了多久。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['geɪzər] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

I	was	so	completely	absorbed	in	the	passion	of	the	gazer	that	the	passage
我	曾是	所以	完全地	吸收	在	这	热情	的	这	凝视者	那	这	通道

[ʌv; əv][taɪm][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

of	time	did	not	concern	me	in	the	least	.
的	时间	做过	不是	忧虑	我	在	这	至少	.

我完全沉浸在凝视者的热情之中，丝毫没有在意时间的流逝。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][streɪndʒ]['spektək(ə)l] .

I	was	as	one	assisting	at	a	strange	spectacle	.
我	曾是	作为	一	协助	在	一个	奇怪的	奇观	.

我当时就像一个旁观者，目睹了一场奇异的景象。

[ðɪs] [waɪt] [θɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [maɪ][waɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	white	thing	moving	in	the	dark	did	not	suggest	my	wife	to	me	,
这	白色的	事物	移动	在	这	黑暗的	做过	不是	建议	我的	妻子	到	我	,

黑暗中移动的这个白色物体并没有让我联想到我的妻子。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

although	it	was	she	.
虽然	它	曾是	她	.

虽然那个人是她。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [veɪg] , [jet] ['pɜːrpəsf(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] , ['treɪsɪŋ]

I	might	have	been	watching	an	animal	,	vague	,	yet	purposeful	of	mind	,	tracing
我	可能	有	到过	观看	一个	动物	,	模糊的	,	然而	有目的的	的	头脑	,	追踪

[aʊt][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [θɪŋ] ,

out	some	hidden	thing	,
出去	一些	隐	事物	,

我当时可能是在观察一只动物，神情模糊却又目标明确，似乎在探寻某种隐藏的东西。

['fɑːloʊɪŋ] [aʊt][sʌm; səm]['ɪnstɪŋkt][kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .

following	out	some	instinct	quite	foreign	to	humanity	.
下列的	出去	一些	本能	相当	外国的	到	人类	.

遵循某种与人类截然不同的本能。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['prez(ə)ntli][aɪ][ɪnˌvɑːlən'terəli] [klɑːspt] [maɪ][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][felt] [ðæt]

I	remember	that	presently	I	involuntarily	clasped	my	hands	together	,	and	felt	that
我	记住	那	目前	我	不由自主	紧握	我的	双手	一起	,	和	毛毡	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [koʊld] .

they	were	very	cold	.
他们	是	非常	寒冷的	.

我记得当时我不由自主地双手合十，感觉双手很冷。

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

Perspiration	broke	out	on	my	face	.
汗	打破	出去	在	我的	脸	.

汗水顺着我的脸颊流了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] , [ʌn'nætʃrəli] [muːvd] ,

I	was	painfully	,	unnaturally	moved	,
我	曾是	痛苦地	,	不自然地	已搬	,

我感到一阵剧烈的、不自然的感动，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [waɪt] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [keɪm] ['oʊvər]

and	a	violent	desire	to	be	away	from	this	white	moving	thing	came	over
和	一个	暴力	欲望	到	是	离开	从	这	白色的	移动	事物	来了	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我突然强烈地想要远离这个白色的移动物体。

['wɔ:kɪŋ] [æz; əz]['sɔ:ftli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ][went][tu:; tə][maɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

Walking	as	softly	as	I	could	,	I	went	to	my	dressing	-	room	,	shut	the	door	,
步行	作为	轻轻	作为	我	可以	,	我	去	到	我的	敷料	-	房间	,	关闭	这	门	,

我尽可能轻手轻脚地走到更衣室，关上门。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .

and	sat	down	on	a	chair	.
和	卫星	向下	在	一个	椅子	.

然后他坐到椅子上。

[aɪ]['nevər] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv][felt] ['θɜ:rəli] ['ʌn'nə:vd] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [faʊnd]

I	never	remember	to	have	felt	thoroughly	unnerved	before	,	but	now	I	found
我	绝不	记住	到	有	毛毡	彻底	不安	前	,	但	现在	我	成立

[maɪ'self] ['æktʃuəli] ['ʃeɪkən] , ['pɔ:lzid] .

myself	actually	shaken	,	palsied	.
我	实际上	摇晃	,	麻痹症	.

我以前从未感到如此不安，但现在我却感到真的惊恐万分，不知所措。

[aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['dedli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɪr] [ɪz] .

I	could	understand	how	deadly	a	thing	fear	is	.
我	可以	理解	如何	致命	一个	事物	害怕	是	.

我能体会到恐惧有多么致命。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

I	lit	a	candle	hastily	,	and	as	I	did	so	a	knock	came	to	the	door	.
我	点燃	一个	蜡烛	草草	,	和	作为	我	做过	所以	一个	敲	来了	到	这	门	.

我匆忙点燃了一支蜡烛，这时有人敲门。

['mɑ:rgoʊz] [vɔɪs] [sed] , “ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

Margot's	voice	said	,	“	May	I	come	in	?
玛格特的	嗓音	说	,	“	可能	我	来	在	?

玛格特的声音传来：“我可以进来吗？”

” [aɪ] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [soʊ][aɪ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɜ:r; hər] .

”	I	felt	unable	to	reply	,	so	I	got	up	and	admitted	her	.
”	我	毛毡	无法	到	回复	,	所以	我	得到	向上	和	承认	她	.

“我当时觉得无法回答，于是起身把她送进了病房。”

[ʃi:; ʃi] ['entərd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ]['tendər] , [ðæt] [aɪ]

She	entered	smiling	,	and	looking	such	a	child	,	so	innocent	,	so	tender	,	that	I
她	进入	微笑	,	和	寻找	这样的	一个	孩子	,	所以	清白的	,	所以	投标	,	那	我

['ɔ:lmoʊst] [læft] [ə'laʊd] .

almost	laughed	aloud	.
几乎	笑了	大声	.

她面带微笑地走了进来，看起来像个孩子，那么天真无邪，那么温柔，我差点笑出声来。

[ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ][mæn] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ,

That	I	,	a	man	,	should	have	been	frightened	by	a	child	in	a	white	dress	,
那	我	,	一个	男人	,	应该	有	到过	害怕	经过	一个	孩子	在	一个	白色的	裙子	,

我，一个男人，竟然会被一个穿着白裙子的小女孩吓到。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kæst][ə; eɪ] ['fæntəm] ['ætməsfɪr] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] !

just	because	the	twilight	cast	a	phantom	atmosphere	around	her	!
只是	因为	这	暮	投掷	一个	幻影	气氛	大约	她	!

仅仅因为暮色笼罩着她，营造出一种朦胧的氛围！

[aɪ] [held] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] .

I	held	her	in	my	arms	,	and	I	gazed	into	her	blue	eyes	.
我	握住	她	在	我的	武器	,	和	我	凝视	进入	她	蓝色的	眼睛	.

我把她抱在怀里，凝视着她蓝色的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [smaɪld] .
She looked down , but still smiled .
她 看起来 向下 , 但 仍然 微笑 .

她低下了头，但脸上仍然带着微笑。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
“ Where have you been , and what have you been doing ?
“ 在哪里 有 你 到过 , 和 什么 有 你 到过 正在做 ?

“你去了哪里，做了什么？”

” [aɪ] [æskt] ['geɪli] .
” I asked gaily .
” 我 问 兴高采烈地 .

我兴高采烈地问道。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sɪns] [tiː] - [taɪm] .
She answered that she had been in the drawing - room since tea - time .
她 回答 那 她 有 到过 在 这 绘画 - 房间 自从 茶 - 时间 .

她回答说，她从下午茶时间就一直在客厅里。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
“ You came here straight from the drawing - room ?
“ 你 来了 这里 直的 从 这 绘画 - 房间 ?

“你是直接从客厅过来的吗？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [jes] .
She replied , “ Yes .
她 回复 , “ 是的 .

她回答说：“是的。”

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [er] [wɪtʃ] [hɪd]['riːəl][æŋ'zaɪəti] , [aɪ] [sed] :
” Then , with an indifferent air which hid real anxiety , I said :
” 然后 , 和 一个 冷漠 空气 哪个 隐藏 真实的 焦虑 , 我 说 :

然后，我装出一副漠不关心的样子，但其实内心非常焦虑，说道：

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɑːˆəu] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [ə'gen] — [ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ]
“ By the way , Margot , have you been into that room again — the room you
“ 经过 这 方式 , 玛戈特 , 有 你 到过 进入 那 房间 再次 — 这 房间 你
['fænsɪd] [juː; jʊ] [ˌrekə'lektɪd] ? ”
fancied you recollected ? ”
幻想 你 回忆 ? ”

“对了，玛格特，你有没有再去过那个房间——就是你以为自己还记得的那个房间？”

“ [noʊ] , ['nevər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wið'drɔiŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] .
“ No , never , ” she answered , withdrawing herself from my arms .
“ 不 , 绝不 , ” 她 回答 , 撤退 她自己 从 我的 武器 .

“不，绝不，”她回答道，然后挣脱了我的怀抱。

“ [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
“ I don't wish to go there .
“ 我 不 希望 到 去 那里 .

“我不想去那里。”

[meɪk] [heɪst] , ['rɔnəld] , [ænd; ənd] [dres] .
Make haste , Ronald , and dress .
制作 匆忙 , 罗纳德 , 和 裙子 .

罗纳德，快点穿衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈdɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] .

It	is	nearly	dinner	-	time	,	and	I	am	ready	.
它	是	几乎	晚餐	-	时间	,	和	我	是	准备好	.

快到晚饭时间了，我已经准备好了。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] .

”	And	she	turned	and	left	me	.
”	和	她	转向	和	左边	我	.

“然后她转身离开了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][laɪ] .

She	had	told	me	a	lie	.
她	有	讲述	我	一个	说谎	.

她对我撒谎了。

[ɔːl] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzinis] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [rɪˈtɜːrnd] [ˈtenfoʊld] .

All	my	feelings	of	uneasiness	and	discomfort	returned	tenfold	.
全部	我的	情怀	的	不安	和	不适	返回	十倍	.

我所有的不安和不适感都加倍地回来了。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈretʃɪd] [wʌn] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈretʃɪd] [wʌn] , [aɪ][hæd; həd]['evər]

That	evening	was	the	most	wretched	one	,	the	only	wretched	one	,	I	had	ever
那	晚上	曾是	这	最多	可怜	一	,	这	仅有的	可怜	一	,	我	有	曾经

[spent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

spent	with	her	.
花费	和	她	.

那晚是我和她一起度过的最糟糕的一晚，也是唯一糟糕的一晚。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['taɪərd][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] .

I	am	tired	of	writing	.
我	是	疲劳的	的	写作	.

我写作累了。

[aɪ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [maɪ][tæsk][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

I	will	continue	my	task	to	-	morrow	.
我	将要	继续	我的	任务	到	-	明天	.

我明天将继续我的工作。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˌem ˈiː][lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

It	takes	me	longer	than	I	anticipated	.
它	需要	我	更长	比	我	预期	.

比我预想的要花更长时间。

[jet] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] .

Yet	even	to	tell	everything	to	myself	brings	me	some	comfort	.
然而	甚至	到	告诉	一切	到	我	带来	我	一些	舒适	.

然而，即使只是把一切都告诉自己，也能给我带来一些安慰。

[mæn][mʌst; məst] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [dɪˈsper] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

Man	must	express	himself	;	and	despair	must	find	a	voice	.
男人	必须	表达	他自己	;	和	绝望	必须	寻找	一个	嗓音	.

人必须表达自己；绝望也必须找到发声的出口。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˈθɜːrzdeɪ] [naɪt] , [dɪˈsembər] 5th .

Thursday	Night	,	December	5th	.
周四	夜晚	,	十二月	5th	.

12月5日，星期四晚上。

[ðæt] [laɪ] [ə'woʊk] [ɪn] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ] [hæd; həd] ['mærid] .

That	lie	awoke	in	me	suspicion	of	the	child	I	had	married	.
那	说谎	醒来	在	我	怀疑	的	这	孩子	我	有	已婚	.

那个谎言让我开始怀疑我嫁的那个孩子。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] , [jet] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I	began	to	doubt	her	,	yet	never	ceased	to	love	her	.
我	开始	到	怀疑	她	,	然而	绝不	停止	到	爱	她	.

我开始怀疑她，但从未停止爱她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [end] .

She	had	all	my	heart	,	and	must	have	it	till	the	end	.
她	有	全部	我的	心	,	和	必须	有	它	直到	这	结尾	.

她拥有我的全部心，而且必须拥有它直到永远。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] ['lʌvz] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd]

But	the	calm	of	love	was	to	be	succeeded	by	love's	tumult	and
但	这	冷静的	的	爱	曾是	到	是	成功了	经过	爱的	骚乱	和

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

但是，爱情的平静之后，便是爱情的动荡和痛苦。

[ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] ['mɑːˆəu] .

A	strangeness	was	creeping	over	Margot	.
一个	奇怪	曾是	爬行	超过	玛戈特	.

玛戈特渐渐感到一种怪异的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

It	was	as	if	she	took	a	thin	veil	in	her	hands	,
它	曾是	作为	如果	她	采取	一个	薄的	面纱	在	她	双手	,

她仿佛手中握着一层面纱，

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [tɪl] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn]

and	drew	it	over	and	all	around	her	,	till	the	outlines	I	had	known
和	画	它	超过	和	全部	大约	她	,	直到	这	概述	我	有	已知

[wɜːr; wər] ['slaɪtli] [blɜːrd] .

were	slightly	blurred	.
是	轻微地	模糊	.

然后在她身上和周围画了一圈，直到我之前看到的轮廓变得有些模糊。

[hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [klɪr] [kʌt] , [soʊ] ['ʃɑːrpli] , ['bjuːtɪfli] [dɪ'faɪnd] ,

Her	disposition	,	which	had	been	so	clear	cut	,	so	sharply	,	beautifully	defined	,
她	处置	,	哪个	有	到过	所以	清除	切	,	所以	尖锐地	,	非常漂亮	定义	,

她原本如此清晰、如此鲜明、如此美好的性格，

['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] ['glɔːri] [fɔːr; fər] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [siː] , [siːmd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɪt'self] ,

standing	out	in	its	innocent	glory	for	all	men	to	see	,	seemed	to	withdraw	itself	,
常设	出去	在	它是	清白的	荣耀	为了	全部	男人	到	看	,	似乎	到	提取	本身	,

它以纯真无邪的姿态矗立在众人面前，却似乎又退缩了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .

as	if	a	dawning	necessity	for	secrecy	had	arisen	.
作为	如果	一个	黎明	必要性	为了	保密	有	出现	.

仿佛一种对保密的迫切需求已经出现。

[ə; eɪ] [θɪn] [krʌst] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sʌtəli] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] ['evri] [ækt] [ænd; ənd]

A	thin	crust	of	reserve	began	to	subtly	overspread	her	every	act	and
一个	薄的	地壳	的	预订	开始	到	微妙地	蔓延	她	每一个	行为	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

一层淡淡的矜持开始悄然笼罩在她一举一动、一颦一笑之上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

She	thought	now	before	she	spoke	;	she	thought	before	she	looked	.
她	想法	现在	前	她	辐	;	她	想法	前	她	看起来	.

她说话前会思考，看之前也会思考。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n] .

It	seemed	to	me	that	she	was	becoming	a	slightly	different	person	.
它	似乎	到	我	那	她	曾是	成为	一个	轻微地	不同的	人	.

我觉得她好像变得有点不一样了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .

The	change	I	mean	to	imply	is	very	difficult	to	describe	.
这	改变	我	意思是	到	意味着	是	非常	难的	到	描述	.

我所指的这种变化很难用语言来描述。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbrʌpt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [slaɪt] [ðoʊ]

It	was	not	abrupt	enough	to	startle	,	but	I	could	feel	it	,	slight	though
它	曾是	不是	突然	足够的	到	惊吓	,	但	我	可以	感觉	它	,	轻微	尽管

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

虽然并不突然到让我惊慌，但我还是能感觉到，尽管很轻微。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][fɜːrst][flæt] [fɪlm][ʌv; əv] [ˈweɪvlɪs] [ˈwɔːtər] ,

Have	you	seen	the	first	flat	film	of	waveless	water	,
有	你	已见	这	第一的	平坦的	电影	的	无波	水	,

你见过第一张没有波浪的平坦水膜吗?

[sent] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈsaɪləntli] [ʌp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld]

sent	by	the	incoming	tides	of	the	sea	,	crawling	silently	up	over	the	wrinkled
发送	经过	这	即将到来	潮汐	的	这	海	,	爬行	默默	向上	超过	这	皱

[braʊn] [sænd] ,

brown	sand	,
棕色的	沙	,

被涨潮的海水带走，悄无声息地爬过皱巴巴的棕色沙滩。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪni] [rʌts] , [tɪl] [dɪˈmɪnjətɪv] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈvæliz] [ɑːr; ər][ɔːl][wʌn] [smuːð]

and	filling	the	tiny	ruts	,	till	diminutive	hills	and	valleys	are	all	one	smooth
和	填充	这	微小的	车辙	,	直到	小字	丘陵	和	山谷	是	全部	一	光滑的

['sɜːrfɪs] ?

surface	?
表面	?

填平细小的车辙，直到小山丘和山谷都变成光滑的表面?

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɑː^əu] .

So	it	was	with	Margot	.
所以	它	曾是	和	玛戈特	.

玛格特的情况也是如此。

[ə; eɪ][taɪd] [floʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ə; eɪ] ['weɪvlɪs] [taɪd][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] .

A	tide	flowed	over	her	character	,	a	waveless	tide	of	reserve	.
一个	潮	流动	超过	她	特点	,	一个	无波	潮	的	预订	.

她的性格仿佛被一股浪潮席卷，一股平静无波的矜持之风席卷而来。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][maɪ][ken] .

The	hills	and	valleys	which	I	loved	disappeared	from	my	ken	.
这	丘陵	和	山谷	哪个	我	喜爱	消失	从	我的	肯	.

我曾经深爱的山丘和山谷从我的视野中消失了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] [swiːt] [smaɪl] , [ðə; ði][oʊld][fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [maɪ][waɪf][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ]

Behind	**the**	**old**	**sweet**	**smile**	**,**	**the**	**old**	**frank**	**expression**	**,**	**my**	**wife**	**was**	**shrinking**
在后面	这	老的	甜的	微笑	,	这	老的	坦率	表达	,	我的	妻子	曾是	收缩

[daʊn] [tuː; tə][haɪd][hɜːr'self] ,

down	**to**	**hide**	**herself**	**,**
向下	到	隐藏	她自己	,

在昔日甜美的笑容和坦率的表情背后，我的妻子正努力把自己藏起来。

[æz; əz][wʌn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][pər'suːt]['haɪdz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['bæriər] .

as	**one**	**escaping**	**from**	**pursuit**	**hides**	**behind**	**a**	**barrier**	**.**
作为	一	逃脱	从	追逐	隐藏	在后面	一个	障碍	.

就像逃避追捕的人躲在屏障后面一样。

[wen] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [noʊz] [ə'nʌðər] ['veri] ['ɪntɪmətli] ,

When	**one**	**human**	**being**	**knows**	**another**	**very**	**intimately**	**,**
什么时候	一	人类	存在	知道	其他	非常	亲密	,

当两个人彼此非常了解时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [ðæt] [dɪ'vaɪd] [soʊl][frʌm; frəm][soʊl][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] [daʊn] ,

and	**all**	**the**	**barricades**	**that**	**divide**	**soul**	**from**	**soul**	**have**	**been**	**broken**	**down**	**,**
和	全部	这	路障	那	划分	灵魂	从	灵魂	有	到过	破碎的	向下	,

所有阻隔灵魂与灵魂的壁垒都已被打破。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][set][ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dʌst] ,

it	**is**	**difficult**	**to**	**set**	**them**	**up**	**again**	**without**	**noise**	**and**	**dust**	**,**
它	是	难的	到	放	他们	向上	再次	没有	噪音	和	灰尘	,

重新安装它们时很难避免噪音和灰尘。

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [θrʌst] - [ɪn][boʊlts] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] [ðæt]

and	**the**	**sound**	**of**	**thrust**	**-**	**in**	**bolts**	**,**	**and**	**the**	**tap**	**of**	**the**	**hammer**	**that**
和	这	声音	的	推力	-	在	螺栓	,	和	这	轻敲	的	这	锤	那

['draɪvz][ɪn][ðə; ði][neɪlz] .

drives	**in**	**the**	**nails**	**.**
驱动	在	这	指甲	.

还有螺栓插入的声音，以及锤子敲击钉子的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	**is**	**difficult**	**,**	**but**	**not**	**impossible**	**.**
它	是	难的	,	但	不是	不可能的	.

这很难，但并非不可能。

[ˌbæri'keidz] [kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] ['nɔɪzləsli] , ['saʊndləs] [boʊlts] — [ðæt] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][soʊl] —

Barricades	**can**	**be**	**raised**	**noiselessly**	**,**	**soundless**	**bolts**	**—**	**that**	**keep**	**out**	**the**	**soul**	**—**
路障	能	是	提高	无声	,	无声	螺栓	—	那	保持	出去	这	灵魂	—

[biː; bi] [pʊʃt] [hoʊm] .

be	**pushed**	**home**	**.**
是	推动	家	.

路障可以悄无声息地竖起，无声的螺栓——阻挡灵魂——可以悄无声息地钉入。

[ðə; ði] [blæk] [gɔːz] [veɪl] [ðæt] [blɔts] [aʊt][ðə; ði] [siːn] [drɑːps] ,

The	**black**	**gauze**	**veil**	**that**	**blots**	**out**	**the**	**scene**	**drops**	**,**
这	黑色的	纱布	面纱	那	印迹	出去	这	场景	滴	,

遮蔽画面的黑色薄纱落下，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪzd] — [ɪf] ['evər] — [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

and	**when**	**it**	**is**	**raised**	**—**	**if**	**ever**	**—**	**the**	**scene**	**is**	**changed**	**.**
和	什么时候	它	是	提高	—	如果	曾经	—	这	场景	是	已更改	.

而当这个问题被提出时（如果真的会提出的话），情况就会发生变化。

[ðə; ði]['riːəl]['mɑːˆəu][wʌz; wəz] [ri'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

The	**real**	**Margot**	**was**	**receding**	**from**	**me**	**.**
这	真实的	玛戈特	曾是	消退	从	我	.

真正的玛戈特正在离我远去。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðæt] [wʌz; wəz] [bi'nʌmɪŋ] .

I	felt	it	with	an	impotence	of	despair	that	was	benumbing	.
我	毛毡	它	和	一个	阳痿	的	绝望	那	曾是	麻木	.

我感受到了一种令人麻木的绝望和无力感。

[jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	I	could	not	speak	of	it	,
然而	我	可以	不是	说话	的	它	,

但我却无法谈论这件事。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [tel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

for	at	first	I	could	hardly	tell	if	she	knew	of	what	was	taking	place	.
为了	在	第一的	我	可以	几乎	告诉	如果	她	知道	的	什么	曾是	采取	地方	.

因为一开始我几乎无法判断她是否知道发生了什么事。

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,

Indeed	,	at	this	moment	,	in	thinking	it	over	,
的确	,	在	这	片刻	,	在	思维	它	超过	,

的确，此刻，我仔细思考了一下，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] ['defɪnət] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	do	not	believe	that	for	some	time	she	had	any	definite	cognisance	of	the
我	做	不是	相信	那	为了	一些	时间	她	有	任何	定	认知	的	这

[fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [les] ['pæʃənətli] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [oʊld] .

fact	that	she	was	growing	to	love	me	less	passionately	than	of	old	.
事实	那	她	曾是	生长	到	爱	我	较少的	热情地	比	的	老的	.

我不认为她有一段时间真正意识到，她对我的爱已经不如从前那么热烈了。

[ɪn] [ækts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

In	acts	she	was	not	changed	.
在	行为	她	曾是	不是	已更改	.

在行为举止上，她没有改变。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

That	was	the	strange	part	of	the	matter	.
那	曾是	这	奇怪的	部分	的	这	事情	.

事情的奇怪之处就在于此。

[hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] [wɔːrm] , [bʌt; bət] [aɪ] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] .

Her	kisses	were	warm	,	but	I	believed	them	premeditated	.
她	吻	是	温暖的	,	但	我	相信	他们	预谋的	.

她的吻很温暖，但我认为那是她预谋好的。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] ,

She	clasped	my	hand	in	hers	,
她	紧握	我的	手	在	她的	,

她紧紧握住我的手，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mekənɪzəm] [ðæn; ðən] ['mædʒɪk] [ɪn] [ðæt] [ækt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

but	now	there	was	more	mechanism	than	magic	in	that	act	of	tenderness	.
但	现在	那里	曾是	更多的	机制	比	魔法	在	那	行为	的	压痛	.

但现在，这种温柔的行为中更多的是机制而非魔法。

['ɪmpʌls] [feɪld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['ɪmpʌls] ?

Impulse	failed	within	her	;	and	she	had	been	all	impulse	?
冲动	失败的	之内	她	;	和	她	有	到过	全部	冲动	?

她内心的冲动消失了；而她一直以来都是一个冲动的人？

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	she	know	it	?
做过	她	知道	它	?

她知道吗?

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['wʌndɝd] .

At	that	time	I	wondered	.
在	那	时间	我	想知道	.

当时我很疑惑。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

Believing	that	she	did	not	know	she	was	changing	,
相信	那	她	做过	不是	知道	她	曾是	变化	,

她认为自己并不知道自己正在改变，

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['gretɪst] [peɪnz] [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] [kən'dʌkt] ,

I	was	at	the	greatest	pains	to	guard	my	conduct	,
我	曾是	在	这	最	疼痛	到	警卫	我的	执行	,

我竭尽全力地谨言慎行，

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plænt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] ['heɪs(ə)n] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] .

lest	I	should	implant	the	suspicion	that	might	hasten	what	I	feared	.
免得	我	应该	注入	这	怀疑	那	可能	趋	什么	我	害怕	.

免得我种下怀疑的种子，加速我所担心的事发生。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] , ['despərətli] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [nɑːt]

I	remained	,	desperately	,	the	same	as	ever	,	and	so	,	of	course	,	was	not
我	剩余	,	绝望地	,	这	相同的	作为	曾经	,	和	所以	,	的	课程	,	曾是	不是

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

我拼命地保持着以往的样子，所以，当然，我已不再是以前的样子了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [diːd] [dʌn] [dɪ'faɪəntli] [berz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːd] [dʌn] ['nætʃ(ə)rəli] .

for	a	deed	done	defiantly	bears	little	resemblance	to	a	deed	done	naturally	.
为了	一个	契据	完毕	公然挑衅	熊	小的	相似	到	一个	契据	完毕	自然	.

故意挑衅的行为与自然而然的行为截然不同。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] , ['iːv(ə)n] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	was	always	considering	what	I	should	say	,	how	I	should	act	,	even	how	I	should
我	曾是	总是	考虑	什么	我	应该	说	,	如何	我	应该	行为	,	甚至	如何	我	应该

[lʊk] .

look	.
看	.

我总是会考虑自己应该说什么话，应该怎么做，甚至应该看起来怎么样。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sedʒələs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːzi] .

To	live	now	was	sedulous	instead	of	easy	.
到	居住	现在	曾是	勤奋的	反而	的	简单的	.

如今的生活是艰辛的，而不是轻松的。

['efərt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] .

Effort	took	the	place	of	simplicity	.
努力	采取	这	地方	的	简单	.

努力取代了简单。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] - [hoʊlz]

My	wife	and	I	were	gazing	furtively	at	each	other	through	the	eye	-	holes
我的	妻子	和	我	是	凝视	偷偷摸摸	在	每个	其他	通过	这	眼睛	-	孔

[ʌv; əv] ['mæsks] .

of	masks	.
的	面具	.

我和妻子透过面具的眼孔偷偷地互相凝视着。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	it	.
我	知道	它	.

我就知道。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
Did **she** **?**
做过 她 ?

是吗?

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] .
At **that** **time** **I** **never** **ceased** **to** **wonder** **.**
在 那 时间 我 绝不 停止 到 想知道 .

那时我一直感到疑惑不解。

[ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] — [ðæt] ['mɑː^əu] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [iks'kjuːziz]
Of **one** **thing** **I** **was** **certain** **,** **however** **—** **that** **Margot** **began** **to** **devise** **excuses**
的 一 事物 我 曾是 肯定 , 然而 — 那 玛戈特 开始 到 设计 借口
[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] .
for **being** **left** **alone** **.**
为了 存在 左边 独自的 .

但有一件事我可以肯定——玛格特开始编造借口让自己一个人待着。

[wen] [wiː; wi] [fɜːrst] [keɪm] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪn'dʊr] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] .
When **we** **first** **came** **home** **she** **could** **hardly** **endure** **me** **out** **of** **her** **sight** **.**
什么时候 我们 第一的 来了 家 她 可以 几乎 忍受 我 出去 的 她 视线 .

我们刚回家的时候，她几乎无法忍受我离开她的视线。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['sɑːlətuːd] .
Now **she** **grew** **to** **appreciate** **solitude** **.**
现在 她 生长 到 欣赏 孤独 .

现在她渐渐开始享受独处时光。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['deɪndʒər] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [soʊ] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː]
This **was** **a** **terrible** **danger** **signal** **,** **and** **I** **could** **not** **fail** **to** **so** **regard** **it**
这 曾是 一个 糟糕的 危险 信号 , 和 我 可以 不是 失败 到 所以 看待 它
.
:
.

这是一个极其危险的信号，我绝不能忽视它。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [held] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [aʊt] .
Yet **something** **within** **me** **held** **me** **back** **from** **speaking** **out** **.**
然而 某物 之内 我 握住 我 后退 从 请讲 出去 .

然而，我内心深处却有什么东西阻止了我开口说话。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['diːpənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
I **made** **no** **comment** **on** **the** **change** **that** **deepened** **day** **by** **day** **,**
我 制成 不 评论 在 这 改变 那 加深 天 经过 天 ,

对于这种日益加深的变化，我没有发表任何评论。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [waɪf] ['fɜːrtɪvli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt]
but **I** **watched** **my** **wife** **furtively** **,** **with** **a** **concentration** **of** **attention** **that**
但 我 观看 我的 妻子 偷偷摸摸 , 和 一个 专注 的 注意力 那
['sʌmtaɪmz] [left] [ˌem 'iː] ['fɪzɪkli] [ɪg'zɔːstɪd] .
sometimes **left** **me** **physically** **exhausted** **.**
有时 左边 我 身体 筋疲力尽的 .

但我总是偷偷地观察我的妻子，全神贯注，有时甚至让我筋疲力尽。

[aɪ] [felt] , [tuː] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['mɔːrbɪd] ,
I **felt** **,** **too** **,** **at** **length** **,** **that** **I** **was** **growing** **morbid** **,**
我 毛毡 , 也 , 在 长度 , 那 我 曾是 生长 病态的 ,

最终，我也感到自己变得越来越病态。

[ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] ['kʌlərd] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] ,
that **suspicion** **coloured** **my** **mind** **and** **caused** **me** **,** **perhaps** **,**
那 怀疑 有色 我的 头脑 和 导致 我 , 也许 ,

那种怀疑蒙蔽了我的双眼，或许也导致了我……

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈmeni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈækʃnz] ,

to	put	a	wrong	interpretation	on	many	of	her	actions	,
到	放	一个	错误的	解释	在	许多	的	她	行动	,

对她的许多行为做出错误的解读，

[tuː; tə] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ænd; ənd] [ˌmɪskənˈstruː] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

to	exaggerate	and	misconstrue	the	most	simple	things	she	did	.
到	夸大	和	误解	这	最多	简单的	事物	她	做过	.

夸大和曲解她所做的最简单的事情。

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [ˈevri] [lʊk] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] .

I	began	to	believe	her	every	look	premeditated	.
我	开始	到	相信	她	每一个	看	预谋的	.

我开始相信她的每一个眼神都是精心设计的。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] ;

Even	if	she	kissed	me	,	I	thought	she	did	it	with	a	purpose	;
甚至	如果	她	亲吻	我	,	我	想法	她	做过	它	和	一个	目的	;

即使她吻了我，我也认为她是有目的的；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

if	she	smiled	up	at	me	as	of	old	,
如果	她	微笑	向上	在	我	作为	的	老的	,

如果她像以前那样抬头对我微笑，

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɑːpəzɪt] .

I	fancied	the	smile	to	be	only	a	concealment	of	its	opposite	.
我	幻想	这	微笑	到	是	仅有的	一个	隐蔽	的	它是	对面的	.

我猜想那笑容只是掩盖其相反含义的伪装。

[baɪ] [dɪˈgriːz] [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

By	degrees	we	became	shy	of	each	other	.
经过	学位	我们	成为	害羞的	的	每个	其他	.

我们渐渐开始彼此感到羞涩。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] [ˈɪntɪməts] , [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

We	were	like	uncongenial	intimates	,	forced	to	occupy	the	same	house	,
我们	是	喜欢	忤	亲密	,	强制	到	占据	这	相同的	房子	,

我们就像一对性格不合的亲密朋友，被迫住在同一屋檐下。

[fɔːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈhæbɪts] ,

forced	into	a	fearful	knowledge	of	each	other's	personal	habits	,
强制	进入	一个	可怕	知识	的	每个	其他的	个人的	习惯	,

被迫恐惧地了解彼此的个人习惯，

[waɪl] [wiː; wi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [truː] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .

while	we	knew	nothing	of	the	thoughts	that	make	up	the	true	lives	of	individuals	.
尽管	我们	知道	没有什么	的	这	想法	那	制作	向上	这	真的	生活	的	个人	.

而我们对构成个人真实生活的思想却一无所知。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd] ,

And	then	another	incident	occurred	,
和	然后	其他	事件	发生	,

然后又发生了一起事件，

[ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]['mɑːrgoʊz] [streɪndʒ] [dɪ'naɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi]

a	pendant	to	the	incident	of	Margot's	strange	denied	visit	to	the	room	she
一个	吊坠	到	这	事件	的	玛格特的	奇怪的	否认	访问	到	这	房间	她

[ə'fektɪd] [tuː; tə] [fɪr] .

affected	to	fear	.
做作的	到	害怕	.

这是玛戈特奇怪地拒绝进入她假装害怕的房间的事件的后续。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] ,

It	was	one	night	,
它	曾是	一	夜晚	,

那是一个夜晚，

[wʌn] [diːp] [dɑːrk] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] — [ə; eɪ]['siːz(ə)n][tuː; tə] [ə'fekt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

one	deep	dark	night	of	the	autumn	—	a	season	to	affect	even	a	cheerful
一	深的	黑暗的	夜晚	的	这	秋天	—	一个	季节	到	影响	甚至	一个	快乐

[maɪnd][ænd; ənd][ɪn'klaɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] ['melənkɑːli] .

mind	and	incline	it	towards	melancholy	.
头脑	和	倾斜	它	向	忧郁	.

秋季一个漆黑的夜晚——即使是乐观的人，也会被秋季的阴霾所笼罩，变得忧郁。

['mɑːˆəu][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːf(ə)n]['saɪlənt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] .

Margot	and	I	were	now	often	silent	when	we	were	together	.
玛戈特	和	我	是	现在	经常	沉默的	什么时候	我们	是	一起	.

玛格特和我在一起的时候，常常沉默不语。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tɔːrdz] [naɪn] , [ə; eɪ] [dʌl] ['stedi] [reɪn] [set][ɪn] .

That	evening	,	towards	nine	,	a	dull	steady	rain	set	in	.
那	晚上	,	向	九	,	一个	乏味的	稳定的	雨	放	在	.

那天晚上，接近九点的时候，开始下起了淅淅沥沥的小雨。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

I	remember	I	heard	it	on	the	window	-	panes	as	we	sat	in	the	drawing	-
我	记住	我	听到	它	在	这	窗户	-	窗格	作为	我们	卫星	在	这	绘画	-

[ruːm] ['æftər] ['dɪnər] ,

room	after	dinner	,
房间	后	晚餐	,

我记得晚饭后我们坐在客厅里，我听到窗户玻璃上传来声音。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	remarked	on	it	,
和	评论	在	它	,

并对此发表了评论，

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃæns]

saying	to	her	that	if	it	continued	for	two	or	three	days	she	might	chance
说	到	她	那	如果	它	持续	为了	二	或者	三	天	她	可能	机会

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [flʌdz] [aʊt] ,

to	see	the	floods	out	,
到	看	这	洪水	出去	,

告诉她，如果这种情况持续两三天，她或许有机会看到洪水退去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪʃərmən] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .

and	that	fishermen	would	descend	upon	us	by	the	score	.
和	那	渔民	会	下降	之上	我们	经过	这	分数	.

成群的渔民会蜂拥而至。

[aɪ][dɪd][nɑːt][əb'teɪn] [mʌtʃ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I	did	not	obtain	much	response	from	her	.
我	做过	不是	获得	很多	回复	从	她	.

我没有得到她的太多回应。

[ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] .

The	dreariness	of	the	weather	seemed	to	affect	her	spirits	.
这	沉闷	的	这	天气	似乎	到	影响	她	烈酒	.

阴沉的天气似乎影响了她的情绪。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [riːd] ; [bʌt; bət] ,

She	took	up	a	book	presently	,	and	appeared	to	read	;	but	,
她	采取	向上	一个	书	目前	,	和	出现	到	读	;	但	,

她随即拿起一本书，似乎在阅读；但是，

[wʌns][ɪn] ['glænsɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][maɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

once	in	glancing	up	suddenly	from	my	newspaper	,
一次	在	瞥了一眼	向上	突然	从	我的	报纸	,

我突然从报纸上抬起头，瞥了一眼

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] ['fɪrfəli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	thought	I	caught	her	gaze	fixed	fearfully	upon	me	.
我	想法	我	捕捉	她	目光	固定的	恐惧地	之上	我	.

我感觉我捕捉到了她恐惧地盯着我的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

It	seemed	to	me	that	she	was	looking	furtively	at	me	with	an
它	似乎	到	我	那	她	曾是	寻找	偷偷摸摸	在	我	和	一个

['æbsəluːt] ['terər] .

absolute	terror	.
绝对	恐怖	.

我觉得她正用一种极度恐惧的眼神偷偷地看着我。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	was	so	much	affected	that	I	made	some	excuse	for	leaving	the	room	,
我	曾是	所以	很多	做作的	那	我	制成	一些	原谅	为了	离开	这	房间	,

我当时情绪非常低落，于是找了个借口离开了房间。

[went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][den] , [lɪt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'iːzɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

went	down	to	my	den	,	lit	a	cigar	,	and	walked	uneasily	up	and	down	,
去	向下	到	我的	丹	,	点燃	一个	雪茄	,	和	步行	不安地	向上	和	向下	,

我回到书房，点燃一支雪茄，不安地来回踱步。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

listening	to	the	rain	on	the	window	.
聆听	到	这	雨	在	这	窗户	.

听着雨打窗户的声音。

[æt; ət][ten] ['mɑːˆəu] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

At	ten	Margot	came	in	to	tell	me	she	was	going	to	bed	.
在	十	玛戈特	来了	在	到	告诉	我	她	曾是	去	到	床	.

十点钟的时候，玛格特进来告诉我她要去睡觉了。

[aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] ['tendərli] ,

I	wished	her	good	-	night	tenderly	,
我	希望	她	好的	-	夜晚	温柔地	,

我温柔地祝她晚安。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][held][hɜːr; hər][slɪm]['bɑːdi][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][maɪ][ɑːrmz][aɪ][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

but	as	I	held	her	slim	body	a	moment	in	my	arms	I	felt	that	she	began
但	作为	我	握住	她	苗条的	身体	一个	片刻	在	我的	武器	我	毛毡	那	她	开始

[tuː; tə]['tremb(ə)l] .

to	tremble	.
到	颤抖	.

但当我把她纤细的身体抱在怀里片刻时，我感觉到她开始颤抖。

[aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ,

I	let	her	go	,	and	she	slipped	from	the	room	with	the	soft	,
我	让	她	去	,	和	她	滑倒了	从	这	房间	和	这	柔软的	,

我放她走了，她轻手轻脚地溜出了房间。

['kʊʃnd] [step] [ðæt] [wʌz; wəz][hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

cushioned	step	that	was	habitual	with	her	.
缓冲	步	那	曾是	习惯性的	和	她	.

她迈着轻柔的步伐，这已成为她的习惯。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [θɔːts] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

And	,	strangely	enough	,	my	thoughts	recurred	to	the	day	,	long	ago	,
和	,	奇怪的	足够的	,	我的	想法	复发	到	这	天	,	长的	前	,

奇怪的是，我的思绪又回到了很久以前的那一天。

[wen] [aɪ][fɜːrst][held][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [kæt][ɑːn][maɪ] [niːz] ,

when	I	first	held	the	great	white	cat	on	my	knees	,
什么时候	我	第一的	握住	这	伟大的	白色的	猫	在	我的	膝盖	,

当我第一次把那只大白猫抱在膝上时，

[ænd; ənd][felt][ɪts]['bɑːdi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][maɪ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɔːrər] .

and	felt	its	body	shrink	from	my	touch	with	a	nameless	horror	.
和	毛毡	它是	身体	收缩	从	我的	触碰	和	一个	无名	恐怖	.

我触摸它时，它的身体却在我不经意间缩小，一种难以名状的恐惧涌上心头。

[ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['strɔːŋli] [ænd; ənd][soʊ]

The	uneasy	movement	of	the	woman	recalled	to	me	so	strongly	and	so
这	不安	移动	的	这	女士	召回	到	我	所以	强烈	和	所以

['streɪndʒli] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

strangely	the	uneasy	movement	of	the	animal	.
奇怪的	这	不安	移动	的	这	动物	.

女人不安的动作让我强烈而奇怪地想起了动物不安的动作。

[aɪ][lɪt][ə; eɪ]['sekənd][sɪ'gɑːr] .

I	lit	a	second	cigar	.
我	点燃	一个	第二	雪茄	.

我点燃了第二支雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smoʊkt] [aʊt] ,

It	was	near	midnight	when	it	was	smoked	out	,
它	曾是	靠近	午夜	什么时候	它	曾是	熏制	出去	,

临近午夜时分，房子被熏黑了。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [ʌp][tuː; tə][bed] .

and	I	turned	down	the	lamp	and	went	softly	up	to	bed	.
和	我	转向	向下	这	灯	和	去	轻轻	向上	到	床	.

于是我关了灯，轻轻地上床睡觉了。

[aɪ] [ʌn'drest] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] , [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl]['ɪntuː][hɜːrz] .

I	undressed	in	the	room	adjoining	my	wife's	,	and	then	stole	into	hers	.
我	脱光衣服	在	这	房间	相邻的	我的	妻子的	,	和	然后	偷窃	进入	她的	.

我在妻子隔壁的房间里脱了衣服，然后偷偷溜进了她的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [waɪt] [bed] ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [liːnd]

She	was	sleeping	in	the	wide	white	bed	rather	uneasily	,	and	as	I	leaned
她	曾是	睡眠	在	这	宽的	白色的	床	相当	不安地	,	和	作为	我	倾斜

['oʊvər][hɜːr; hər] ,

over	her	,
超过	她	,

她睡在宽大的白色床上，睡姿有些不安。我俯身靠近她时，

['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌaʊt'spred] [hænd] ,

shading	**the**	**candle**	**flame**	**with**	**my**	**outspread**	**hand**	**,**
阴影	这	蜡烛	火焰	和	我的	扩张	手	,

我用张开的手遮住蜡烛的火焰，

[ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [sʌm; səm]['broʊkən][wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] .

she	**muttered**	**some**	**broken**	**words**	**that**	**I**	**could**	**not**	**catch**	**.**
她	低声说道	一些	破碎的	字	那	我	可以	不是	抓住	.

她喃喃自语，断断续续地说着什么，我没听清。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][tɔ:k][ɪn][hɜ:r; hər] [dri:mz] [bɪ'fɔ:r] .

I	**had**	**never**	**heard**	**her**	**talk**	**in**	**her**	**dreams**	**before**	**.**
我	有	绝不	听到	她	讲话	在	她	梦境	前	.

我以前从未听过她在梦里说话。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] ['dʒentli][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

I	**lay**	**down**	**gently**	**at**	**her**	**side**	**and**	**extinguished**	**the**	**candle**	**.**
我	躺	向下	轻轻地	在	她	边	和	熄灭	这	蜡烛	.

我轻轻地躺在她身边，熄灭了蜡烛。

[bʌt; bət] [sli:p] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

But	**sleep**	**did**	**not**	**come**	**to**	**me**	**.**
但	睡觉	做过	不是	来	到	我	.

但我却辗转难眠。

[ðə; ði] [dʌl] , [ded] ['saɪləns] [weid] [ə'pɑ:n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['su:ðɪŋ] [ˌem 'i:] .

The	**dull**	**,**	**dead**	**silence**	**weighed**	**upon**	**instead**	**of**	**soothing**	**me**	**.**
这	乏味的	,	死的	沉默	称重	之上	反而	的	舒缓	我	.

沉闷死寂的气氛非但没有让我感到平静，反而让我感到压抑。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'laɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] ;

My	**mind**	**was**	**terribly**	**alive**	**,**	**in**	**a**	**ferment**	**;**
我的	头脑	曾是	可怕	活	,	在	一个	发酵	;

我的思绪异常活跃，翻腾不已；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [maɪ] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃt] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] ,

and	**the**	**contrast**	**between**	**my**	**own**	**excitement**	**and**	**the**	**hushed**	**peace**	**of**	**my**	**environment**	**was**	**painful**	**,**
和	这	对比	之间	我的	自己的	激动	和	这	静静地	和平	的	我的	环境	曾是	痛苦	,

我自身的兴奋与周围环境的静谧形成了鲜明的对比，这种对比令我感到痛苦。

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

was	**almost**	**unbearable**	**.**
曾是	几乎	难以忍受	.

几乎令人难以忍受。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

I	**wished**	**that**	**a**	**wind**	**from**	**the**	**mountains**	**were**	**beating**	**against**	**the**	**window**	**-**	**panes**	**,**
我	希望	那	一个	风	从	这	山脉	是	殴打	反对	这	窗户	-	窗格	,

我希望山风能拍打着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['fjʊri] .

and	**the**	**rain**	**lashing**	**the**	**house**	**in**	**fury**	**.**
和	这	雨	鞭打	这	房子	在	愤怒	.

暴雨肆虐，猛烈地拍打着房子。

[ðə; ði] [blæk] [kɑːm] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [ʌnˈnætʃrəl] .

The	black	calm	around	was	horrible	,	unnatural	.
这	黑色的	冷静的	大约	曾是	可怕	,	不自然	.

周围一片漆黑的寂静，令人毛骨悚然，很不自然。

[ðə; ði] [ˈdrizlɪŋ] [reɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ɪts] [ˈpætər] [wen] [aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪrz] .

The	drizzling	rain	was	now	so	small	that	I	could	not	even	hear	its	patter	when	I	strained	my	ears	.
这	毛毛雨	雨	曾是	现在	所以	小的	那	我	可以	不是	甚至	听到	它是	语调	什么时候	我	紧张	我的	耳朵	.

雨势越来越小，我竖起耳朵都听不到雨滴的声音了。

[ˈmɑːˌəu] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈmʌtər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] .

Margot	had	ceased	to	mutter	,	and	lay	perfectly	still	.
玛戈特	有	停止	到	低声	,	和	躺	完美	仍然	.

玛戈特停止了喃喃自语，一动不动地躺着。

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [soʊl] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbɑːdi] ,

How	I	longed	to	be	able	to	read	the	soul	hidden	in	her	sleeping	body	,
如何	我	渴望	到	是	有能力的	到	读	这	灵魂	隐	在	她	睡眠	身体	,

我多么渴望能够读懂她沉睡躯体下隐藏的灵魂啊！

[tuː; tə] [ʌnˈræv(ə)l] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ˌʌndərˈstʊd] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] !

to	unravel	the	mystery	of	the	mind	which	I	had	once	understood	so	perfectly	!
到	绎	这	神秘	的	这	头脑	哪个	我	有	一次	理解	所以	完美	!

去揭开我曾经如此完美理解的心灵之谜！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈenvəloʊp] , [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletər] ,

It	is	so	horrible	that	we	can	never	open	the	human	envelope	,	take	out	the	letter	,
它	是	所以	可怕	那	我们	能	绝不	打开	这	人类	信封	,	拿	出去	这	信	,

太可怕了，我们永远无法打开人类的信封，取出里面的信。

[ænd; ənd] [siːz] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [əˈpɑːn] [ɪts] [ˈevri] [wɜːrd] .

and	seize	with	our	eyes	upon	its	every	word	.
和	抢占	和	我们的	眼睛	之上	它是	每一个	单词	.

仔细研读它的每一个字。

[ˈmɑːˌəu] [slept] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrɪts] [ˈseɪfˌgɑːrdɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈwɑːtʃfl] , [ɑːn] [ðə; ði] [əˈlɜːrt] .

Margot	slept	with	all	her	secrets	safeguarded	,	although	she	was	unconscious	,	no	longer	watchful	,	on	the	alert	.
玛戈特	睡着了	和	全部	她	秘密	受保护的	,	虽然	她	曾是	无意识	,	不	更长	警惕	,	在	这	警报	.

玛格特虽然睡着了，不再保持警惕，但她所有的秘密都得到了妥善保管。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsaɪlənt] , [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈkwaɪət] [ˈbriːðɪŋ] [nɑːt] [riːtʃɪŋ] [maɪ] [ɪr] ,

She	was	so	silent	,	even	her	quiet	breathing	not	reaching	my	ear	,
她	曾是	所以	沉默的	,	甚至	她	安静的	呼吸	不是	到达	我的	耳朵	,

她非常安静，就连她轻微的呼吸声都传不到我的耳中。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [maɪ] [hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːrz]

that	I	felt	impelled	to	stretch	out	my	hand	beneath	the	coverlet	and	touch	hers
那	我	毛毡	被迫	到	拉紧	出去	我的	手	下面	这	床单	和	触碰	她的

['evər] [soʊ] ['sɔːftli] .

ever	so	softly	.
曾经	所以	轻轻	.

我情不自禁地把手伸到被子下面，轻轻地碰了碰她的手。

[aɪ] [dɪd] [soʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [wɪð'drɔːn] .

Her	hand	was	instantly	and	silently	withdrawn	.
她	手	曾是	即刻	和	默默	撤回	.

她立刻无声地缩回了手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ðen] .

She	was	awake	,	then	.
她	曾是	醒	,	然后	.

她当时醒着。

“ ['mɑːˆəu] , ” [aɪ] [sed] , “ [dɪd] [aɪ] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] ?

“	Margot	,	”	I	said	,	“	did	I	disturb	you	?
“	玛戈特	,	”	我	说	,	“	做过	我	打扰	你	?

“玛格特，”我说，“我打扰到你了吗？”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

”	There	was	no	answer	.
”	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ðə; ði] ['muːvmənt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ˌdɪsə'griːəbli] .

The	movement	,	followed	by	the	silence	,	affected	me	very	disagreeably	.
这	移动	,	随后	经过	这	沉默	,	做作的	我	非常	令人不快地	.

这一幕，以及随之而来的沉默，让我感到非常不舒服。

[aɪ] [lɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

I	lit	the	candle	and	looked	at	her	.
我	点燃	这	蜡烛	和	看起来	在	她	.

我点燃蜡烛，看着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [kloʊzd] .

She	was	lying	on	the	extreme	edge	of	the	bed	,	with	her	blue	eyes	closed	.
她	曾是	说谎	在	这	极端	边缘	的	这	床	,	和	她	蓝色的	眼睛	关闭	.

她躺在床边，蓝色的眼睛紧闭着。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] .

Her	lips	were	slightly	parted	.
她	嘴唇	是	轻微地	分手了	.

她的嘴唇微微张开。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['stedi] ['briːðɪŋ] .

I	could	hear	her	steady	breathing	.
我	可以	听到	她	稳定的	呼吸	.

我能听到她平稳的呼吸声。

[jet] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['sliːpɪŋ] ?

Yet	was	she	really	sleeping	?
然而	曾是	她	真的	睡眠	?

她当时真的睡着了吗？

[aɪ] [bent] ['loʊvər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] , [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] ,

I	bent	lower	over	her	,	and	as	I	did	so	a	slight	,	involuntary	movement	,
我	弯曲	降低	超过	她	,	和	作为	我	做过	所以	一个	轻微	,	非自愿	移动	,

我俯身靠近她，就在这时，我不由自主地微微动了一下。

[ə'kɪn] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .

akin	to	what	we	call	a	shudder	,	ran	through	her	body	.
类似的	到	什么	我们	称呼	一个	不寒而栗	,	跑	通过	她	身体	.

一阵类似我们所说的颤抖的感觉传遍了她的全身。

[aɪ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

I	recoiled	from	the	bed	.
我	反冲	从	这	床	.

我从床上猛地跳了起来。

[æn; ən] ['ɪmpətənt] ['æŋgər] [siːzd] [ˌem 'iː] .

An	impotent	anger	seized	me	.
一个	阳痿	愤怒	查获	我	.

一种无力的愤怒攫住了我。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ðæt]

Could	it	be	that	my	presence	was	becoming	so	hateful	to	my	wife	that
可以	它	是	那	我的	在场	曾是	成为	所以	可恶	到	我的	妻子	那

['iːv(ə)n] [ɪn] [sliːp] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ['trembld] [wen] [aɪ] [druː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

even	in	sleep	her	body	trembled	when	I	drew	near	it	?
甚至	在	睡觉	她	身体	颤抖	什么时候	我	画	靠近	它	?

难道我的存在对妻子来说变得如此令人厌恶，以至于即使在睡梦中，当我靠近她时，她的身体也会颤抖吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['slʌmbər] [feɪnd] ?

Or	was	this	slumber	feigned	?
或者	曾是	这	睡眠	假装	?

或者，这是装睡?

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

I	could	not	tell	,	but	I	felt	it	impossible	at	that	moment	to	remain	in	the	room	.
我	可以	不是	告诉	,	但	我	毛毡	它	不可能的	在	那	片刻	到	保持	在	这	房间	.

我当时无法判断，但我感觉自己不可能再待在房间里了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] , [drest] ,

I	returned	to	my	own	,	dressed	,
我	返回	到	我的	自己的	,	穿着	,

我穿好衣服回到了自己的房间，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] .

and	descended	the	stairs	to	the	door	opening	on	to	the	terrace	.
和	下降	这	楼梯	到	这	门	开幕	在	到	这	阳台	.

然后走下楼梯，来到通往露台的门前。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

I	felt	a	longing	to	be	out	in	the	air	.
我	毛毡	一个	渴望	到	是	出去	在	这	空气	.

我渴望到户外去。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

The	atmosphere	of	the	house	was	stifling	.
这	气氛	的	这	房子	曾是	令人窒息	.

屋里的气氛令人窒息。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] ?

Was	it	coming	to	this	,	then	?
曾是	它	未来	到	这	,	然后	?

难道事情最终会发展到这一步吗?

[dɪd][aɪ] , [ə; eɪ][mæn] , [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['kaʊərdɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wʊmən][aɪ] [lʌvd] ?

Did	I	,	a	man	,	shrink	with	a	fantastic	cowardice	from	a	woman	I	loved	?
做过	我	,	一个	男人	,	收缩	和	一个	极好的	怯懦	从	一个	女士	我	喜爱	?

我，一个男人，难道会因为自己所爱的女人而怯懦退缩吗?

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt]['kruːəlti][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['taɪrənt]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [lʌv]

The	latent	cruelty	began	to	stir	within	me	,	the	tyrant	spirit	which	a	strong	love
这	潜	残酷	开始	到	搅拌	之内	我	,	这	暴君	精神	哪个	一个	强的	爱

['sʌmtaɪmz] [iˈvəuks] .

sometimes	evokes	.
有时	唤起	.

我内心深处潜藏的残忍开始蠢蠢欲动，那是强烈的爱有时会唤起的暴君本性。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrgoʊz] [sleɪv] ['ɔːlmoʊst] .

I	had	been	Margot's	slave	almost	.
我	有	到过	玛格特的	奴隶	几乎	.

我几乎成了玛戈的奴隶。

[maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

My	affection	had	brought	me	to	her	feet	,	had	kept	me	there	.
我的	感情	有	带来	我	到	她	脚	,	有	保留	我	那里	.

我的爱慕之情让我跪倒在她面前，让我无法自拔。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['kæptɪv] , ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi]

So	long	as	she	loved	me	I	was	content	to	be	her	captive	,	knowing	she
所以	长的	作为	她	喜爱	我	我	曾是	内容	到	是	她	俘虏	,	会心	她

[wʌz; wəz][maɪn] .

was	mine	.
曾是	矿	.

只要她爱我，我就甘愿做她的俘虏，因为我知道她属于我。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [maɪt] [raʊz] [ðə; ði]['mæstər] .

But	a	change	in	her	attitude	toward	me	might	rouse	the	master	.
但	一个	改变	在	她	态度	朝向	我	可能	唤醒	这	掌握	.

但她对我的态度若有所改变，或许会唤醒主人。

[ɪn][maɪ]['neɪtʃər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bruː'tæləti] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒri] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər]

In	my	nature	there	was	a	certain	brutality	,	a	savagery	,	which	I	had	never
在	我的	自然	那里	曾是	一个	肯定	残酷	,	一个	野蛮	,	哪个	我	有	绝不

['hoʊlli] [sleɪn] ,

wholly	slain	,
完全	被杀	,

我的本性中有一种残暴、一种野蛮的倾向，我从未彻底根除过。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɑːˆəu][hæd; həd] ['sɔfənd] [ˌem 'iː] ['wʌndərfəli] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɔːftnəs] , [hæd; həd] [brɔːt]

although	Margot	had	softened	me	wonderfully	by	her	softness	,	had	brought
虽然	玛戈特	有	软化	我	太棒了	经过	她	柔软	,	有	带来

[ˌem 'iː][tuː; tə]['dʒent(ə)lnəs][baɪ][hɜːr; hər] ['tendərnəs] .

me	to	gentleness	by	her	tenderness	.
我	到	温柔	经过	她	压痛	.

虽然玛格特的温柔让我变得温柔，她的体贴让我变得温柔。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [tɔ:rd] ['betər] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]

The	boy	of	years	ago	had	developed	toward	better	things	,	but	he	was
这	男生	的	年	前	有	发达	朝向	更好的	事物	,	但	他	曾是

[nɑ:t] [ded] [ɪn][ˌem 'i:] .

not	dead	in	me	.
不是	死的	在	我	.

多年前的那个男孩已经成长为更好的人，但他并没有从我的心中消失。

[aɪ][felt] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]

I	felt	that	as	I	walked	up	and	down	the	terrace	through	the	night	in	a	wild
我	毛毡	那	作为	我	步行	向上	和	向下	这	阳台	通过	这	夜晚	在	一个	荒野

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

我在夜里于露台上来回踱步，进行着一种狂野的冥想，那时我感受到了这一点。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld]['mɑ:^əu] , [maɪ] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] .

If	my	love	could	not	hold	Margot	,	my	strength	should	.
如果	我的	爱	可以	不是	抓住	玛戈特	,	我的	力量	应该	.

如果我的爱无法留住玛格特，那么我的力量可以。

[aɪ] [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wet] [naɪt] [er] ,

I	drew	in	a	long	breath	of	the	wet	night	air	,
我	画	在	一个	长的	气息	的	这	湿的	夜晚	空气	,

我深深吸了一口湿漉漉的夜风，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][maɪ] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔ:f][æn; ən] [ə'preʃn] .

and	I	opened	my	shoulders	as	if	shaking	off	an	oppression	.
和	我	打开	我的	肩膀	作为	如果	摇晃	离开	一个	压迫	.

我张开双肩，仿佛要甩掉身上的压抑。

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['mɑ:^əu][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [drɔ:n] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] ['wi:knəs] ;

My	passion	for	Margot	had	not	yet	drawn	me	down	to	weakness	;
我的	热情	为了	玛戈特	有	不是	然而	绘制	我	向下	到	弱点	;

我对玛格特的爱慕之情尚未使我变得软弱；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [reɪzd] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə] [streŋθ] .

it	had	raised	me	up	to	strength	.
它	有	提高	我	向上	到	力量	.

它让我重拾力量。

[ðə; ði] [feɪnt] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][felt]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r]

The	faint	fear	of	her	,	which	I	had	felt	almost	without	knowing	it	more
这	头晕的	害怕	的	她	,	哪个	我	有	毛毡	几乎	没有	会心	它	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ,

than	once	,
比	一次	,

我曾不止一次在不知不觉中感受到她身上那淡淡的恐惧。

[daɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

died	within	me	.
死亡	之内	我	.

我内心已死。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] ['elɪveɪtɪd] [ˌem 'i:] .

The	desire	of	the	conqueror	elevated	me	.
这	欲望	的	这	征服者	升高	我	.

征服者的欲望提升了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][wɪn] .

There	was	something	for	me	to	win	.
那里	曾是	某物	为了	我	到	赢	.

我有机会赢得奖品。

[maɪ][pə'ræləsɪs] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

My	paralysis	passed	away	,	and	I	turned	toward	the	house	.
我的	麻痹	通过了	离开	,	和	我	转向	朝向	这	房子	.

我的瘫痪症状消失了，我转身朝房子走去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	now	a	strange	thing	happened	.
和	现在	一个	奇怪的	事物	发生	.

接下来发生了一件奇怪的事。

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] , [kloʊzd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ,

I	walked	into	the	dark	hall	,	closed	the	outer	door	,
我	步行	进入	这	黑暗的	大厅	,	关闭	这	外	门	,

我走进黑暗的走廊，关上了外面的门。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [dʌl] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][felt][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['mætʃbɑːks] .

shutting	out	the	dull	murmur	of	the	night	,	and	felt	in	my	pocket	for	my	matchbox	.
关闭	出去	这	乏味的	低语	的	这	夜晚	,	和	毛毡	在	我的	口袋	为了	我的	火柴盒	.

我屏蔽了夜晚沉闷的低语，在口袋里摸索着我的火柴盒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

It	was	not	there	.
它	曾是	不是	那里	.

它不在那里。

[aɪ][mʌst; məst][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli][hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	inadvertently	have	laid	it	down	in	my	dressing	-	room	and	left	it	.
我	必须	无意中	有	铺设	它	向下	在	我的	敷料	-	房间	和	左边	它	.

我一定是无意中把它放在更衣室里就离开了。

[aɪ] [səːtʃt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [laɪt] .

I	searched	about	in	the	darkness	on	the	hall	table	,	but	could	find	no	light	.
我	搜索	关于	在	这	黑暗	在	这	大厅	桌子	,	但	可以	寻找	不	光	.

我在黑暗中摸索着大厅的桌子，但没找到任何光源。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [weɪ] [ˌʌp'sterz] [æz; əz][best][aɪ] [kʊd; kəd] .

There	was	nothing	for	it	,	then	,	but	to	feel	my	way	upstairs	as	best	I	could	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	,	然后	,	但	到	感觉	我的	方式	楼上	作为	最好的	我	可以	.

当时我别无选择，只能尽可能摸索着往楼上走。

[aɪ]['stɑːrtɪd] , ['kiːpɪŋ] [maɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] .

I	started	,	keeping	my	hand	against	the	wall	to	guide	me	.
我	开始	,	保持	我的	手	反对	这	墙	到	指导	我	.

我开始前进，一只手扶着墙，以便控制方向。

[aɪ] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

I	gained	the	top	of	the	stairs	,	and	began	to	traverse	the	landing	,
我	获得	这	顶部	的	这	楼梯	,	和	开始	到	横穿	这	降落	,

我爬上楼梯顶端，开始穿过楼梯平台。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

still	with	my	hand	upon	the	wall	.
仍然	和	我的	手	之上	这	墙	.

我的手仍然扶在墙上。

[tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

To	reach	my	dressing	-	room	I	had	to	pass	the	apartment	which	had	been
到	抵达	我的	敷料	-	房间	我	有	到	经过	这	公寓	哪个	有	到过

[maɪ] ['grænd,məðɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

my	grandmother's	sitting	-	room	.
我的	祖母的	坐着	-	房间	.

要到我的更衣室，我必须经过我祖母以前的起居室。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['slaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][kloʊzd] [dɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

When	I	reached	it	,	instead	of	sliding	along	a	closed	door	,	as	I	had
什么时候	我	达到	它	,	反而	的	滑动	沿着	一个	关闭	门	,	作为	我	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

当我到达那里时，它并没有像我预想的那样沿着一扇关闭的门滑行，

[maɪ][hænd] [drɑːpt] ['ɪntuː]['veɪkənsi] .

my	hand	dropped	into	vacancy	.
我的	手	掉落	进入	空缺	.

我的手垂落到空位上。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] .

The	door	was	wide	open	.
这	门	曾是	宽的	打开	.

门大开着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] , [laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

It	had	been	shut	,	like	all	the	other	doors	in	the	house	,
它	有	到过	关闭	,	喜欢	全部	这	其他	门	在	这	房子	,

它像房子里的其他门一样，都关上了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] — [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz]

when	I	had	descended	the	stairs	—	shut	and	locked	,	as	it	always	was
什么时候	我	有	下降	这	楼梯	—	关闭	和	已锁定	,	作为	它	总是	曾是

[æt; ət] [naɪt] - [taɪm] .

at	night	-	time	.
在	夜晚	-	时间	.

当我走下楼梯时——楼梯门关着并上了锁，就像晚上总是这样。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [naʊ] ?

Why	was	it	open	now	?
为什么	曾是	它	打开	现在	?

为什么现在才开门营业?

[aɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

I	paused	in	the	darkness	.
我	暂停	在	这	黑暗	.

我在黑暗中停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

And	then	an	impulse	seized	me	to	walk	forward	into	the	room	.
和	然后	一个	冲动	查获	我	到	走	向前	进入	这	房间	.

然后，我突然有了种冲动，便径直走进了房间。

[aɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	advanced	a	step	;	but	,	as	I	did	so	,
我	先进的	一个	步	;	但	,	作为	我	做过	所以	,

我向前迈了一步；但是，就在我这样做的时候，

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [loʊ] [kraɪ] [broʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

a	horrible	low	cry	broke	upon	my	ears	out	of	the	darkness	.
一个	可怕	低的	哭	打破	之上	我的	耳朵	出去	的	这	黑暗	.

黑暗中传来一声可怕的低吼，传入我的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

It	came	from	immediately	in	front	of	me	,
它	来了	从	立即地	在	正面	的	我	,

它就从我正前方飞过来的。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] [fɪr] .

and	sounded	like	an	expression	of	the	most	abject	fear	.
和	听起来	喜欢	一个	表达	的	这	最多	卑贱	害怕	.

听起来像是极度恐惧的表达。

[maɪ] [fiːt] ['ruːtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

My	feet	rooted	themselves	to	the	ground	.
我的	脚	根	他们自己	到	这	地面	.

我的双脚牢牢地扎根在地面上。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] .

There	came	no	answer	.
那里	来了	不	回答	.

没有回应。

[aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [saʊnd] .

I	listened	for	a	moment	,	but	did	not	hear	the	minutest	sound	.
我	听着	为了	一个	片刻	,	但	做过	不是	听到	这	最分钟	声音	.

我侧耳倾听了一会儿，却没听到一丝声音。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

The	desire	for	light	was	overpowering	.
这	欲望	为了	光	曾是	压倒性的	.

对光明的渴望无比强烈。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli][dɪd][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]

I	generally	did	my	writing	in	this	room	,	and	knew	the	exact	whereabouts	of
我	一般来说	做过	我的	写作	在	这	房间	,	和	知道	这	精确的	下落	的

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

everything	in	it	.
一切	在	它	.

我通常在这个房间里写作，对房间里所有东西的位置都了如指掌。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvər][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [wæks]

I	knew	that	on	the	writing	-	table	there	was	a	silver	box	containing	wax
我	知道	那	在	这	写作	-	桌子	那里	曾是	一个	银	盒子	包含	蜡

[mætʃɪz] .

matches	.
比赛	.

我知道书桌上有一个银盒子，里面装着蜡火柴。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][maɪ] [desk] .

It	lay	on	the	left	of	my	desk	.
它	躺	在	这	左边	的	我的	桌子	.

它放在我桌子的左边。

[aɪ] [muːvd] [ə'nʌðər] [step] ['fɔːrwərd] .

I	moved	another	step	forward	.
我	已搬	其他	步	向前	.

我又向前迈了一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz][aɪ]

There	was	the	sound	of	a	slight	rustle	,	as	if	someone	shrank	back	as	I
那里	曾是	这	声音	的	一个	轻微	沙沙	,	作为	如果	某人	缩小	后退	作为	我

[əd'vænst] .

advanced	.
先进的	.

传来轻微的沙沙声，好像有人在我靠近时畏缩了一下。

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd] ['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

I	laid	my	hand	quickly	on	the	box	,	opened	it	,	and	struck	a	light	.
我	铺设	我的	手	迅速地	在	这	盒子	,	打开	它	,	和	击	一个	光	.

我迅速将手放在盒子上，打开盒子，点亮了一盏灯。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

The	room	was	vaguely	illuminated	.
这	房间	曾是	依稀	照明	.

房间里光线昏暗。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

I	saw	something	white	at	the	far	end	,	against	the	wall	.
我	锯	某物	白色的	在	这	远的	结尾	,	反对	这	墙	.

我看到远处墙边有个白色的东西。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

I	put	the	match	to	a	candle	.
我	放	这	匹配	到	一个	蜡烛	.

我把火柴点燃了蜡烛。

[ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['mɑːˆəu] .

The	white	thing	was	Margot	.
这	白色的	事物	曾是	玛戈特	.

那个白色的东西是玛戈特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

She	was	in	her	dressing	-	gown	,
她	曾是	在	她	敷料	-	袍	,

她穿着睡袍，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ʌp][ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	was	crouched	up	in	an	angle	of	the	wall	as	far	away	from
和	曾是	蹲着	向上	在	一个	角度	的	这	墙	作为	远的	离开	从

[wer] [aɪ] [stʊd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

where	I	stood	as	possible	.
在哪里	我	站立	作为	可能的	.

他蜷缩在墙角，尽可能远离我站立的地方。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] ,

Her	blue	eyes	were	wide	open	,
她	蓝色的	眼睛	是	宽的	打开	,

她睁大了蓝色的眼睛，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [fɪr]

and	fixed	upon	me	with	an	expression	of	such	intense	and	hideous	fear
和	固定的	之上	我	和	一个	表达	的	这样的	激烈的	和	可怕	害怕

[ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst][kraɪd] [aʊt] .

in	them	that	I	almost	cried	out	.
在	他们	那	我	几乎	哭	出去	.

他们用一种极其强烈、极其可怕的表情盯着我，我几乎要哭出来了。

“ ['mɑ:^əu] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?
“ Margot , what is the matter ?
“ 玛戈特 , 什么 是 这 事情 ?

“玛格特，你怎么了？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
“ Are you ill ?
” 是 你 患病的 ?

你生病了吗?

” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” She made no reply .
” 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['terəfaɪd] [ˌem 'i:] .
Her face terrified me .
她 脸 恐惧 我 .

她的脸吓坏了我。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['mɑ:^əu] ?
“ What is it , Margot ?
“ 什么 是 它 , 玛戈特 ?

“什么事，玛格特？”

” [aɪ][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] , ['ɔ:lmoʊst] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ðɪs]
” I cried in a loud , almost harsh voice , determined to rouse her from this
['hɔ:rəb(ə)l] , [ʌn'nætʃrəl] ['saɪləns] .
horrible , unnatural silence .
可怕 , 不自然 沉默 .

“我用响亮、近乎刺耳的声音喊道，决心要把她从这可怕的、不自然的沉默中唤醒出来。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
“ What are you doing here ?
“ 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

” [aɪ] [mu:vd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
” I moved towards her .
” 我 已搬 向 她 .

我朝她走去。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hændz][ænd; ənd] [si:zd] [hɜ:r; hər] .
I stretched out my hands and seized her .
我 拉伸 出去 我的 双手 和 查获 她 .

我伸出手抓住了她。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌes oʊ 'bi:][bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
As I did so , a sort of sob burst from her .
作为 我 做过 所以 , 一个 种类 的 哭泣 爆裂 从 她 .

我这样做的时候，她突然发出了一声呜咽。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][koʊld][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
Her hands were cold and trembling .
她 双手 是 寒冷的 和 发抖 .

她的双手冰冷颤抖。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[wʌt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ?
What has frightened you ?
什么 有 害怕 你 ?

什么事情让你感到害怕?

” [aɪ] [riˈɪtəreɪtɪd] .
” I reiterated .
” 我 重申 .

我重申道。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][spoʊk][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .
At last she spoke in a low voice .
在 最后的 她 辐 在 一个 低的 嗓音 .

她终于低声开口了。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ][streɪndʒ] , [soʊ] — [soʊ]['kruːəl][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You — you looked so strange , so — so cruel as you came in , ” she said .
“ 你 — 你 看起来 所以 奇怪的 , 所以 — 所以 残忍的 作为 你 来了 在 , ” 她 说 .

“你——你进来的时候看起来好奇怪，好——好残忍，”她说。

“ [streɪndʒ] !
“ Strange !
“ 奇怪的 !

“奇怪的!

['kruːəl] !
Cruel !
残忍的 !

残忍的!

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] .
But you could not see me .
但 你 可以 不是 看 我 .

但你看不见我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , ” [aɪ] ['ænsər] .
It was dark , ” I answered .
它 曾是 黑暗的 , ” 我 回答 .

“天很黑，”我回答道。

“ [dɑːrk] !
“ Dark !
“ 黑暗的 !

“黑暗的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [jes] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
“ Yes , until I lit the candle .
“ 是的 , 直到 我 点燃 这 蜡烛 .

“是的，直到我点燃蜡烛。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kraɪd] [aʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
And you cried out when I was only in the doorway .
和 你 哭 出去 什么时候 我 曾是 仅有的 在 这 门口 .

而我当时只是站在门口，你就大声哭喊起来。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] . ”
You could not see me there . ”
你 可以 不是 看 我 那里 . ”

你当时看不到我。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
What has that got to do with it ?
什么 有 那 得到 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系?

” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ꞉ːmɜ꞉d] , [stɪl] [ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
” she murmured , still trembling violently .
” 她 低声说道 , 仍然 发抖 暴力 .

她喃喃自语，身体仍在剧烈颤抖。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? ”
“ You can see me in the dark ? ”
“ 你 能 看 我 在 这 黑暗的 ? ”

“你在黑暗中也能看到我吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Of course , ” she said .
“ 的 课程 , ” 她 说 .

“当然，”她说。

“ [aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ I don't understand what you mean .
“ 我 不 理解 什么 你 意思是 .

“我不明白你的意思。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] . ”
Of course I can see you when you are there before my eyes . ”
的 课程 我 能 看 你 什么时候 你 是 那里 前 我的 眼睛 . ”

当然，当你就在我眼前时，我当然能看到你。

“ [bʌt; bət] — — ” [aɪ][bɪˈgæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ˈɑːbviəs] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [sərˈpraɪz] [æt; ət]
“ But — — ” I began ; and then her obvious and complete surprise at
“ 但 — — ” 我 开始 ; 和 然后 她 明显的 和 完全的 惊喜 在
[maɪ] [ˈkwestʃənz] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .
my questions stopped them .
我的 问题 停止 他们 .

“但是——”我刚开口，她就被我的问题弄得十分惊讶，话也戛然而止。

[aɪ] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][maɪn] ,
I still held her hands in mine ,
我 仍然 握住 她 双手 在 矿 ,

我依然握着她的手，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪkˈstriːm] [ˈkoʊldnəs] [raʊzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and their extreme coldness roused me to the remembrance that she was
和 他们的 极端 寒冷 唤醒 我 到 这 纪念 那 她 曾是
[ˌʌnˈkloʊðd] .
unclothed .
裸体 .

他们身上的极度寒冷让我意识到她没穿衣服。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ， ” [aɪ] [sed] .

“	You	will	be	ill	if	you	stay	here	,	”	I	said	.
“	你	将要	是	患病的	如果	你	停留	这里	，	”	我	说	.

“你如果留在这里会生病的，”我说。

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .

“	Come	back	to	your	room	.
“	来	后退	到	你的	房间	.

“回你房间去。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][led][hɜːr; hər] [bæk] ， ['weɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][bed] ,

”	She	said	nothing	,	and	I	led	her	back	,	waited	while	she	got	into	bed	,
”	她	说	没有什么	，	和	我	引领	她	后退	，	等待	尽管	她	得到	进入	床	，

她什么也没说，我领着她回去，等她上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] ， ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ]

and	then	,	placing	the	candle	on	the	dressing	-	table	,	sat	down	in	a	chair	by
和	然后	，	放置	这	蜡烛	在	这	敷料	-	桌子	，	卫星	向下	在	一个	椅子	经过

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

然后，她把蜡烛放在梳妆台上，在她身旁的椅子上坐了下来。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [prɑːmpt]['ækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

The	strong	determination	to	take	prompt	action	,	to	come	to	an	explanation
这	强的	决心	到	拿	迅速的	行动	，	到	来	到	一个	解释

，

，

，

采取迅速行动、查明真相的坚定决心

[tuː; tə][end] [ðiːz] ['drɪri] ['mistəriz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

to	end	these	dreary	mysteries	of	mind	and	conduct	,	was	still	upon	me	.
到	结尾	这些	凄凉	谜团	的	头脑	和	执行	，	曾是	仍然	之上	我	.

结束这些令人沮丧的心灵和行为谜团，仍然是我的使命。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['aʊər] ;

I	did	not	think	of	the	strange	hour	;
我	做过	不是	思考	的	这	奇怪的	小时	;

我当时并没有想到时间这么奇怪；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['glaɪdɪŋ][ɑːn] [tɔːrdz] [dɑːn] .

I	did	not	care	that	the	night	was	gliding	on	towards	dawn	.
我	做过	不是	关心	那	这	夜晚	曾是	滑翔	在	向	黎明	.

我并不在意夜色正缓缓流逝，黎明即将到来。

[aɪ][wʌz; wəz][self] - [əb'zɔːrbd] .

I	was	self	-	absorbed	.
我	曾是	自己	-	吸收	.

我当时很自我中心。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['ɔːrd(ə)neri] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

I	was	beyond	ordinary	considerations	.
我	曾是	超过	普通的	考虑因素	.

我当时的想法已经超越了常人所能理解的范畴。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɪ'miːdiətli] .

Yet	I	did	not	speak	immediately	.
然而	我	做过	不是	说话	立即地	.

但我并没有立刻开口说话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][kɑːm] ,

I	was	trying	to	be	quite	calm	,
我	曾是	尝试	到	是	相当	冷静的	,

我努力保持冷静，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [laɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] .

trying	to	think	of	the	best	line	for	me	to	take	.
尝试	到	思考	的	这	最好的	线	为了	我	到	拿	.

我正在努力想出最适合我的应对策略。

[soʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [mɪr] [wɜːrdz] [naʊ] .

So	much	might	depend	upon	our	mere	words	now	.
所以	很多	可能	依赖	之上	我们的	仅仅	字	现在	.

现在，我们仅仅说几句话，就可能决定很多事情的走向。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [sed] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɜːrz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kʌvərlət] :

At	length	I	said	,	laying	my	hand	upon	hers	,	which	was	outside	the	coverlet	:
在	长度	我	说	,	躺下	我的	手	之上	她的	,	哪个	曾是	外部	这	床单	:

最后，我把手放在她伸出被子外面的手上，说道：

“ ['mɑː^əu] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aʊər] ?

“	Margot	,	what	were	you	doing	in	that	room	at	such	a	strange	hour	?
“	玛戈特	,	什么	是	你	正在做	在	那	房间	在	这样的	一个	奇怪的	小时	?

“玛格特，你在这么奇怪的时间出现在那个房间里做什么？”

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

Why	were	you	there	?
为什么	是	你	那里	?

你为什么会在那里?

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['ɑːbviəsli] .

”	She	hesitated	obviously	.
”	她	犹豫了一下	明显地	.

她明显犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] :

Then	she	answered	,	not	looking	at	me	:
然后	她	回答	,	不是	寻找	在	我	:

然后她回答道，眼睛没有看我：

“ [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] .

“	I	missed	you	.
“	我	错过	你	.

“我很想念你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] — ['raɪtɪŋ] . ”

I	thought	you	might	be	there	—	writing	.	”
我	想法	你	可能	是	那里	—	写作	.	”

我以为你会在那里——写作。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . ”

“	But	you	were	in	the	dark	.	”
“	但	你	是	在	这	黑暗的	.	”

“但你当时却毫不知情。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] .

“	I	thought	you	would	have	a	light	.
“	我	想法	你	会	有	一个	光	.

“我以为你会带灯。”

” [aɪ] [nuː] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ,

”	I	knew	by	her	manner	that	she	was	not	telling	me	the	truth	,
”	我	知道	经过	她	方式	那	她	曾是	不是	讲述	我	这	真相	,

“从她的语气中，我就知道她没有跟我说实话。”

[bʌt; bət][aɪ][went][ɑːn]['kwaɪətli] :

but	**I**	**went**	**on**	**quietly**	**:**
但	我	去	在	悄悄	:

但我默默地继续前行:

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kraɪ][aʊt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] ?

“	**If**	**you**	**expected**	**me**	**,**	**why**	**did**	**you**	**cry**	**out**	**when**	**I**	**came**	**to**	**the**	**door**	**?**
“	如果	你	预期的	我	,	为什么	做过	你	哭	出去	什么时候	我	来了	到	这	门	?

“如果你在等我，为什么我到门口时你却大喊大叫？”

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] , ['kloʊzɪŋ] ,

”	**She**	**tried**	**to**	**draw**	**her**	**hand**	**away**	**,**	**but**	**I**	**held**	**it**	**fast**	**,**	**closing**	**,**
”	她	尝试	到	画	她	手	离开	,	但	我	握住	它	快速地	,	结束	,

她试图抽回手，但我紧紧抓住她的手，合上了她的手。

[maɪ]['fɪŋgərz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n]['bruːt(ə)l] [streŋθ] .

my	**fingers**	**upon**	**it**	**with**	**even**	**brutal**	**strength**	**.**
我的	手指	之上	它	和	甚至	野蛮	力量	.

我的手指用尽全力按压着它。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kraɪ][aʊt] ? ”

“	**Why**	**did**	**you**	**cry**	**out**	**?**	**”**
“	为什么	做过	你	哭	出去	?	”

你为什么喊叫?

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ][streɪndʒ] , [soʊ]['kruːəl] . ”

“	**You**	**—**	**you**	**looked**	**so**	**strange**	**,**	**so**	**cruel**	**.**	**”**
“	你	—	你	看起来	所以	奇怪的	,	所以	残忍的	.	”

“你——你看上去那么奇怪，那么残忍。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵魂的回归 1896(The Return Of The Soul 1896)
第3/4页

“ [soʊ]['kruːəl] ! ”
“ So cruel ! ”
“ 所以 残忍的 ! ”

“太残忍了！”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] .
You frightened me — you frightened me horribly .
你 害怕 我 — 你 害怕 我 糟糕透了 .

你吓到我了——你真的把我吓坏了。

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , [laɪk][wʌn] [kəm'pliːtli] [əʊvəst'reɪnd] .
” She began suddenly to sob , like one completely overstrained .
” 她 开始 突然 到 哭泣 , 喜欢 一 完全地 过度劳累 .

她突然开始啜泣，就像一个过度紧张的人一样。

[aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][bed] , [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
I lifted her up in the bed , put my arms round her ,
我 抬起 她 向上 在 这 床 , 放 我的 武器 圆形的 她 ,

我把她从床上抱起来，搂住她，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and made her lean against me .
和 制成 她 倾斜 反对 我 .

然后让她靠在我身上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] .
I was strangely moved .
我 曾是 奇怪的 已搬 .

我莫名地被感动了。

“ [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] !
“ I frightened you !
“ 我 害怕 你 !

“我吓到你了！”

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
How can that be ?
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢?

” [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [lʌv] [ænd; ənd]['æŋgər] [ðæt] [fɪld] [maɪ]
” I said , trying to control a passion of mingled love and anger that filled my
” 我 说 , 尝试 到 控制 一个 热情 的 混合 爱 和 愤怒 那 已填 我的
[brest] .
breast .
胸部 .

“我说，努力控制着胸中交织着爱与怒的激动之情。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ You know that I love you .
“ 你 知道 那 我 爱 你 .

你知道我爱你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] .

You	**must**	**know**	**that**	**.**
你	必须	知道	那	.

你应该知道这一点。

[ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] ['mærid] [laɪf][hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪn] ['iːv(ə)n][ˌmoʊmən'terəli][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ]

In	**all**	**our**	**short**	**married**	**life**	**have**	**I**	**ever**	**been**	**even**	**momentarily**	**unkind**	**to**	**you**
在	全部	我们的	短的	已婚	生活	有	我	曾经	到过	甚至	片刻	不友善	到	你

?

?
?

在我们短暂的婚姻生活中，我是否曾对你有过哪怕一瞬间的不友善？

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

Let	**us**	**be**	**frank**	**with**	**one**	**another**	**.**
让	我们	是	坦率	和	一	其他	.

让我们彼此坦诚相待。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['leɪtli] .

Our	**lives**	**have**	**changed**	**lately**	**.**
我们的	生活	有	已更改	最近	.

我们的生活最近发生了变化。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] ['ɔːltərd] .

One	**of**	**us**	**has**	**altered**	**.**
一	的	我们	有	已修改	.

我们之中有人变了。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .

You	**cannot**	**say**	**that**	**it**	**is**	**I**	**.**
你	不能	说	那	它	是	我	.

你不能说那是我。

” [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] ['bɪtərli] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

”	**She**	**only**	**continued**	**to**	**sob**	**bitterly**	**in**	**my**	**arms**	**.**
”	她	仅有的	持续	到	哭泣	苦涩地	在	我的	武器	.

她只是在我怀里继续痛哭流涕。

[aɪ] [held] [hɜːr; hər]['kloʊzər] .

I	**held**	**her**	**closer**	**.**
我	握住	她	更近	.

我把她抱得更紧了。

“ [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] .

“	**Let**	**us**	**be**	**frank**	**with**	**one**	**another**	**,**	**”**	**I**	**went**	**on**	**.**
“	让	我们	是	坦率	和	一	其他	,	”	我	去	在	.

“让我们彼此坦诚相待吧，”我继续说道。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

“	**For**	**God's**	**sake**	**let**	**us**	**have**	**no**	**barriers**	**between**	**us**	**.**
“	为了	神的	清酒	让	我们	有	不	障碍	之间	我们	.

“看在上帝的份上，让我们之间不要有任何隔阂。”

['mɑːˆəu] , [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Margot	**,**	**look**	**into**	**my**	**eyes**	**and**	**tell**	**me**	**—**	**are**	**you**	**growing**	**tired**	**of**	**me**	**?**
玛戈特	,	看	进入	我的	眼睛	和	告诉	我	—	是	你	生长	疲劳的	的	我	?

玛格特，看着我的眼睛告诉我——你是不是开始厌倦我了？

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][aɪ][spoʊk] [mɔːr] ['stɜːrnli] :

”	**She**	**turned**	**her**	**head**	**away**	**,**	**but**	**I**	**spoke**	**more**	**sternly**	**:**
”	她	转向	她	头	离开	,	但	我	辐	更多的	严厉地	:

她把头扭到一边，但我语气更加严厉了：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['truːθfl] .
“ You shall be truthful .
” 你 将 是 真实 .

你们要诚实。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['sʌbtərfjuːdʒ] .
I will have no more subterfuge .
我 将要 有 不 更多的 托词 .

我不会再耍任何花招。

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Look me in the face .
看 我 在 这 脸 .

看着我的眼睛。

[juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː][wʌns] ? ”
You did love me once ? ”
你 做过 爱 我 一次 ? ”

你曾经爱过我吗?

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
“ Yes , yes , ” she whispered in a choked voice .
” 是的 , 是的 , ” 她 低声说道 在 一个 窒息 嗓音 .

“是的，是的，”她哽咽着低声说道。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [ðen] , [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [juː; jʊ] ?
“ What have I done , then , to alienate you ?
” 什么 有 我 完毕 , 然后 , 到 离间 你 ?

那么，我究竟做了什么，才让你如此疏远我呢?

[hæv; həv][aɪ]['evər][hɜːrt][juː; jʊ] , ['evər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ['evər] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] ? ”
Have I ever hurt you , ever shown a lack of sympathy , ever neglected you ? ”
有 我 曾经 伤害 你 , 曾经 所示 一个 缺少 的 同情 , 曾经 被忽视的 你 ? ”

我是否曾伤害过你？是否曾冷漠过你？是否曾忽视过你?

“ ['nevər] — ['nevər] . ”
“ Never — never . ”
” 绝不 — 绝不 . ”

“绝不——绝不。”

“ [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] — [sɪns] — — ” [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ Yet you have changed to me since — since — — ” I paused a moment ,
” 然而 你 有 已更改 到 我 自从 — 自从 — — ” 我 暂停 一个 片刻 ,

“可是自从——自从——”我停顿了一下，你对我的态度就变了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wen] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [dɪ'miːnər] .
trying to recall when I had first noticed her altered demeanour .
尝试 到 记起 什么时候 我 有 第一的 注意到 她 已修改 风度 .

我努力回想自己是什么时候第一次注意到她举止的变化。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
She interrupted me .
她 中断 我 .

她打断了我。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
“ It has all come upon me in this house , ” she sobbed .
” 它 有 全部 来 之上 我 在 这 房子 , ” 她 啜泣 .

“这一切都发生在这个家里，”她抽泣着说。

“ [oʊ] ! [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh ! what is it ?
” 哦 ! 什么 是 它 ?

“哦！是什么事？”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd] .
If I could understand a little — only a little — it would not be so bad .
如果 我 可以 理解 一个 小的 — 仅有的 一个 小的 — 它 会 不是 是 所以 坏的 .

如果我能听懂一点点——哪怕只是一点点——那也还不算太糟。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['naɪtmer] , [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] — —
But this nightmare , this thing that seems such a madness of the intellect — —
但 这 恶梦 , 这 事物 那 似乎 这样的 一个 疯狂 的 这 智力 — —

但是，这场噩梦，这件看似疯狂的理智之举——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk][ænd; ənd] ['siːst] .
" Her voice broke and ceased .
" 她 嗓音 打破 和 停止 .

她的声音哽咽了，然后消失了。

[hɜːr; hər] [terz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'freʃ] .
Her tears burst forth afresh .
她 眼泪 爆裂 前进 重新 .

她的眼泪再次夺眶而出。

[sʌtʃ] ['miŋgld] [fɪr] , ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][streɪndʒ]['leɪt(ə)nt][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd]
Such mingled fear , passion , and a sort of strange latent irritation , I had
这样的 混合 害怕 , 热情 , 和 一个 种类 的 奇怪的 潜 刺激 , 我 有
['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
never seen before .
绝不 已见 前 .

这种恐惧、激情和某种奇怪的潜在烦躁交织在一起的情绪，我以前从未见过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] ,
" It is a madness indeed , " I said ,
" 它 是 一个 疯狂 的确 , " 我 说 ,

"这简直是疯了，"我说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]['aʊtreɪdʒ] [meɪd] [maɪ] [vɔɪs] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] .
and a sense almost of outrage made my voice hard and cold .
和 一个 感觉 几乎 的 暴行 制成 我的 嗓音 难的 和 寒冷的 .

一种近乎愤怒的感觉让我的声音变得生硬冰冷。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] . "
" I have not deserved such treatment at your hands . "
" 我 有 不是 应得的 这样的 治疗 在 你的 双手 . "

"我不应该受到你这样的对待。"

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,
" I will not yield to it , " she said , with a sort of desperation ,
" 我 将要 不是 屈服 到 它 , " 她 说 , 和 一个 种类 的 绝望 ,

"我绝不屈服，"她带着一丝绝望说道。

['sʌd(ə)nli] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ˌem 'iː] .
suddenly throwing her arms around me .
突然 投掷 她 武器 大约 我 .

她突然一把抱住了我。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
" I will not — I will not !
" 我 将要 不是 — 我 将要 不是 !

"我不会——我不会！"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['pʌz(ə)ld] .
" I was strangely puzzled .
" 我 曾是 奇怪的 困惑 .

我感到非常困惑。

[aɪ][wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] .
I was torn with conflicting feelings .
我 曾是 撕裂 和 冲突 情怀 .

我内心充满了矛盾的情绪。

[lʌv] [ænd; ənd]['æŋgər] ['græpəld] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .
Love and anger grappled at my heart .
爱 和 愤怒 缠斗 在 我的 心 .

爱与怒在我心中激烈交锋。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][held][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɑːbviəsli] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]
But I only held her , and did not speak until she grew obviously calmer
但 我 仅有的 握住 她 , 和 做过 不是 说话 直到 她 生长 明显地 更平静
.
:
.

但我只是抱着她，直到她明显平静下来才开口说话。

[ðə; ði]['pærəksɪzəm] [siːmd] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
The paroxysm seemed passing away .
这 发作 似乎 通过 离开 .

阵发性疼痛似乎正在消退。

[ðen] [aɪ] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :

然后我说:

" [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "
" I cannot understand . "
" 我 不能 理解 . "

"我无法理解。"

" [nɔːr][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrən] [tuː; tə]
" Nor I , " she answered , with a directness that had been foreign to
" 也不 我 , " 她 回答 , 和 一个 直接 那 有 到过 外国的 到
[hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] ,
her of late ,
她 的 晚的 ,

"我也是，"她回答道，语气直率，这种直率在她近来很少见。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] .
but that was part and parcel of her real , beautiful nature .
但 那 曾是 部分 和 包裹 的 她 真实的 , 美丽的 自然 .

但这正是她真实、美好本性的一部分。

" [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" I cannot understand .
" 我 不能 理解 .

"我无法理解。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɔːr][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I only know there is a change in me , or in you to me ,
我 仅有的 知道 那里 是 一个 改变 在 我 , 或者 在 你 到 我 ,

我只知道我变了，或者说你对我变了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	I	cannot	help	it	,	or	that	I	have	not	been	able	to	help	it	.
和	那	我	不能	帮助	它	, 或者		那	我	有	不是	到过	有能力的	到	帮助	它	.

我对此无能为力，或者说我一直无法改变这一点。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] — [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] ['æŋgri] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

Sometimes	I	feel	—	do	not	be	angry	,	I	will	try	to	tell	you	—	a	physical	fear	of	you	,
有时	我	感觉	—	做	不是	是	生气的	,	我	将要	尝试	到	告诉	你	—	一个	身体的	害怕	的	你	,

有时我会感到——别生气，我会试着解释——一种对你生理上的恐惧，

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʌtʃ] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] [klæsp] ,

of	your	touch	,	of	your	clasp	,
的	你的	触碰	,	的	你的	搭扣	,

你的触摸，你的拥抱，

[ə; eɪ] [fɪr] [sʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [maɪt] [fi:l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mæstər] [hu:] [hæd; həd] ['bi:tn] [ˌaɪ 'ti:] .

a	fear	such	as	an	animal	might	feel	towards	the	master	who	had	beaten	it	.
一个	害怕	这样的	作为	一个	动物	可能	感觉	向	这	掌握	WHO	有	被打败	它	.

就像动物对殴打过它的主人所感受到的那种恐惧一样。

[aɪ] ['tremb(ə)l] [ðen] [æt; ət] [jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] .

I	tremble	then	at	your	approach	.
我	颤抖	然后	在	你的	方法	.

你的靠近让我不寒而栗。

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɪr] [ˌem 'i:] [aɪ] [fi:l] [koʊld] , [oʊ] !

When	you	are	near	me	I	feel	cold	,	oh	!
什么时候	你	是	靠近	我	我	感觉	寒冷的	,	哦	!

你靠近我的时候，我感觉很冷，哦！

[soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ; [pər'hæps] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ˌæprɪ'hensɪv] .

so	cold	and	—	and	anxious	;	perhaps	I	ought	to	say	apprehensive	.
所以	寒冷的	和	—	和	焦虑的	;	也许	我	应该	到	说	忧虑	.

如此寒冷，而且——而且焦虑；或许我应该说是忧虑。

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɜ:rtɪŋ] [ju:; jʊ] !

Oh	,	I	am	hurting	you	!
哦	,	我	是	受伤	你	!

哦，我弄疼你了！

” [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɪnst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kwɪk] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] .

”	I	suppose	I	must	have	winced	at	her	words	,	and	she	is	quick	to	observe	.
”	我	认为	我	必须	有	畏缩	在	她	字	,	和	她	是	快的	到	观察	.

“我想我一定是被她的话吓了一跳，而她观察力很强。”

“ [goʊ] [ɑ:n] , ” [aɪ] [sed] ; “ [du:] [nɑ:t] [sper] [ˌem 'i:] .

“	Go	on	,	”	I	said	;	“	do	not	spare	me	.
“	去	在	,	”	我	说	;	“	做	不是	空闲的	我	.

“继续，”我说；“不要放过我。”

[tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] .

Tell	me	everything	.
告诉	我	一切	.

把一切都告诉我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It	**is**	**madness**	**indeed**	**;**	**but**	**we**	**may**	**kill**	**it**	**,**	**when**	**we**	**both**	**know**	**it**	**.**	**”**
它	是	疯狂	的确	;	但	我们	可能	杀	它	,	什么时候	我们	两个都	知道	它	.	”

这的确是疯狂之举；但当我们都明白这一点时，或许就能终结它。

“ [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] !

“	**Oh**	**,**	**if**	**we**	**could**	**!**
“	哦	,	如果	我们	可以	!

“哦，如果我们能做到就好了！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjənsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

”	**she**	**cried**	**,**	**with**	**a**	**poignancy**	**which**	**was**	**heart**	**-**	**breaking**	**to**	**hear**	**.**
”	她	哭	,	和	一个	悲怆	哪个	曾是	心	-	打破	到	听到	.

她哭着说，声音里充满了令人心碎的悲怆。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ! ”

“	**If**	**we**	**could**	**!**	**”**
“	如果	我们	可以	!	”

“如果我们能做到就好了！”

“ [duː][juː; jʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr][ə'bɪləti] ?

“	**Do**	**you**	**doubt**	**our**	**ability**	**?**
“	做	你	怀疑	我们的	能力	?

你怀疑我们的能力吗?

” [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kɑːm] .

”	**I**	**said**	**,**	**trying**	**to**	**be**	**patient**	**and**	**calm**	**.**
”	我	说	,	尝试	到	是	病人	和	冷静的	.

我努力保持耐心和冷静，说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'riːzənɪŋ] , [laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] .

“	**You**	**are**	**unreasoning**	**,**	**like**	**all**	**women**	**.**
“	你	是	不讲道理	,	喜欢	全部	女性	.

“你和所有女人一样，毫无道理可言。”

[biː; bi]['sensəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Be	**sensible**	**for**	**a**	**moment**	**.**
是	明智的	为了	一个	片刻	.

冷静一下。

[juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪn] ['tʃeriʃɪŋ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] .

You	**do**	**me**	**a**	**wrong**	**in**	**cherishing**	**these**	**feelings**	**.**
你	做	我	一个	错误的	在	珍惜	这些	情怀	.

你珍视这些感情，对我是一种伤害。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər]['kruːəlti][ɪn][ˌem 'iː] .

I	**have**	**the**	**capacity**	**for**	**cruelty**	**in**	**me**	**.**
我	有	这	容量	为了	残酷	在	我	.

我内心深处也有残忍的一面。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — ['kruːəl][ɪn][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət]['nevər][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**may**	**have**	**been**	**—**	**I**	**have**	**been**	**—**	**cruel**	**in**	**the**	**past**	**,**	**but**	**never**	**to**	**you**	**.**
我	可能	有	到过	—	我	有	到过	—	残忍的	在	这	过去的	,	但	绝不	到	你	.

我过去或许很残忍——我的确很残忍——但我从未对你残忍过。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['leɪtli] .

You	**have**	**no**	**right**	**to**	**treat**	**me**	**as**	**you**	**have**	**done**	**lately**	**.**
你	有	不	正确的	到	对待	我	作为	你	有	完毕	最近	.

你没有权利像最近这样对待我。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [kəm'per] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [fækts] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː]

If	you	examine	your	feelings	,	and	compare	them	with	facts	,	you	will	see
如果	你	检查	你的	情怀	,	和	比较	他们	和	事实	,	你	将要	看

[ðer; ðər] [əb'sɜːrdəti] . ”

their	absurdity	.	”
他们的	荒谬	.	”

如果你审视自己的感受，并将其与事实进行比较，你就会发现它们的荒谬之处。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['feɪt(ə)l] ['kwɪknəs] , “ [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [duː]

“	But	,	”	she	interposed	,	with	a	woman's	fatal	quickness	,	“	that	will	not	do
“	但	,	”	她	插入	,	和	一个	女性的	致命的	速度	,	“	那	将要	不是	做

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ri'æləti] . ”

away	with	their	reality	.	”
离开	和	他们的	现实	.	”

“但是，”她以女人特有的致命敏捷插话道，“但这并不能改变他们的现实。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] .

“	It	must	.
“	它	必须	.

必须如此。

[lʊk] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [feɪd] [laɪk] ['goʊsts] , [siːn] ['oʊnli] [bɪ'twiːn] [laɪt] [ænd; ənd]

Look	into	their	faces	until	they	fade	like	ghosts	,	seen	only	between	light	and
看	进入	他们的	面孔	直到	他们	褪色	喜欢	鬼魂	,	已见	仅有的	之间	光	和

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

凝视他们的脸庞，直到他们像幽灵般消失，只在光与暗之间才能看见。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bred] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]

They	are	founded	upon	nothing	;	they	are	bred	without	father	or	mother	;	they	are
他们	是	创立	之上	没有什么	;	他们	是	繁殖	没有	父亲	或者	母亲	;	他们	是

[hɪ'sterɪk(ə)l] ;

hysterical	;
歇斯底里的	;

它们毫无根基；它们无父无母；它们歇斯底里；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] .

they	are	wicked	.
他们	是	邪恶	.

他们很邪恶。

[θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

Think	a	little	of	me	.
思考	一个	小的	的	我	.

稍微考虑一下我。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] ,

You	are	not	going	to	be	conquered	by	a	chimera	,
你	是	不是	去	到	是	征服	经过	一个	奇美拉	,

你不会被奇美拉征服。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt]

to	allow	a	phantom	created	by	your	imagination	to	ruin	the	happiness	that
到	允许	一个	幻影	创建	经过	你的	想像力	到	废墟	这	幸福	那

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

has	been	so	beautiful	.
有	到过	所以	美丽的	.

任由你想象中创造出来的幻影毁掉如此美好的幸福。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] !
You **will** **not** **do** **that** **!**
你 将要 不是 做 那 !

你不会那样做的!

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] !
You **dare** **not** **!**
你 敢 不是 !

你不敢!

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] :
" **She** **only** **answered** **:**
" 她 仅有的 回答 :

她只回答说:

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
" **If** **I** **can** **help** **it** **.**
" 如果 我 能 帮助 它 .

"如果我能帮忙的话。"

" [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['æŋgər] [siːzd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['fjʊri][æt; ət][maɪ] ['ɪmpətəns] [ə'genst] [ðɪs] [tʃaɪld] .
" **A** **passionate** **anger** **seized** **me** **,** **a** **fury** **at** **my** **impotence** **against** **this** **child** **.**
" 一个 热情的 愤怒 查获 我 , 一个 愤怒 在 我的 阳痿 反对 这 孩子 .

"一股强烈的愤怒攫住了我，一种对自身无力对抗这个孩子的愤怒。"

[aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] .
I **pushed** **her** **almost** **roughly** **from** **my** **arms** **.**
我 推动 她 几乎 大致 从 我的 武器 .

我几乎粗暴地把她从怀里推开。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mærid] [ðɪs] ['wʊmən] !
" **And** **I** **have** **married** **this** **woman** **!**
" 和 我 有 已婚 这 女士 !

"我已经娶了这位女士!"

" [aɪ][kraɪd] ['bɪtərli] .
" **I** **cried** **bitterly** **.**
" 我 哭 苦涩地 .

我痛哭流涕。

[aɪ][gɑːt][ʌp] .
I **got** **up** **.**
我 得到 向上 .

我起身。

['mɑː^əu][hæd; həd] ['siːst] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][kɑːm]
Margot **had** **ceased** **crying** **now** **,** **and** **her** **face** **was** **very** **white** **and** **calm**
玛戈特 有 停止 哭泣 现在 , 和 她 脸 曾是 非常 白色的 和 冷静的
;
;
;

玛格特已经停止哭泣，她的脸色非常苍白平静;

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði][feɪnt]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] .
it **looked** **rigid** **in** **the** **faint** **candle** **-** **light** **that** **shone** **across** **the** **bed** **.**
它 看起来 死板的 在 这 头晕的 蜡烛 - 光 那 闪耀 穿过 这 床 .

在洒在床上的微弱烛光下，它显得僵硬而僵硬。

" [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Do** **not** **be** **angry** **,** **"** **she** **said** **.**
" 做 不是 是 生气的 , " 她 说 .

"别生气,"她说。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'troʊld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌju: 'es] ;

“	We	are	controlled	by	something	inside	of	us	;
”	我们	是	受控	经过	某物	里面	的	我们	;

“我们受内心某种东西的控制;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['paʊɝz] [ɪn][ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi]['kænɑ:t] [faɪt] [ə'genst] . ”

there	are	powers	in	us	that	we	cannot	fight	against	.	”
那里	是	权力	在	我们	那	我们	不能	斗争	反对	.	”

我们体内存在着我们无法与之抗衡的力量。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi]['kænɑ:t] [faɪt] [ə'genst] , ” [aɪ] [sed] ['pæʃənətli] .

“	There	is	nothing	we	cannot	fight	against	,	”	I	said	passionately	.
”	那里	是	没有什么	我们	不能	斗争	反对	,	”	我	说	热情地	.

“没有什么是我们无法与之抗争的,”我激动地说。

“ [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['dɛvəlz] [oʊn] ['dɑ:ktrɪn] .

“	The	doctrine	of	predestination	is	the	devil's	own	doctrine	.
”	这	教义	的	预定论	是	这	魔鬼的	自己的	教义	.

“预定论是魔鬼的理论。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [set] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['sɪnər] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪz; ɪz][sɪn] ;

It	is	the	doctrine	set	up	by	the	sinner	to	excuse	his	sin	;
它	是	这	教义	放	向上	经过	这	罪人	到	原谅	他的	罪	;

这是罪人为了替自己的罪行开脱而设立的教义;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kaʊɝdz] ['dɑ:ktrɪn] .

it	is	the	coward's	doctrine	.
它	是	这	懦夫的	教义	.

这是懦夫的信条。

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] , ['mɑ:^əu] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] [fu:l] .

Understand	me	,	Margot	,	I	love	you	,	but	I	am	not	a	weak	fool	.
理解	我	,	玛戈特	,	我	爱	你	,	但	我	是	不是	一个	虚弱的	傻子	.

玛格特，请你明白，我爱你，但我不是个软弱的傻瓜。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑ:li] .

There	must	be	an	end	of	this	folly	.
那里	必须	是	一个	结尾	的	这	蠢事	.

这种愚蠢的行为必须结束。

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] , ['testɪŋ] [ˌem 'i:] .

Perhaps	you	are	playing	with	me	,	acting	like	a	girl	,	testing	me	.
也许	你	是	玩耍	和	我	,	表演	喜欢	一个	女孩	,	测试	我	.

也许你是在戏弄我，装作女孩子，试探我。

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Let	us	have	no	more	of	it	.
让	我们	有	不	更多的	的	它	.

我们不能再容忍这种情况了。

” [ʃi:; ʃi] [sed] :

”	She	said	:
”	她	说	:

她说:

“ [aɪ]['oʊnli][du:] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] .

“	I	only	do	what	I	must	.
”	我	仅有的	做	什么	我	必须	.

我只做我必须做的事。

” [hɜ:r; hər][toʊn] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:][koʊld] .

”	Her	tone	turned	me	cold	.
”	她	语气	转向	我	寒冷的	.

她的语气让我感到一阵寒意。

[hɜːr; hər][set] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['æŋgərd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Her	set	face	frightened	me	,	and	angered	me	,	for	there	was	a
她	放	脸	害怕	我	,	和	愤怒	我	,	为了	那里	曾是	一个

['kjʊriəs] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

curious	obstinacy	in	it	.
好奇的	固执	在	它	.

她那副严肃的表情让我感到害怕和愤怒，因为其中有一种奇怪的固执。

[aɪ][left][ðə; ðɪ] [ruːm] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] .

I	left	the	room	abruptly	,	and	did	not	return	.
我	左边	这	房间	突然	,	和	做过	不是	返回	.

我突然离开了房间，没有再回来。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sliːp] .

That	night	I	had	no	sleep	.
那	夜晚	我	有	不	睡觉	.

那天晚上我彻夜未眠。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

I	am	not	a	coward	,
我	是	不是	一个	懦夫	,

我不是懦夫，

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪrz] [ˌem 'iː] .

but	I	find	that	I	am	inclined	to	fear	that	which	fears	me	.
但	我	寻找	那	我	是	倾斜	到	害怕	那	哪个	恐惧	我	.

但我发现，我倾向于害怕那些害怕我的事物。

[aɪ] [dred] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdz] [ˌem 'iː]['saɪləntli] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt]

I	dread	an	animal	that	always	avoids	me	silently	more	than	an	animal	that
我	恐惧	一个	动物	那	总是	避免	我	默默	更多的	比	一个	动物	那

['æktʃuəli] [ə'tæks] [ˌem 'iː] .

actually	attacks	me	.
实际上	攻击	我	.

比起会攻击我的动物，我更害怕总是默默躲避我的动物。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [rʌnz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] ,

The	thing	that	runs	from	me	makes	me	shiver	,
这	事物	那	跑步	从	我	制作	我	颤抖	,

逃离我的东西让我不寒而栗。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kriːps] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [kʌm] [nɪr] [weiks] [maɪ] [ʌn'iːzinis] .

the	thing	that	creeps	away	when	I	come	near	wakes	my	uneasiness	.
这	事物	那	令人毛骨悚然	离开	什么时候	我	来	靠近	醒来	我的	不安	.

当我靠近时，那悄悄溜走的东西会唤起我的不安。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][roʊz][ʌp][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] ['mɑːˆəu] .

At	this	time	there	rose	up	in	me	a	strange	feeling	towards	Margot	.
在	这	时间	那里	玫瑰	向上	在	我	一个	奇怪的	感觉	向	玛戈特	.

这时，我对玛格特产生了一种奇怪的感觉。

[ðə; ðɪ] [waɪt] , [fer] [tʃaɪld][aɪ][hæd; həd] ['mærid] [wʌz; wəz][æt; ət]['moʊmənts] — ['oʊnli][æt; ət]['moʊmənts]

The	white	,	fair	child	I	had	married	was	at	moments	—	only	at	moments
这	白色的	,	公平的	孩子	我	有	已婚	曾是	在	时刻	—	仅有的	在	时刻

— ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

—	horrible	to	me	.
—	可怕	到	我	.

我嫁的那个皮肤白皙、容貌清丽的孩子，有时——仅仅是有时——对我非常恶劣。

[aɪ][felt] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [ʃʌn] [hɜːr; hər] .

I	felt	disposed	to	shun	her	.
我	毛毡	处置	到	回避	她	.

我当时很想疏远她。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

Something	**within**	**cried**	**out**	**against**	**her**	**.**
某物	之内	哭	出去	反对	她	.

她内心深处有什么东西在反抗她。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

Long	**ago**	**,**	**at**	**the**	**instant**	**of**	**our**	**introduction**	**,**
长的	前	,	在	这	立即的	的	我们的	介绍	,

很久以前，就在我们相识的那一刻，

[æn; ən] [ʌn'ri:zənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [kɔ:ld] [dred] [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ə'pɑ:n]

an	**unreasoning**	**sensation**	**that**	**could**	**only**	**be**	**called**	**dread**	**had**	**laid**	**hold**	**upon**
一个	不讲道理	感觉	那	可以	仅有的	是	称为	恐惧	有	铺设	抓住	之上

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

一种非理性的感觉，只能称之为恐惧，攫住了我。

[ðæt] [dred] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'tɜ:rnd] ['di:pənd]

That	**dread**	**returned**	**from**	**the**	**night**	**of**	**our**	**explanation**	**,**	**returned**	**deepened**
那	恐惧	返回	从	这	夜晚	的	我们的	解释	,	返回	加深

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə] .

and	**added**	**to**	**.**
和	额外	到	.

那晚我们解释之后，那种恐惧感再次袭来，而且愈发强烈。

[ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:mptɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [meɪd]

It	**prompted**	**me**	**to**	**a**	**suggestion**	**which**	**I**	**had**	**no**	**sooner**	**made**
它	提示	我	到	一个	建议	哪个	我	有	不	很快	制成

[ðæn; ðən][aɪ] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

than	**I**	**regretted**	**it**	**.**
比	我	后悔	它	.

这促使我提出了一个建议，但我刚一提出就后悔了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɑ:loʊɪŋ] [aɪ][toʊld]['mɑ:^əu] [ðæt] [ɪn]['fju:tʃər][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] ['ɑ:kjupaɪ]

On	**the**	**morning**	**following**	**I**	**told**	**Margot**	**that**	**in**	**future**	**we**	**had**	**better**	**occupy**
在	这	早晨	下列的	我	讲述	玛戈特	那	在	未来	我们	有	更好的	占据

['seprət] [ru:mz; rʊmz] .

separate	**rooms**	**.**
分离	房间	.

第二天早上，我告诉玛格特，以后我们最好分房睡。

[ʃi:; ʃi] [ə'sentid] ['kwaɪətli] ,

She	**assented**	**quietly**	**,**
她	同意	悄悄	,

她平静地同意了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [stoʊl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:][hɜ:r; hər]

but	**I**	**thought**	**a**	**furtive**	**expression**	**of**	**relief**	**stole**	**for**	**a**	**moment**	**into**	**her**
但	我	想法	一个	鬼鬼祟祟	表达	的	宽慰	偷窃	为了	一个	片刻	进入	她

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

但我认为她脸上闪过一丝不易察觉的释然表情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] ['æŋgərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ; [jet] ,

I	**was**	**deeply**	**angered**	**with**	**her**	**and**	**with**	**myself**	**;**	**yet**	**,**
我	曾是	深	愤怒	和	她	和	和	我	;	然而	,

我当时对她和自己都感到非常愤怒；然而，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [bɪˈjɑːnd] [ˈkwestʃən] [maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈterər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] - [hæf]

now	that	I	knew	beyond	question	my	wife's	physical	terror	of	me	,	I	was	-	half
现在	那	我	知道	超过	问题	我的	妻子的	身体的	恐怖	的	我	,	我	曾是	-	一半

[əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

afraid	of	her	.
害怕的	的	她	.

既然我已经确信无疑地知道妻子对我的身体有多么恐惧，我也开始有点害怕她了。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][laɪ] [lɔːŋ] [ˈaʊərz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði]

I	felt	as	if	I	could	not	bring	myself	to	lie	long	hours	by	her	side	in	the
我	毛毡	作为	如果	我	可以	不是	带来	我	到	说谎	长的	小时	经过	她	边	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

我感觉自己无法让自己长时间躺在她身旁的黑暗中。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

by	the	side	of	a	woman	who	was	shrinking	from	me	,
经过	这	边	的	一个	女士	WHO	曾是	收缩	从	我	,

站在一个躲避我的女人身边，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

who	was	watching	me	when	I	could	not	see	her	.
WHO	曾是	观看	我	什么时候	我	可以	不是	看	她	.

在我看不见她的时候，是谁在看着我?

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [meɪd] [maɪ] [ˈveri] [fleʃ] [kriːp] .

The	idea	made	my	very	flesh	creep	.
这	主意	制成	我的	非常	肉	潜行者	.

这个想法让我毛骨悚然。

[jet] [aɪ] [heitid] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [heitid]

Yet	I	hated	myself	for	this	shrinking	of	the	body	,	and	sometimes	hated
然而	我	憎恨	我	为了	这	收缩	的	这	身体	,	和	有时	憎恨

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['raʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

her	for	rousing	it	.
她	为了	振奋人心的	它	.

然而，我恨自己身体的这种萎缩，有时也恨她唤醒了这种萎缩。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [lʌv] [ænd; ənd]

A	hideous	struggle	was	going	on	within	me	—	a	struggle	between	love	and
一个	可怕	斗争	曾是	去	在	之内	我	—	一个	斗争	之间	爱	和

['ɪmpətənt] ['æŋgər][ænd; ənd] [dɪˈsper] ,

impotent	anger	and	despair	,
阳痿	愤怒	和	绝望	,

我内心正经历着一场可怕的斗争——爱与无力的愤怒和绝望之间的斗争。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['lʌvər][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] .

between	the	lover	and	the	master	.
之间	这	情人	和	这	掌握	.

在爱人和主人之间。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [men] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːt]

For	I	am	one	of	the	old	-	fashioned	men	who	think	that	a	husband	ought
为了	我	是	一	的	这	老的	-	造型	男人	WHO	思考	那	一个	丈夫	应该

[tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	be	master	of	his	wife	as	well	as	of	his	house	.
到	是	掌握	的	他的	妻子	作为	出色地	作为	的	他的	房子	.

因为我是那种老派的人，我认为丈夫应该既是妻子的主人，也是家庭的主人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][aɪ] ['siːkrətli] [fɪrd] ?

How	could	I	be	master	of	a	woman	I	secretly	feared	?
如何	可以	我	是	掌握	的	一个	女士	我	偷偷	害怕	?

我怎能驾驭一个我内心深处感到恐惧的女人?

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self] [spɜːrd] [ˌem 'iː] [θruː] [ə'kjuːt][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ]

My	knowledge	of	myself	spurred	me	through	acute	irritation	almost	to	the	verge
我的	知识	的	我	受到刺激	我	通过	急性	刺激	几乎	到	这	边缘

[ʌv; əv] ['mædnəs] .

of	madness	.
的	疯狂	.

我对自己的了解促使我克服了极度的烦躁，几乎到了疯狂的边缘。

[ɔːl] [kɑːm][wʌz; wəz] [gɔːn] .

All	calm	was	gone	.
全部	冷静的	曾是	已消失	.

平静荡然无存。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fə'roʊʃəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

I	was	alternately	gentle	to	my	wife	and	almost	ferocious	towards	her	,
我	曾是	交替	温和的	到	我的	妻子	和	几乎	凶猛	向	她	,

我对妻子时而温柔，时而近乎凶狠。

['redi] [tuː; tə][fɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

ready	to	fall	at	her	feet	and	worship	her	or	to	seize	her	and
准备好	到	落下	在	她	脚	和	崇拜	她	或者	到	抢占	她	和

[triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] .

treat	her	with	physical	violence	.
对待	她	和	身体的	暴力	.

准备跪倒在她脚下膜拜她，或者抓住她并对她施以暴力。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self][baɪ][æn; ən] ['efərt] .

I	only	restrained	myself	by	an	effort	.
我	仅有的	克制	我	经过	一个	努力	.

我只是靠努力才克制住了自己。

[maɪ][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv] ['mænər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] .

My	variations	of	manner	did	not	seem	to	affect	her	.
我的	变体	的	方式	做过	不是	似乎	到	影响	她	.

我态度的变化似乎并没有影响到她。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə]

it	sometimes	struck	me	that	she	feared	me	more	when	I	was	kind	to
它	有时	击	我	那	她	害怕	我	更多的	什么时候	我	曾是	种类	到

[hɜːr; hər][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .

her	than	when	I	was	harsh	.
她	比	什么时候	我	曾是	残酷的	.

我有时觉得，当我对她友善时，她反而更害怕我；而当我对她严厉时，她反而更害怕我。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fɜːrtɪv] [ˌɪndə'keʃənz] ,

And	I	knew	,	by	a	thousand	furtive	indications	,
和	我	知道	,	经过	一个	千	鬼鬼祟祟	症状	,

我从无数隐晦的迹象中得知，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

that	her	horror	of	me	was	deepening	day	by	day	.
那	她	恐怖	的	我	曾是	加深	天	经过	天	.

她对我的恐惧与日俱增。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	believe	she	could	hardly	bring	herself	to	be	in	a	room	alone	with	me	,
我	相信	她	可以	几乎	带来	她自己	到	是	在	一个	房间	独自的	和	我	,

我相信她很难让自己和我单独待在一个房间里。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

especially	after	nightfall	.
尤其	后	黄昏	.

尤其是在夜幕降临之后。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['daɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['æftər] ['pleɪsɪŋ] [dɪ'zɜːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

One	evening	,	when	we	were	dining	,	the	butler	,	after	placing	dessert	upon	the
一	晚上	,	什么时候	我们	是	用餐	,	这	管家	,	后	放置	甜点	之上	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

一天晚上，我们正在用餐时，管家把甜点摆上桌后，

[muːvd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

moved	to	leave	us	.
已搬	到	离开	我们	.

搬走了，离开了我们。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hæf] [roʊz] ,

She	turned	white	,	and	,	as	he	reached	the	door	,	half	rose	,
她	转向	白色的	,	和	,	作为	他	达到	这	门	,	一半	玫瑰	,

她脸色煞白，当他走到门口时，她半起身来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] .

and	called	him	back	in	a	sharp	voice	.
和	称为	他	后退	在	一个	锋利的	嗓音	.

然后他厉声叫住了他。

“ ['saimændz, 'simændz] !

“	Symonds	!
“	西蒙兹	!

“西蒙兹！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”

“	Yes	,	ma'am	?	”
“	是的	,	女士	?	”

“是的，女士？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

“	You	are	going	?
“	你	是	去	?

你要去吗?

” [ðə; ði] ['feloʊ] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

”	The	fellow	looked	surprised	.
”	这	同伴	看起来	惊讶	.

那人看起来很惊讶。

“ [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

“	Can	I	get	you	anything	,	ma'am	?
“	能	我	得到	你	任何事物	,	女士	?

“夫人，您需要什么吗？”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ʌn'iːzinis] .

"	She	glanced	at	me	with	an	indescribable	uneasiness	.
"	她	瞥了一眼	在	我	和	一个	无法形容	不安	.

她带着一种难以言喻的不安瞥了我一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] [tə'geðər] .

Then	she	leaned	back	in	her	chair	with	an	effort	,	and	pressed	her	lips	together	.
然后	她	倾斜	后退	在	她	椅子	和	一个	努力	,	和	按下	她	嘴唇	一起	.

然后她费力地向后靠在椅子上，抿紧了嘴唇。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

"不，"她说。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [went] [aʊt][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	the	man	went	out	and	shut	the	door	,
作为	这	男人	去	出去	和	关闭	这	门	,

男人走出去关上了门，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ;

she	looked	at	me	again	from	under	her	eyelids	;
她	看起来	在	我	再次	从	在下面	她	眼睑	;

她从眼皮底下又看了我一眼；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] - ['bleɪdɪd] [naɪf] , [juːst] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] ['ɔːrɪndʒɪz] ,

and	finally	her	eyes	travelled	from	me	to	a	small	,	thin	-	bladed	knife	,	used	for	cutting	oranges	,
和	最后	她	眼睛	旅行	从	我	到	一个	小的	,	薄的	-	带刃的	刀	,	用过的	为了	切割	橙子	,

最后，她的目光从我身上移到一把用来切橘子的小巧薄刃刀上。

[ðæt] [leɪ] [nɪr] [hɜːr; hər] [pleɪt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	lay	near	her	plate	,	and	fixed	themselves	on	it	.
那	躺	靠近	她	盘子	,	和	固定的	他们自己	在	它	.

它们落在她的盘子附近，并定格在盘子上。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] ['stelθɪli] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

She	put	out	her	hand	stealthily	,	drew	it	towards	her	,
她	放	出去	她	手	悄悄地	,	画	它	向	她	,

她悄悄伸出手，拉向自己，

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	kept	her	hand	over	it	on	the	table	.
和	保留	她	手	超过	它	在	这	桌子	.

她把手放在桌子上，盖在上面。

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	took	an	orange	from	a	dish	in	front	of	me	.
我	采取	一个	橙子	从	一个	盘子	在	正面	的	我	.

我从面前的盘子里拿出一个橙子。

" ['mɑː^əu] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pæs] [ˌem 'iː] [ðæt] [fruːt] - [naɪf] ?

"	Margot	,	"	I	said	,	"	will	you	pass	me	that	fruit	-	knife	?
"	玛戈特	,	"	我	说	,	"	将要	你	经过	我	那	水果	-	刀	?

"玛格特，"我说，"你能把那把水果刀递给我吗？"

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:bviəsli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	She	obviously	hesitated	.
"	她	明显地	犹豫了一下	.

她显然犹豫了。

" [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [naɪf] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['rʌfli] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [maɪ] [hænd] .

"	Give	me	that	knife	,	"	I	repeated	roughly	,	stretching	out	my	hand	.
"	给	我	那	刀	,	"	我	重复	大致	,	伸展	出去	我的	手	.

"把刀给我,"我粗声粗气地重复道，同时伸出手。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] , [left] [ðə; ði] [naɪf] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

She	lifted	her	hand	,	left	the	knife	upon	the	table	,	and	at	the	same	time	,
她	抬起	她	手	,	左边	这	刀	之上	这	桌子	,	和	在	这	相同的	时间	,

她抬起手，把刀放在桌子上，同时，

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [glaidid] ['sɔ:ftli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .

springing	up	,	glided	softly	out	of	the	room	and	closed	the	door	behind	her	.
弹簧	向上	,	滑翔	轻轻	出去	的	这	房间	和	关闭	这	门	在后面	她	.

她猛地起身，轻盈地滑出房间，关上了身后的门。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [spent] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,

That	evening	I	spent	alone	in	the	smoking	-	room	,	and	,	for	the	first	time	,
那	晚上	我	花费	独自的	在	这	吸烟	-	房间	,	和	,	为了	这	第一的	时间	,

那天晚上我独自一人在吸烟室里度过，而且，这是我第一次.....

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [bɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] - [naɪt] .

she	did	not	come	to	bid	me	good	-	night	.
她	做过	不是	来	到	出价	我	好的	-	夜晚	.

她没有来跟我道晚安。

[aɪ] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [maɪ] [sɪ'gɑ:r] [ɪn] [ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [lʌv] .

I	sat	smoking	my	cigar	in	a	tumult	of	furious	despair	and	love	.
我	卫星	吸烟	我的	雪茄	在	一个	骚乱	的	狂怒	绝望	和	爱	.

我坐在那里抽着雪茄，心中充满了愤怒的绝望和爱。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

The	situation	was	becoming	intolerable	.
这	情况	曾是	成为	无法容忍	.

情况变得越来越难以容忍。

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] - [djuə] .

It	could	not	be	en	-	dured	.
它	可以	不是	是	英文	-	期间	.

它无法持续。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [wʌn] .

I	longed	for	a	crisis	,	even	for	a	violent	one	.
我	渴望	为了	一个	危机	,	甚至	为了	一个	暴力	一	.

我渴望危机，哪怕是剧烈的危机。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [ə'laʊd] [ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['trædʒədi] .

I	could	have	cried	aloud	that	night	for	a	veritable	tragedy	.
我	可以	有	哭	大声	那	夜晚	为了	一个	真正的	悲剧	.

那天晚上，我差点因为一场真正的悲剧而放声痛哭。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['moʊmənts] [wen] [aɪ] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:]

There	were	moments	when	I	would	almost	have	killed	the	child	who
那里	是	时刻	什么时候	我	会	几乎	有	被杀	这	孩子	WHO

[mɪ'stɪriəsli] [ɪ'lu:did] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ˌem 'i:] .

mysteriously	eluded	and	defied	me	.
神秘地	躲避	和	违抗	我	.

有好几次，我几乎想杀了那个神秘地躲避我、反抗我的孩子。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:kt] [ə; eɪ]['kru:əl] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]

I	could	have	wreaked	a	cruel	vengeance	upon	the	body	for	the	sin	of
我	可以	有	破坏	一个	残忍的	复仇	之上	这	身体	为了	这	罪	的

[ðə; ði][maɪnd] .

the	mind	.
这	头脑	.

我本可以对肉体施以残酷的报复，以惩罚心灵的罪孽。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] , ['mɔ:rtəli] [dɪ'strest] .

I	was	terribly	,	mortally	distressed	.
我	曾是	可怕	,	致命的	苦恼	.

我当时非常痛苦，几乎要崩溃了。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][self] - [kə'mju:niən] ,

After	a	long	and	painful	self	-	communion	,
后	一个	长的	和	痛苦	自己	-	圣餐	,

经过漫长而痛苦的自我对话后，

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [waɪld] ['efərt] [tu:; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:]

I	resolved	to	make	another	wild	effort	to	set	things	right	before	it	was	too
我	已解决	到	制作	其他	荒野	努力	到	放	事物	正确的	前	它	曾是	也

[leɪt] ;

late	;
晚的	;

我决心在为时已晚之前，再次竭尽全力去纠正错误；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [tʃaɪmd] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər]['æftər][ten][aɪ][went] [ˌʌp'sterz] ['sɔ:ftli][tu:; tə]

and	when	the	clock	chimed	the	half	-	hour	after	ten	I	went	upstairs	softly	to
和	什么时候	这	钟	齐声说道	这	一半	-	小时	后	十	我	去	楼上	轻轻	到

[hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

her	bedroom	and	turned	the	handle	of	the	door	,
她	卧室	和	转向	这	处理	的	这	门	,

当钟声敲响十点半时，我轻轻地走上楼，来到她的卧室，转动了门把手。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə]['entər] , [tu:; tə] [kætʃ] ['mɑ:^əu][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,

meaning	to	enter	,	to	catch	Margot	in	my	arms	,
意义	到	进入	,	到	抓住	玛戈特	在	我的	武器	,

意思是进入，将玛格特拥入怀中，

[tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [di:p] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] , [haʊ] [ʃi:; ʃi]['ɪndʒərd][ˌem 'i:][baɪ][hɜ:r; hər]

tell	her	how	deep	my	love	for	her	was	,	how	she	injured	me	by	her
告诉	她	如何	深的	我的	爱	为了	她	曾是	,	如何	她	受伤	我	经过	她

[beɪs] [fɪrz] ,

base	fears	,
根据	恐惧	,

告诉她我对她的爱有多深，她卑劣的恐惧是如何伤害了我。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	how	she	was	driving	me	back	from	the	gentleness	she	had	given
和	如何	她	曾是	驾驶	我	后退	从	这	温柔	她	有	给定

[ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['kru:əlti] ,

me	to	the	cruelty	,
我	到	这	残酷	,

她是如何将我从她曾经给予我的温柔中驱逐到残酷的境地的。

[tu:; tə][ðə; ði][bru:'tæləti] , [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst]['neɪtʃər] .

to	the	brutality	,	of	my	first	nature	.
到	这	残酷	,	的	我的	第一的	自然	.

我天性中的残暴。

[ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	door	resisted	me	:	it	was	locked	.
这	门	抵抗	我	:	它	曾是	已锁定	.

门挡住了我的去路：它锁上了。

[aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tæpt] ['dʒentli] .

I	paused	a	moment	,	and	then	tapped	gently	.
我	暂停	一个	片刻	,	和	然后	轻敲	轻轻地	.

我停顿了一下，然后轻轻敲了敲。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌs(ə)l] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'weɪ]

I	heard	a	sudden	rustle	within	,	as	if	someone	hurried	across	the	floor	away
我	听到	一个	突然	沙沙	之内	,	作为	如果	某人	慌忙	穿过	这	地面	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

from	the	door	,
从	这	门	,

我听到里面突然传来一阵窸窣声，好像有人匆匆穿过地板，远离门口。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrgoʊz] [vɔɪs] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] :

and	then	Margot's	voice	cried	sharply	:
和	然后	玛格特的	嗓音	哭	尖锐地	:

然后，玛格特的声音尖锐地响起：

“ [huːz] [ðæt] ?

“	Who's	that	?
“	谁是	那	?

“那是谁？”

[huː] [ɪz][ðer; ðər] ? ”

Who	is	there	?	”
WHO	是	那里	?	”

谁在那里?

“ ['mɑːˆəu] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] . ”

“	Margot	,	it	is	I	.	I	wish	to	speak	to	you	—	to	say	good	-	night	.	”
“	玛戈特	,	它	是	我	.	我	希望	到	说话	到	你	—	到	说	好的	-	夜晚	.	”

“玛格特，是我。我想跟你说声晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Good	-	night	,	”	she	said	.
“	好的	-	夜晚	,	”	她	说	.

“晚安，”她说。

“ [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	But	let	me	in	for	a	moment	.
“	但	让	我	在	为了	一个	片刻	.

“但请让我进去一会儿。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər]

”	There	was	a	silence	—	it	seemed	to	me	a	long	one	;	then	she	answered
”	那里	曾是	一个	沉默	—	它	似乎	到	我	一个	长的	一	;	然后	她	回答

:

:

:

“一阵沉默——在我看来，这沉默似乎持续了很久；然后她回答道：”

“ [nɑːt] [naʊ] , [dɪr] ; [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] . ”

“	Not	now	,	dear	;	I	—	I	am	so	tired	.	”
“	不是	现在	,	亲爱的	;	我	—	我	是	所以	疲劳的	.	”

“亲爱的，现在不行；我——我太累了。”

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”

“	Open	the	door	for	a	moment	.	”
“	打开	这	门	为了	一个	片刻	.	”

“请把门打开一会儿。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .

“	I	am	very	tired	.
“	我	是	非常	疲劳的	.

我非常累。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

” [ðə; ði][koʊld] ,

”	The	cold	,
”	这	寒冷的	,

“寒冷，

['lev(ə)l][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [fɔːr; fər][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðæt][fɜːrst]

level	tone	of	her	voice	—	for	the	anxiety	had	left	it	after	that	first
等级	语气	的	她	嗓音	—	为了	这	焦虑	有	左边	它	后	那	第一的

['sʌd(ə)n][kraɪ] — [raʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['fjʊri][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

sudden	cry	—	roused	me	to	a	sudden	fury	of	action	.
突然	哭	—	唤醒	我	到	一个	突然	愤怒	的	行动	.

她平静的语气——因为在第一次突然的惊呼之后，焦虑已经消失了——激起了我突然的行动热情。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [prest] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] .

I	seized	the	handle	of	the	door	and	pressed	with	all	my	strength	.
我	查获	这	处理	的	这	门	和	按下	和	全部	我的	力量	.

我抓住门把手，使出浑身力气往外推。

['fɪzɪkli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l][mæn] — [maɪ]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'sper] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

Physically	I	am	a	very	powerful	man	—	my	anger	and	despair	gave	me	a
身体	我	是	一个	非常	强大的	男人	—	我的	愤怒	和	绝望	给予	我	一个

['dʒaɪənts] [maɪt] .

giant's	might	.
巨人的	可能	.

从身体上看，我力大无穷——我的愤怒和绝望赋予了我巨人般的力量。

[aɪ][bɜːrst][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

I	burst	the	lock	,	and	sprang	into	the	room	.
我	爆裂	这	锁	,	和	弹簧	进入	这	房间	.

我撬开锁，冲进了房间。

[maɪ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] ['mɑːˆəu][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] ,

My	impulse	was	to	seize	Margot	in	my	arms	and	crush	her	to	death	,
我的	冲动	曾是	到	抢占	玛戈特	在	我的	武器	和	压碎	她	到	死亡	,

我当时的冲动是想一把抓住玛格特，把她活活捏死。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] .

it	might	be	,	in	an	embrace	she	could	not	struggle	against	.
它	可能	是	,	在	一个	拥抱	她	可以	不是	斗争	反对	.

或许，她会陷入一个她无法反抗的拥抱中。

[ðə; ði] [blʌd] [kɔːrst] [laɪk]['moʊltən]['faɪər] [θruː] [maɪ][veɪnz] .

The	blood	coursed	like	molten	fire	through	my	veins	.
这	血	课程	喜欢	熔融的	火	通过	我的	静脉	.

血液像滚烫的火焰一样在我血管里奔涌。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ['iːv(ə)n] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

The	**lust**	**of**	**love**	**,**	**the**	**lust**	**of**	**murder**	**even**	**,**	**perhaps**	**,**	**was**	**upon**	**me**	**.**
这	欲望	的	爱	,	这	欲望	的	谋杀	甚至	,	也许	,	曾是	之上	我	.

我被爱欲，甚至杀欲所吞噬。

[aɪ] [spræŋ] [ɪm'petʃuəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

I	**sprang**	**impetuously**	**into**	**the**	**room**	**.**
我	弹簧	冲动地	进入	这	房间	.

我鲁莽地冲进了房间。

[noʊ] ['kændlz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**candles**	**were**	**alight**	**in**	**it**	**.**
不	蜡烛	是	点燃	在	它	.

里面没有点燃蜡烛。

[ðə; ði] [blaɪndz] [wɜːr; wər] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪl] ['muːnbiːmz] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['lætɪs] [peɪnz] .

The	**blinds**	**were**	**up**	**,**	**and**	**the**	**chill**	**moonbeams**	**filtered**	**through**	**the**	**small**	**lattice**	**panes**	**.**
这	百叶窗	是	向上	,	和	这	寒意	月光	过滤	通过	这	小的	格子	窗格	.

百叶窗拉了起来，清冷的月光透过细小的格子窗洒进来。

[baɪ] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['wɪndoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] ['reɪdiəns] , [wʌz; wəz] ['hʌdld] [ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] .

By	**the**	**farthest**	**window**	**,**	**in**	**the**	**yellowish**	**radiance**	**,**	**was**	**huddled**	**a**	**white**	**thing**	**.**
经过	这	最远	窗户	,	在	这	淡黄色	辐射	,	曾是	蜷缩着	一个	白色的	事物	.

在最远处的窗户边，泛着淡淡的黄色光芒，蜷缩着一个白色的东西。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [koʊld] [tʊk] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

A	**sudden**	**cold**	**took**	**hold**	**upon**	**me**	**.**
一个	突然	寒冷的	采取	抓住	之上	我	.

我突然感到一阵寒意袭来。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ɪn] [ˌem 'iː] [froʊz] [ʌp] .

All	**the**	**warmth**	**in**	**me**	**froze**	**up**	**.**
全部	这	温暖	在	我	冻住了	向上	.

我体内所有的温暖都冻结了。

[aɪ] [stɑːpt] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] .

I	**stopped**	**where**	**I**	**was**	**and**	**held**	**my**	**breath**	**.**
我	停止	在哪里	我	曾是	和	握住	我的	气息	.

我停下脚步，屏住了呼吸。

[ðæt] [waɪt] [θɪŋ] , [siːn] [ðʌs] [ʌn'sɜːrtnli] , [hæd; həd] [noʊ] ['sembləns] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] .

That	**white**	**thing**	**,**	**seen**	**thus**	**uncertainly**	**,**	**had**	**no**	**semblance**	**to**	**humanity**	**.**
那	白色的	事物	,	已见	因此	不确定性	,	有	不	外表	到	人类	.

那个白色的东西，从它的轮廓来看，并没有任何人类的模样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ænɪm(ə)l] ['hoʊlli] .

It	**was**	**animal**	**wholly**	**.**
它	曾是	动物	完全	.

它完全是动物。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [kæt] [kraʊtʃt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ,

I	**could**	**have**	**believed**	**for**	**the**	**moment**	**that**	**a**	**white**	**cat**	**crouched**	**from**	**me**	**there**	**by**	**the**	**curtain**	**,**
我	可以	有	相信	为了	这	片刻	那	一个	白色的	猫	蹲着	从	我	那里	经过	这	窗帘	,

那一刻，我几乎相信一只白猫正蹲伏在我身旁的窗帘边。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
waiting **to** **spring** **.**
等待 到 春天 .

等待春天到来。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] !
What **a** **strange** **illusion** **that** **was** **!**
什么 一个 奇怪的 错觉 那 曾是 !

那真是个奇怪的错觉!

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['hɔːrər] [stoʊl] [θruː]
I **tried** **to** **laugh** **at** **it** **afterwards** **,** **but** **at** **the** **moment** **horror** **stole** **through**
我 尝试 到 笑 在 它 然后 , 但 在 这 片刻 恐怖 偷窃 通过
[ˌem 'iː] — ['hɔːrər] ,
me **—** **horror** **,**
我 — 恐怖 ,

事后我试图笑出来，但那一刻恐惧攫住了我——恐惧，

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɔː] .
and **almost** **awe** **.**
和 几乎 敬畏 .

几乎令人敬畏。

[ɔːl] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [left] [ˌem 'iː] .
All **desire** **of** **violence** **left** **me** **.**
全部 欲望 的 暴力 左边 我 .

我彻底失去了暴力的欲望。

[hiːt] [wʌz; wəz] [ded] ; [aɪ] [felt] [koʊld] [æz; əz] [stoʊn] .
Heat **was** **dead** **;** **I** **felt** **cold** **as** **stone** **.**
热 曾是 死的 ; 我 毛毡 寒冷的 作为 石头 .

屋里一片死寂，我感觉像石头一样冷。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
I **could** **not** **even** **speak** **a** **word** **.**
我 可以 不是 甚至 说话 一个 单词 .

我当时一个字也说不出来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [muːvd] .
Suddenly **the** **white** **thing** **moved** **.**
突然 这 白色的 事物 已搬 .

突然，那个白色的东西动了。

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ʃɑːrpli] ; [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] ;
The **curtain** **was** **drawn** **sharply** **;** **the** **moonlight** **was** **blotted** **out** **;**
这 窗帘 曾是 绘制 尖锐地 ; 这 月光 曾是 印迹 出去 ;

窗帘猛地拉上，月光被遮蔽了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑːrknəs] — [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] !
the **room** **was** **plunged** **in** **darkness** **—** **a** **darkness** **in** **which** **that** **thing** **could** **see** **!**
这 房间 曾是 暴跌 在 黑暗 — 一个 黑暗 在 哪个 那 事物 可以 看 !

房间陷入一片黑暗——而那东西却能在黑暗中视物!

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
I **turned** **and** **stole** **out** **of** **the** **room** **.**
我 转向 和 偷窃 出去 的 这 房间 .

我转身悄悄溜出了房间。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fled] , ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪmləs] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
I **could** **have** **fled** **,** **driven** **by** **the** **nameless** **fear** **that** **was** **upon** **me** **.**
我 可以 有 逃亡 , 驱动 经过 这 无名 害怕 那 曾是 之上 我 .

我本可以逃走，被笼罩着我的那种难以名状的恐惧所驱使。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [dɪd][ðə; ði][mæn][ɪn][ˌem 'iː] [ə'weɪk] ,

Only	**when**	**the**	**morning**	**dawned**	**did**	**the**	**man**	**in**	**me**	**awake**	**,**
仅有的	什么时候	这	早晨	黎明	做过	这	男人	在	我	醒	,

直到晨曦初露，我内心的那个男人才苏醒过来。

[ænd; ənd][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] ['kaʊərdɪs] .

and	**I**	**cursed**	**myself**	**for**	**my**	**cowardice**	**.**
和	我	被诅咒的	我	为了	我的	怯懦	.

我痛恨自己的懦弱。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə][daɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['neɪbərz] ,

The	**following**	**evening**	**we**	**were**	**asked**	**to**	**dine**	**out**	**with**	**some**	**neighbours**	**,**
这	下列的	晚上	我们	是	问	到	用餐	出去	和	一些	邻居	,

第二天晚上，我们应邀与一些邻居一起外出用餐。

[huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][oʊld]['nɔːrmən]['kæs(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [siː] .

who	**lived**	**a**	**few**	**miles**	**off**	**in**	**a**	**wonderful**	**old**	**Norman**	**castle**	**near**	**the**	**sea**	**.**
WHO	居住地	一个	很少	英里	离开	在	一个	精彩的	老的	诺曼	城堡	靠近	这	海	.

他住在几英里外海边一座美丽的古老诺曼式城堡里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

During	**the**	**day**	**neither**	**of**	**us**	**had**	**made**	**the**	**slightest**	**allusion**	**to**	**the**
期间	这	天	两者都不	的	我们	有	制成	这	丝毫	典故	到	这

['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

incidents	**of**	**the**	**previous**	**night**	**.**
事件	的	这	以前的	夜晚	.

白天，我们俩都没有丝毫提及前一晚发生的事情。

[wiː; wi][bəuθ][felt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] , [aɪ] [θɪŋk] .

We	**both**	**felt**	**it**	**a**	**relief**	**to**	**go**	**into**	**society**	**,**	**I**	**think**	**.**
我们	两个都	毛毡	它	一个	宽慰	到	去	进入	社会	,	我	思考	.

我想，我们俩都觉得回归社会是一种解脱。

[ðə; ði] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [went] — [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɛltʃɛstər] — [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

The	**friends**	**to**	**whom**	**we**	**went**	**—**	**Lord**	**and**	**Lady**	**Melchester**	**—**	**had**	**a**	**large**
这	朋友们	到	谁	我们	去	一	主	和	女士	梅尔切斯特	一	有	一个	大的

['pɑːrti] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

party	**staying**	**with**	**them**	**,**
派对	入住	和	他们	,

我们去拜访的朋友——梅尔切斯特勋爵和夫人——家里来了一大群客人。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['oʊnli]['aʊt'saɪdər] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	**we**	**were**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**the**	**only**	**outsiders**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**.**
和	我们	是	,	我	相信	,	这	仅有的	局外人	WHO	居住地	在	这	邻里	.

我相信，我们是当时唯一住在这个社区的外来者。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [gests] [wʌz; wəz] [prə'fesər] [blæk] , [huːz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

One	**of**	**their**	**guests**	**was**	**Professor**	**Black**	**,**	**whose**	**name**	**I**	**have**	**already**
一	的	他们的	客人	曾是	教授	黑色的	,	谁	姓名	我	有	已经

['menʃ(ə)nd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

mentioned	**—**	**a**	**little**	**,**
提及	—	一个	小的	,

他们的客人之一是布莱克教授，我之前已经提到过他的名字——虽然只是略微提了一下。

[draɪ] , [θɪn] , ['ækrɪd][mæn] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [blæk] [her] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊm] , [ænd; ənd]

dry	**,**	**thin**	**,**	**acrid**	**man**	**,**	**with**	**thick**	**black**	**hair**	**,**	**innocent**	**of**	**the**	**comb**	**,**	**and**
干燥	,	薄的	,	辛辣	男人	,	和	厚的	黑色的	头发	,	清白的	的	这	梳子	,	和

[pɜːrst] , [streɪt] [lɪps] .

pursed	**,**	**straight**	**lips**	**.**
攥紧	,	直的	嘴唇	.

一个皮肤干燥、瘦削、皮肤辛辣的男人，有着浓密的黑发，没有梳理过，嘴唇紧抿成一条直线。

[aɪ][hæd; həd][met][hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz][ɪn] ['lʌndən] ,

I	had	met	him	two	or	three	times	in	London	,
我	有	遇见	他	二	或者	三	时代	在	伦敦	,

我在伦敦见过他两三次，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['skersli] [nuː]

and	as	he	had	only	just	arrived	at	the	castle	,	and	scarcely	knew
和	作为	他	有	仅有的	只是	到达的	在	这	城堡	,	和	几乎	知道

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] ,

his	fellow	-	visitors	there	,
他的	同伴	-	访客	那里	,

由于他刚到城堡不久，对其他游客也几乎一无所知，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][waɪn]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [left][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

he	brought	his	wine	over	to	me	when	the	ladies	left	the	dining	-	room	,
他	带来	他的	葡萄酒	超过	到	我	什么时候	这	女士们	左边	这	用餐	-	房间	,

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	entered	into	conversation	.
和	进入	进入	对话	.

女士们离开餐厅后，他端着酒过来和我攀谈起来。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,

At	the	moment	I	was	glad	,
在	这	片刻	我	曾是	高兴的	,

当时我很高兴。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] — [aɪ] [maɪt] [seɪ]

but	before	we	followed	the	women	I	would	have	given	a	year	—	I	might	say
但	前	我们	随后	这	女性	我	会	有	给定	一个	年	—	我	可能	说

['jɪrz] — [ʌv; əv][maɪ][laɪf][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

years	—	of	my	life	not	to	have	spoken	to	him	,
年	—	的	我的	生活	不是	到	有	说	到	他	,

但是，在我们跟踪那些女人之前，我宁愿用一年——甚至几年——的生命来换取不和他说话的权利。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ðæt] [naɪt] .

not	to	have	heard	him	speak	that	night	.
不是	到	有	听到	他	说话	那	夜晚	.

那天晚上我没听到他说话。

[haʊ] [dɪd][wiː; wi][drɪft]['ɪntuː] [ðæt] ['feɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

How	did	we	drift	into	that	fatal	conversation	?
如何	做过	我们	漂移	进入	那	致命的	对话	?

我们怎么会陷入那场致命的对话?

[aɪ]['hɑːrdli] [rɪ'membər] .

I	hardly	remember	.
我	几乎	记住	.

我几乎不记得了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ðen] [swei] [ə'weɪ][tuː; tə] [bʊks] , [ðen] [tuː; tə]

We	talked	first	of	the	neighbourhood	,	then	swayed	away	to	books	,	then	to
我们	谈话	第一的	的	这	邻里	,	然后	摇摆	离开	到	图书	,	然后	到

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我们先是聊起了街区，然后话题转向了书，最后又聊起了人。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

Yes	,	that	was	how	it	came	about	.
是的	,	那	曾是	如何	它	来了	关于	.

是的，事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [wiː; wi][bəuθ] [nuː] [ɪn] [taʊn] ,

The	Professor	was	speaking	of	a	man	whom	we	both	knew	in	town	,
这	教授	曾是	请讲	的	一个	男人	谁	我们	两个都	知道	在	镇	,

教授说的这个人，我们俩在镇上都认识。

[ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ɪ'femɪnət] [mæn] , [huːz] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	curiously	effeminate	man	,	whose	every	thought	and	feeling	seemed	that	of	a
一个	奇怪的是	阴柔的	男人	,	谁	每一个	想法	和	感觉	似乎	那	的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

一个举止异常女性化的男人，他的每一个想法和感受都像个女人。

[aɪ] [sed] [aɪ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'demd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wʊmənz] [dɪ'miːnər] ,

I	said	I	disliked	him	,	and	condemned	him	for	his	woman's	demeanour	,
我	说	我	不喜欢	他	,	和	谴责	他	为了	他的	女性的	风度	,

[hɪz; ɪz] ['wʊmənz] [maɪnd] ;

his	woman's	mind	;
他的	女性的	头脑	;

我说我不喜欢他，并谴责他举止像女人，思想像女人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [ˌðerə'pɑːn] [dʒɔɪnd] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	the	Professor	thereupon	joined	issue	with	me	.
但	这	教授	于是	加入	问题	和	我	.

但教授随即与我展开了辩论。

“ ['pɪti] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] ['ʌtəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rædər] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] ;

“	Pity	the	fellow	,	if	you	like	,	”	he	uttered	,	in	his	rather	strident	voice	;
“	遗憾	这	同伴	,	如果	你	喜欢	,	”	他	说出	,	在	他的	相当	刺耳的	嗓音	;

“如果你愿意，可以同情一下这个人，”他用略显尖锐的声音说道；

“ [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [kən'demɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	but	as	to	condemning	him	,
“	但	作为	到	谴责	他	,

但至于谴责他，

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [kən'dem] [ə; eɪ]['tædpoʊl][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [frɑːg] .

I	would	as	soon	condemn	a	tadpole	for	not	being	a	full	-	grown	frog	.
我	会	作为	很快	谴责	一个	蝌蚪	为了	不是	存在	一个	满的	-	生长	青蛙	.

我宁愿谴责蝌蚪不是完全长大的青蛙。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][koʊ'ɜːrs] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend]

His	soul	is	beyond	his	power	to	manage	,	or	even	to	coerce	,	you	may	depend
他的	灵魂	是	超过	他的	力量	到	管理	,	或者	甚至	到	胁迫	,	你	可能	依赖

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

他的灵魂超出了他的掌控能力，甚至无法被胁迫，这一点你可以相信。

” ['hævɪŋ] [sipt] [hɪz; ɪz][pɔːrt] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['slaɪtli]

”	Having	sipped	his	port	,	he	drew	a	little	nearer	to	me	,	and	slightly
”	拥有	啜饮	他的	港口	,	他	画	一个	小的	更近	到	我	,	和	轻微地

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

dropped	his	voice	.
掉落	他的	嗓音	.

“他抿了一口波特酒，然后向我走近了一些，声音也稍微低了下来。”

“ [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] ['senʃər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	There	would	be	less	censure	of	individuals	in	this	world	,	”	he	said	,
“	那里	会	是	较少的	谴责	的	个人	在	这	世界	,	”	他	说	,

他说：“这样一来，世界上对个人的谴责就会减少。”

“ [ɪf] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] .
“ if people were only a little more thoughtful .
“ 如果 人们 是 仅有的 一个 小的 更多的 周到 .

“如果人们能多一些体贴就好了。”

[ði:z] [soʊlz][ɑ:r; ər][laɪk] ['letərz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [si:ld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ]
These souls are like letters , and sometimes they are sealed up in the wrong
这些 灵魂 是 喜欢 信件 , 和 有时 他们 是 密封 向上 在 这 错误的
['envəloʊp] .
envelope .
信封 .

这些灵魂就像信件，有时它们会被装进错误的信封里。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['mænz][soʊl] [meɪ] [bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɑ:di] , [ɔ:r][vaɪs] - .
For instance , a man's soul may be put into a woman's body , or vice versâ .
为了 实例 , 一个 男人的 灵魂 可能 是 放 进入 一个 女性的 身体 , 或者 副 - .

例如，男人的灵魂可以放入女人的身体里，反之亦然。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ɪn][di:] — — — - [es] [keɪs] .
It has been so in D — — — ' s case .
它 有 到过 所以 在 D — — — - s 案件 .

D——的情况正是如此。

[ə; eɪ] [mis'teik] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] . ”
A mistake has been made . ”
一个 错误 有 到过 制成 . ”

犯了个错误。

“ [baɪ] ['prɑ:vɪdəns] ?
“ By Providence ?
“ 经过 普罗维登斯 ?

“出于天意？”

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ] , [pər'hæps] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['su:p.sɑ̃:] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm][ɪn][maɪ] [vɔɪs] .
” I interrupted , with , perhaps , just a soupçon of sarcasm in my voice .
” 我 中断 , 和 , 也许 , 只是 一个 汤 的 讽刺 在 我的 嗓音 .

我打断了他，语气中或许带着一丝讽刺。

[ðə; ði] [prə'fesər] [smaɪld] .
The Professor smiled .
这 教授 微笑 .

教授笑了。

“ [sə'poʊz] [wi:; wi] ['ɪmɪteɪt] ['tɔməs] ['hɑ:rdi] , [ænd; ənd] [seɪ] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Suppose we imitate Thomas Hardy , and say by the President of the
“ 认为 我们 模拟 托马斯 哈迪 , 和 说 经过 这 总统 的 这
[ɪ'mɔ:tlz] ,
Immortals ,
不朽者 ,

“假设我们效仿托马斯·哈代，以‘不朽者总统’的名义说，

[hu:] [meɪks] [spɔ:rt][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['hju:mənz][ðæn; ðən] [tes] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .
who makes sport with more humans than Tess , ” he answered .
WHO 制作 运动 和 更多的 人类 比 苔丝 , ” 他 回答 .

“谁比苔丝更擅长与人交往呢？”他回答道。

“ [mɪ'steɪks] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'lɪbərət] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'vɜ:rs] [meɪ] [bi:; bi][ˌæksə'dent(ə)l] .
“ Mistakes may be deliberate , just as their reverse may be accidental .
“ 错误 可能 是 商榷 , 只是 作为 他们的 撤销 可能 是 偶然 .

“错误可能是故意的，而错误的逆转也可能是偶然的。”

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊər] [meɪ] [ˌkɑ:ndɪ'send] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .

Even	a	mighty	power	may	condescend	sometimes	to	a	very	practical	joke	.
甚至	一个	强大的	力量	可能	屈尊	有时	到	一个	非常	实际的	开玩笑	.

即使是强大的政权，有时也会屈尊接受一个非常恶作剧的玩笑。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['θɪŋkər] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - [paɪ][bedz] ,

To	a	thinker	the	world	is	full	of	apple	-	pie	beds	,
到	一个	思想家	这	世界	是	满的	的	苹果	-	馅饼	床	,

在思想家眼中，世界到处都是苹果派床。

[ænd; ənd][koʊld][wet]['spʌndʒɪz][fɔ:l][ɑ:n][ju: 'es][frʌm; frəm][æt; ət] [li:st] [hæf][ðə; ði] [dɔ:z] [wi:; wi] [pʊʃ]

and	cold	wet	sponges	fall	on	us	from	at	least	half	the	doors	we	push
和	寒冷的	湿的	海绵	落下	在	我们	从	在	至少	一半	这	门	我们	推

['oʊpən] .

open	.
打开	.

我们推开的门里，至少有一半会掉下来冰冷潮湿的海绵，砸在我们身上。

[ðə; ði][soʊl] - ['dʒʌgləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd] ['prezɪdənt][ɑ:r; ər]['veri] ['kjʊriəs] ,

The	soul	-	juggleries	of	the	before	-	mentioned	President	are	very	curious	,
这	灵魂	-	杂耍	的	这	前	-	提及	总统	是	非常	好奇的	,

前述总统的灵魂诡计非常奇特。

[bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [wɪl] [nɑ:t]['ri:əlaɪz] [ðæt] [soʊl] [træns'fɜ:rəns] [frʌm; frəm]['bɑ:di][tu:; tə]['bɑ:di][ɪz][æz; əz]

but	people	will	not	realize	that	soul	transference	from	body	to	body	is	as
但	人们	将要	不是	意识到	那	灵魂	转移	从	身体	到	身体	是	作为

[mʌtʃ] [ə; eɪ][pleɪn][fækt][æz; əz][ðə; ði]['deɪli]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɑ:n][wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]

much	a	plain	fact	as	the	daily	rising	of	the	sun	on	one	half	of	the	world
很多	一个	清楚的	事实	作为	这	日常的	上升	的	这	太阳	在	一	一半	的	这	世界

[ænd; ənd][ɪts] ['naɪtli] ['setɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] . ”

and	its	nightly	setting	on	the	other	.	”
和	它是	每晚	环境	在	这	其他	.	”

但人们不会意识到，灵魂从一个身体转移到另一个身体，就像太阳每天在地球的一半升起，在地球的另一半落下一样，是一个不争的事实。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [soʊlz] [pæs] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Do	you	mean	that	souls	pass	on	into	the	world	again	on	the	death	of	the
“	做	你	意思是	那	灵魂	经过	在	进入	这	世界	再次	在	这	死亡	的	这

[pər'tɪkjələr]['bɑ:di][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][kən'faɪnd] ?

particular	body	in	which	they	have	been	for	the	moment	confined	?
特别的	身体	在	哪个	他们	有	到过	为了	这	片刻	受限	?

“你的意思是说，灵魂会在它们暂时寄宿的特定躯体死亡后再次进入这个世界吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [prɪ'saɪsli] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	Precisely	:	I	have	no	doubt	of	it	.
“	恰恰	:	我	有	不	怀疑	的	它	.

“正是如此：我对此毫不怀疑。”

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl] [goʊz]['ɪntu:][ə; eɪ]['mænz]['bɑ:di] ; [ðen] [ðə; ði][mæn][ækts]['wʊmən] ,

Sometimes	a	woman's	soul	goes	into	a	man's	body	;	then	the	man	acts	woman	,
有时	一个	女性的	灵魂	去	进入	一个	男人的	身体	;	然后	这	男人	行为	女士	,

有时，女人的灵魂会进入男人的身体；然后，男人就会表现得像女人一样。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l][kraɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ɪ'femɪnəsi] .

and	people	cry	against	him	for	effeminacy	.
和	人们	哭	反对	他	为了	阴柔气质	.

人们指责他娘娘腔。

[ðə; ði][soʊl] ['kʌlərz] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] ['ækʃnz] , [ðə; ði]['bɑːdi] [dʌz] [nɑːt] ['kʌlər] [ðə; ði][soʊl] ,

The	soul	colours	the	body	with	actions	,	the	body	does	not	colour	the	soul	,
这	灵魂	颜色	这	身体	和	行动	,	这	身体	做	不是	颜色	这	灵魂	,

灵魂通过行为来塑造身体，而不是身体来塑造灵魂。

[ɔːr][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] . ”

or	not	in	the	same	degree	.	”
或者	不是	在	这	相同的	程度	.	”

或者程度不同。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

“	But	we	are	not	irresponsible	.
“	但	我们	是	不是	不负责任	.

但我们并非不负责任。

[wiː; wi][kæn; kən] [kə'mænd] [ɑːr'selvz] .

We	can	command	ourselves	.
我们	能	命令	我们自己	.

我们可以掌控自己。

” [ðə; ði] [prə'fesər] [smaɪld] ['draɪli] .

”	The	Professor	smiled	dryly	.
”	这	教授	微笑	干巴巴地	.

教授干巴巴地笑了笑。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	think	so	?	”	he	said	.
“	你	思考	所以	?	”	他	说	.

“你这么认为吗？”他问道。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	sometimes	doubt	it	.	”
“	我	有时	怀疑	它	.	”

“我有时对此表示怀疑。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [jʊr; jər] ['θiːəri] [ʌv; əv][soʊl] [træns'fɜːrəns] . ”

“	And	I	doubt	your	theory	of	soul	transference	.	”
“	和	我	怀疑	你的	理论	的	灵魂	转移	.	”

“我对你的灵魂转移理论表示怀疑。”

“ [ðæt] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] — ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪm'pɜːrtnəns] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]

“	That	shows	me	—	pardon	the	apparent	impertinence	—	that	you	have	never
“	那	演出	我	—	赦免	这	明显	无礼	—	那	你	有	绝不

['riːəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][soʊl] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

really	examined	the	soul	question	with	any	close	attention	.
真的	检查	这	灵魂	问题	和	任何	关闭	注意力	.

“这让我觉得——恕我冒昧——你从来没有真正仔细地研究过灵魂问题。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [diː] — — — ['riːəli] [laɪks] ['biːɪŋ] [soʊ] ['noʊtɪsəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

Do	you	suppose	that	D	—	—	—	really	likes	being	so	noticeably	different	from	other
做	你	认为	那	D	—	—	—	真的	点赞	存在	所以	明显地	不同的	从	其他

[men] ?

men	?
男人	?

你认为D——真的很喜欢自己与其他男人如此不同吗?

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi][hæz; həz] ['noʊtɪst] [ɪn] [hɪm'self] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪm; ɪm]

Depend	upon	it	,	'	he	has	noticed	in	himself	what	we	have	noticed	in	him
依赖	之上	它	,	-	他	有	注意到	在	他自己	什么	我们	有	注意到	在	他

.

:

.

相信我，他已经注意到自己身上我们所注意到的东西。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæz; həz][traɪd][tuː; tə][biː; bi]['ɔːrd(ə)neri] , [ænd; ənd][faʊnd][ˌaɪ 'tiː]
Depend upon it , he has tried to be ordinary , and found it
依赖 之上 它 , 他 有 尝试 到 是 普通的 , 和 成立 它
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

可以肯定的是，他曾努力做一个普通人，但发现这是不可能的。

[hɪz; ɪz][soʊl]['mænɪdʒɪz][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['neɪtʃər]['mænɪdʒɪz][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] ,
His soul manages him as a strong nature manages a weak one ,
他的 灵魂 管理 他 作为 一个 强的 自然 管理 一个 虚弱的 一 ,

他的灵魂支配着他，就像强者的天性支配着弱者一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [nɑːt][ə; eɪ] [meɪl] .
and his soul is a female , not a male .
和 他的 灵魂 是 一个 女性 , 不是 一个 男性 .

他的灵魂是女性，而不是男性。

[fɔːr; fər][soʊlz][hæv; həv]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , ['ʌðərwaɪz] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ]
For souls have sexes , otherwise what would be the sense of talking
为了 灵魂 有 性别 , 否则 什么 会 是 这 感觉 的 说
[ə'baʊt] ['wedɪd] [soʊlz] ?
about wedded souls ?
关于 已婚 灵魂 ?

灵魂是有性别的，否则谈论灵魂结合还有什么意义呢?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ɑːn] [ɜːrθ] .
I have no doubt whatever of the truth of reincarnation on earth .
我 有 不 怀疑 任何 的 这 真相 的 投胎 在 地球 .

我对轮回转世的真实性毫不怀疑。

[soʊlz] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] . ”
Souls go on and on following out their object of development . ”
灵魂 去 在 和 在 下列的 出去 他们的 目的 的 发展 . ”

灵魂会不断地追寻其发展的目标。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [soʊl][ɪz] [ˌriːɪn'kɑːneɪtɪd] ? ”
“ You believe that every soul is reincarnated ? ”
“ 你 相信 那 每一个 灵魂 是 转世 ? ”

你相信每个灵魂都会转世吗?

“ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] . ”
“ A certain number of times . ”
“ 一个 肯定 数字 的 时代 . ”

“一定次数。”

“ [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɜːrld][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wʌn]['ænɪm(ə)l]['paːsiz]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi]
“ That even in the animal world the soul of one animal passes into the body
“ 那 甚至 在 这 动物 世界 这 灵魂 的 一 动物 通过 进入 这 身体
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ? ”
of another ? ”
的 其他 ? ”

“即使在动物世界里，一个动物的灵魂也会转移到另一个动物的身体里吗？”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Wait a minute .
“ 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tendz] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['θiːəri] [truː] .
Now we are coming to something that tends to prove my theory true .
现在 我们 是 未来 到 某物 那 倾向于 到 证明 我的 理论 真的 .

现在我们即将看到一些似乎能证明我的理论是正确的事情。

['ænɪmlz] [hæv; həv] [soʊlz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪm'plaɪ] .

Animals	**have**	**souls**	**,**	**as**	**you**	**imply**	**.**
动物	有	灵魂	,	作为	你	意味着	.

正如你所说，动物也有灵魂。

[huː] [kæn; kən] [noʊ] [ðem; ðəm] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ?

Who	**can**	**know**	**them**	**intimately**	**and**	**doubt**	**it**	**for**	**an**	**instant**	**?**
WHO	能	知道	他们	亲密	和	怀疑	它	为了	一个	立即的	?

谁若对他们有深入了解，又怎会对此产生丝毫怀疑呢?

[soʊlz] [æz; əz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] — [ɔːr] [æz; əz] ['mɔːrt(ə)l] — [æz; əz] ['aʊərz] .

Souls	**as**	**immortal**	**—**	**or**	**as**	**mortal**	**—**	**as**	**ours**	**.**
灵魂	作为	不朽	—	或者	作为	凡人	—	作为	我们的	.

灵魂既可以是永生的，也可以是终将消亡的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [soʊlz] , [tuː] , [pæs] [ɑːn] . ”

And	**their**	**souls**	**,**	**too**	**,**	**pass**	**on**	**.**	**”**
和	他们的	灵魂	,	也	,	经过	在	.	”

他们的灵魂也会随之消逝。

“ ['ɪntuː] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ? ”

“	**Into**	**other**	**animals**	**?**	**”**
“	进入	其他	动物	?	”

“对其他动物感兴趣吗？”

“ ['pɑːsəbli] .

“	**Possibly**	**.**
“	可能	.

“有可能。”

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , ['ɪntuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

And	**eventually**	**,**	**in**	**the**	**process**	**of**	**development**	**,**	**into**	**human**	**beings**	**.**
和	最终	,	在	这	过程	的	发展	,	进入	人类	生物	.

最终，在发育过程中，进化成人类。

” [aɪ] [læft] , [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ruːdli] .

”	**I**	**laughed**	**,**	**perhaps**	**a**	**little**	**rudely**	**.**
”	我	笑了	,	也许	一个	小的	粗鲁地	.

我笑了，也许笑得有点粗鲁。

“ [maɪ] [dɪr] [prə'fesər] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [oʊld] ['noʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'sploʊdɪd] [ɪn] [ðiːz] ['mɑːdərn]

“	**My**	**dear**	**Professor**	**,**	**I**	**thought**	**that**	**old**	**notion**	**was**	**quite**	**exploded**	**in**	**these**	**modern**
“	我的	亲爱的	教授	,	我	想法	那	老的	概念	曾是	相当	爆炸了	在	这些	现代的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [deɪz] . ”

scientific	**days**	**.**	**”**
科学	天	.	”

“我亲爱的教授，我以为那种老旧的想法在现代科学时代早已被彻底推翻了。”

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [bɪ'liːfs] [ə'pɑːn] [maɪ] [oʊn] ['mɪnɪt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , ” [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['frɪdʒɪdli] .

“	**I**	**found**	**my**	**beliefs**	**upon**	**my**	**own**	**minute**	**observations**	**,**	**”**	**he**	**said**	**rather**	**frigidly**	**.**
“	我	成立	我的	信仰	之上	我的	自己的	分钟	观察	,	”	他	说	相当	冷漠地	.

“我的信仰源于我自己的细致观察，”他冷冷地说。

“ [aɪ] ['noʊtɪs] ['sɜːrt(ə)n] ['ænɪmlz] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] — [æz; əz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

“	**I**	**notice**	**certain**	**animals**	**masquerading**	**—**	**to**	**some**	**extent**	**—**	**as**	**human**	**beings**	**,**
“	我	注意	肯定	动物	伪装	—	到	一些	程度	—	作为	人类	生物	,

[ænd; ənd] [aɪ] [drɔː] [maɪ] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

and	**I**	**draw**	**my**	**own**	**conclusions**	**.**
和	我	画	我的	自己的	结论	.

“我注意到有些动物在某种程度上伪装成人类，于是我得出了自己的结论。

[ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tu:; tə][fɪt][ɪn][æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] [pə'θægərəs] — [ɔ:r] ['eniwʌn]
If they happen to fit in at all with the conclusions of Pythagoras — or anyone
如果 他们 发生 到 合身 在 在 全部 和 这 结论 的 毕达哥拉斯 — 或者 任何人
[els] ,
else ,
别的 ,

如果它们恰好与毕达哥拉斯——或其他任何人——的结论有任何吻合之处，

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] — [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
for that matter — well and good .
为了 那 事情 — 出色地 和 好的 .

就此而言——很好，也很好。

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] .
If not , I am not much concerned .
如果 不是 , 我 是 不是 很多 担心的 .

如果不是，我并不太担心。

['ʃʊrli] [ju:; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] — [ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət] ['defɪnət]
Surely you notice the animal — and not merely the animal , but definite
一定 你 注意 这 动物 — 和 不是 仅仅 这 动物 , 但 定
['ænɪmlz] — [ˌri:prə'dju:st] [ɪn][mæn] .
animals — reproduced in man .
动物 — 复制品 在 男人 .

你肯定注意到了动物——而且不仅仅是动物，而是特定的动物——在人类身上繁衍。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hu:z] [hoʊl] [dɪ'mi:nər] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['mʌŋki] .
There are men whose whole demeanour suggests the monkey .
那里 是 男人 谁 所有的 风度 建议 这 猴 .

有些人举手投足都像猴子一样。

[aɪ][hæv; həv][met] ['wɪmɪn] [hu:] [ɪn] ['mænər] , [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['kærəktər] , [wɜ:r; wər]
I have met women who in manner , appearance , and even character , were
我 有 遇见 女性 WHO 在 方式 , 外貌 , 和 甚至 特点 , 是
[ɪn'tensli] [laɪk][kæts] .
intensely like cats .
强烈地 喜欢 猫 .

我曾遇到过一些女性，她们的举止、外貌甚至性格都与猫非常相似。

" [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .
" I uttered a slight exclamation , which did not interrupt him .
" 我 说出 一个 轻微 感叹 , 哪个 做过 不是 打断 他 .

我轻声惊呼了一声，但这并没有打断他。

“ [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['stʌdi] [ʌv; əv][kæts] .
“ Now , I have made a minute study of cats .
“ 现在 , 我 有 制成 一个 分钟 学习 的 猫 .

“现在，我对猫进行了细致的研究。”

[ʌv; əv][ɔ:l] ['ænɪmlz] [ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:][ðə; ði][moʊst] .
Of all animals they interest me the most .
的 全部 动物 他们 兴趣 我 这 最多 .

在所有动物中，它们最令我感兴趣。

[ðeɪ] [hæv; həv] [les] [ə'pærənt] [ɪn'tensəti] , [les] ['ʌtəd] ['pæʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][dɔ:gz] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ]
They have less apparent intensity , less uttered passion , than dogs , but in my
他们 有 较少的 明显 强度 , 较少的 说出 热情 , 比 狗 , 但 在 我的
[ə'pɪnjən] [mɔ:r] ['kærəktər] .
opinion more character .
观点 更多的 特点 .

它们不像狗那样明显热情奔放，也不像狗那样直白地表达激情，但在我看来，它们更有个性。

[ðer; ðər] ['sʌt(ə)lti] [ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [ðer; ðər] ['sensətɪvnəs] ['wʌndərf(ə)l] .

Their	subtlety	is	extraordinary	,	their	sensitiveness	wonderful	.
他们的	微妙之处	是	非凡的	,	他们的	敏感性	精彩的	.

他们的细腻非凡，他们的敏感令人赞叹。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [dɔ:gz] [ɑ:r; ər] [men] , [ɔ:l] [kæts] ['wɪmɪn] ?

Will	you	understand	me	when	I	say	that	all	dogs	are	men	,	all	cats	women	?
将要	你	理解	我	什么时候	我	说	那	全部	狗	是	男人	,	全部	猫	女性	?

如果我说所有的狗都是雄性，所有的猫都是雌性，你能理解我的意思吗?

[ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [iks'presiz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

That	remark	expresses	the	difference	between	them	.
那	评论	表达	这	不同之处	之间	他们	.

这句话表达了他们之间的区别。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	He	paused	a	moment	.
”	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

“ [goʊ] [ɑ:n] — [goʊ] [ɑ:n] , ” [aɪ] [sed] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ki:n] ,

“	Go	on	—	go	on	,	”	I	said	,	leaning	forward	,	with	my	eyes	fixed	upon	his	keen	,
“	去	在	—	去	在	,	”	我	说	,	倾斜	向前	,	和	我的	眼睛	固定的	之上	他的	敏锐的	,

['pʌkərd] [feɪs] .

puckered	face	.
皱巴巴的	脸	.

“继续——继续，”我说着，向前倾身，目光紧紧盯着他那张锐利而紧抿的脸。

[hi:; hi] [si:md] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sʌd(ə)nli] - [ə'raʊzd] ['ɪntrəst] . .

He	seemed	pleased	with	my	suddenly	-	aroused	interest	.	.
他	似乎	高兴	和	我的	突然	-	被唤醒	兴趣	.	.

他似乎对我突然产生的兴趣感到高兴。

“ [kæts] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pleks]

“	Cats	are	as	subtle	and	as	difficult	to	understand	as	the	most	complex
“	猫	是	作为	微妙的	和	作为	难的	到	理解	作为	这	最多	复杂的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“猫就像最复杂的女人一样，既微妙又难以捉摸。”

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

and	almost	as	full	of	intuitions	.
和	几乎	作为	满的	的	直觉	.

而且几乎同样充满直觉。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wel] ['tri:tɪd] , [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['greɪʃəs] ,

If	they	have	been	well	treated	,	there	is	often	a	certain	gracious	,
如果	他们	有	到过	出色地	治疗	,	那里	是	经常	一个	肯定	亲切	,

如果他们受到善待，通常会表现出某种宽容和友善。

[ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] ['swɑ:vəti] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'mi:nər] [æt; ət] [fɜ:rst] , ['i:v(ə)n] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l]

condescending	suavity	in	their	demeanour	at	first	,	even	towards	a	total
居高临下的	温文尔雅	在	他们的	风度	在	第一的	,	甚至	向	一个	全部的

['streɪndʒər] ;

stranger	;
陌生人	;

他们起初举止中带着居高临下的温文尔雅，即使是对完全陌生的人也是如此；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['streɪndʒər][ɪz] [ɪl] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [siːm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə]

but	if	that	stranger	is	ill	disposed	toward	them	,	they	seem	instinctively	to
但	如果	那	陌生人	是	患病的	处置	朝向	他们	,	他们	似乎	本能地	到

[riːd] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

read	his	soul	,
读	他的	灵魂	,

但如果那个陌生人对他们怀有恶意，他们似乎会本能地看穿他的内心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ɑːrmz][də'rektli; daɪ'rektli] .

and	they	are	in	arms	directly	.
和	他们	是	在	武器	直接地	.

他们直接交战。

[jet] [ðeɪ] [dɪ'semb(ə)l][ðer; ðər] [fɪrz] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] .

Yet	they	dissemble	their	fears	in	a	cold	indifference	and	reserve	.
然而	他们	掩饰	他们的	恐惧	在	一个	寒冷的	漠不关心	和	预订	.

然而，他们却用冷漠和矜持来掩饰自己的恐惧。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] : [ðeɪ] ['mɪrli] [əb'steɪn][frʌm; frəm]['ækʃ(ə)n] .

They	do	not	take	action	:	they	merely	abstain	from	action	.
他们	做	不是	拿	行动	:	他们	仅仅	弃权	从	行动	.

他们不采取行动，而只是选择不采取行动。

[ðeɪ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [hæz; həz] [piːpt] [aʊt] ,

They	withdraw	the	soul	that	has	peeped	out	,
他们	提取	这	灵魂	那	有	偷窥	出去	,

他们收回了偷窥出来的灵魂，

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɪð'drɔː] [ðer; ðər] [klɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði][pædz][ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .

as	they	can	withdraw	their	claws	into	the	pads	upon	their	feet	.
作为	他们	能	提取	他们的	爪子	进入	这	垫子	之上	他们的	脚	.

因为它们可以将爪子缩回脚掌里。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ʃoʊ] [faɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [maɪt] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə'gresɪv] ,

They	do	not	show	fight	as	a	dog	might	,	they	do	not	become	aggressive	,
他们	做	不是	展示	斗争	作为	一个	狗	可能	,	他们	做	不是	变得	挑衅的	,

它们不会像狗那样表现出争斗行为，也不会变得具有攻击性。

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [waɪn] [ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər][teɪlz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][legz] .

nor	do	they	whine	and	put	their	tails	between	their	legs	.
也不	做	他们	抱怨	和	放	他们的	尾巴	之间	他们的	腿	.

它们既不会呜咽，也不会夹着尾巴灰溜溜地走开。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ɑːn] [gɑːrd] , ['wɑːtʃfl] , [ˌmɪs'trʌstfl] .

They	are	simply	on	guard	,	watchful	,	mistrustful	.
他们	是	简单地	在	警卫	,	警惕	,	不信任	.

他们只是保持警惕，心存戒备，不信任他人。

[ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] ['wʊmən] ? ”

Is	not	all	this	woman	?	”
是	不是	全部	这	女士	?	”

难道这一切不都是女人吗?

“ ['pɑːsəbli] , ” [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɪn'dɪfrəns] .

“	Possibly	,	”	I	answered	,	with	a	painful	effort	to	assume	indifference	.
“	可能	,	”	我	回答	,	和	一个	痛苦	努力	到	认为	漠不关心	.

“或许吧，”我回答道，努力装出一副漠不关心的样子。

“ [ə; eɪ]['wʊmən] [ɪn'tuːɪtɪvli] [noʊz] [huː] [ɪz][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hɜːr; hər] ['enəmi] — [soʊ]
“ A woman intuitively knows who is her friend and who is her enemy — so
“ 一个 女士 直觉上 知道 WHO 是 她 朋友 和 WHO 是 她 敌人 — 所以
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

“女人凭直觉就知道谁是朋友谁是敌人——只要……”

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ɪn'geɪdʒd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [waɪld] , [aɪ] [ə'laʊ] .
at least , as her heart is not engaged ; then she runs wild , I allow .
在 至少 , 作为 她 心 是 不是 已订婚的 ; 然后 她 跑步 荒野 , 我 允许 .

至少，既然她没有心动，那么她就可以放纵自己，我允许。

[ə; eɪ]['wʊmən] — — [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['pærəlel] .
A woman — — But I need not pursue the parallel .
一个 女士 — — 但 我 需要 不是 追求 这 平行线 .

一个女人——但我无需深究其中的相似之处。

[bɪ'saɪdz] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Besides , perhaps it is scarcely to the point ,
除了 , 也许 它 是 几乎 到 这 观点 ,

此外，或许它根本就不是重点。

[fɔːr; fər][maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][nɑːt][tuː; tə]['boʊlstər][ʌp][æn; ən][əb'sɜːrd] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn]
for my object is not to bolster up an absurd contention that all women
为了 我的 目的 是 不是 到 支撑 向上 一个 荒诞 争论 那 全部 女性
[hæv; həv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][kæts] .
have the souls of cats .
有 这 灵魂 的 猫 .

我的目的并非支持“所有女性都拥有猫的灵魂”这种荒谬的论断。

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][met] ['wɪmɪn] [soʊ] ['streɪndʒli] [laɪk][kæts] [ðæt] [ðer; ðər] [soʊlz] [hæv; həv] ,
No ; but I have met women so strangely like cats that their souls have ,
不 ; 但 我 有 遇见 女性 所以 奇怪的 喜欢 猫 那 他们的 灵魂 有 ,

不；但我遇到过一些女人，她们的灵魂非常像猫，

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [soʊlz] [duː] , ['kʌlərd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɪn] ['ækʃnz] .
as I said before souls do , coloured their bodies in actions .
作为 我 说 前 灵魂 做 , 有色 他们的 身体 在 行动 .

正如我之前所说，灵魂会用行动来塑造他们的身体。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][kæts][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
They have had the very look of cats in their faces .
他们 有 有 这 非常 看 的 猫 在 他们的 面孔 .

他们脸上都带着猫一样的表情。

[ðeɪ] [hæv; həv] [muːvd] [laɪk][ðem; ðəm] .
They have moved like them .
他们 有 已搬 喜欢 他们 .

他们和他们一样行动。

[ðer; ðər] [dɪ'miːnər] [hæz; həz] [bɪn] ['pætəntli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['fiːlaɪn] .
Their demeanour has been patently and strongly feline .
他们的 风度 有 到过 显然 和 强烈 猫科动物 .

它们的行为举止明显具有猫科动物的特征。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɪmənz] ['bɑːdɪz] [meɪ] [kən'teɪn] [soʊlz] —
I **see** **nothing** **ridiculous** **in** **the** **assumption** **that** **such** **women's** **bodies** **may** **contain** **souls** **—**
我 看 没有什么 荒谬的 在 这 假设 那 这样的 女性的 身体 可能 包含 灵魂 —
[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,
in **process** **of** **development** **,**
在 过程 的 发展 ,

我认为认为这类女性的身体里可能含有灵魂——而且灵魂还在发育过程中——这种假设并没有什么荒谬之处。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] ['fɔːrmərli] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [kæt] [soʊlz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] ['geɪnɪŋ]
of **course** **—** **that** **formerly** **were** **merely** **cat** **souls** **,** **but** **that** **are** **now** **gaining**
的 课程 — 那 以前 是 仅仅 猫 灵魂 , 但 那 是 现在 获得
[hjuː'mænəti] ['grædʒuəli] ,
humanity **gradually** **,**
人类 逐步地 ,

当然——它们原本只是猫的灵魂，但现在正在逐渐获得人性。

[ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['ʌpwərdz] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .
are **working** **their** **way** **upwards** **in** **the** **scale** **.**
是 在职的 他们的 方式 向上 在 这 规模 .

正在努力提升自己的排名。

['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
After **all** **,** **we** **are** **not** **so** **much** **above** **the** **animals** **,**
后 全部 , 我们 是 不是 所以 很多 多于 这 动物 ,

毕竟，我们人类并没有比动物高贵多少。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [læpsiz] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌm] ['mɪrli] ['ænɪmlz] .
and **in** **our** **lapses** **we** **often** **become** **merely** **animals** **.**
和 在 我们的 失误 我们 经常 变得 仅仅 动物 .

而当我们犯错时，我们往往就变成了动物。

[ðə; ði] [soʊl] ['rɛˌtroʊˌgreɪdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
The **soul** **retrogrades** **for** **the** **moment** **.**
这 灵魂 逆行 为了 这 片刻 .

灵魂此刻处于逆行状态。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **He** **paused** **again** **and** **looked** **at** **me** **.**
" 他 暂停 再次 和 看起来 在 我 .

他再次停顿了一下，看着我。

[aɪ][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][maɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] .
I **was** **biting** **my** **lips** **,** **and** **my** **glass** **of** **wine** **was** **untouched** **.**
我 曾是 咬 我的 嘴唇 , 和 我的 玻璃 的 葡萄酒 曾是 未受触碰 .

我咬着嘴唇，酒杯里的酒一口也没动。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd]
He **took** **my** **agitation** **as** **a** **compliment** **,** **I** **suppose** **,** **for** **he** **smiled** **and**
他 采取 我的 搅动 作为 一个 赞扬 , 我 认为 , 为了 他 微笑 和
[sed] :
said **:**
说 :

我想，他把我的激动当成了赞美，因为他笑着说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv][kən'vɜːrʒ(ə)n] ?
" **Are** **you** **in** **process** **of** **conversion** **?**
" 是 你 在 过程 的 转换 ?

你正在进行皈依过程吗?

" [aɪ][hæf] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I** **half** **shook** **my** **head** **.**
" 我 一半 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ðen] [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ'diːə] , [ʌv; əv]

Then	I	said	,	with	an	effort	:	“	It	is	a	curious	and	interesting	idea	,	of
然后	我	说	,	和	一个	努力	:	“	它	是	一个	好奇的	和	有趣的	主意	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

然后我努力说道：“这当然是一个奇特而有趣的想法。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

But	there	is	much	to	explain	.
但	那里	是	很多	到	解释	.

但有很多事情需要解释。

[naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] : [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ][soʊl] ,

Now	,	I	should	like	to	ask	you	this	:	Do	you	—	do	you	believe	that	a	soul	,
现在	,	我	应该	喜欢	到	问	你	这	:	做	你	—	做	你	相信	那	一个	灵魂	,

现在，我想问你一个问题：你——你相信灵魂吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][ɑːn][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kæriz] [ɪts] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

if	it	passes	on	as	you	think	,	carries	its	memory	with	it	,
如果	它	通过	在	作为	你	思考	,	携带	它是	记忆	和	它	,

如果它像你想象的那样传承下去，就会带着它的记忆一起离开。

[ɪts] ['meməri] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [lʌvz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [heɪts] ?

its	memory	of	former	loves	and	—	and	hates	?
它是	记忆	的	以前的	爱	和	—	和	讨厌	?

它对过去爱恨情仇的记忆?

[seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['kæts][soʊl][goʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['baːdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][kæt][hæz; həz] [bɪn]

Say	that	a	cat's	soul	goes	to	a	woman's	body	,	and	that	the	cat	has	been
说	那	一个	猫的	灵魂	去	到	一个	女性的	身体	,	和	那	这	猫	有	到过

— [hæz; həz] [bɪn] — [wel] ,

—	has	been	—	well	,
—	有	到过	—	出色地	,

假设猫的灵魂进入了女人的身体，而这只猫曾经——曾经——嗯，

['tɔːrtʃərd] — ['paːsəbli] [kɪld] , [baɪ] ['sʌmwʌn] — [seɪ] [sʌm; səm][mæn] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wʊd] [ðə; ðɪ]

tortured	—	possibly	killed	,	by	someone	—	say	some	man	,	long	ago	,	would	the
受折磨	—	可能	被杀	,	经过	某人	—	说	一些	男人	,	长的	前	,	会	这

['wʊmən] , ['miːtɪŋ] [ðæt] [mæn] ,

woman	,	meeting	that	man	,
女士	,	会议	那	男人	,

很久以前，某个男人会这样说，那个女人遇到了那个男人，她可能被折磨致死，甚至可能被某人杀害了。

[rɪ'membər] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? ”

remember	and	shrink	from	him	?	”
记住	和	收缩	从	他	?	”

还记得他吗？会躲着他吗?

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['prɑːbləm] ,

“	That	is	a	very	interesting	and	curious	problem	,
“	那	是	一个	非常	有趣的	和	好奇的	问题	,

“这是一个非常有趣且令人好奇的问题，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɑːlvd] .

and	one	which	I	do	not	pretend	to	have	solved	.
和	一	哪个	我	做	不是	假装	到	有	已解决	.

而这个问题，我并不声称已经解决。

[aɪ][kæn; kən] , ['ðerfɔːr] , ['oʊnli] [sə'dʒest] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] , [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['riːz(ə)nəb(ə)l]

I	can	,	therefore	,	only	suggest	what	might	be	,	what	seems	to	me	reasonable
我	能	,	所以	,	仅有的	建议	什么	可能	是	,	什么	似乎	到	我	合理的

.

:

.

因此，我只能提出一些我认为合理且可能的建议。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['wʊmən] [wʊd] [rɪ'membər] ['pɑːzətɪvli] ,

“	I	do	not	believe	that	the	woman	would	remember	positively	,
“	我	做	不是	相信	那	这	女士	会	记住	积极地	,

我不认为这位女士会记得美好的事情，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .

but	I	think	she	might	have	an	intuition	about	the	man	.
但	我	思考	她	可能	有	一个	直觉	关于	这	男人	.

但我认为她可能对这个男人有种直觉。

['aʊər; ɑːr] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] , ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli][ðə; ði] ['frægmənteri] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

Our	intuitions	are	,	perhaps	,	sometimes	only	the	fragmentary	recollections	of
我们的	直觉	是	,	也许	,	有时	仅有的	这	片段	回忆	的

['aʊər; ɑːr][soʊlz] ,

our	souls	,
我们的	灵魂	,

我们的直觉，或许有时只是我们灵魂的碎片化记忆。

[ʌv; əv] [wʌt] ['fɔːrmərli] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ɪn] ['ʌðər] ['bɑːdɪz] .

of	what	formerly	happened	to	them	when	in	other	bodies	.
的	什么	以前	发生	到	他们	什么时候	在	其他	身体	.

他们在别的身体里时曾经发生的事情。

[waɪ] , ['ʌðərwaɪz] ,

Why	,	otherwise	,
为什么	,	否则	,

否则，为什么?

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [kən'siːv] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪs'laɪk][ʌv; əv][sʌm; səm]['streɪndʒər] — ['tʃɑːrmɪŋ]

should	we	sometimes	conceive	an	ardent	dislike	of	some	stranger	—	charming
应该	我们	有时	构想	一个	热心	不喜欢	的	一些	陌生人	—	迷人

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] — [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [noʊ]['iːv(ə)l] ,

to	all	appearance	—	of	whom	we	know	no	evil	,
到	全部	外貌	—	的	谁	我们	知道	不	邪恶的	,

我们是否有时会对某个陌生人——尽管他外表迷人，而我们对他并无恶意——产生强烈的厌恶之情?

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][nɔːr][met] [bɪ'fɔːr] ?

whom	we	have	never	heard	of	nor	met	before	?
谁	我们	有	绝不	听到	的	也不	遇见	前	?

我们之前从未听说过也从未见过的人?

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [soʊ] [kɔːld] , [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['oʊnli] ['tætərd] ['meməriz] .

Intuitions	,	so	called	,	are	often	only	tattered	memories	.
直觉	,	所以	称为	,	是	经常	仅有的	破烂	回忆	.

所谓的直觉，往往只是残缺的记忆。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [maɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['fænsi] , [biː; bi] ['streŋθnd] , ['gɪv(ə)n]['bɑːdi] ,

And	these	intuitions	might	,	I	should	fancy	,	be	strengthened	,	given	body	,
和	这些	直觉	可能	,	我	应该	想要	,	是	加强	,	给定	身体	,

[roʊ'bʌstnəs] , [baɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [ʌv; əv] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

robustness	,	by	associations	—	of	place	,	for	example	.
鲁棒性	,	经过	协会	—	的	地方	,	为了	例子	.

而且，我认为，这些直觉可能会因为联想（例如与地点的联想）而得到加强、赋予实质和稳健性。

[kæts] [bɪ'kʌm] [ɪn'tensli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ləu'kælitiz] , [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n][spɑ:ts] , [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [haʊs]
Cats become intensely attached to localities , to certain spots , a particular house
猫 变得 强烈地 随附的 到 地方 , 到 肯定 地点 , 一个 特别的 房子
[ɔ:r] ['gɑ:rdn] ,
or garden ,
或者 花园 ,

猫会对某些地方、某些地点、特定的房子或花园产生强烈的依恋。

[ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['faɪərsaɪd] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər] .
a particular fireside , apart from the people who may be there .
一个 特别的 炉边 , 除 从 这 人们 WHO 可能 是 那里 .

除了在场的人之外，还有一场特别的篝火晚会。

['pɑ:səbli] ,
Possibly ,
可能 ,

或许，

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tə'geðər]
if the man and the woman of whom you speak could be brought together
如果 这 男人 和 这 女士 的 谁 你 说话 可以 是 带来 一起
[ɪn][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['tɔ:rtʃər]['ærɪd] [deθ] [ə'kɜ:rd] ,
in the very place where the torture arid death occurred ,
在 这 非常 地方 在哪里 这 酷刑 干旱 死亡 发生 ,

如果能将你所说的那对男女带到他们遭受酷刑和死亡的地方，让他们再次见面，

[ðə; ði][dɪs'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [maɪt] ['di:pən] ['ɪntu:]['pɑ:zətɪv]['heɪtrɪd] .
the dislike of the woman might deepen into positive hatred .
这 不喜欢 的 这 女士 可能 深化 进入 积极的 仇恨 .

对这个女人的厌恶可能会加深为强烈的憎恨。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [haʊ'evər] , [bi:; bi]['ɔ:lweɪz] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['heɪtrɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][kwaɪt]
It would , however , be always unreasoning hatred , I think , and even quite
它 会 , 然而 , 是 总是 不讲道理 仇恨 , 我 思考 , 和 甚至 相当
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
unaccountable to herself .
无法解释 到 她自己 .

但我认为这始终是一种不理智的仇恨，甚至她自己也完全无法对此负责。

[stɪl] — —
Still — —
仍然 — —

仍然 -

" [bʌt; bət] [hɪr] [lɔ:rd] ['mɛltʃɛstər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" But here Lord Melchester rose from the table .
" 但 这里 主 梅尔切斯特 玫瑰 从 这 桌子 .

"但这时梅尔切斯特勋爵却从桌边站了起来。"

[ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [broʊk]['ɪntu:]['frægmənts] .
The conversations broke into fragments .
这 对话 打破 进入 片段 .

对话断断续续，变得支离破碎。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .
I felt that I was pale to the lips .
我 毛毡 那 我 曾是 苍白 到 这 嘴唇 .

我感觉自己脸色苍白，一直到嘴唇。

[wi:; wi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
We passed into the drawing - room .
我们 通过了 进入 这 绘画 - 房间 .

我们走进了客厅。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [gruːpt] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn][end] , [nɪr] [ðə; ði][piˈænoʊ] .

The	ladies	were	grouped	together	at	one	end	,	near	the	piano	.
这	女士们	是	分组	一起	在	一	结尾	,	靠近	这	钢琴	.

女士们聚集在钢琴附近的一端。

['mɑːˆəu][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

Margot	was	among	them	.
玛戈特	曾是	之中	他们	.

玛戈特也在其中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [drest] [ɪn] [waɪt] ,

She	was	,	as	usual	,	dressed	in	white	,
她	曾是	,	作为	通常	,	穿着	在	白色的	,

她像往常一样身穿白色衣服。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['edʒɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] -

and	round	the	bottom	of	her	gown	there	was	an	edging	of	snow	-
和	圆形的	这	底部	的	她	袍	那里	曾是	一个	边缘	的	雪	-

[waɪt] [fɜːr] .

white	fur	.
白色的	毛皮	.

她的长裙下摆饰有一圈雪白的毛皮。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə][æt; ət]

As	we	came	in	,	she	moved	away	from	the	piano	to	a	sofa	at
作为	我们	来了	在	,	她	已搬	离开	从	这	钢琴	到	一个	沙发	在

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

some	distance	,
一些	距离	,

我们进来时，她从钢琴旁走到远处的沙发上坐下。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	sank	down	upon	it	.
和	沉没	向下	之上	它	.

然后沉了下去。

[prəˈfesər] [blæk] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [siːzd] [maɪ][ɑːrm]['dʒentli] .

Professor	Black	,	who	had	entered	the	room	at	my	side	,	seized	my	arm	gently	.
教授	黑色的	,	WHO	有	进入	这	房间	在	我的	边	,	查获	我的	手臂	轻轻地	.

布莱克教授走到我身边，走进房间，轻轻地抓住了我的胳膊。

“ [naʊ] , [ðæt] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] — “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,

“	Now	,	that	lady	,	”	he	whispered	in	my	ear	—	“	I	don't	know	who	she	may	be	,
“	现在	,	那	女士	,	”	他	低声说道	在	我的	耳朵	—	“	我	不	知道	WHO	她	可能	是	,

“那位女士，”他凑到我耳边低语，“我不知道她是谁，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈtensli] [kæt] - [laɪk] .

but	she	is	intensely	cat	-	like	.
但	她	是	强烈地	猫	-	喜欢	.

但她却有着非常强烈的猫性。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] .

I	observed	it	before	dinner	.
我	观察到	它	前	晚餐	.

我在晚餐前观察到了它。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [dʒʌst] [ðen] — [ðə; ði][sɔːft] , ['jiːldɪŋ] ,

Did	you	notice	the	way	she	moved	just	then	—	the	soft	,	yielding	,
做过	你	注意	这	方式	她	已搬	只是	然后	—	这	柔软的	,	屈服	,

你注意到她刚才的动作了吗——柔软、顺从的，

['i:zi] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] , ['fɔ:lɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] , ['ɪntu:][ə; eɪ]

easy	manner	in	which	she	sat	down	,	falling	at	once	,	quite	naturally	,	into	a
简单的	方式	在	哪个	她	卫星	向下	,	坠落	在	一次	,	相当	自然	,	进入	一个

['tʃɑ:rmɪŋ] [poʊz] ?

charming	pose	?
迷人	姿势	?

她轻松地坐下，立刻自然而然地摆出了一个迷人的姿势?

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['tʃaɪnə] - [blu:] [aɪz] [ɑ:r; ər] — — ”

And	her	china	-	blue	eyes	are	—	—	”
和	她	中国	-	蓝色的	眼睛	是	—	—	”

她那双瓷蓝色的眼睛——”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] , [prə'fesər] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑ:rʃli] .

“	She	is	my	wife	,	Professor	,	”	I	interrupted	harshly	.
“	她	是	我的	妻子	,	教授	,	”	我	中断	严厉地	.

“她是我妻子，教授，”我厉声打断道。

[hi:; hi] [lʊkt] [dɪ'saɪdɪdli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

He	looked	decidedly	taken	aback	.
他	看起来	绝对地	已采取	背	.

他看起来明显受到了惊吓。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] .

“	I	beg	your	pardon	;	I	had	no	idea	.
“	我	求	你的	赦免	;	我	有	不	主意	.

“对不起，我完全不知道。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['entər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] [tɪl] ['æftər][ju:; jʊ] [ə'raɪvd] .

I	did	not	enter	the	drawing	-	room	to	-	night	till	after	you	arrived	.
我	做过	不是	进入	这	绘画	-	房间	到	-	夜晚	直到	后	你	到达的	.

今晚直到你到达后，我才进入客厅。

[aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [gests] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	believed	that	lady	was	one	of	my	fellow	-	guests	in	the	house	.
我	相信	那	女士	曾是	一	的	我的	同伴	-	客人	在	这	房子	.

我当时以为那位女士是我的同屋客人之一。

[let] [ˌem 'i:] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .

Let	me	congratulate	you	.
让	我	祝贺	你	.

让我向你表示祝贺。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

She	is	very	beautiful	.
她	是	非常	美丽的	.

她非常漂亮。

” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['miŋgld] ['ræðər] ['heɪstɪli][ɪn][ðə; ði] [gru:p] [nɪr] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

”	And	then	he	mingled	rather	hastily	in	the	group	near	the	piano	.
”	和	然后	他	混合	相当	草草	在	这	团体	靠近	这	钢琴	.

“然后他匆匆忙忙地融入了钢琴附近的人群中。”

[ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] , [aɪ] [noʊ] — [mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] [ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['klevər]

The	man	is	mad	,	I	know	—	mad	as	a	hatter	on	one	point	,	like	so	many	clever
这	男人	是	疯狂的	,	我	知道	—	疯狂的	作为	一个	制帽匠	在	一	观点	,	喜欢	所以	许多	聪明的

[men] .

men	.
男人	.

我知道这个人疯了——在某个方面，他疯得像个疯子，就像很多聪明人一样。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [miːts] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [prɪ'pɑːstərəs]

He	sees	the	animal	in	every	person	he	meets	just	because	his	preposterous
他	看到	这	动物	在	每一个	人	他	满足	只是	因为	他的	荒谬

['θiːəri] [in'klainz][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

theory	inclines	him	to	do	so	.
理论	斜坡	他	到	做	所以	.

他之所以会在遇到的每个人身上看到动物的一面，仅仅是因为他那荒谬的理论让他倾向于这样做。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [siːz] [fækts][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Having	given	in	his	adherence	to	it	,	he	sees	facts	not	as	they	are	,
拥有	给定	在	他的	依从性	到	它	,	他	看到	事实	不是	作为	他们	是	,

他既然已经接受了这种观念，就看不到事实的本来面目了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['kæri] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

but	as	he	wishes	them	to	be	;	but	he	shall	not	carry	me	with
但	作为	他	愿望	他们	到	是	;	但	他	将	不是	携带	我	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但愿一切都如他所愿；但他不会带我一起走。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz][hɪz; ɪz] , [nɑːt][maɪn] .

The	theory	is	his	,	not	mine	.
这	理论	是	他的	,	不是	矿	.

这个理论是他的，不是我的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hoʊld]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	does	not	hold	water	for	a	moment	.
它	做	不是	抓住	水	为了	一个	片刻	.

它一刻也装不下水。

[aɪ][kæn; kən] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	can	laugh	at	it	now	,
我	能	笑	在	它	现在	,

我现在可以笑着看待这件事了。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

but	that	night	I	confess	it	did	seize	me	for	the	time	being	.
但	那	夜晚	我	承认	它	做过	抢占	我	为了	这	时间	存在	.

但那天晚上，我承认它确实一度控制了我。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [tɔːk] ; [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɑtʃɪŋ] ['mɑː^əu][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'tentnɪs] ,

I	could	scarcely	talk	;	I	found	myself	watching	Margot	with	a	terrible	intentness	,
我	可以	几乎	讲话	;	我	成立	我	观看	玛戈特	和	一个	糟糕的	专注	,

我几乎说不出话来；我发现自己正以一种可怕的专注力注视着玛戈特。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [meɪd]

and	I	found	myself	agreeing	with	the	Professor	to	an	extent	that	made
和	我	成立	我	同意	和	这	教授	到	一个	程度	那	制成

[ˌem 'iː]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][maɪ] [oʊn] ['priːviəs] ['blaɪndnəs] .

me	marvel	at	my	own	previous	blindness	.
我	奇迹	在	我的	自己的	以前的	失明	.

我发现自己在某种程度上同意教授的观点，这让我不禁惊叹自己以前是多么的盲目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['fiːlaɪn] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl][aɪ][hæd; həd] ['mærid] — [ðə; ði][sɔːft]

There	was	something	strangely	feline	about	the	girl	I	had	married	—	the	soft
那里	曾是	某物	奇怪的	猫科动物	关于	这	女孩	我	有	已婚	—	这	柔软的

,

,

,

我娶的那个女孩身上有一种奇特的猫科动物般的特质——柔软的，

[waɪt] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪr] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz]

white	**girl**	**who**	**was**	**becoming**	**terrible**	**to**	**me**	**,**	**dear**	**though**	**she**	**still**	**was**
白色的	女孩	WHO	曾是	成为	糟糕的	到	我	，	亲爱的	尽管	她	仍然	曾是

[ænd; ənd][mʌst; məst][ˈɔːlweɪz][biː; bi] .

and	**must**	**always**	**be**	**.**
和	必须	总是	是	.

那个白人女孩对我的态度越来越糟糕，尽管她依然是我亲爱的，而且永远都是。

[hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈsʌt(ə)l] , [ɪnˈstɪŋktɪv] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæts] .

Her	**movements**	**had**	**the**	**subtle**	**,**	**instinctive**	**and**	**certain**	**grace**	**of**	**a**	**cat's**	**.**
她	移动	有	这	微妙的	，	本能	和	肯定	优雅	的	一个	猫的	.

她的动作像猫一样，既微妙又自然，充满自信和优雅。

[hɜːr; hər] [ˈkʊʃnd] [step] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [strʌk] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ][step]

Her	**cushioned**	**step**	**,**	**which**	**had**	**often**	**struck**	**me**	**before**	**,**	**was**	**like**	**the**	**step**
她	缓冲	步	，	哪个	有	经常	击	我	前	，	曾是	喜欢	这	步

[ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

of	**a**	**cat**	**.**
的	一个	猫	.

她轻盈的步伐，以前就让我印象深刻，就像猫的步伐一样。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈtʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] !

And	**those**	**china**	**-**	**blue**	**eyes**	**!**
和	那些	中国	-	蓝色的	眼睛	!

还有那双湛蓝色的眼睛!

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [koʊld] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd]

A	**sudden**	**cold**	**seemed**	**to**	**pass**	**over**	**me**	**as**	**I**	**understood**	**why**	**I**	**had**
一个	突然	寒冷的	似乎	到	经过	超过	我	作为	我	理解	为什么	我	有

[ˈrɛkəgˌnaɪzd][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][fɜːrst][met][ˈmɑːˆəu] .

recognised	**them**	**when**	**I**	**first**	**met**	**Margot**	**.**
已确认	他们	什么时候	我	第一的	遇见	玛戈特	.

那一刻，我突然感到一阵寒意袭来，因为我明白了为什么第一次见到玛格特时，我就能认出他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][aɪ][hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] , [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][aɪ][hæd; həd]

They	**were**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**animal**	**I**	**had**	**tortured**	**,**	**the**	**animal**	**I**	**had**
他们	是	这	眼睛	的	这	动物	我	有	受折磨	，	这	动物	我	有

[kɪld] .

killed	**.**
被杀	.

那是我折磨过的、我杀死的动物的眼睛。

[jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

Yes	**,**	**but**	**that**	**proved**	**nothing**	**,**	**absolutely**	**nothing**	**.**
是的	，	但	那	已证实	没有什么	，	绝对地	没有什么	.

是的，但这并不能证明什么，绝对不能证明什么。

['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] — [ðə; ðɪ][sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ðə; ðɪ] ['fɜːrtɪv] ,

Many	**people**	**had**	**the**	**eyes**	**of**	**animals**	**—**	**the**	**soft**	**eyes**	**of**	**dogs**	**,**	**the**	**furtive**	**,**
许多	人们	有	这	眼睛	的	动物	—	这	柔软的	眼睛	的	狗	，	这	鬼鬼祟祟	，

['kruːəl] [aɪz] [ʌv; əv]['taɪgɜˠz] .

cruel	**eyes**	**of**	**tigers**	**.**
残忍的	眼睛	的	老虎	.

许多人有着动物般的眼神——像狗一样温柔的眼神，像老虎一样阴险残忍的眼神。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

I	**had**	**known**	**such**	**people**	**.**
我	有	已知	这样的	人们	.

我认识这样的人。

[aɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n][wʌns][hæd; həd][æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld]

I	had	even	once	had	an	affair	with	a	girl	who	was	always	called
我	有	甚至	一次	有	一个	事务	和	一个	女孩	WHO	曾是	总是	称为

[ðə; ði] [ʃɑ:t] ['pɑ:rtrɪdʒ] ,

the	shot	partridge	,
这	射击	鹧鸪	,

我甚至还和一位总是被叫做"枪手鹧鸪"的女孩有过一段情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ]

because	her	eyes	were	supposed	to	be	like	those	of	a	dying
因为	她	眼睛	是	据称	到	是	喜欢	那些	的	一个	垂死

[bɜ:rd] .

bird	.
鸟	.

因为她的眼睛应该像垂死之鸟的眼睛一样。

[aɪ][traɪd][tu:; tə] [læf] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] .

I	tried	to	laugh	to	myself	as	I	remembered	this	.
我	尝试	到	笑	到	我	作为	我	记得	这	.

想起这件事，我努力让自己笑出来。

[bʌt; bət][aɪ][felt][koʊld] , [ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] [si:md] [bɪ'nʌmd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔ:rər] .

But	I	felt	cold	,	and	my	senses	seemed	benumbed	as	by	a	great	horror	.
但	我	毛毡	寒冷的	,	和	我的	感官	似乎	麻木	作为	经过	一个	伟大的	恐怖	.

但我感到寒冷，我的感官似乎被巨大的恐惧麻痹了。

[aɪ][sæt][laɪk][ə; eɪ][stoʊn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n]['mɑ:^əu] ,

I	sat	like	a	stone	,	with	my	eyes	fixed	upon	Margot	,
我	卫星	喜欢	一个	石头	,	和	我的	眼睛	固定的	之上	玛戈特	,

我像石头一样呆坐着，目光紧紧盯着玛戈特。

['traɪɪŋ] ['peɪnfəli] [tu:; tə] [ri:d] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [prə'fesər] [blæk] [hæd; həd]

trying	painfully	to	read	into	her	all	that	the	words	of	Professor	Black	had
尝试	痛苦地	到	读	进入	她	全部	那	这	字	的	教授	黑色的	有

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — ['traɪɪŋ] ,

suggested	to	me	—	trying	,
建议	到	我	—	尝试	,

我痛苦地试图从她身上理解布莱克教授的话所暗示的一切——我努力地想。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [nɑ:t][tu:; tə] [sək'si:d] .

but	with	the	wish	not	to	succeed	.
但	和	这	希望	不是	到	成功	.

但却不希望成功。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ]['leɪdi] ['mɛltʃɛstər] , [hu:] [keɪm] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:]

I	was	roused	by	Lady	Melchester	,	who	came	toward	me	asking	me	to	do
我	曾是	唤醒	经过	女士	梅尔切斯特	,	WHO	来了	朝向	我	问	我	到	做

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

我被梅尔切斯特夫人叫醒了，她朝我走来，让我做件事。

[aɪ][fər'get] [naʊ] [wʌt] .

I	forget	now	what	.
我	忘记	现在	什么	.

我现在忘了是什么事了。

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [siːm] [æt; ət]

I	forced	myself	to	be	cheerful	,	to	join	in	the	conversation	,	to	seem	at
我	强制	我	到	是	快乐	,	到	加入	在	这	对话	,	到	似乎	在

[maɪ] [iːz] ;

my	ease	;
我的	舒适	;

我强迫自己保持愉快，加入谈话，表现得轻松自在；

[bʌt; bət][aɪ][felt][laɪk][wʌn] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] ['naɪtmer] ,

but	I	felt	like	one	oppressed	with	nightmare	,
但	我	毛毡	喜欢	一	受压迫者	和	恶梦	,

但我感觉自己像个被噩梦压垮的人，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [wɪð'drɔː] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] [wer] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz]

and	I	could	scarcely	withdraw	my	eyes	from	the	sofa	where	my	wife	was
和	我	可以	几乎	提取	我的	眼睛	从	这	沙发	在哪里	我的	妻子	曾是

['sɪtɪŋ] .

sitting	.
坐着	.

我几乎无法将目光从妻子坐着的沙发上移开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [prə'fesər] [blæk] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

She	was	talking	now	to	Professor	Black	,	who	had	just	been	introduced	to
她	曾是	说	现在	到	教授	黑色的	,	WHO	有	只是	到过	介绍	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她现在正在和布莱克教授说话，布莱克教授刚刚被介绍给她；

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['fjʊri][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps]

and	I	felt	a	sudden	fury	in	my	heart	as	I	thought	that	he	was	perhaps
和	我	毛毡	一个	突然	愤怒	在	我的	心	作为	我	想法	那	他	曾是	也许

['draɪli] ,

dryly	,
干巴巴地	,

我突然感到心中一阵怒火，因为我想他或许是冷漠地.....

['koʊldli] , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] , ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['ɪʃuːz] — [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

coldly	,	studying	her	,	little	knowing	what	issues	—	far	-	reaching	,	it	might	be	,
冷冷地	,	学习	她	,	小的	会心	什么	问题	—	远的	-	到达	,	它	可能	是	,

他冷冷地打量着她，却丝毫不知这会牵涉到什么问题——或许影响深远。

[ɪn][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['θiːəri] .

in	their	consequences	—	hung	upon	the	truth	or	falsehood	of	his	strange	theory	.
在	他们的	结果	—	悬挂	之上	这	真相	或者	谬误	的	他的	奇怪的	理论	.

其后果取决于他那奇怪理论的真假。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ,

They	were	talking	earnestly	,
他们	是	说	切实	,

他们正在认真地交谈。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'bjuːɪŋ] ['mɑːʌəu] [wɪð; wɪθ]

and	presently	it	occurred	to	me	that	he	might	be	imbuing	Margot	with
和	目前	它	发生	到	我	那	他	可能	是	赋予	玛戈特	和

[hɪz; ɪz] [pər'nɪʃəs] ['dɒktrɪnz] ,

his	pernicious	doctrines	,
他的	有害	教义	,

我突然想到，他可能正在把他的有害理论灌输给玛戈特。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

that	**he**	**might**	**be**	**giving**	**her**	**a**	**knowledge**	**of**	**her**	**own**	**soul**	**which**	**now**	**she**
那	他	可能	是	给予	她	一个	知识	的	她	自己的	灵魂	哪个	现在	她

[lækt] .

lacked	**.**
缺乏	.

他或许能让她获得她现在所缺乏的关于自己灵魂的认知。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

The	**idea**	**was**	**insupportable**	**.**
这	主意	曾是	站不住脚的	.

这种想法站不住脚。

[aɪ] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] ,

I	**broke**	**off**	**abruptly**	**the**	**conversation**	**in**	**which**	**I**	**was**	**taking**	**part**	**,**
我	打破	离开	突然	这	对话	在	哪个	我	曾是	采取	部分	,

我突然中断了正在进行的谈话。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	**hurried**	**over**	**to**	**them**	**with**	**an**	**impulse**	**which**	**must**	**have**
和	慌忙	超过	到	他们	和	一个	冲动	哪个	必须	有

[ə'stɑːnɪʃt] ['eniwʌn] [huː] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

astonished	**anyone**	**who**	**took**	**note**	**of**	**me**	**.**
惊讶	任何人	WHO	采取	笔记	的	我	.

我急忙朝他们走去，这种冲动一定让任何注意到我的人都感到惊讶。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [druː] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd]['ɔːlmoʊst]['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ'self][ɪn]

I	**sat**	**down**	**on**	**a**	**chair**	**,**	**drew**	**it**	**forward**	**almost**	**violently**	**,**	**and**	**thrust**	**myself**	**in**
我	卫星	向下	在	一个	椅子	,	画	它	向前	几乎	暴力	,	和	推力	我	在

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	**them**	**.**
之间	他们	.

我坐到椅子上，几乎是猛地把椅子拉到前面，然后把自己挤到他们中间。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	**What**	**are**	**you**	**two**	**talking**	**about**	**?**
“	什么	是	你	二	说	关于	?

你们两个在聊什么呢?

” [aɪ] [sed] , ['rʌfli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət]['mɑː^əu] .

”	**I**	**said**	**,**	**roughly**	**,**	**with**	**a**	**suspicious**	**glance**	**at**	**Margot**	**.**
”	我	说	,	大致	,	和	一个	可疑的	瞥一眼	在	玛戈特	.

我粗声粗气地说，同时狐疑地看了玛戈一眼。

[ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] .

The	**Professor**	**looked**	**at**	**me**	**in**	**surprise**	**.**
这	教授	看起来	在	我	在	惊喜	.

教授惊讶地看着我。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [in'strʌktɪŋ] [jʊr; jər][waɪf][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] ,

“	**I**	**was**	**instructing**	**your**	**wife**	**in**	**some**	**of**	**the**	**mysteries**	**of**	**salmon**	**-**	**fishing**	**,**
“	我	曾是	指导	你的	妻子	在	一些	的	这	谜团	的	三文鱼	-	钓鱼	,

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

“我当时正在指导你妻子一些捕鲑鱼的奥秘，”他说。

“ [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sæmən] - ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [jʊr; jər] [graʊndz] .

“	**She**	**tells**	**me**	**you**	**have**	**a**	**salmon**	**-**	**river**	**running**	**through**	**your**	**grounds**	**.**
“	她	讲述	我	你	有	一个	三文鱼	-	河	跑步	通过	你的	理由	.

“她告诉我，有一条鲑鱼河穿过你的土地。”

" [aɪ] [læft] [ʌn'iːzɪli] .
" I laughed uneasily .
" 我 笑了 不安地 .

我尴尬地笑了笑。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['θiːərɪst] !
" So you are a fisherman as well as a romantic theorist !
" 所以 你 是 一个 渔夫 作为 出色地 作为 一个 浪漫的 理论家 !

"所以你既是渔夫又是浪漫主义理论家！"

" [aɪ] [sed] , ['ræðər] ['ruːdli] .
" I said , rather rudely .
" 我 说 , 相当 粗鲁地 .

我语气有些粗鲁地说。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz]['vɜːrsət(ə)l] !
" How I wish I were as versatile !
" 如何 我 希望 我 是 作为 多才多艺的 !

"我多么希望自己也能像他一样多才多艺啊！"

[kʌm] , ['mɑː^əu] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] .
Come , Margot , we must be going now .
来 , 玛戈特 , 我们 必须 是 去 现在 .

玛格特，我们该走了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
The carriage ought to be here .
这 运输 应该 到 是 这里 .

马车应该停在这里。

" [ʃiː; ʃi][roʊz]['kwaɪətli][ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] [gʊd] - [naɪt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp]
" She rose quietly and bade the Professor good - night ; but as she glanced up
" 她 玫瑰 悄悄 和 巴德 这 教授 好的 - 夜晚 ; 但 作为 她 瞥了一眼 向上
[æt; ət][ˌem 'iː] ,
at me ,
在 我 ,

她静静地起身，向教授道了晚安；但当她抬头看向我时，

[ɪn]['raɪzɪŋ] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
in rising , I fancied I caught a new expression in her eyes .
在 上升 , 我 幻想 我 捕捉 一个 新的 表达 在 她 眼睛 .

起身时，我似乎捕捉到了她眼中的一种新表情。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gluːmi] ['faɪər][ʌv; əv]
A ray of determination , of set purpose , mingled with the gloomy fire of
一个 射线 的 决心 , 的 放 目的 , 混合 和 这 阴沉 火 的
[ðer; ðər] [dɪ'sper] .
their despair .
他们的 绝望 .

在绝望的阴霾中，夹杂着一丝决心和坚定的目标。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ][spoʊk] ,
As soon as we were in the carriage I spoke ,
作为 很快 作为 我们 是 在 这 运输 我 辐 ,

我们一上车厢我就开口说话了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd] ['efərt] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][ðə; ði][hæp'hæzərd][toʊn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][mæsk]
with a strained effort at ease and the haphazard tone which should mask
和 一个 紧张 努力 在 舒适 和 这 偶然 语气 哪个 应该 面具
['fɜːrtɪv] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
furtive cross - examination .
鬼鬼祟祟 叉 - 考试 .

他努力装作轻松自在，语气漫不经心，实则暗藏着偷偷摸摸的盘问。

“ [prə'fesər] [blæk] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Professor** **Black** **is** **an** **interesting** **man** **,** ” **I** **said** **.**
“ 教授 黑色的 是 一个 有趣的 男人 , ” 我 说 .

“布莱克教授是个很有趣的人，”我说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ **Do** **you** **think** **so** **?**
“ 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk]['kɔːrnər] .
” **she** **answered** **from** **her** **dark** **corner** **.**
” 她 回答 从 她 黑暗的 角落 .

”她从黑暗的角落里回答道。”

“ ['ʃʊrli] .
“ **Surely** **.**
“ 一定 .

“一定。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɪz] ['riːəli] [ə'laɪv] .
His **intellect** **is** **really** **alive** **.**
他的 智力 是 真的 活 .

他的思维非常活跃。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [fækts][ænd; ənd]
Yet **,** **with** **all** **his** **scientific** **knowledge** **and** **his** **power** **of** **eliciting** **facts** **and**
然而 , 和 全部 他的 科学 知识 和 他的 力量 的 引发 事实 和
[ɪ'luːsɪˌdeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
elucidating **them** **,**
阐明 他们 ,

然而，尽管他拥有丰富的科学知识和挖掘事实并阐明事实的能力，

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['feðər] ['hedɪd] [mæn] .
he **is** **but** **a** **feather** **headed** **man** **.**
他 是 但 一个 羽毛 标题 男人 .

他不过是个头脑简单的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵魂的回归 1896(The Return Of The Soul 1896)

” [aɪ] [pɔːzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
”	**I**	**paused**	**,**	**but**	**she**	**made**	**no**	**answer**	**.**
”	我	暂停	,	但	她	制成	不	回答	.

我停顿了一下，但她没有回答。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“	**Do**	**you**	**not**	**think**	**so**	**?**	**”**
“	做	你	不是	思考	所以	?	”

你不这么认为吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
“	**How**	**can**	**I**	**tell**	**?**
“	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
”	**she**	**replied**	**.**
”	她	回复	.

她回答道。

“ [wiː; wi]['oʊnli] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] .
“	**We**	**only**	**talked**	**about**	**fishing**	**.**
“	我们	仅有的	谈话	关于	钓鱼	.

我们只聊了钓鱼。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['tɑːpɪk][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
He	**managed**	**to**	**make**	**that**	**topic**	**a**	**pleasant**	**one**	**.**
他	管理	到	制作	那	话题	一个	令人愉快的	一	.

他成功地把那个话题变得轻松愉快起来。

” [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][fræŋk] .
”	**Her**	**tone**	**was**	**frank**	**.**
”	她	语气	曾是	坦率	.

她的语气很坦率。

[aɪ] [felt] [rɪ'liːvd] .
I	**felt**	**relieved**	**.**
我	毛毡	松了口气	.

我感到如释重负。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] , ” [aɪ] [sed] , ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][wiː; wi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns]
“	**He**	**is**	**exceedingly**	**clever**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**heartily**	**,**	**and**	**we**	**relapsed**	**into**	**silence**
“	他	是	非常	聪明的	,	”	我	说	,	衷心地	,	和	我们	复发	进入	沉默

.
:
.

“他非常聪明，”我由衷地说，然后我们又陷入了沉默。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd]['mɑːˆəu][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][kloʊk] ,
When	**we**	**reached**	**home**	**,**	**and**	**Margot**	**had**	**removed**	**her**	**cloak**	**,**
什么时候	我们	达到	家	,	和	玛戈特	有	已移除	她	披风	,

当我们回到家时，玛戈已经脱下了斗篷，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
she	**came**	**up**	**to**	**me**	**and**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**my**	**arm**	**.**
她	来了	向上	到	我	和	铺设	她	手	在	我的	手臂	.

她走到我面前，把手放在我的胳膊上。

[soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .

So	unaccustomed	was	her	touch	now	that	I	was	startled	.
所以	不习惯	曾是	她	触碰	现在	那	我	曾是	惊慌	.

她现在的触碰让我感到很不习惯，甚至有些惊慌。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

She	was	looking	at	me	with	a	curious	,
她	曾是	寻找	在	我	和	一个	好奇的	,

她好奇地看着我，

['stedi] [smaɪl] — [æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [tʃɪld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔ:rmɪŋ] [ˌem 'i:] .

steady	smile	—	an	unwavering	smile	that	chilled	instead	of	warming	me	.
稳定的	微笑	—	一个	坚定不移	微笑	那	冷藏	反而	的	变暖	我	.

坚定的微笑——一种毫不动摇的微笑，非但没有温暖我，反而让我感到寒冷。

“ ['rɔnəld] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

“	Ronald	,	”	she	said	,	“	there	has	been	a	breach	between	us	.
“	罗纳德	,	”	她	说	,	“	那里	有	到过	一个	违反	之间	我们	.

“罗纳德，”她说，“我们之间出现了裂痕。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	have	been	the	cause	of	it	.
我	有	到过	这	原因	的	它	.

这一切都是我造成的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] — [tu:; tə] [hi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

I	should	like	to	—	to	heal	it	.
我	应该	喜欢	到	—	到	愈合	它	.

我想——治愈它。

[du:][ju:; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ?

Do	you	still	love	me	as	you	did	?
做	你	仍然	爱	我	作为	你	做过	?

你还像以前那样爱我吗?

” [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ɪ'mi:diətli] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .

”	I	did	not	answer	immediately	;	I	could	not	.
”	我	做过	不是	回答	立即地	;	我	可以	不是	.

“我没有立即回答；我无法回答。”

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [sku:ld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [si:md] ['sʌmhaʊ] [æt; ət] ['ɪʃu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Her	voice	,	schooled	as	it	was	,	seemed	somehow	at	issue	with	the
她	嗓音	,	受过教育	作为	它	曾是	,	似乎	不知何故	在	问题	和	这

[wɜ:rdz][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] .

words	she	uttered	.
字	她	说出	.

她的声音虽然经过训练，但似乎与她所说的话有些不符。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] , [hɑ:rd][noʊt][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæt] [ə'kɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðæt] [ˌenɪg'mætɪk]

There	was	a	desperate	,	hard	note	in	it	that	accorded	with	that	enigmatic
那里	曾是	一个	绝望的	,	难的	笔记	在	它	那	同意	和	那	神秘的

[smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .

smile	of	the	mouth	.
微笑	的	这	嘴	.

语气中带着一丝绝望和艰难，与他嘴角那神秘的微笑相得益彰。

[ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [ə; eɪ][koʊld][sə'spɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [mæskt] ['bætəri]

It	roused	a	cold	suspicion	within	me	that	I	was	close	to	a	masked	battery
它	唤醒	一个	寒冷的	怀疑	之内	我	那	我	曾是	关闭	到	一个	戴面具	电池

.

:

.

这让我心中燃起一股不寒而栗的怀疑，我感觉自己离一个戴着面具的恐怖分子很近。

[aɪ] [ʃræŋk] ['fɪzɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

I	shrank	physically	from	the	touch	of	her	hand	.
我	缩小	身体	从	这	触碰	的	她	手	.

她的手触碰到我时，我本能地缩了缩脖子。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

She	waited	with	her	eyes	upon	me	.
她	等待	和	她	眼睛	之上	我	.

她目光始终注视着我。

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][wɜːr; wər][lɪt] [ˊtrebliŋli] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kændlz] [wiː; wi][held] .

Our	faces	were	lit	tremblingly	by	the	flames	of	the	two	candles	we	held	.
我们的	面孔	是	点燃	颤抖地	经过	这	火焰	的	这	二	蜡烛	我们	握住	.

我们手中的两支蜡烛的火焰颤抖地照亮了我们的脸庞。

[æt; ət][læst][aɪ][faʊnd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

At	last	I	found	a	voice	.
在	最后的	我	成立	一个	嗓音	.

我终于找到了表达自己的方式。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Can	you	doubt	it	?
“	能	你	怀疑	它	?

你还能怀疑吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] .

She	drew	a	step	nearer	.
她	画	一个	步	更近	.

她走近了一步。

“ [ðen] [let][ˌjuː 'es] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Then	let	us	resume	our	old	relations	,	”	she	said	.
“	然后	让	我们	恢复	我们的	老的	关系	,	”	她	说	.

“那么，让我们恢复以前的关系吧。”她说。

“ ['aʊər; ɑːr][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] ? ”

“	Our	old	relations	?	”
“	我们的	老的	关系	?	”

“我们以前的亲戚? ”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fæntəm] [stoʊl][baɪ][ˌem 'iː] .

”	I	shuddered	as	if	a	phantom	stole	by	me	.
”	我	颤抖	作为	如果	一个	幻影	偷窃	经过	我	.

我浑身一颤，仿佛有个幽灵从我身边掠过。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

I	was	seized	with	horror	.
我	曾是	查获	和	恐怖	.

我当时吓坏了。

“ [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	To	-	night	?
“	到	-	夜晚	?

“今晚?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] ! ”

It	is	not	possible	!	”
它	是	不是	可能的	!	”

这不可能!

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈstedi] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] .

“	Why	?	”	she	said	,	still	with	that	steady	smile	of	the	mouth	.
“	为什么	?	”	她	说	,	仍然	和	那	稳定的	微笑	的	这	嘴	.

“为什么？”她问道，脸上依然挂着那抹淡淡的微笑。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] — — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz]

“	Because	—	because	I	don't	know	—	I	—	—	To	-	morrow	it	shall	be	as
“	因为	—	因为	我	不	知道	—	我	—	—	到	-	明天	它	将	是	作为

[ʌv; əv][oʊld] , [ˈmɑːˆəu] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

of	old	,	Margot	—	to	-	morrow	.
的	老的	,	玛戈特	—	到	-	明天	.

〃因为——因为我不知道——我——明天一切都会像以前一样，玛戈——明天。〃

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] . ”

I	promise	you	.	”
我	承诺	你	.	”

我向你保证。

“ [ˈveri] [wel] .

“	Very	well	.
“	非常	出色地	.

“很好。”

[kɪs] [ˌem ˈiː] , [dɪr] .

Kiss	me	,	dear	.
吻	我	,	亲爱的	.

吻我，亲爱的。

” [aɪ] [fɔːrst] [maɪˈself][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][maɪn] .

”	I	forced	myself	to	touch	her	lips	with	mine	.
”	我	强制	我	到	触碰	她	嘴唇	和	矿	.

我强迫自己用嘴唇触碰她的嘴唇。

[wɪtʃ] [maʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkoʊldɚ] ?

Which	mouth	was	the	colder	?
哪个	嘴	曾是	这	更冷	?

哪张嘴更冷?

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft] , [ˈstelθi] [step] [ʌv; əv] [hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ruːm] .

Then	,	with	that	soft	,	stealthy	step	of	hers	,	she	vanished	towards	her	room	.
然后	,	和	那	柔软的	,	隐秘的	步	的	她的	,	她	消失了	向	她	房间	.

然后，她迈着轻柔、悄无声息的步伐，消失在了自己的房间里。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz][ˈdʒentli] .

I	heard	the	door	close	gently	.
我	听到	这	门	关闭	轻轻地	.

我听到门轻轻关上的声音。

[aɪ] [ˈlisnd] .

I	listened	.
我	听着	.

我听了。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

The	key	was	not	turned	in	the	lock	.
这	钥匙	曾是	不是	转向	在	这	锁	.

钥匙没有插进锁里。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'bændənmənt] [baɪ]['mɑ:^əu][ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [prɪ'kɔ:ʃənz] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst]

This	sudden	abandonment	by	Margot	of	the	fantastic	precautions	I	had	almost
这	突然	放弃	经过	玛戈特	的	这	极好的	防范措施	我	有	几乎

[bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] .

become	accustomed	to	filled	me	with	a	nameless	dread	.
变得	习惯	到	已填	我	和	一个	无名	恐惧	.

玛格特突然放弃了我几乎已经习惯的那些周全的防范措施，这让我感到一种难以名状的恐惧。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] ['fɑ:sənd] [maɪ] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

That	night	I	fastened	my	door	for	the	first	time	.
那	夜晚	我	系紧	我的	门	为了	这	第一的	时间	.

那天晚上，我第一次把门锁上了。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

['fraɪdeɪ] [naɪt] , [noʊ'vembər] 6th .

Friday	Night	,	November	6th	.
星期五	夜晚	,	十一月	6th	.

11月6日，星期五晚上。

[aɪ] ['fɑ:sənd] [maɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['lɪsnɪŋ] .

I	fastened	my	door	,	and	when	I	went	to	bed	lay	awake	for	hours	listening	.
我	系紧	我的	门	,	和	什么时候	我	去	到	床	躺	醒	为了	小时	聆听	.

我锁好门，上床睡觉后，几个小时都没睡着，一直听着。

[ə; eɪ] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðen] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t][left] [ˌem 'i:] [sɪns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

A	horror	was	upon	me	then	which	has	not	left	me	since	for	a	moment
一个	恐怖	曾是	之上	我	然后	哪个	有	不是	左边	我	自从	为了	一个	片刻

,

,

,

当时我感到一种恐惧，这种恐惧至今仍未消散。

[wɪtʃ] [meɪ] ['nevər] [li:v] [ˌem 'i:] .

which	may	never	leave	me	.
哪个	可能	绝不	离开	我	.

它或许永远不会离开我。

[aɪ] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði][koʊld][bɔ:rn][ʌv; əv] [ʃɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['terər] .

I	shivered	with	cold	that	night	,	the	cold	born	of	sheer	physical	terror	.
我	瑟瑟发抖	和	寒冷的	那	夜晚	,	这	寒冷的	出生	的	透明	身体的	恐怖	.

那天晚上我冷得直哆嗦，那种寒冷完全是由生理上的恐惧造成的。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [bent][ɑ:n] [ʌn'ri:zənɪŋ]

I	knew	that	I	was	shut	up	in	the	house	with	a	soul	bent	on	unreasoning
我	知道	那	我	曾是	关闭	向上	在	这	房子	和	一个	灵魂	弯曲	在	不讲道理

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

我知道自己被困在房子里，心中充满着非理性的复仇念头。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] ['prɪzənd] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]

the	soul	of	the	animal	which	I	had	killed	prisoned	in	the	body	of	the
这	灵魂	的	这	动物	哪个	我	有	被杀	被监禁	在	这	身体	的	这

['wʊmən][aɪ][hæd; həd] ['mærid] .

woman	I	had	married	.
女士	我	有	已婚	.

我杀死的动物的灵魂被囚禁在我娶的女人的身体里。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðen] .
I **was** **sick** **with** **fear** **then** **.**
我 曾是 生病的 和 害怕 然后 .

那时我吓得都快病倒了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [naʊ] .
I **am** **sick** **with** **fear** **now** **.**
我 是 生病的 和 害怕 现在 .

我现在吓得要死。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .
To **-** **night** **I** **am** **so** **tired** **.**
到 - 夜晚 我 是 所以 疲劳的 .

今晚我好累。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['hevi] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪks] .
My **eyes** **are** **heavy** **and** **my** **head** **aches** **.**
我的 眼睛 是 重的 和 我的 头 疼痛 .

我眼皮很沉，头也疼。

[noʊ] ['wʌndər] .
No **wonder** **.**
不 想知道 .

怪不得。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] .
I **have** **not** **slept** **for** **three** **nights** **.**
我 有 不是 睡着了 为了 三 夜晚 .

我已经三个晚上没睡了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [sliːp] .
I **have** **not** **dared** **to** **sleep** **.**
我 有 不是 敢于 到 睡觉 .

我不敢睡觉。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['waɪfs] [kən'dʌkt] ,
This **strange** **revolution** **in** **my** **wife's** **conduct** **,**
这 奇怪的 革命 在 我的 妻子的 执行 ,

我妻子行为上的这种奇怪转变，

[ðɪs] ['pæʃnləs] [tʃeɪndʒ] — [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [wɔːrm][hjuː'mænəti][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
this **passionless** **change** **—** **for** **I** **felt** **instinctively** **that** **warm** **humanity** **had** **nothing**
这 无情 改变 — 为了 我 毛毡 本能地 那 温暖的 人类 有 没有什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] — [tʊk] [pleɪs] [θriː] [naɪts] [ə'goʊ] .
to **do** **with** **the** **transformation** **—** **took** **place** **three** **nights** **ago** **.**
到 做 和 这 转型 — 采取 地方 三 夜晚 前 .

这种毫无激情的转变——因为我本能地感到，温暖的人性与这种转变毫无关系——发生在三天前的晚上。

[ðiːz] [θriː] [læst] [deɪz] [mɑːr] - [gɑːt][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .
These **three** **last** **days** **Mar** **-** **got** **has** **been** **playing** **a** **part** **.**
这些 三 最后的 天 三月 - 得到 有 到过 玩耍 一个 部分 .

过去三天，玛格特也参与其中。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] ?
With **what** **object** **?**
和 什么 目的 ?

用什么物体?

[wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [tuː] [soʊlz] — [æt; ət][wʌns] ['drɪri] [ænd; ənd]

When	I	sat	down	to	this	gray	record	of	two	souls	—	at	once	dreary	and
什么时候	我	卫星	向下	到	这	灰色的	记录	的	二	灵魂	—	在	一次	凄凉	和

[fæn'tæstɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

fantastic	as	it	would	seem	,
极好的	作为	它	会	似乎	,

当我坐下来聆听这张关于两个灵魂的灰暗唱片时——它既显得沉闷又奇妙，

[pər'hæps] , [tuː; tə] ['meni] — [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [maɪ'self] , [tuː; tə] [raɪt] [maɪ'self]['ɪntuː] [swiːt]

perhaps	,	to	many	—	I	desired	to	reassure	myself	,	to	write	myself	into	sweet
也许	,	到	许多	—	我	想要的	到	保证	我	,	到	写	我	进入	甜的

['riːz(ə)n] , ['ɪntuː] [piːs] .

reason	,	into	peace	.
原因	,	进入	和平	.

或许，对许多人来说——我渴望让自己安心，用文字让自己回归理性，获得平静。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	have	tried	to	accomplish	the	impossible	.
我	有	尝试	到	完成	这	不可能的	.

我尝试去做不可能的事。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['θiːəri] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['truːɪst] ,

I	feel	that	the	wildest	theory	may	be	the	truest	,
我	感觉	那	这	最狂野的	理论	可能	是	这	最真实的	,

我觉得最离奇的理论或许才是最正确的。

['æftər][ɔːl] — [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] [wʌt] [siːmz] ['mædnəs] , [ˌæktʃu'æləti]['peɪsɪz] .

after	all	—	that	on	the	borderland	of	what	seems	madness	,	actuality	paces	.
后	全部	—	那	在	这	边疆	的	什么	似乎	疯狂	,	现实	步幅	.

毕竟，在看似疯狂的边缘地带，现实正在悄然发生。

['evri] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][kən'fəːmz][ðə; ði] [truːθ] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]

Every	remembrance	of	my	mind	confirms	the	truth	first	suggested	to	me	by
每一个	纪念	的	我的	头脑	确认	这	真相	第一的	建议	到	我	经过

[prə'fesər] [blæk] .

Professor	Black	.
教授	黑色的	.

我脑海中的每一个记忆都证实了布莱克教授最初向我提出的那个真理。

[aɪ] [noʊ] ['mɑːrgoʊz]['ɑːbdʒekt] [naʊ] .

I	know	Margot's	object	now	.
我	知道	玛格特的	目的	现在	.

我现在知道玛格特的意图了。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ] ['tɔːrtʃərd] , [ðæt] [aɪ] [kɪld] ,

The	soul	of	the	creature	that	I	tortured	,	that	I	killed	,
这	灵魂	的	这	生物	那	我	受折磨	,	那	我	被杀	,

我折磨并杀死的那个生物的灵魂，

[hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [aɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [soʊl] ,

has	passed	into	the	body	of	the	woman	whom	I	love	;	and	that	soul	,
有	通过了	进入	这	身体	的	这	女士	谁	我	爱	;	和	那	灵魂	,

已经转移到我所爱之人的身体里；而那个灵魂，

[wɪtʃ] [wʌns] [slept] [ɪn][ɪts] [nuː] [keɪdʒ] , [ɪz] [ə'weɪk] [naʊ] , ['wɑtʃɪŋ] , ['plɑːtɪŋ] [pər'hæps] .

which	once	slept	in	its	new	cage	,	is	awake	now	,	watching	,	plotting	perhaps	.
哪个	一次	睡着了	在	它是	新的	笼	,	是	醒	现在	,	观看	,	绘制	也许	.

它曾经在新笼子里沉睡，现在醒了过来，或许正在观察、密谋。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

Unconsciously	to	itself	,	it	recognises	me	.
不知不觉	到	本身	,	它	认可	我	.

它无意识地认出了我。

[ˌaɪ 'tiː] [stɛəz] [aʊt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌl] ['terər] ['diːpənz] [tuː; tə] [heɪt] ;

It	stares	out	upon	me	with	eyes	in	which	the	dull	terror	deepens	to	hate	;
它	凝视	出去	之上	我	和	眼睛	在	哪个	这	乏味的	恐怖	加深	到	恨	;

它用一种眼神凝视着我，眼神中原本的恐惧逐渐加深为仇恨；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪrz] — [waɪ] , [ɪn] [ɪts] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [heɪts] .

but	it	does	not	understand	why	it	fears	—	why	,	in	its	fear	,	it	hates	.
但	它	做	不是	理解	为什么	它	恐惧	—	为什么	,	在	它是	害怕	,	它	讨厌	.

但它不明白自己为什么会恐惧——为什么在恐惧中会产生仇恨。

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['meməri] .

Intuition	has	taken	the	place	of	memory	.
直觉	有	已采取	这	地方	的	记忆	.

直觉取代了记忆。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæz; həz] [kɪld] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [left] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

The	Change	of	environment	has	killed	recollection	,	and	has	left	instinct	in	its	place	.
这	改变	的	环境	有	被杀	回忆	,	和	有	左边	本能	在	它是	地方	.

环境的变化扼杀了记忆，取而代之的是本能。

[waɪ] [dɪd] [aɪ] ['evər] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] ?

Why	did	I	ever	sit	down	to	write	?
为什么	做过	我	曾经	坐	向下	到	写	?

我当初为什么要坐下来写作?

[ðə; ði] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [fækts] [hæz; həz] [set] [ðə; ði] [siːl] [ə'pɑːn] [maɪ] [dɪ'sper] .

The	recalling	of	facts	has	set	the	seal	upon	my	despair	.
这	回忆	的	事实	有	放	这	海豹	之上	我的	绝望	.

回忆起往事，更让我陷入绝望。

['ɪnstɪŋkt] ['oʊnli] [woʊk] [ɪn] ['mɑːˆəu] [wen] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [soʊl] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] .

Instinct	only	woke	in	Margot	when	I	brought	her	to	the	place	the	soul	had	known	in	the	years	when	it	looked	out	upon	the	world	from	the	body	of	an	animal	.
本能	仅有的	觉醒	在	玛戈特	什么时候	我	带来	她	到	这	地方	这	灵魂	有	已知	在	这	年	什么时候	它	看起来	出去	之上	这	世界	从	这	身体	的	一个	动物	.

只有当我把玛格特带到她灵魂曾经以动物的躯体俯瞰世界的地方时，她的本能才被唤醒。

[ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] ['ɪnstɪŋkt] [stɜːrd] [ɪn] [ɪts] [sliːp] , ['oʊpənd] [ɪts] [aɪz] ,

That	first	day	on	the	terrace	instinct	stirred	in	its	sleep	,	opened	its	eyes	,
那	第一的	天	在	这	阳台	本能	搅拌	在	它是	睡觉	,	打开	它是	眼睛	,

在露台上的第一天，本能从沉睡中苏醒，睁开了双眼。

[geɪzd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['wʌndrɪŋli] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

gazed	forth	upon	me	wonderingly	,	inquiringly	.
凝视	前进	之上	我	惊奇地	,	询问地	.

他带着惊奇、好奇的目光注视着我。

['mɑːrgoʊz] [feɪnt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] [wɔːk] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] - [pɔts] ,

Margot's	faint	remembrance	of	the	terrace	walk	,	of	the	flower	-	pots	,
玛格特的	头晕的	纪念	的	这	阳台	走	,	的	这	花	-	锅	,

玛戈依稀记得露台上的小路和花盆，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] ['bɔːrdərz] [wer] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [stretʃt] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

of	the	grass	borders	where	the	cat	had	often	stretched	itself	in	the	sun	,
的	这	草	边界	在哪里	这	猫	有	经常	拉伸	本身	在	这	太阳	,

猫咪经常在阳光下伸展身体的草坪边缘，

[hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , [hɜːr; hər] ['stelθi] ['vɪzɪts][tuː; tə] [ðæt]
her **eagerness** **to** **see** **the** **chamber** **of** **death** **,** **her** **stealthy** **visits** **to** **that**
她 渴望 到 看 这 房间 的 死亡 , 她 隐秘的 访问 到 那
['tʃeɪmbər] ,
chamber **,**
房间 ,

她渴望一睹死亡之室的真容，她偷偷摸摸地造访那间房间。

[hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzinis] , ['diːpənɪŋ] [tuː; tə][ə'kjuːt] [ˌæprɪ'henʃn] ,
her **growing** **uneasiness** **,** **deepening** **to** **acute** **apprehension** **,**
她 生长 不安 , 加深 到 急性 忧虑 ,

她日益增长的不安，逐渐加深为极度的焦虑，

[ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] [mə'lɪgnəti] — [ɔːl] [liːd] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] .
and **finally** **to** **a** **deadly** **malignity** **—** **all** **lead** **me** **irresistibly** **to** **one** **conclusion** **.**
和 最后 到 一个 致命 恶毒 — 全部 带领 我 无法抗拒地 到 一 结论 .

最终演变成致命的恶意——所有这些都让我不由自主地得出同一个结论。

[ðə; ði]['ænəməlz][soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] ['mɪrli] [ʃriŋks] [ə'weɪ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
The **animal's** **soul** **within** **her** **no** **longer** **merely** **shrinks** **away** **in** **fear** **of** **me** **.**
这 动物 灵魂 之内 她 不 更长 仅仅 收缩 离开 在 害怕 的 我 .

她体内的动物灵魂不再仅仅因为害怕我而退缩。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] ['sɪnɪstər] .
It **has** **grown** **sinister** **.**
它 有 生长 险恶 .

它变得阴森可怕了。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn] ['æmbʊʃ] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] , [ə; eɪ] ['stelθi] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
It **lies** **in** **ambush** **,** **full** **of** **a** **cold** **,** **a** **stealthy** **intention** **.**
它 谎言 在 伏击 , 满的 的 一个 寒冷的 , 一个 隐秘的 意图 .

它伺机而动，冷酷无情，怀着不可告人的意图。

[ðæt] ['kjʊriəs] , [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɑːrgoʊz] [dɪ'miːnər] [frʌm; frəm] [ə'vɔɪdəns] [tuː; tə][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
That **curious** **,** **abrupt** **change** **in** **Margot's** **demeanour** **from** **avoidance** **to** **invitation**
那 好奇的 , 突然 改变 在 玛格特的 风度 从 回避 到 邀请
[mɑːrkt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ,
marked **the** **subtle** **,**
标记 这 微妙的 ,

玛格特态度的这种奇特而突然的转变，从回避到邀请，标志着微妙的变化。

['ɪnwərd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði]['saɪlənt] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][sen'seɪʃ(ə)n]['oʊnli] [tɔːrdz]
inward **development** **of** **feeling** **,** **the** **silent** **passage** **from** **sensation** **only** **towards**
向内 发展 的 感觉 , 这 沉默的 通道 从 感觉 仅有的 向
['ækʃ(ə)n] .
action **.**
行动 .

情感的内在发展，从单纯感觉到行动的无声转变。

['fɔːrmərli] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌem 'iː] .
Formerly **she** **feared** **me** **.**
以前 她 害怕 我 .

她以前很怕我。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [fɪr] [hɜːr; hər] .
Now **I** **must** **fear** **her** **.**
现在 我 必须 害怕 她 .

现在我必须害怕她了。

[ðə; ði] [soʊl] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] , [ʃoʊz] [ɪts] [tiːθ] .
The **soul** **,** **Crouching** **in** **its** **cage** **,** **shows** **its** **teeth** **.**
这 灵魂 , 蹲伏 在 它是 笼 , 演出 它是 牙齿 .

灵魂蜷缩在牢笼中，露出獠牙。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmpəsɪŋ] [maɪ] [dɪˈstrʌkʃn] .

It	is	compassing	my	destruction	.
它	是	罗盘	我的	破坏	.

它正将我推向毁灭的边缘。

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈbɑːdi] [ˈtwɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænəməlz] .

The	woman's	body	twitches	with	desire	to	avenge	the	death	of	the	animal's	.
这	女性的	身体	抽搐	和	欲望	到	报仇	这	死亡	的	这	动物	.

女人的身体因想要为动物的死报仇而颤抖。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [sprɪŋ] ;

I	feel	that	it	is	only	waiting	the	moment	to	spring	;
我	感觉	那	它	是	仅有的	等待	这	片刻	到	春天	;

我觉得它只是在等待爆发的时机;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈherənt] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] [briːdz] [ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]

and	the	inherent	love	of	life	breeds	in	me	a	physical	fear	of	it	as
和	这	固有	爱	的	生活	品种	在	我	一个	身体的	害怕	的	它	作为

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈenəmi] .

of	a	subtle	enemy	.
的	一个	微妙的	敌人	.

我对生命的热爱，却也因此在我心中滋生出一种对生命如同对一个隐形敌人般的恐惧。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][soʊl][ɪz] [breɪv] , [ðə; ði][ˈbɑːdi] [dredz] [tuː; tə][daɪ] ,

For	even	if	the	soul	is	brave	,	the	body	dreads	to	die	,
为了	甚至	如果	这	灵魂	是	勇敢的	,	这	身体	脏辫	到	死	,

即使灵魂勇敢，肉体也惧怕死亡。

[ænd; ənd] [siːmz] [æt; ət][ˈmoʊmənts][tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ][ˈsekənd][soʊl] , [ˈpjʊrli] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ðæt] [kraɪz]

and	seems	at	moments	to	possess	a	second	soul	,	purely	physical	,	that	cries
和	似乎	在	时刻	到	具有	一个	第二	灵魂	,	纯粹	身体的	,	那	哭泣

[aʊt] [ˈtʃaɪldɪʃli] [əˈgenst] [peɪn] ,

out	childishly	against	pain	,
出去	幼稚地	反对	疼痛	,

有时似乎还拥有第二个灵魂，纯粹是肉体的灵魂，会像孩子一样哭喊着承受痛苦。

[əˈgenst] [deθ] .

against	death	.
反对	死亡	.

对抗死亡。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkaʊərdɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ðə; ði]

Then	,	too	,	there	is	a	cowardice	of	the	imagination	that	can	shake	the
然后	,	也	,	那里	是	一个	怯懦	的	这	想像力	那	能	摇	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [hɑːrt] ,

strongest	heart	,
最强	心	,

此外，还有一种想象力的怯懦，足以动摇最坚强的心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈməːdəd] , [əˈpɔːl] [maɪ]

and	this	resurrection	from	the	dead	,	from	the	murdered	,	appals	my
和	这	复活	从	这	死的	,	从	这	被谋杀	,	警报	我的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

这种从死里复活、从被谋杀者身上复活的现象，令我感到震惊。

[ðæt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [sleɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəm'pænjən] [ˌem 'iː][soʊ]

That	what	I	thought	I	had	long	since	slain	should	have	companioned	me	so
那	什么	我	想法	我	有	长的	自从	被杀	应该	有	陪伴	我	所以

['kloʊsli] [wen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !

closely	when	I	knew	it	not	!
密切	什么时候	我	知道	它	不是	!

我以为早已消灭的东西，竟然在我毫不知情的情况下，一直与我形影不离！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] .

I	am	sick	with	fear	,	physical	and	mental	.
我	是	生病的	和	害怕	,	身体的	和	精神的	.

我感到极度恐惧，身心俱疲。

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Two	days	ago	,	when	I	unlocked	my	bedroom	door	in	the	morning	,
二	天	前	,	什么时候	我	已解锁	我的	卧室	门	在	这	早晨	,

两天前，早上我打开卧室门的时候，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ledɪd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl]

and	saw	the	autumn	sunlight	streaming	in	through	the	leaded	panes	of	the	hall
和	锯	这	秋天	阳光	流媒体	在	通过	这	铅	窗格	的	这	大厅

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

只见秋日的阳光透过大厅窗户的铅玻璃窗倾泻而入。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['rɪvər] ['dænsɪŋ] ['merəli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['gʌli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] [ðæt] [wɪl] [suːn]

and	heard	the	river	dancing	merrily	down	the	gully	among	the	trees	that	will	soon
和	听到	这	河	跳舞	兴高采烈地	向下	这	沟壑	之中	这	树木	那	将要	很快

[biː; bi][kwaɪt] [ber] [ænd; ənd]['neɪkɪd] ,

be	quite	bare	and	naked	,
是	相当	裸	和	裸	,

我听见河水欢快地沿着沟壑奔流而下，流淌在那些即将光秃秃的树木之间。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mæd] .

I	said	to	myself	:	“	You	have	been	mad	.
我	说	到	我	:	“	你	有	到过	疯狂的	.

我对自己说：“你疯了。”

[jʊr; jər][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [driːmz] ,

Your	mind	has	been	filled	with	horrible	dreams	,
你的	头脑	有	到过	已填	和	可怕	梦境	,

你的脑海中充满了可怕的梦境。

[ðæt] [hæv; həv] [trænsˈfɔːmd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf]['ɪntuː][ə; eɪ]['diːmən] .

that	have	transformed	you	into	a	coward	and	your	wife	into	a	demon	.
那	有	转变	你	进入	一个	懦夫	和	你的	妻子	进入	一个	恶魔	.

那些事把你变成了懦夫，把你的妻子变成了魔鬼。

[pʊt][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Put	them	away	from	you	.
放	他们	离开	从	你	.

把它们放在离你远一点的地方。

” [aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['gʌli] .

”	I	looked	across	the	gully	.
”	我	看起来	穿过	这	沟壑	.

我向沟壑对面望去。

[ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] , - [θɪn] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['dɪstənt] ['maʊntnz] .

A	clear	,	cold	,	-	thin	light	shone	upon	the	distant	mountains	.
一个	清除	,	寒冷的	,	-	薄的	光	闪耀	之上	这	遥远	山脉	.

远处群山沐浴在清澈、冰冷、纤细的光芒中。

[ðə; ði] [klaʊd] [stæks] [leɪ] [paɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [reɪndʒ] .

The	cloud	stacks	lay	piled	above	the	Scawfell	range	.
这	云	堆栈	躺	堆积	多于	这	-	范围	.

云柱堆积在斯卡费尔山脉之上。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['tɜːrkwɔɪz] .

The	sky	was	a	sheet	of	faded	turquoise	.
这	天空	曾是	一个	床单	的	褪色	绿松石	.

天空是一片褪色的蓝绿色。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

I	opened	the	window	for	a	moment	.
我	打开	这	窗户	为了	一个	片刻	.

我打开窗户看了看。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [kiːn] .

The	air	was	dry	and	keen	.
这	空气	曾是	干燥	和	敏锐的	.

空气干燥而凛冽。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] !

How	sweet	it	was	to	feel	it	on	my	face	!
如何	甜的	它	曾是	到	感觉	它	在	我的	脸	!

感觉它涂在脸上真舒服!

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

I	went	down	to	the	breakfast	-	room	.
我	去	向下	到	这	早餐	-	房间	.

我下楼去了早餐室。

[mɑːr] - [gɑːt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

Mar	-	got	was	moving	about	it	softly	,	awaiting	me	.
三月	-	得到	曾是	移动	关于	它	轻轻	,	等待中	我	.

玛格特轻柔地走来走去，等着我。

[ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [wɜːr; wər] ['letərz] .

In	her	white	hands	were	letters	.
在	她	白色的	双手	是	信件	.

她白皙的手里拿着信。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] .

They	dropped	upon	the	table	as	she	stole	up	to	greet	me	.
他们	掉落	之上	这	桌子	作为	她	偷窃	向上	到	迎接	我	.

她蹑手蹑脚地走上前来和我打招呼，它们就掉在了桌子上。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [set] ['taɪtli] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

Her	lips	were	set	tightly	together	,	but	she	lifted	them	to	kiss	me	.
她	嘴唇	是	放	紧紧	一起	,	但	她	抬起	他们	到	吻	我	.

她的嘴唇紧紧地抿在一起，但她还是抬起头来吻了我。

[haʊ] [kloʊz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['enəmi] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [tʌtʃt] !

How	close	I	came	to	my	enemy	as	our	mouths	touched	!
如何	关闭	我	来了	到	我的	敌人	作为	我们的	嘴	感动	!

我与敌人的嘴唇竟然相触，我离他们如此之近!

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪnd] .

Her	lips	were	colder	than	the	wind	.
她	嘴唇	是	更冷	比	这	风	.

她的嘴唇比风还冷。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [maɪ]['moʊmənteri][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'kjuːt] [rɪ'liːf] [dɪ'zɜːrtɪd]
Now that I was with her , my momentary sensation of acute relief deserted
现在 那 我 曾是 和 她 , 我的 瞬间 感觉 的 急性 宽慰 荒凉的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

和她在一起之后，我刚才那种如释重负的感觉就消失了。

[ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ðæt] [ə'prest] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrnd] .
The horror that oppressed me returned .
这 恐怖 那 受压迫者 我 返回 .

曾经令我感到窒息的恐惧再次袭来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] — [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [soʊ] ;
I could not eat — I could only make a pretence of doing so ;
我 可以 不是 吃 — 我 可以 仅有的 制作 一个 虚伪 的 正在做 所以 ;

我吃不下东西——我只能假装吃东西；

[ænd; ənd][maɪ][hænd] ['trembld] [soʊ] [ɪk'sesɪvli] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [reɪz] [maɪ][kʌp][frʌm; frəm]
and my hand trembled so excessively that I could scarcely raise my cup from
和 我的 手 颤抖 所以 过度 那 我 可以 几乎 增加 我的 杯子 从
[ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

我的手抖得厉害，几乎都无法把杯子从桌子上拿起来。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd]['dʒentli] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .
She noticed this , and gently asked me if I was ill .
她 注意到 这 , 和 轻轻地 问 我 如果 我 曾是 患病的 .

她注意到了这一点，并温和地问我是否生病了。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] :
When breakfast was over , she said in a low , level voice :
什么时候 早餐 曾是 超过 , 她 说 在 一个 低的 , 等级 嗓音 :

早餐结束后，她用低沉而平静的声音说道：

“ ['rɔnəld] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [sed] [læst] [naɪt] ? ”
“ Ronald , have you thought over what I said last night ? ”
“ 罗纳德 , 有 你 想法 超过 什么 我 说 最后的 夜晚 ? ”

“罗纳德，你有没有仔细想想我昨晚说的话？”

“ [læst] [naɪt] ?
“ Last night ?
“ 最后的 夜晚 ?

“昨夜?

” [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
” I answered , with an effort .
” 我 回答 , 和 一个 努力 .

我费力地回答道。

“ [jes] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['koʊldnəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
“ Yes , about the coldness between us .
“ 是的 , 关于 这 寒冷 之间 我们 .

“是的，关于我们之间冷淡的关系。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wel] , [ʌn'hæpi] , [aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] .

I	think	I	have	been	unwell	,	unhappy	,	out	of	sorts	.
我	思考	我	有	到过	不适	,	不开心	,	出去	的	排序	.

我觉得我一直身体不舒服，心情不好，心神不宁。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [mudz] [ðæn; ðən][men] ,

You	know	that	—	that	women	are	more	subject	to	moods	than	men	,
你	知道	那	—	那	女性	是	更多的	主题	到	情绪	比	男人	,

你知道，女性比男性更容易受情绪影响。

[mudz] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

moods	they	cannot	always	account	for	even	to	themselves	.
情绪	他们	不能	总是	帐户	为了	甚至	到	他们自己	.

他们有时甚至无法向自己解释自己的情绪。

[aɪ][hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ] ['leɪtli] , [aɪ] [noʊ] .

I	have	hurt	you	lately	,	I	know	.
我	有	伤害	你	最近	,	我	知道	.

我知道，我最近伤害了你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

I	am	sorry	.
我	是	对不起	.

对不起。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] — [tuː; tə] ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	want	you	to	forgive	me	,	to	—	to	”	—	she	paused	a	moment	,
我	想	你	到	原谅	我	,	到	—	到	”	—	她	暂停	一个	片刻	,

我希望你能原谅我，——”她停顿了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [drɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] — “ [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː]

and	I	heard	her	draw	in	her	breath	sharply	—	“	to	take	me	back	into
和	我	听到	她	画	在	她	气息	尖锐地	—	“	到	拿	我	后退	进入

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'gen] .

your	heart	again	.
你的	心	再次	.

我听到她猛地吸了一口气——“再次把我带回你的心中。”

” ['evri] [wɜːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['sɪnɪstər] [θret] ,

”	Every	word	,	as	she	said	it	,	sounded	to	me	like	a	sinister	threat	,
”	每一个	单词	,	作为	她	说	它	,	听起来	到	我	喜欢	一个	险恶	威胁	,

“她说的每一个字，在我听来都像是在发出阴险的威胁。”

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['sentəns] [meɪd] [maɪ] [blʌd] ['lɪtərəli] [goʊ][koʊld][ɪn][maɪ][veɪnz] .

and	the	last	sentence	made	my	blood	literally	go	cold	in	my	veins	.
和	这	最后的	句子	制成	我的	血	字面上地	去	寒冷的	在	我的	静脉	.

最后一句话让我感觉血液都凝固了。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .

I	met	her	eyes	.
我	遇见	她	眼睛	.

我与她目光相遇。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɜːrz] ; [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪn] .

She	did	not	withdraw	hers	;	they	looked	into	mine	.
她	做过	不是	提取	她的	;	他们	看起来	进入	矿	.

她没有收回她的东西；他们看了看我的东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][held][ə'pɑːn][maɪ] [niːz] ['jɪrz]
They were the blue eyes of the cat which I had held upon my knees years
他们 是 这 蓝色的 眼睛 的 这 猫 哪个 我 有 握住 之上 我的 膝盖 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

那是我多年前抱在膝上的那只猫的蓝色眼睛。

[aɪ][hæd; həd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I had gazed into them as a boy ,
我 有 凝视 进入 他们 作为 一个 男生 ,

我小时候就凝视过它们，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [dɑːn] [ɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt]
and watched the horror and the fear dawn in them with a malignant
和 观看 这 恐怖 和 这 害怕 黎明 在 他们 和 一个 恶性
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

然后带着一种恶毒的胜利感，看着他们眼中升起的恐惧和惊骇。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , ” [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] , ['hʌski] [vɔɪs] .
“ I have nothing to forgive , ” I said in a broken , husky voice .
“ 我 有 没有什么 到 原谅 , ” 我 说 在 一个 破碎的 , 沙哑 嗓音 .

“我没有什么可原谅的，”我用沙哑而破碎的声音说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɜːrmli] .
“ You have much , ” she answered firmly .
“ 你 有 很多 , ” 她 回答 牢牢 .

“你有很多，”她坚定地回答。

“ [bʌt; bət][duː][nɑːt] — [preɪ] [duː][nɑːt] [ber] ['mælɪs] . ”
“ But do not — pray do not bear malice . ”
“ 但 做 不是 — 祈祷 做 不是 熊 恶意 . ”

“但是，请不要怀有恶意。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mælɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [naʊ] , ” [aɪ] [sed] ;
“ There is no malice in my heart — now , ” I said ;
“ 那里 是 不 恶意 在 我的 心 — 现在 , ” 我 说 ;

“我心中没有恶意——现在，”我说；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [pliː] [fɔːr; fər]['mɜːrsi][tuː; tə][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv]
and the words seemed like a cowardly plea for mercy to the victim of
和 这 字 似乎 喜欢 一个 胆小 恳求 为了 怜悯 到 这 受害者 的
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .

这些话听起来像是对过去受害者懦弱的求饶。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [hændz][tuː; tə][maɪ] [brest] .
She lifted one of her soft white hands to my breast .
她 抬起 一 的 她 柔软的 白色的 双手 到 我的 胸部 .

她抬起一只柔软白皙的手，放在我的胸前。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ?
“ Then it shall all be as it was before ?
“ 然后 它 将 全部 是 作为 它 曾是 前 ?

那么一切都会恢复到以前的样子吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And to - night you will come back to me ?
和 到 - 夜晚 你 将要 来 后退 到 我 ?

今晚你会回到我身边吗?

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" I hesitated , looking down .
" 我 犹豫了一下 , 寻找 向下 .

我犹豫了一下，低下了头。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'fju:z] ?
But how could I refuse ?
但 如何 可以 我 拒绝 ?

但我怎么能拒绝呢?

[wʌt] [ɪk'skju:s][kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [fɔ:r; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ?
What excuse could I make for denying the request ?
什么 原谅 可以 我 制作 为了 否认 这 要求 ?

我该如何拒绝这个请求呢?

[ðen] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [mə'kænɪkli] :
Then I repeated mechanically :
然后 我 重复 机械地 :

然后我机械地重复道:

" [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" To - night I will come back to you .
" 到 - 夜晚 我 将要 来 后退 到 你 .

"今晚我会回到你身边。"

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [slaɪt] [smaɪl] ['trævld] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" A terrible , slight smile travelled over her face .
" 一个 糟糕的 , 轻微 微笑 旅行 超过 她 脸 .

"她脸上掠过一丝可怕的、淡淡的微笑。"

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][left] [ˌem 'i:] .
She turned and left me .
她 转向 和 左边 我 .

她转身离开了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪ'mi:diətli] .
I sat down immediately .
我 卫星 向下 立即地 .

我立刻坐了下来。

[aɪ][felt] [tu:] ['ʌn'nə:vd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] .
I felt too unnerved to remain standing .
我 毛毡 也 不安 到 保持 常设 .

我感到极度不安，无法继续站着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ['ʌtərli] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['hɔ:rər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [maɪ]
I was giving way utterly to an imaginative horror that seemed to threaten my
['ri:z(ə)n] .
reason .
我 曾是 给予 方式 完全地 到 一个 富有想象力的 恐怖 那 似乎 到 威胁 我的
原因 .

我完全屈服于一种想象中的恐怖，这种恐怖似乎威胁着我的理智。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] .
In vain I tried to pull myself together .
在 徒劳 我 尝试 到 拉 我 一起 .

我徒劳地试图让自己振作起来。

[maɪ]['bɑ:di][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] .
My body was in a cold sweat .
我的 身体 曾是 在 一个 寒冷的 汗 .

我浑身冷汗涔涔。

[ɔ:l] ['mæstəri] [ʌv; əv][maɪ] [nə:vs] [si:md] [gɔ:n] .
All mastery of my nerves seemed gone .
全部 精通 的 我的 神经 似乎 已消失 .

我感觉自己完全失去了对情绪的控制。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,
I do not know how long I remained there ,
我 做 不是 知道 如何 长的 我 剩余 那里 ,

我不知道我在那里待了多久。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌtlər] .
but I was aroused by the entrance of the butler .
但 我 曾是 被唤醒 经过 这 入口 的 这 管家 .

但我被管家的出现激起了性欲。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][ɪn][sʌm; səm] ['ɑ:bviəs] [sər'praɪz] ,
He glanced towards me in some obvious surprise ,
他 瞥了一眼 向 我 在 一些 明显的 惊喜 ,

他带着明显的惊讶看了我一眼，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt]['æktɪd][ə'pɑ:n][ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] .
and this astonishment of a servant acted upon me almost like a scourge .
和 这 惊讶 的 一个 仆人 行动 之上 我 几乎 喜欢 一个 祸害 .

这位仆人的惊人举动几乎像鞭子一样抽打着我。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] .
I sprang up hastily .
我 弹簧 向上 草草 .

我猛地跳了起来。

“ [tel] [ðə; ði] [gru:m] [tu:; tə]['sæd(ə)l][ðə; ði] [mer] , ” [aɪ] [sed] .
“ Tell the groom to saddle the mare , ” I said .
“ 告诉 这 新郎 到 鞍 这 母马 , ” 我 说 .

“告诉马夫给母马套上鞍，”我说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] [ɪ'mi:diətli] .
“ I am going for a ride immediately .
“ 我 是 去 为了 一个 骑 立即地 .

“我马上要去兜风了。”

” [er] , ['ækʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ] ['ni:dɪd] [tu:; tə][draɪv] [ðɪs] ['stu:pər][ə'weɪ] .
” Air , action , were what I needed to drive this stupor away .
” 空气 , 行动 , 是 什么 我 需要 到 驾驶 这 昏迷 离开 .

“我需要的是空气和行动，才能驱散这种麻木感。”

[aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [terz] .
I must get away from this house of tears .
我 必须 得到 离开 从 这 房子 的 眼泪 .

我必须离开这座充满泪水的房子。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə'loʊn] .
I must be alone .
我 必须 是 独自的 .

我一定是独自一人。

[aɪ][mʌst; məst] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [rɪ'geɪn][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] , [kɪl] [ðə; ði] ['kaʊərd] [ɪn][ˌem 'i:] .
I must wrestle with myself , regain my courage , kill the coward in me .
我 必须 搏斗 和 我 , 恢复 我的 勇气 , 杀 这 懦夫 在 我 .

我必须战胜自己，重拾勇气，战胜内心的懦弱。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [mer] ,
I threw myself upon the mare ,
我 扔 我 之上 这 母马 ,

我扑倒在母马上，

[ænd; ənd][roʊd] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv] ['ɛskˌdeɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊnli]

and	rode	out	at	a	gallop	towards	the	moors	of	Eskdale	along	the	lonely
和	骑	出去	在	一个	驰骋	向	这	沼泽地	的	埃斯克代尔	沿着	这	孤独

['kʌntri] [roʊdz] .

country	roads	.
国家	道路	.

然后策马疾驰，沿着寂静的乡村小路，朝着埃斯克代尔的荒原飞奔而去。

[ɔːl] [deɪ] [aɪ][roʊd] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [haʊs] ,

All	day	I	rode	,	and	all	day	I	thought	of	that	dark	house	,
全部	天	我	骑	,	和	全部	天	我	想法	的	那	黑暗的	房子	,

我骑了一整天的车，也想了一整天那栋阴森森的房子。

[ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] ['kriːtʃər] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [pər'hæps] ,

of	that	white	creature	awaiting	my	return	,	peering	from	the	windows	,	perhaps	,
的	那	白色的	生物	等待中	我的	返回	,	窥视	从	这	视窗	,	也许	,

或许，那个白色的生物正从窗户里窥视着我，等待着我的归来。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] , ['kiːpɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl][ʌv; əv]

listening	for	my	horse's	hoofs	on	the	gravel	,	keeping	still	the	long	vigil	of
聆听	为了	我的	马匹	蹄子	在	这	碎石	,	保持	仍然	这	长的	守夜	的

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

我静静地倾听着马蹄踏在碎石路上的声音，进行着漫长的复仇守候。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɪkənd] , ['feɪntɪd] , [æz; əz][maɪ] ['wɪrid] [hɔːrs] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

My	imagination	sickened	,	fainted	,	as	my	wearied	horse	stumbled	along	the
我的	想像力	恶心	,	昏厥	,	作为	我的	疲惫	马	踉跄	沿着	这

['ʃædoʊi] [roʊdz] .

shadowy	roads	.
阴暗的	道路	.

我的想象力变得令人作呕，昏厥过去，因为我疲惫的马在昏暗的道路上踉跄前行。

[maɪ] ['terər] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪzɪk(ə)l] .

My	terror	was	too	great	now	to	be	physical	.
我的	恐怖	曾是	也	伟大的	现在	到	是	身体的	.

我当时的恐惧已经强烈到无法用身体来表达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] ['pjʊrli] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

It	was	a	terror	purely	of	the	spirit	,	and	indescribable	.
它	曾是	一个	恐怖	纯粹	的	这	精神	,	和	无法形容	.

那是一种纯粹的精神上的恐惧，难以言喻。

[tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] [ðæt] ['weɪtɪd] [ˌem 'iː] !

To	sleep	with	that	white	thing	that	waited	me	!
到	睡觉	和	那	白色的	事物	那	等待	我	!

和那个等着我的白色东西一起入睡！

[tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][baɪ][ˌaɪ 'tiː] !

To	lie	in	the	dark	by	it	!
到	说谎	在	这	黑暗的	经过	它	!

躺在黑暗中！

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] !

To	know	that	it	was	there	,	close	to	me	!
到	知道	那	它	曾是	那里	,	关闭	到	我	!

知道它就在那里，离我很近！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['mætər] ?

If	it	killed	me	,	what	matter	?
如果	它	被杀	我	,	什么	事情	?

就算死了又怎样？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː]

It	was	to	live	and	to	be	near	it	,	with	it	,	that	appalled	me
它	曾是	到	居住	和	到	是	靠近	它	,	和	它	,	那	震惊	我

.

:

.

让我感到恐惧的是，要生活在它附近，与它在一起。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gliːmd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

The	lights	of	the	house	gleamed	out	through	the	trees	.
这	灯	的	这	房子	闪闪发光	出去	通过	这	树木	.

房子里的灯光透过树梢照了出来。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

I	heard	the	sound	of	the	river	.
我	听到	这	声音	的	这	河	.

我听到了河水的声音。

[aɪ][gɑːt][ɔːf][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɜːrtɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	got	off	my	horse	and	walked	furtively	into	the	hall	,	looking	round	me	.
我	得到	离开	我的	马	和	步行	偷偷摸摸	进入	这	大厅	,	寻找	圆形的	我	.

我下了马，偷偷摸摸地走进大厅，环顾四周。

['mɑː^əu][glaidid][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wɪp] [ænd; ənd][hæt][frʌm; frəm]

Margot	glided	up	to	me	immediately	,	and	took	my	whip	and	hat	from
玛戈特	滑翔	向上	到	我	立即地	,	和	采取	我的	鞭	和	帽子	从

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] ,

me	with	her	soft	,
我	和	她	柔软的	,

玛格特立刻滑到我面前，用她柔软的手臂从我手中拿走了我的鞭子和帽子。

['velvəti] [waɪt] [hændz] .

velvety	white	hands	.
天鹅绒般的	白色的	双手	.

丝绒般白皙的双手。

[aɪ] ['ʃɪvəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .

I	shivered	at	her	touch	.
我	瑟瑟发抖	在	她	触碰	.

她的触碰让我不寒而栗。

[æt; ət] ['dɪnər] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] .

At	dinner	her	blue	eyes	watched	me	.
在	晚餐	她	蓝色的	眼睛	观看	我	.

晚餐时，她那双蓝眼睛注视着我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] , [bʌt; bət][aɪ][dræŋk] [mɔːr] [waɪn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

I	could	not	eat	,	but	I	drank	more	wine	than	usual	.
我	可以	不是	吃	,	但	我	喝	更多的	葡萄酒	比	通常	.

我吃不下东西，但却比平时喝了更多的酒。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [dəunt][biː; bi]['veri]

When	I	turned	to	go	down	to	the	smoking	-	room	,	she	said	:	“	Don't	be	very
什么时候	我	转向	到	去	向下	到	这	吸烟	-	房间	,	她	说	:	“	不	是	非常

[lɔːŋ] , ['rɔnəld] .

long	,	Ronald	.
长的	,	罗纳德	.

当我转身要下楼去吸烟室时，她说：“别待太久，罗纳德。”

” [aɪ] ['mʌtəd] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [wɜːrdz][ɪn][rɪ'plaɪ] .

”	I	muttered	I	scarcely	know	what	words	in	reply	.
”	我	低声说道	我	几乎	知道	什么	字	在	回复	.

我喃喃自语，几乎不知道该如何回应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ɑːn] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][went][tuː; tə][bed] .

It	was	close	on	midnight	before	I	went	to	bed	.
它	曾是	关闭	在	午夜	前	我	去	到	床	.

我上床睡觉时已接近午夜。

[wen] [aɪ] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] , ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ,

When	I	entered	her	room	,	shielding	the	light	of	the	candle	with	my	hand	,
什么时候	我	进入	她	房间	,	屏蔽	这	光	的	这	蜡烛	和	我的	手	,

我走进她的房间，用手挡住蜡烛的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] .

she	was	still	awake	.
她	曾是	仍然	醒	.

她当时还没睡。

['nestlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː]

Nestling	against	the	pillows	,	she	stretched	herself	curiously	and	smiled	up	at	me
雏鸟	反对	这	枕头	,	她	拉伸	她自己	奇怪的是	和	微笑	向上	在	我

.

:

.

她依偎在枕头上，好奇地伸了个懒腰，抬头对我笑了笑。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] ['kʌmɪŋ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	thought	you	were	never	coming	,	dear	,	”	she	said	.
“	我	想法	你	是	绝不	未来	,	亲爱的	,	”	她	说	.

“我还以为你永远不会来了，亲爱的，”她说。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	that	I	was	very	pale	,	but	she	did	not	remark	it	.
我	知道	那	我	曾是	非常	苍白	,	但	她	做过	不是	评论	它	.

我知道自己脸色很苍白，但她并没有说什么。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][bed] , [bʌt; bət][left][ðə; ði]['kænd(ə)l] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .

I	got	into	bed	,	but	left	the	candle	still	burning	.
我	得到	进入	床	,	但	左边	这	蜡烛	仍然	燃烧	.

我上了床，但蜡烛还燃着。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sed] :

Presently	she	said	:
目前	她	说	:

她接着说：

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l][aʊt] ?

“	Why	don't	you	put	the	candle	out	?
“	为什么	不	你	放	这	蜡烛	出去	?

你为什么不把蜡烛熄灭呢?

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] .

”	I	looked	at	her	furtively	.
”	我	看起来	在	她	偷偷摸摸	.

我偷偷地看了她一眼。

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['rɪdʒɪd] , [soʊ]

Her	face	seemed	to	me	carved	in	stone	,	it	was	so	rigid	,	so
她	脸	似乎	到	我	雕刻	在	石头	,	它	曾是	所以	死板的	,	所以

[ɪk'spreʃənləs] .

expressionless	.
面无表情	.

我觉得她的脸像石头雕刻一样，僵硬而毫无表情。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['saɪdweɪz] ,

She	**lay**	**away**	**from**	**me**	**at**	**the**	**extreme**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**sideways**	**,**
她	躺	离开	从	我	在	这	极端	边缘	的	这	床	,	侧身	,

她侧身躺在床边，离我很远。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

with	**her**	**hands**	**toward**	**me**	**.**
和	她	双手	朝向	我	.

她双手朝向我。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?

“	**Why**	**don't**	**you**	**?**
“	为什么	不	你	?

你为什么不呢?

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

”	**she**	**repeated**	**,**	**with**	**her**	**blue**	**eyes**	**on**	**me**	**.**
”	她	重复	,	和	她	蓝色的	眼睛	在	我	.

“她重复道，蓝色的眼睛盯着我。”

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] ['sliːpi] , ” [aɪ] ['ænsər] ['sloʊli] .

“	**I**	**don't**	**feel**	**sleepy**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**slowly**	**.**
“	我	不	感觉	困	,	”	我	回答	缓慢地	.

“我不困，”我缓缓回答道。

“ [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**never**	**will**	**while**	**there**	**is**	**a**	**light**	**in**	**the**	**room**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	绝不	将要	尽管	那里	是	一个	光	在	这	房间	,	”	她	说	.

“只要房间里还有灯，你就永远不会，”她说。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ? ”

“	**You**	**wish**	**me**	**to**	**put**	**it**	**out**	**?**	**”**
“	你	希望	我	到	放	它	出去	?	”

“你想让我把它放出去吗？”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[haʊ] [ɑːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [naɪt] , ['rɔnəld] !

How	**odd**	**you**	**are**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Ronald**	**!**
如何	奇怪的	你	是	到	-	夜晚	,	罗纳德	!

罗纳德，你今晚真是太奇怪了!

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

Is	**anything**	**the**	**matter**	**?**	**”**
是	任何事物	这	事情	?	”

出什么事了吗?

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][aɪ] [bluː] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] .

“	**No**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**;**	**and**	**I**	**blew**	**the**	**light**	**out**	**.**
“	不	,	”	我	回答	;	和	我	吹	这	光	出去	.

“不，”我回答道；然后我吹灭了灯。

[haʊ] ['gæstli] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] !

How	**ghastly**	**the**	**darkness**	**was**	**!**
如何	阴森	这	黑暗	曾是	!

那片黑暗多么可怕啊!

[aɪ] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['smʌðər] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [sliːp] .

I	**believed**	**she**	**meant**	**to**	**smother**	**me**	**in**	**my**	**sleep**	**.**
我	相信	她	意思是	到	窒息	我	在	我的	睡觉	.

我当时觉得她想趁我睡着时闷死我。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	knew	it	.
我	知道	它	.

我就知道。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] .

I	determined	to	keep	awake	.
我	决定	到	保持	醒	.

我决定保持清醒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

It	was	horrible	to	think	that	,	as	we	lay	there	,
它	曾是	可怕	到	思考	那	,	作为	我们	躺	那里	,

想到我们躺在那里时，那种感觉真是太可怕了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈdeɪlaɪt] .

she	could	see	me	all	the	time	as	if	it	were	daylight	.
她	可以	看	我	全部	这	时间	作为	如果	它	是	日光	.

她仿佛每天都能看到我，就像白天一样。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .

The	night	wore	on	.
这	夜晚	穿着	在	.

夜色渐深。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .

She	was	quite	silent	and	motionless	.
她	曾是	相当	沉默的	和	静止不动	.

她一言不发，一动不动。

[aɪ] [leɪ] [ˈlɪsnɪŋ] .

I	lay	listening	.
我	躺	聆听	.

我躺着听。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tɔːrdz] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]

It	must	have	been	towards	morning	when	I	closed	my	eyes	,	not	because	I
它	必须	有	到过	向	早晨	什么时候	我	关闭	我的	眼睛	,	不是	因为	我

[wʌz; wəz] [ˈsliːpi] ,

was	sleepy	,
曾是	困	,

我闭上眼睛的时候应该快到早上了，不是因为困倦。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈblæknəs] .

but	because	I	was	so	tired	of	gazing	at	blackness	.
但	因为	我	曾是	所以	疲劳的	的	凝视	在	黑	.

但因为我实在厌倦了凝视黑暗。

[suːn] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstelθi] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði][bed] .

Soon	after	I	had	done	this	there	was	a	stealthy	movement	in	the	bed	.
很快	后	我	有	完毕	这	那里	曾是	一个	隐秘的	移动	在	这	床	.

我刚做完这件事不久，床上就传来一阵轻微的动静。

“ [ˈmɑːˆəu] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈweɪk] ?

“	Margot	,	are	you	awake	?
“	玛戈特	,	是	你	醒	?

“玛格特，你醒了吗？”

” [aɪ] [ˈɪnstəntli] [kraɪd] [aʊt] [ˈʃɑːrpli] .

”	I	instantly	cried	out	sharply	.
”	我	即刻	哭	出去	尖锐地	.

我立刻发出了一声尖锐的叫喊。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪ'miːdiətli] ['siːst] .

The	movement	immediately	ceased	.
这	移动	立即地	停止	.

这场运动随即停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [stoʊl][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] .

When	the	light	of	dawn	stole	in	at	the	window	she	seemed	to	be	sleeping	.
什么时候	这	光	的	黎明	偷窃	在	在	这	窗户	她	似乎	到	是	睡眠	.

当黎明的光芒透过窗户照进来时，她似乎还在睡梦中。

[læst] [naɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt][kloʊz][maɪ] [aɪz] [wʌns] .

Last	night	I	did	not	close	my	eyes	once	.
最后的	夜晚	我	做过	不是	关闭	我的	眼睛	一次	.

昨晚我一夜没合眼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə]['taɪər][ˌem 'iː][aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

She	means	to	tire	me	out	,	and	she	has	the	strength	to	do	it	.
她	方法	到	胎	我	出去	,	和	她	有	这	力量	到	做	它	.

她想让我精疲力竭，而且她有这个能力。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ɪn'tensli] ['hevi] .

To	-	night	I	feel	so	intensely	heavy	.
到	-	夜晚	我	感觉	所以	强烈地	重的	.

今晚我感觉无比沉重。

[suːn] [aɪ][mʌst; məst] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] — —

Soon	I	must	sleep	,	and	then	—	—
很快	我	必须	睡觉	,	和	然后	—	—

我很快就要睡觉了，然后——

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːk] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ?

Shall	I	seek	any	longer	to	defend	myself	?
将	我	寻找	任何	更长	到	保卫	我	?

我还要继续为自己辩护吗?

['evriθɪŋ] [siːmz] [soʊ][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [soʊ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] ,

Everything	seems	so	inevitable	,	so	beyond	my	power	,
一切	似乎	所以	不可避免的	,	所以	超过	我的	力量	,

一切似乎都是不可避免的，都超出了我的能力范围。

[laɪk][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l]['dʒʌstɪs][bent][ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

like	the	working	of	an	inexorable	justice	bent	on	visiting	the	sin	of	the
喜欢	这	在职的	的	一个	无情的	正义	弯曲	在	访问	这	罪	的	这

['fɑːðər][ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .

father	upon	the	child	.
父亲	之上	这	孩子	.

就像一种无情的正义，一心要将父亲的罪孽降到孩子身上。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['kruːəl] [bɔɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ?

For	was	not	the	cruel	boy	the	father	of	the	man	?
为了	曾是	不是	这	残忍的	男生	这	父亲	的	这	男人	?

难道那个残忍的男孩不正是那个男人的父亲吗?

[ænd; ənd] [jet] , [ɪz] [ðɪs] ['trædʒədi][ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

And	**yet**	**,**	**is**	**this**	**tragedy**	**inevitable**	**?**
和	然而	,	是	这	悲剧	不可避免的	?

然而，这场悲剧真的不可避免吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

It	**cannot**	**be**	**.**
它	不能	是	.

不可能。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .

I	**will**	**be**	**a**	**man**	**.**
我	将要	是	一个	男人	.

我将成为男人。

[aɪ] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɑːmbæt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**will**	**rise**	**up**	**and**	**combat**	**it**	**.**
我	将要	上升	向上	和	战斗	它	.

我将奋起反抗。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['mɑː^əu] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [ri'membəz] ,

I	**will**	**take**	**Margot**	**away**	**from**	**this**	**house**	**that**	**her**	**soul**	**remembers**	**,**
我	将要	拿	玛戈特	离开	从	这	房子	那	她	灵魂	记得	,

我会把玛戈特带离这座她灵魂记忆犹新的房子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['bɑːdi] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [sleɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [ʃiː; ʃi]

in	**which**	**its**	**body**	**so**	**long**	**ago**	**was**	**tortured**	**and**	**slain**	**,**	**and**	**she**	**will**	**—**	**she**
在	哪个	它是	身体	所以	长的	前	曾是	受折磨	和	被杀	,	和	她	将要	一	她

[mʌst; məst] [fər'get] .

must	**forget**	**.**
必须	忘记	.

她的尸体很久以前在那里遭受酷刑和杀害，她将会——她必须忘记。

['ɪnstɪŋkt] [wɪl] [sliːp] [wʌns] [mɔːr] .

Instinct	**will**	**sleep**	**once**	**more**	**.**
本能	将要	睡觉	一次	更多的	.

本能将再次沉睡。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] .

It	**shall**	**be**	**so**	**.**
它	将	是	所以	.

事情就是这样。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

I	**will**	**have**	**it**	**so**	**.**
我	将要	有	它	所以	.

我会照办。

[aɪ] [wɪl] [struː] ['pɔpiːz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [soʊl] .

I	**will**	**strew**	**poppies**	**over**	**her**	**soul**	**.**
我	将要	肿	罂粟花	超过	她	灵魂	.

我将在她的灵魂上撒满罂粟花。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

I	**will**	**take**	**her**	**far**	**away**	**from**	**here**	**,**	**far**	**away**	**,**
我	将要	拿	她	远的	离开	从	这里	,	远的	离开	,

我会带她远离这里，远远地离开。

[tuː; tə] ['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] .

to	**places**	**where**	**she**	**will**	**be**	**once**	**more**	**as**	**she**	**has**	**been**	**.**
到	地方	在哪里	她	将要	是	一次	更多的	作为	她	有	到过	.

去往她将再次成为她原本模样的地方。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .

To	-	morrow	we	will	go	.
到	-	明天	我们	将要	去	.

我们明天就走。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — —

To	-	morrow	—	—
到	-	明天	—	—

明天 -

[ɑː] , [ðæt] [kraɪ] !

Ah	,	that	cry	!
啊	,	那	哭	!

啊，那声哭喊!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] ?

Was	it	my	own	?
曾是	它	我的	自己的	?

是我的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfəkeɪtɪŋ] !

I	am	suffocating	!
我	是	令人窒息的	!

我快窒息了!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	horror	of	it	!
这	恐怖	的	它	!

太可怕了!

[ðə; ði][pen][hæz; həz]['fɔːlən][frʌm; frəm][maɪ][hænd] .

The	pen	has	fallen	from	my	hand	.
这	笔	有	倒下	从	我的	手	.

笔从我手里掉了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][slept] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [driːmd] .

I	must	have	slept	;	and	I	have	dreamed	.
我	必须	有	睡着了	;	和	我	有	梦见	.

我一定是睡着了；而且我做了梦。

[ɪn][maɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi][stoʊl][əˈpɑːn][ˌem 'iː] , [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] !

In	my	dream	she	stole	upon	me	,	that	white	thing	!
在	我的	梦	她	偷窃	之上	我	,	那	白色的	事物	!

在我的梦里，那个白色的东西偷偷地靠近了我!

[hɜːr; hər] ['velvəti] [hændz][wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [θroʊt] .

Her	velvety	hands	were	on	my	throat	.
她	天鹅绒般的	双手	是	在	我的	喉	.

她那双柔软的手抚上了我的喉咙。

[ðə; ði][soʊl][stɛərd][aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] !

The	soul	stared	out	from	her	eyes	,	the	soul	of	the	cat	!
这	灵魂	凝视	出去	从	她	眼睛	,	这	灵魂	的	这	猫	!

她的眼中闪过一丝灵魂，那是猫的灵魂!

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]['bɑ:di] , [hɜ:r; hər] ['wʊmənz] ['bɑ:di] , [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
Even **her** **body** **,** **her** **woman's** **body** **,** **seemed** **to** **change** **at** **the** **moment**
甚至 她 身体 , 她 女性的 身体 , 似乎 到 改变 在 这 片刻
[ʌv; əv] ['vendʒəns] .
of **vengeance** **.**
的 复仇 .

甚至她的身体，她作为女人的身体，似乎也在复仇的那一刻发生了变化。

[ʃi:; ʃi] ['sloʊli] ['stræŋgld] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [daɪd][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,
She **slowly** **strangled** **me** **,** **and** **as** **the** **breath** **died** **from** **me** **,**
她 缓慢地 被勒死 我 , 和 作为 这 气息 死亡 从 我 ,

她慢慢地掐住我的脖子，直到我停止呼吸。

[ænd; ənd][maɪ] ['feɪlɪŋ] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['wʊmən] [æt; ət][ɔ:l] ,
and **my** **failing** **eyes** **gazed** **at** **her** **,** **she** **was** **no** **longer** **woman** **at** **all** **,**
和 我的 失败 眼睛 凝视 在 她 , 她 曾是 不 更长 女士 在 全部 ,

我那逐渐黯淡的双眼凝视着她，她早已不再是女人了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪð] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft] .
but **something** **lithe** **and** **white** **and** **soft** **.**
但 某物 轻盈 和 白色的 和 柔软的 .

但却是轻盈、洁白、柔软的东西。

[fɜ:r] [ɪn'veləpt] [maɪ] [θroʊt] .
Fur **enveloped** **my** **throat** **.**
毛皮 被包裹 我的 喉 .

毛皮包裹住了我的喉咙。

[ðoʊz] [hændz][wɜ:r; wər] [klɔ:z] .
Those **hands** **were** **claws** **.**
那些 双手 是 爪子 .

那双手是利爪。

[ðæt] [breθ] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
That **breath** **on** **my** **face** **was** **the** **breath** **of** **an** **animal** **.**
那 气息 在 我的 脸 曾是 这 气息 的 一个 动物 .

扑面而来的气息，是动物的气息。

[ðə; ði]['bɑ:di][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][kəm'pænjən][ðə; ði][soʊl][ɪn][ɪts] ['vendʒəns] , [ðə; ði]['bɑ:di]
The **body** **had** **come** **back** **to** **companion** **the** **soul** **in** **its** **vengeance** **,** **the** **body**
这 身体 有 来 后退 到 伴侣 这 灵魂 在 它是 复仇 , 这 身体
[ʌv; əv] — —
of **—** **—**
的 — —

肉体归来，与灵魂一同复仇，这具肉体——

[ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] !
Ah **,** **it** **was** **too** **horrible** **!**
啊 , 它 曾是 也 可怕 !

啊，太可怕了！

[kæn; kən] ['vendʒəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
Can **vengeance** **for** **the** **dead** **bring** **with** **it** **resurrection** **of** **the** **dead** **?**
能 复仇 为了 这 死的 带来 和 它 复活 的 这 死的 ?

为死者复仇能否使死者复活?

[hɑ:rk] !
Hark **!**
听着 !

听！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] .

There	is	a	voice	calling	to	me	from	upstairs	.
那里	是	一个	嗓音	呼叫	到	我	从	楼上	.

楼上有人在叫我。

“ ['rɔnəld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['nevər] ['kʌmɪŋ] ?

“	Ronald	,	are	you	never	coming	?
“	罗纳德	,	是	你	绝不	未来	?

罗纳德，你永远都不来吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	am	tired	of	waiting	for	you	.
我	是	疲劳的	的	等待	为了	你	.

我已经等得不耐烦了。

['rɔnəld] ! ”

Ronald	!	”
罗纳德	!	”

罗纳德!

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

“	Come	to	me	!	”
“	来	到	我	!	”

“到我这里来！”

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

“	And	I	must	go	.
“	和	我	必须	去	.

“我必须走了。”

” [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [dɑːn] [ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ə'krɔːs]

”	Just	at	the	glimmer	of	dawn	the	first	pale	shaft	of	the	sun	struck	across
”	只是	在	这	微光	的	黎明	这	第一的	苍白	轴	的	这	太阳	击	穿过

[ə; eɪ][bed][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['hʌdld] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

a	bed	upon	which	lay	the	huddled	and	distorted	corpse	of	a	man	.
一个	床	之上	哪个	躺	这	蜷缩着	和	扭曲	尸体	的	一个	男人	.

“就在黎明破晓之际，第一缕苍白的阳光照射在床上，床上躺着一具蜷缩着、扭曲变形的男尸。”

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] .

His	head	was	sunk	down	in	the	pillows	.
他的	头	曾是	沉没	向下	在	这	枕头	.

他的头深深地埋进了枕头里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [stɛərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [laɪt] .

His	eyes	,	that	could	not	see	,	stared	towards	the	rising	light	.
他的	眼睛	,	那	可以	不是	看	,	凝视	向	这	上升	光	.

他那双看不见的眼睛，凝视着冉冉升起的晨光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]

And	from	the	open	window	of	the	chamber	of	death	a	woman	in	a
和	从	这	打开	窗户	的	这	房间	的	死亡	一个	女士	在	一个

[waɪt] ['ræpər] [liːnd] [aʊt] ,

white	wrapper	leaned	out	,
白色的	包装纸	倾斜	出去	,

从死亡之室敞开的窗户里，一个身穿白色裹布的女人探出头来。

['wɑtʃɪŋ] ['i:gərli] [wɪð; wɪθ][waɪd] [blu:] [aɪz] [ðə; ði][bɜ:rdz][æz; əz] [ðeɪ] ['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

watching	eagerly	with	wide	blue	eyes	the	birds	as	they	darted	to	and	fro	,
观看	急切地	和	宽的	蓝色的	眼睛	这	鸟类	作为	他们	飞镖	到	和	弗	,

睁大湛蓝的眼睛，兴致勃勃地看着鸟儿们来回穿梭。

['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [k'ri:pəz] , [ɔ:r]['sə:kld] [ə'bʌv] [ðə; ði][gɔ:rdʒ] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [ræn] .

rested	on	the	climbing	creepers	,	or	circled	above	the	gorge	through	which	the	river	ran	.
休息	在	这	攀登	爬行者	，或者		圈起来	多于	这	峡谷	通过	哪个	这	河	跑	.

栖息在攀援的藤蔓上，或者在河流流经的峡谷上方盘旋。

[hɜ:r; hər][set][lɪps] [smaɪld] .

Her	set	lips	smiled	.
她	放	嘴唇	微笑	.

她紧抿的嘴唇微微一笑。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][wʌn][kɑ:m] , ['i:zi] , [ænd; ənd][æt; ət] [pi:s] .

She	looked	like	one	calm	,	easy	,	and	at	peace	.
她	看起来	喜欢	一	冷静的	，简单的		,	和	在	和平	.

她看上去很平静、很放松、很安详。

['prez(ə)ntli][æn; ən] [ʌn'weri] ['spæroʊ] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['trelɪs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] .

Presently	an	unwary	sparrow	perched	on	the	trellis	beneath	the	window	just	within	her	reach	.
目前	一个	粗心大意	麻雀	栖息	在	这	棚架	下面	这	窗户	只是	之内	她	抵达	.

此刻，一只毫无防备的麻雀栖息在窗户下的棚架上，就在她触手可及的地方。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [hænd]['dɑ:rtɪd] [daʊn] ['sɔ:ftli] , [kloʊzd][ɑ:n][ðə; ði][bɜ:rd] .

Her	white	hand	darted	down	softly	,	closed	on	the	bird	.
她	白色的	手	飞镖	向下	轻轻	,	关闭	在	这	鸟	.

她白皙的手轻轻向下，合拢，抓住了那只鸟。

[ʃi:; ʃi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	vanished	from	the	window	.
她	消失了	从	这	窗户	.

她从窗户消失了。

[kæn; kən][ðə; ði] [ded] [hɪr] ?

Can	the	dead	hear	?
能	这	死的	听到	?

死人能听见吗?

[dɪd][hi:; hi] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪnt] ,

Did	he	catch	the	sound	of	her	faint	,
做过	他	抓住	这	声音	的	她	头晕的	,

他是否听到了她昏厥的声音?

[kən'tɪnjuəs] ['pɜ:rɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [preɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ?

continuous	purring	as	she	crouched	with	her	prey	upon	the	floor	?
连续的	呼噜声	作为	她	蹲着	和	她	猎物	之上	这	地面	?

她蹲伏在地上，嘴里发出持续的呼噜声，同时把猎物叼在身下?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神